Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3089 **2015** **I. Nos. 53251-53258**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3089

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970043-7
e-ISBN: 978-92-1-001365-9
ISSN: 0379-8267
e- ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53251 to 53258

No. 53251. Republic of Korea and Philippines:

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of the Philippines on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Seoul, 3 June 2003 3

No. 53252. Republic of Korea and Russian Federation:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (with annex). Seoul, 13 March 2003 45

No. 53253. Republic of Korea and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Burkina Faso for the Promotion and Protection of Investments. Seoul, 26 October 2004 117

No. 53254. Republic of Korea and China:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on the Protection of Migratory Birds (with annex). Seoul, 10 April 2007 149

No. 53255. Republic of Korea and China:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on Maritime Search and Rescue Cooperation. Seoul, 10 April 2007 205

No. 53256. Republic of Korea and China:

Treaty between the Republic of Korea and the People's Republic of China on the Transfer of Sentenced Persons. Beijing, 27 May 2008 225

No. 53257. Republic of Korea and Albania:

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion. Seoul, 17 May 2006 261

No. 53258. Canada and Algeria:

Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Algiers, 28 February 1999..... 343

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
Nos 53251 à 53258

Nº 53251. République de Corée et Philippines :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République des Philippines. Séoul, 3 juin 2003 3

Nº 53252. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Séoul, 13 mars 2003..... 45

Nº 53253. République de Corée et Burkina Faso :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Séoul, 26 octobre 2004 117

Nº 53254. République de Corée et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe). Séoul, 10 avril 2007 149

Nº 53255. République de Corée et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Séoul, 10 avril 2007..... 205

Nº 53256. République de Corée et Chine :

Traité entre la République de Corée et la République populaire de Chine relatif au transfèrement des personnes condamnées. Beijing, 27 mai 2008..... 225

Nº 53257. République de Corée et Albanie :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Séoul, 17 mai 2006.... 261

Nº 53258. Canada et Algérie :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Alger, 28 février 1999 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53251 to 53258

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53251 à 53258

No. 53251

Republic of Korea
and
Philippines

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of the Philippines on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Seoul, 3 June 2003

Entry into force: *17 November 2008 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Philippines

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République des Philippines. Séoul, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *17 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Korea and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Parties");

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.

2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings relating to any offense the punishment of which at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.

3. Criminal matters also include matters connected with offenses against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

4. Assistance shall include:
   (a) taking evidence or statements from persons;
   (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
   (c) locating or identifying persons or items;
   (d) serving documents;
   (e) executing requests for search and seizure;

(f) making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions, or proceedings in the Requesting Party;

(g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and

(h) other assistance deemed necessary by the Requesting Party and consistent with this Treaty as well as the law of the Requested Party.

5. Assistance granted under this Treaty does not include:

(a) the extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;

(b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and

(d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Assistance under Other Treaties or Arrangements

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties or arrangements, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to such other treaties or arrangements.

Article 3

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. For the Republic of the Philippines, the Central Authority shall be the Secretary of Justice or an official designated by that Secretary.

3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.

4. The Central Authorities shall communicate with each other directly or through the diplomatic channel for the purposes of this Treaty.

Article 4

Form, Language, and Content of Requests

1. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within thirty (30) days from receipt of the request unless the Requested Party agrees otherwise.

2. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

3. A request for assistance shall include:
   (a) the name of the person, agency or authority that initiated the request;
   (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
   (c) a description of the nature of the criminal matter, including facts alleged to constitute the offenses and a statement or text of the relevant laws and applicable penalties;
   (d) a statement indicating the current status of the investigation or proceeding; and
   (e) a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.

4. A request for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;

(b) where the request is for assistance under Article 9, information associated with the identity and whereabouts of the person or item;

(c) where the request is for assistance under Article 11,

(i) a description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Party wishes to be put to those persons; and

(ii) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

(d) where the request is for assistance under Article 12, information about the period of stay in the Requesting Party;

(e) where the request is for assistance under Article 13, information about the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Party would be entitled, the period of stay in the Requesting Party, and a summary of the arrangements that will be made for the person's safety;

(f) where the request is for assistance under Articles 16 or 17, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;

(g) where the request is for assistance under Article 17,

(i) a statement outlining the basis of the Requesting Party's belief that proceeds of crime may be located in the jurisdiction of the Requested Party; and

(ii) the court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;

(h) a statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Party may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;

(i) a statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Party concerning confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;

(j) where an official of the Requesting Party intends to travel to the Requested Party in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements; and

(k) any other supporting information, evidence or documents that are necessary to enable, or may assist, the Requested Party to give effect to the request.

5. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

Article 5

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:

(a) the request relates to an offense that is regarded by the Requested Party as an offense of a political character or an offense only under military law;

(b) the request relates to the prosecution of a person for an offense in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed in the Requested Party;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;

(d) the request, if granted, would seriously impair the Requested Party's sovereignty, security or essential interests, considerations of which may include the safety of any person and the burden on the resources of the Requested Party;

(e) the request relates to the prosecution of a person for an offense for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offense had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or

(f) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offense.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing criminal investigation or prosecution in the Requested Party.

3. Before refusing or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall:

(a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering refusal or postponement; and

(b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

4. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3 (b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the laws of that Party and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. If this is the case, the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7

Return of Material to Requested Party

Any material, as well as original records or documents handed over to the Requesting Party under this Treaty shall be returned to the Requested Party as soon as possible unless the latter expressly waives its right of return thereof.

Article 8

Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party before executing the request, and the Requesting Party shall advise whether it nevertheless desires the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matters to which the request relates and where otherwise authorized by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

4. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without prior written consent of the Requested Party.

Article 9
Location or Identification of Persons or Items

The Requested Party shall, if requested to seek the location or identity of persons or items in its territory, use its best efforts to ascertain the location or identity of the persons or items.

Article 10
Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness or an expert in the Requesting Party shall be made to the Requested Party not less than forty five (45) days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service that shall include the name of the person served, date, place and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority which served the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A witness or an expert who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party, unless subsequently he or she voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

Article 11

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, to the extent permitted by its law, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 12

Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence in criminal proceedings in that Party.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

(a) the person freely consents in writing to the transfer; and

(b) the Requesting Party agrees to comply with the conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

Nevertheless, the Requested Party may refuse to transfer the person in custody where his or her presence is necessary for criminal proceedings pending in the territory of the Requested Party.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Party in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13

Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in arranging for the transfer of a person, not subject to Article 12, to the Requesting Party to give or provide evidence or assistance in respect of a criminal matter in the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, if satisfied that suitable arrangements for the person's safety will be made by the Requesting Party, invite that person to consent to give or provide evidence or assistance in the Requesting Party.

The person shall be informed of any expenses or allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take all steps necessary to facilitate the request.

Article 14
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person who consents to give evidence or assist in an investigation in the Requesting Party under Articles 12 and 13, shall not, during the period that he or she is required to remain in the Requesting Party:

(a) be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party for any offense, nor be subject to any civil proceedings, to which the person could not be subjected if that person were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party; and

(b) without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist in any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or the Requested Party.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

Article 15

Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall, upon request, provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase or inspection by the public.

2. The Requested Party may, upon request, provide copies of any documents or records in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search, seizure and delivery of material to that Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall comply with the conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 17

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures, to the extent permitted by its laws, to restrain, forfeit or confiscate such proceeds.

3. The Requested Party shall retain any proceeds of crime that are forfeited or confiscated pursuant to paragraph 2 of this Article. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its laws and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds of crime to the Requesting Party.

4. For the purposes of this Treaty, "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offense or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offense, and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offense.

Article 18
Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:
   (a) they purport to be signed or certified by a judge or other competent official in or of the Party sending the documents; and
   (b) they purport to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister/Secretary, a Ministry/Department or competent official of the Government, of that Party.

Article 19
Subsidiary Arrangements

The Central Authorities of the Parties may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 20
Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall meet the costs of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 10, 12, or 13 of this Treaty;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) fees and expenses of experts and those associated with the translation of documents.

3. If the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 21
Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 22
Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved between the Parties through the diplomatic channel.

Article 23
Amendments

This Treaty may be amended at any time by mutual consent of both Parties and shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other that their respective national requirements have been fulfilled.

Article 24
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other that their respective national requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.

2. This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

4. The termination of this Treaty shall not prejudice the completion of any ongoing activities agreed upon by the Parties under this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Seoul on the 3rd day of June in the year of two thousand and three, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 필리핀공화국간의 형사사법공조조약

대한민국과 필리핀공화국(이하 "당사국"이라 한다)은,

형사사건에서의 협조 및 사법공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에서 상호 가능한 가장 광범위한 사법공조를 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, "형사사건"이라 함은 공조요청시에 그 처벌이 요청국의 권한있는 당국의 관할권에 속하는 범죄에 대한 수사·기소 또는 재판절차를 말한다.

3. 형사사건은 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법에 반하는 범죄에 관련된 사건을 포함하나, 이에 관한 비형사재판절차는 그러하지 아니하다.

4. 공조는 다음을 포함한다.
   가. 관계인으로부터의 증거·진술의 취득
   나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
   다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
   라. 서류의 송달
   마. 수색 및 압수 요청의 집행
   바. 관계인으로 하여금 요청국의 범죄수사·기소 또는 재판절차에 증거를 제출하거나 협조하도록 조치를 취하는 것
   사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·처분제한·추징 또는 몰수
   아. 요청국에 의하여 필요한 것으로 간주될 뿐만 아니라 피요청국의 법과 이 조약에 부합하는 그 밖의 공조

5. 이 조약에 따라 제공되는 공조는 다음을 포함하지 아니한다.
   가. 범죄인인도나 그 목적을 위한 체포·구금

나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행. 다만, 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 경우에는 이를 제외한다.

다. 형의 복역을 위한 피구금자의 이송

라. 형사사건에서 재판절차의 이관

제 2 조
그 밖의 조약 또는 약정에 따른 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 약정에 의하여 상호 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약에 따른 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관을 지정하여야 한다.

2. 대한민국의 경우에는 중앙기관은 법무부장관이나 그가 지명한 공무원이며, 필리핀공화국의 경우에는 중앙기관은 법무부장관이나 그가 지명한 공무원이다.

3. 각 당사국은 자국 중앙기관의 변경이 있는 경우에는 이를 타방당사국에 통보한다.

4. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 상호 직접 연락하거나 외교경로를 통하여 연락한다.

제 4 조
공조요청서의 형식, 언어, 내용

1. 공조요청은 서면으로 이루어지되, 긴급한 경우에 피요청국이 다른 형식의 공조요청을 수락하는 때에는 그러하지 아니하다. 이 경우 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 그 요청은 요청 접수일부터 30일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

2. 이 조약에 따라 이루어지는 요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되어야 하며, 피요청국의 언어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

3. 공조요청서에는 다음 각목의 사항이 포함된다.

가. 공조요청을 개시한 자·기관 또는 당국의 성명 또는 명칭

나. 공조요청의 목적 및 성격

다. 당해 범죄를 구성하는 것으로 추정되는 사실 및 관련법과 적용가능한 형벌에 대한 설명이나 조문을 포함한 형사사건의 성격에 대한 기술

라. 수사나 재판절차의 현재 상황에 대한 설명

마. 공조요청이 이행되기를 희망하는 시한을 명시하는 설명

4. 공조요청서에는 적절하고 가능한 범위 안에서 다음 각목의 사항이 포함된다.

가. 형사사건의 대상자들이나 그 사건에 관한 정보를 가지고 있는 자들의 신원·국적 및 소재

나. 제9조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 사람이나 물건의 동일성 및 소재와 관련된 정보

다. 제11조의 규정에 의한 공조요청의 경우

(1) 적절한 경우에는 요청국이 그러한 자들에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명

(2) 제출될 서류·기록 또는 증거물에 대한 설명과 적절한 경우에는 그것들을 제출하도록 요청되어야 할 적절한 자에 대한 설명

라. 제12조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 요청국에서의 체류기간에 관한 정보

마. 제13조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 요청국에 체류하는 자가 받을 수 있는 수당 및 비용, 요청국에서의 체류기간 및 그 자의 안전을 위하여 취하여질 조치의 요약에 관한 정보

바. 제16조 또는 제17조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 요청하는 자료에 대한 설명과 적절한 경우에는 그 추정 소재지

사. 제17조의 규정에 의한 공조요청의 경우

(1) 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 소재하고 있다고 요청국이 믿는 근거에 대한 개략적 설명

(2) 법원의 집행명령이 있는 경우에는 그 명령 및 명령의 성격에 대한 설명

아. 어떤 정보·증거·서류·물품이 제공되어야 할 방식이나 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 공조이행시 준수되기를 희망하는 요청국의 어떠한 특별한 요건이나 절차에 관한 개략적 설명

자. 공조요청의 비밀유지에 관한 요청국의 희망사항이 있는 경우에는 희망사항 및 그 이유에 대한 설명

차. 요청국의 공무원이 공조요청과 관련하여 피요청국으로 출장가는 경우에는, 그 자의 방문목적·예정시한 및 출장조치에 관한 정보

카. 피요청국이 요청을 이행하는 데 필요하거나 도움이 되는 그 밖의 보충적 정보·증거 또는 서류

5. 피요청국은 요청서에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.

제 5 조
공조의 거절 또는 연기

1. 다음 각목의 경우에는 공조가 거절될 수 있다.

가. 피요청국이 정치적 성격의 범죄 또는 군법상으로만 범죄에 해당한다고 간주하는 범죄와 관련된 공조요청의 경우

나. 피요청국에서 확정적 무죄선고 또는 사면을 받았거나 선고된 형을 복역한 자의 범죄를 이유로 그 자를 기소하는 것과 관련된 공조요청의 경우

다. 어떠한 자의 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 공조요청이 행하여졌거나 이러한 이유로 공조요청이 그에게 불이익을 초래하게 될 것이라고 믿을 만한 상당한 이유가 있는 경우

라. 공조요청이 이행되는 경우 피요청국의 주권·안전이나 본질적 이익을 심각하게 해할 우려가 있는 경우. 다만, 이에 대한 고려에는 어떠한 자의 안전 및 피요청국의 재원에 대한 부담이 포함될 수 있다.

마. 피요청국의 관할권 안에서 범죄가 발생하였다면 시효의 완성을 이유로 더 이상 기소될 수 없는 범죄에 대하여 어떤 자를 기소하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우

바. 피요청국의 관할권 안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위를 이유로 그 자를 기소·처벌하는 것과 관련된 공조요청의 경우

2. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사나 기소를 방해할 우려가 있는 경우 피요청국은 공조를 연기할 수 있다.

3. 피요청국은 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 이전에 그 중앙기관을 통하여 다음 각목의 조치를 행한다.

가. 요청국에게 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보할 것

나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건 하에서 공조가 제공될 수 있는지의 여부를 결정하기 위하여 요청국과 협의할 것

4. 요청국이 제3항나목에 규정된 조건에 따라 공조를 수락하는 경우 공조는 그러한 조건에 따라 이루어진다.

제 6 조
요청의 이행

1. 피요청국의 권한 있는 당국은 자국의 법에 따른 허용 범위 안에서 요청국이 요청한 방식에 따라 신속히 공조요청을 이행한다.

2. 피요청국은 요청된 자료가 자국에서의 형사사건이나 민사사건과 관련된 재판절차에 필요한 경우에는 그 자료의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 요청국의 요청이 있는 때에는 피요청국은 서류의 확인된 사본을 제공한다.

3. 피요청국은 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 상황을 알게 된 경우에는 이를 신속히 요청국에 통보한다.

제 7 조
피요청국에 대한 자료의 반환

이 조약에 의하여 요청국에 제공된 기록이나 서류의 원본 및 모든 자료는 피요청국이 이의 반환에 대한 자국의 권리를 명시적으로 포기하지 아니하는 한 가능한 한 조속히 피요청국에게 반환된다.

제 8 조
비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은, 요청국의 요청이 있는 경우, 공조요청서, 그 요청서의 내용, 보충서류 및 공조요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 피요청국은 그 공조요청이 공개되지 아니하고는 이행될 수 없는 경우에는, 공조의 이행 전에 그 사실을 요청국에 통보한다. 이 경우 요청국은 그 공개여부에도 불구하고 공조가 이행되기를 희망하는지의 여부를 통보한다.

2. 요청국은 피요청국의 요청이 있는 경우, 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 다만, 요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 승인하는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 요청국은 피요청국의 요청이 있는 경우, 정보나 증거가 분실로부터 보호되고 승인되지 아니한 접근·사용·변형·공개나 그 밖의 오용으로부터 보호될 수 있도록 최대한 노력한다.

4. 요청국은 피요청국의 사전 서면동의가 없는 경우, 취득한 정보·증거 또는 이들로부터 비롯된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 목적 이외의 다른 목적으로 이를 사용하지 아니한다.

제 9 조
사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인

피요청국은 자국의 영역 내에서 사람이나 물건의 소재 또는 동일성을 확인하도록 요청받은 경우에는 그 사람이나 물건의 소재 또는 동일성을 확인하기 위하여 최대한 노력한다.

제 10 조
서류의 송달

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 형사사건과 관련된 서류의 송달요청을 이행한다.

2. 어떤 자를 증인 또는 전문가로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달요청은 출석예정일부터 최소한 45일 이전에 피요청국에 대하여 행하여진다. 긴급한 경우, 피요청국은 이 요건을 포기할 수 있다.

3. 피요청국은 요청국에 대하여, 송달을 받는 자의 성명, 일자, 장소 및 송달방식을 포함하고 서류를 송달하는 기관의 서명 또는 날인이 첨부된 서류의 송달증명서를 송부한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하고 그 이유를 통지한다.

4. 송달된 소환장에 응하지 아니하는 증인 또는 전문가는 그로 인하여 요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다. 다만, 그 이후에 그 자가 요청국의 영역에 자발적으로 입국하여 다시 정식으로 소환된 경우에는 그러하지 아니하다.

제 11 조
증거의 취득

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따른 송부를 위하여 자국법이 허용하는 범위 안에서 관계인의 증언을 취득하거나 진술을 확보하며 또는 관계인에게 증거자료를 제출하도록 요구한다.

2. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 요청서에 명시된 자가 공조가 이행되는 과정에 참석할 수 있도록 허용하여야 하며, 그 자로 하여금 증언을 하거나 증거를 제출하는 자에 대하여 질문하도록 허용할 수 있다. 이러한 직접 신문이 허용되지 아니하는 경우에는 그 자로 하여금 증언을 하거나 증거를 제출하는 자에게 제시될 질의서를 제출하도록 허용한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국에서 그 자로부터 증거가 취득되어야 할 자는 피요청국이나 요청국의 법이 규정하는 경우에 그 증거제출을 거부할 수 있다.

4. 피요청국에 있는 자가 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우, 피요청국의 요청에 따라 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관에 그러한 권리의 존재 여부에 대한 확인서를 제공한다. 반대의 증거가 없는 한, 그 확인서는 기재된 사항에 대한 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 서류 또는 그 밖의 물건의 제출을 포함한다.

제 12 조
증거제출을 위한 피구금자의 이송

1. 피요청국의 구금하에 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우, 요청국에서의 형사절차에서 증거를 제출하도록 일시적으로 요청국에 이송될 수 있다.

2. 피요청국은 다음의 경우에만 피구금자를 요청국에 이송한다.
   가. 피구금자가 이송에 자유로이 서면으로 동의하는 경우
   나. 요청국이 이송되는 자의 구금 또는 안전에 대하여 피요청국이 명시하는 조건에 동의하는 경우

   그럼에도 불구하고, 그 피구금자의 출석이 피요청국의 영역에서 계류중인 형사재판절차에 필요한 경우 피요청국은 피구금자의 이송을 거절할 수 있다.

3. 피요청국이 이송된 자가 더 이상 구금 하에 있을 필요가 없다고 요청국에 통지하는 경우 그 피구금자는 석방된다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송되는 자는 그 증거가 제출된 후 가능한 한 조속히 또는 그 사람의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우에는 더 이른 시기에 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환되어야 한다.

5. 이송된 자가 요청국에서 구금 하에 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조
증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 자들의 활용

1. 요청국은 자국의 형사사건에 대한 증거제출이나 협조제공을 위하여 제12조의 규정이 적용되지 아니하는 자에 대하여 요청국으로 이송하도록 조치를 취함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다.

2. 피요청국은 요청국이 피이송자의 안전을 위하여 적절한 조치를 취할 것이라고 인정하는 경우에는, 그 자에게 요청국에서의 증거제출이나 협조제공에 동의할 것을 권유한다. 피이송자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보받는다. 피요청국은 피이송자의 응답을 요청국에게 신속히 통보하며, 그 자가 동의하는 경우에는 그 요청의 이행을 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 14 조
신변안전

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 제12조 및 제13조의 규정에 의하여 요청국에서의 증거제출 또는 수사협조에 동의한 자는 요청국에서 체재하도록 요청받은 기간 동안에는,

가. 자신이 피요청국을 떠나기 이전에 발생한 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소 또는 처벌되지 아니하며, 그 자가 요청국에 있지 아니하였다면 그 대상이 될 수 없었을 민사재판이 존재하는 때에는 그 민사재판의 대상이 되지 아니한다.

나. 자신의 동의 없이는 공조요청과 관련되는 형사사건 이외의 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 제1항의 규정은 자신의 체류가 더 이상 요구되지 아니하다고 공식적으로 통보받은 후 자유롭게 출국할 수 있었음에도 불구하고 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 자에 대하여는 적용되지 아니한다.

3. 제12조 또는 제13조의 규정에 의한 증거제출에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국이나 피요청국의 법원에 의하여 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

4. 제12조 또는 제13조의 규정에 의한 증거제출에 동의한 자는 위증이나 법정모독의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

제 15 조
공중이 이용가능한 서류 및 다른 기록의 제공

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 공부의 일부 또는 그 밖의 다른 형태로 공중에 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매·열람할 수 있는 서류 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은, 요청이 있는 경우, 서류 및 기록의 사본을 자국의 법집행기관 및 사법기관이 제공받을 수 있는 것과 동일한 방식 및 조건으로 제공할 수 있다.

제 16 조
수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 요청국에서의 형사사건과 관련하여 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 인도에 대한 요청을 이행한다.

2. 피요청국은 수색결과·압수장소·압수상황 및 압수물건의 사후보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공한다.

3. 요청국은 자국으로 인도되는 모든 압수물건에 대하여 피요청국이 정한 모든 조건을 준수한다.

제 17 조
범죄취득물

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할권 안에 존재하는지의 여부를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다.

2. 제1항의 규정에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우, 피요청국은 그 취득물의 처분을 제한하거나 이를 추징·몰수하기 위하여 자국의 법이 허용하는 범위 안에서 조치를 취한다.

3. 피요청국은 제2항의 규정에 따라 추징·몰수된 범죄취득물을 보유한다. 요청국의 요청이 있는 경우, 피요청국은 자국의 법이 허용하는 범위 안에서 양 당사국이 동의하는 기간과 조건에 따라 범죄취득물의 전부 또는 일부를 요청국에 이전한다.

4. 이 조약의 목적상, "범죄취득물"이라 함은 범죄실행의 결과로서 직접적 또는 간접적으로 유래하였거나 실현된 것이라고 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산, 또는 범죄의 실행으로부터 유래한 재산이나 그 밖에 이익의 가치를 표상하는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산을 말하되, 범죄를 직접 실행하거나 그 실행을 촉진하기 위하여 사용되는 재산을 포함한다.

제 18 조
확인 및 인증

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 공조요청서 및 이를 뒷받침하는 서류와 요청에 응하여 제공되는 서류나 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국이나 요청국이 서류나 자료의 인증을 요구하는 경우, 그 서류나 자료는 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 서류나 자료의 인증은 다음에 의한다.
   가. 서류를 발송하는 국가의 판사 또는 그 밖의 권한 있는 공무원의 서명이나 확인이 있을 것
   나. 서류를 발송하는 국가, 그 국가의 장관·정부부처 또는 권한 있는 정부공무원의 공식 직인이 날인되어 있을 것

제 19 조
보충 약정

당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보충 약정을 체결할 수 있다.

제 20 조
대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하며 요청국의 이익을 대변한다.

2. 요청국이 다음을 부담하는 것을 제외하고는 피요청국이 공조요청을 이행하는 비용을 부담한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 자를 수송하는 데 관련되는 비용 및 그 자의 숙박비와 이 조약 제10조·제12조 또는 제13조의 규정에 의한 요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 그에게 지급되는 사례금·수당 또는 그 밖의 비용

나. 계호인이나 호송공무원을 수송하는 데 관련되는 비용

다. 전문가의 사례금 및 비용과 서류의 번역에 관련되는 사례금 및 비용

3. 공조요청을 이행하는 데 예외적 성격의 비용이 소요되는 경우, 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.

제 21 조
협 의

당사국은 어느 일방의 요청에 따라 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 사항에 대하여 신속히 협의한다.

제 22 조
분쟁해결

이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 분쟁도 외교경로를 통하여 당사자간에 해결한다.

제 23 조
개 정

이 조약은 양 당사국의 상호합의에 의하여 언제라도 개정될 수 있으며, 양 당사국이 그들 각자의 국내요건이 충족되었음을 상호 통보하는 최종일에 발효한다.

제 24 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 양 당사국이 이 조약의 발효를 위한 그들 각자의 국내요건이 충족되었음을 상호 통보하는 최종일에 발효한다.

2. 이 조약은 그 발효일 이후에 행하여진 범죄는 물론 그 이전에 행하여진 범죄에 대하여도 적용한다.

3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통보로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 종료는 서면통보일부터 6월 후에 발효한다.

4. 이 조약의 종료는 이 조약에 따라 당사국간에 합의되어 진행중인 어떠한 활동을 완결시키는 것을 저해하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 6월 3 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국을 대표하여

필리핀공화국을 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

La République de Corée et la République des Philippines (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses d'améliorer l'efficacité de leurs deux pays en matière de prévention et de répression des infractions ainsi que d'enquête et de poursuites pénales grâce à la coopération et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent Traité, à s'accorder l'aide judiciaire la plus large possible en matière d'affaires pénales.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression « affaires pénales » désigne les enquêtes, les poursuites ou les procédures afférentes à toute infraction dont la répression relève, au moment de la demande d'entraide, de la compétence des autorités compétentes de la Partie requérante.

3. L'expression « affaires pénales » comprend également les affaires visant des infractions à la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions fiscales, mais ne comprend pas les procédures non pénales y afférentes.

4. L'entraide comprend :

   a) Le recueil de témoignages et de dépositions;

   b) La mise à disposition de renseignements, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;

   c) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;

   d) La signification de documents;

   e) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

   f) La prise de dispositions permettant à des personnes de témoigner ou de prêter leur concours dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures pénales dans la Partie requérante;

   g) La localisation, la saisie et la confiscation du produit et des instruments du crime; et

   h) Toute autre aide jugée nécessaire par la Partie requérante et compatible avec le présent Traité ainsi qu'avec la législation de la Partie requise.

5. L'entraide accordée en vertu du présent Traité ne comprend pas :

   a) L'extradition, l'arrestation ou la détention à cette fin, de toute personne;

   b) L'exécution dans la Partie requise de décisions pénales prononcées dans la Partie requérante, sauf dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et le présent Traité;

   c) Le transfèrement de détenus en vue de purger leur peine; et

d) Le transfert de procédures en matière pénale.

Article 2. Entraide au titre d'autres traités ou arrangements

Le présent Traité est sans incidence sur les obligations existant entre les Parties, que ce soit en application d'autres traités ou d'autres arrangements, et n'empêche nullement les Parties de se prêter mutuellement assistance en vertu desdits traités ou arrangements.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de formuler et de recevoir des demandes au titre du présent Traité.

2. Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ou un fonctionnaire désigné par lui. Pour la République des Philippines, l'autorité centrale est le Secrétaire d'État à la justice ou un fonctionnaire désigné par lui.

3. Chaque Partie notifie à l'autre Partie tout changement apporté à son autorité centrale.

4. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent entre elles directement ou par la voie diplomatique.

Article 4. Mode de présentation, langue et contenu des demandes

1. Les demandes doivent être présentées par écrit; toutefois, la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme en cas d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande, à moins que la Partie requise n'en décide autrement.

2. Les demandes, ainsi que toutes les pièces à l'appui et toutes les communications effectuées en application du présent Traité, sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

3. Les demandes d'entraide doivent contenir les renseignements suivants :

a) Le nom de la personne, de l'organisme ou de l'autorité qui a introduit la demande;

b) L'objet de la demande et la nature de l'aide sollicitée;

c) Une description de la nature de l'affaire pénale, y compris les faits présumés qui constitueraient une infraction, ainsi qu'une déclaration ou un texte des lois pertinentes et des sanctions applicables;

d) Une déclaration indiquant l'état actuel de l'enquête ou de la procédure; et

e) Une déclaration précisant le délai dans lequel il est souhaité qu'il soit donné suite à la demande.

4. Le cas échéant et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

a) L'identité, la nationalité et le lieu où se trouve la personne ou les personnes faisant l'objet de l'affaire pénale ou pouvant disposer de renseignements pertinents concernant cette affaire;

b) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 9, des renseignements liés à l'identité et au lieu où la personne ou l'objet se trouve;

c) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 11 :

i) Une description des affaires au sujet desquelles les personnes doivent être examinées, y compris, le cas échéant, toute question que la Partie requérante souhaite poser à ces personnes; et

ii) Une description de tous les documents, dossiers ou éléments de preuve à produire et, le cas échéant, une description de la personne qui doit être invitée à les présenter;

d) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 12, des renseignements sur la durée de séjour dans le territoire de la Partie requérante;

e) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 13, des renseignements sur les indemnités et les frais auxquels une personne se rendant dans la Partie requérante aurait droit, la durée de séjour dans la Partie requérante, et un résumé des dispositions qui seront prises pour assurer la sécurité de la personne;

f) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 16 ou 17, une description des éléments recherchés et, le cas échéant, des indications quant à leur emplacement probable;

g) Pour les demandes d'entraide présentées au titre de l'article 17 :

i) Une déclaration exposant les raisons qui portent la Partie requérante à croire que les produits des activités criminelles peuvent se trouver dans le territoire de la Partie requise; et

ii) L'ordonnance judiciaire, le cas échéant, dont l'exécution est recherchée et une déclaration sur l'état d'avancement de cette ordonnance;

h) Une déclaration indiquant toute exigence ou procédure particulière que la Partie requérante peut avoir, ou souhaite voir suivie pour donner suite à la demande, y compris des précisions sur la manière ou la forme sous laquelle les renseignements, les preuves, les documents ou les objets doivent être fournis;

i) Une déclaration exposant les souhaits éventuels de la Partie requérante concernant la confidentialité de la demande, et les raisons justifiant ces souhaits;

j) Lorsqu'un fonctionnaire de la Partie requérante a l'intention de se rendre dans la Partie requise dans le cadre de la demande, des renseignements sur l'objet de la visite de cette personne, le calendrier proposé et les modalités de voyage; et

k) Les renseignements, les preuves ou les pièces à l'appui nécessaires pour permettre à la Partie requise de donner suite à la demande ou susceptible de l'aider à y donner suite.

5. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour lui permettre d'y donner suite conformément au présent Traité, elle peut demander un complément d'information.

Article 5. Refus ou report de l'entraide

1. L'entraide peut être refusée :
   a) Si la demande porte sur une infraction qui est considérée par la Partie requise comme une infraction de nature politique ou une infraction uniquement au regard de la loi militaire;
   b) Si la demande concerne les poursuites engagées à l'encontre d'une personne pour une infraction à l'égard de laquelle elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou a purgé la peine prononcée dans la Partie requise;
   c) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'entraide a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou qu'elle portera préjudice à une personne pour l'un de ces motifs;
   d) Au cas où la demande, si elle est acceptée, porterait gravement atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux intérêts essentiels de la Partie requise, lesquels peuvent inclure la sûreté de toute personne et la charge pesant sur les ressources de la Partie requise;
   e) Si la demande concerne les poursuites engagées à l'encontre d'une personne pour une infraction pour laquelle elle ne pourrait plus être poursuivie pour cause de prescription si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise; ou
   f) Si la demande se rapporte à des poursuites ou à des sanctions à l'encontre d'une personne pour un comportement qui, s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas constitué une infraction.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites pénales en cours sur son territoire.

3. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide ou de différer son exécution en vertu du présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :
   a) Informe sans délai la Partie requérante du motif du refus ou du report envisagé; et
   b) Consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'entraide peut être fournie sous réserve de conditions que la Partie requise juge nécessaires.

4. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous réserve des conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 3, elle est tenue de respecter ces conditions.

Article 6. Exécution des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide sont exécutées rapidement par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à la législation de celle-ci et, dans la mesure où ses lois le permettent, de la manière demandée par la Partie requérante.

2. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si ces éléments sont nécessaires à une procédure pénale ou civile sur son territoire. Si tel est le cas, la Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes des documents.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante des circonstances, lorsque la Partie requise en prend connaissance, qui sont susceptibles de causer un retard important dans l'exécution de la demande.

Article 7. Restitution d'objets, de dossiers ou de documents à la Partie requise

Les pièces ainsi que les dossiers ou documents originaux remis à la Partie requérante en vertu du présent Traité sont restitués à la Partie requise dès que possible, à moins que celle-ci ne renonce expressément à son droit de restitution.

Article 8. Confidentialité et limites d'utilisation

1. La Partie requise, sur demande, s'efforce de préserver la confidentialité d'une demande d'entraide, du contenu de la demande et des pièces à l'appui, ainsi que de toute mesure prise en rapport avec la demande. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante avant d'exécuter la demande, et la Partie requérante indique si elle souhaite qu'elle soit tout de même exécutée.

2. La Partie requérante, sur demande, s'efforce de préserver la confidentialité des renseignements et éléments de preuve fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où ces éléments de preuve et renseignements sont nécessaires pour l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande et lorsque la Partie requise l'autorise d'une autre manière.

3. La Partie requérante, sur demande, s'efforce de protéger les renseignements ou les éléments de preuve contre la perte et l'accès, l'utilisation, la modification et la divulgation non autorisés ou contre toute autre utilisation abusive.

4. La Partie requérante ne peut utiliser les renseignements ou témoignages obtenus, ni aucun élément tiré de ceux-ci, à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans le consentement écrit préalable de la Partie requise.

Article 9. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

La Partie requise, si elle est invitée à localiser ou identifier des personnes ou des objets sur son territoire, s'efforce de déterminer la position ou l'identité de ces personnes ou objets.

Article 10. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le permet, les demandes de signification de documents relatifs à une affaire pénale.

2. Une demande de signification d'une citation demandant la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert dans la Partie requérante est adressée à la Partie requise au moins 45 jours avant la date de comparution prévue. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette exigence.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante une preuve de signification des documents qui comprend le nom de la personne signifiée, la date, le lieu et le mode de signification, et porte la signature ou le sceau de l'autorité qui a signifié l'acte. Si la signification ne peut avoir lieu, la Partie requérante en est informée et est avisée des raisons pour lesquelles les documents ne peuvent être signifiés.

4. Un témoin ou un expert qui ne se conforme pas à une procédure qui lui a été signifiée ne peut être soumis à aucune sanction ou mesure coercitive en application du droit de la Partie

requérante, sauf si, par la suite, il entre volontairement sur le territoire de la Partie requérante et s'y trouve à nouveau dûment cité.

Article 11. Recueil de témoignages

1. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet et sur demande, s'adresse à des personnes pour recueillir leurs témoignages, ou obtenir leurs dépositions d'une autre manière, ou pour leur demander de produire des éléments de preuve en vue de leur transmission à la Partie requérante.

2. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, autorise que les personnes mentionnées dans la demande soient présentes pendant l'exécution de la demande, et peut autoriser ces personnes à interroger la personne dont le témoignage doit être recueilli ou qui doit faire une déposition. Dans le cas où un interrogatoire direct n'est pas permis, ces personnes sont autorisées à soumettre des questions à poser aux personnes dont le témoignage ou les dépositions sont recueillis.

3. Une personne dont le témoignage doit être recueilli dans la Partie requise en application d'une demande présentée au titre du présent article peut refuser de témoigner lorsque la législation de la Partie requise ou celle de la Partie requérante le prévoit.

4. Si une personne de la Partie requise déclare que la législation de la Partie requérante lui donne le droit ou l'obligation de refuser de témoigner, l'autorité centrale de la Partie requérante fournit, sur demande, un certificat à l'autorité centrale de la Partie requise quant à l'existence de ce droit. À défaut de preuve contraire, le certificat constitue une preuve suffisante des éléments qui y sont mentionnés.

5. Aux fins du présent article, le recueil de témoignages comprend la production de documents ou d'autres articles.

Article 12. Transfèrement de détenus aux fins de déposition

1. Une personne détenue dans la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner dans le cadre d'une procédure pénale dans cette Partie.

2. La Partie requise ne transfère une personne détenue à la Partie requérante que si :

a) La personne consent librement et par écrit au transfèrement; et

b) La Partie requérante s'engage à respecter les conditions énoncées par la Partie requise relatives à la détention ou la sécurité de la personne à transférer.

Néanmoins, la Partie requise peut refuser de transférer la personne détenue lorsque sa présence est nécessaire dans le cadre d'une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée n'est plus tenue d'être en détention, cette personne est remise en liberté.

4. Une personne transférée à la suite d'une demande présentée au titre du présent article est renvoyée vers la Partie requise, conformément aux modalités acceptées par la Partie requise, dès que possible après sa déposition ou à tout moment antérieur dès lors que sa présence n'est plus requise.

5. Une personne transférée reçoit un crédit pour le temps passé en détention sur le territoire de la Partie requérante pour l'exécution de la peine prononcée par la Partie requise.

Article 13. Comparution d'autres personnes en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes

1. La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise pour organiser le transfèrement d'une personne, non soumise à l'article 12, vers la Partie requérante afin qu'elle témoigne ou qu'elle fasse une déposition ou prête son concours dans le cadre d'une affaire pénale dans la Partie requérante.

2. La Partie requise, si elle est convaincue que des dispositions appropriées pour assurer la sécurité de la personne seront prises par la Partie requérante, invite cette personne à consentir à faire une déposition dans la Partie requérante ou à lui prêter son concours.

La personne est informée des frais et des indemnités qui pourront lui être versés. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante de la réponse de la personne et, si elle consent au transfèrement, prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter la demande.

Article 14. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne qui consent à témoigner ou à prêter son concours dans le cadre d'une enquête dans la Partie requérante en vertu des articles 12 et 13 ne peut, pendant la période durant laquelle elle est tenue de rester sur le territoire de la Partie requérante :

a) Être détenue, poursuivie ou punie dans la Partie requérante pour toute infraction, ni faire l'objet d'une quelconque procédure civile, à laquelle la personne ne pourrait être soumise si elle n'était pas présente sur le territoire de la Partie requérante, en raison d'un acte ou d'une omission antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise; et

b) Être tenue, sans son consentement, de témoigner dans une procédure pénale ou de prêter son concours à une enquête pénale autre que l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été officiellement notifié que sa présence n'était plus requise ou si, ayant quitté le territoire, elle y est retournée.

3. Une personne qui n'accepte pas de témoigner au titre des articles 12 ou 13 du présent Traité ne peut de ce fait être passible d'une sanction ou d'une mesure coercitive imposée par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

4. Une personne qui consent à témoigner en application des articles 12 ou 13 du présent Traité ne peut faire l'objet de poursuites sur la base de son témoignage, sauf en cas de parjure ou d'atteinte à l'action de la justice.

Article 15. Fourniture de documents accessibles au public et d'autres dossiers

1. La Partie requise fournit, sur demande, des copies des documents et dossiers ouverts au public dans le cadre d'un registre public ou d'une autre manière, ou qui sont disponibles pour achat ou inspection par le public.

2. La Partie requise peut, sur demande, fournir des copies de tout document ou dossier de la même manière et dans les mêmes conditions qu'à ses propres autorités répressives et judiciaires.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, exécute les demandes de perquisition, de saisie ou de remise de tout objet relatives à une affaire pénale dans la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit les renseignements demandés par la Partie requérante concernant les résultats de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requérante se conforme aux conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne tout objet saisi remis à la Partie requérante.

Article 17. Produits d'activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si des produits d'activités criminelles se trouvent sur son territoire et notifie à la Partie requérante les résultats de ses enquêtes.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1, des produits présumés d'activités criminelles sont découverts, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour geler ou confisquer lesdits produits.

3. La Partie requise conserve les produits d'activités criminelles gelés ou confisqués en application du paragraphe 2 du présent article. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans la mesure où sa législation le permet et selon les conditions convenues par les Parties, transférer la totalité ou une partie des produits d'activités criminelles à la Partie requérante.

4. Aux fins du présent Traité, l'expression « produit d'activités criminelles » désigne tout bien qu'un tribunal soupçonne ou déclare provenir directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou qui représente la valeur des biens et autres bénéfices tirés de la commission d'une infraction, et comprend tout bien utilisé pour commettre ou faciliter la commission d'une infraction.

Article 18. Légalisation et authentification

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une demande d'entraide, les pièces produites à l'appui, les documents ou les pièces fournis en réponse à une demande ne nécessitent aucune forme de légalisation ou d'authentification.

2. Lorsque, dans un cas particulier, la Partie requise ou requérante demande que des documents ou des pièces soient authentifiés, ces documents ou pièces sont dûment authentifiés selon les modalités prévues au paragraphe 3.

3. Les documents ou autres pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité s'ils semblent :

a) Avoir été signés ou certifiés par un juge ou un autre fonctionnaire habilité de la Partie expéditrice des documents; et

b) Avoir été scellés par un cachet officiel de la Partie expéditrice du document, d'un ministre ou secrétaire, d'un ministère ou département, ou d'un fonctionnaire habilité du Gouvernement de cette Partie.

Article 19. Arrangements subsidiaires

Les autorités centrales des Parties peuvent conclure des arrangements subsidiaires conformes aux fins du présent Traité et aux législations des deux Parties.

Article 20. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure pénale résultant d'une demande d'entraide et représente les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend en charge les coûts liés à l'exécution de la demande d'entraide, étant entendu que la Partie requérante supporte quant à elle :

a) Les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que les frais d'hébergement de cette personne et tous les frais, indemnités ou autres frais payables à cette personne pendant la durée de son séjour dans la Partie requérante à la suite d'une demande présentée au titre des articles 10, 12 ou 13 du présent Traité;

b) Les frais liés au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de ladite personne; et

c) Les frais et honoraires des experts et personnes associées à la traduction des documents.

3. Si l'exécution de la demande entraîne des frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions de l'entraide.

Article 21. Consultations

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre Partie, concernant toute question relative à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Traité, soit de manière générale, soit en rapport avec un cas particulier.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Traité est réglé entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 23. Amendements

Le présent Traité peut être amendé à tout moment, par consentement des deux Parties; le Traité ainsi amendé entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Article 24. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la notification a été donnée.

4. La dénonciation du présent Traité ne porte pas préjudice à l'achèvement des activités en cours convenues par les Parties en vertu du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 3 juin 2003, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

[YOON YOUNG-KWAN]

Pour la République des Philippines :

[BLAS F. OPLE]

No. 53252

Republic of Korea
and
Russian Federation

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (with annex). Seoul, 13 March 2003

Entry into force: *21 May 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 December 2015*

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Séoul, 13 mars 2003

Entrée en vigueur : *21 mai 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 1er décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annexes and any amendments thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annexes and amendments thereto are applicable to the Contracting Parties and amendments of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Republic of Korea and by the Russian Federation respectively;

(b) "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Construction and Transportation of the Republic of Korea, and in the case of the Russian Federation, the State Civil Aviation Authority of the Ministry of Transport of the Russian Federation, or in the case of both States, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) "designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) "territory" in relation to a State means land areas, territorial sea, internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

(e) "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) "capacity" means, in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route; and in relation to an agreed service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

(h) "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail;

(i) "user charge" means a charge imposed on airlines for the provisions of airport, air navigation or aviation security facilities and services; and

(j) "Annex" means the Annex to the present Agreement or as modified in accordance with the provisions of Article 19 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex for the purpose of taking up and putting down passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of that other Contracting Party.

4. The technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, as well as timetable and procedures of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines and, if necessary, shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. For the purposes of realizing the ground technical services of its aircraft the designated airlines of one Contracting Party may conclude respective agreements with the enterprises of the other Contracting Party which have the needed license to provide such service in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of the State of such Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, it may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 8 of the present Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of the State of such Contracting Party; or

(b) in case of failure by those airlines to comply with the laws and regulations of the State of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its territory of an aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of the State of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the State of the first Contracting Party.

Article 6
User Charges

1. Any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services, as well as, any charges for the use of each airport, including its installations, technical and other facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

2. User charges imposed in the territory of the State of one Contracting Party on a aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall be just, reasonable and non-discriminatory for all categories of users. Such charges shall not be higher than those imposed on any aircraft of national airlines of the first Contracting Party in similar international air services.

3. Both Contracting Parties shall encourage consultations between their competent charging authorities and the designated airlines of the other Contracting Party using the services and facilities, and, if possible, through their representative organizations.

Article 7
Direct Transit

1. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject only to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and all other similar charges or payments.

2. Charges for the services performed and storage may be imposed in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

Article 8

Principles on the Operation of Agreed Services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between the territories of their respective States.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly those services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be closely related to the demands of the public for transportation on the specified routes and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the State of the Contracting Party designating the airline. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the State of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be made in accordance with the stipulation of the Annex. The right of designated airlines

to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the State of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to the requirements:

(a) of traffic between the countries of origin and destination;

(b) of traffic of the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) of through airline operations.

Article 9
Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing mechanism of the International Air Transport Association;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the legislation of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;

(c) This approval may be given expressly in writing. If neither of the aeronautical authorities has expressed a disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(b) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days;

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2(c) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff submitted in accordance with the provisions of paragraph 2(c) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to determine tariff by mutual agreement;

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement;

(f) The tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise be expired.

Article 10

Customs Duties and Charges

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies

of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverage and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges or payments on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of the State of each Contracting Party, provided that such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and other charges or payments, excluding charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, brought into the territory of the State of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by the aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the State of the Contracting Party in which they are taken on board; and

(d) the necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including air tickets, airway-bills and advertising materials that are imported by the airlines of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

3. Materials, supplies and spare parts referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

4. The regular airborne equipment, aircraft stores, supplies of fuel and lubricants and spare parts retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party on the agreed services, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such a case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be imposed in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

Article 11

Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to freely transfer excess of receipts over expenditure earned by the said designated airlines in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties. In case of absence of such agreement or respective provisions, the transfer shall be effected in freely convertible currency at the official exchange rate valid for the date of transfer in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

Article 12

Airline Representation and Sales

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services, the designated airlines of one Contracting Party shall be granted the right to

station in the territory of the State of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.

2. The personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall consist of the nationals of the States of the Contracting Parties.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell in accordance with laws and regulations of the State of the other Contracting Party transportation on their own transportation documents in the territory of the State of that other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

Article 13

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over the territory of its own State, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 14

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the

designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 15

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes

to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in the territories of their respective States and operators of international airports in the territories of their States act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the State of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the State of the other Contracting Party, may, while within the territory of the State of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

Article 17

Consultations

From time to time, there shall be the consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

3. If settlement can not be reached by the aforementioned methods, the disputes shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to an ad hoc tribunal of three arbitrators, each one to be appointed by each Contracting Party and the third be appointed by the two so appointed.

4. Each Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the ICAO shall at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

5. The third arbitrator appointed under paragraphs 3 and 4 of this Article shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitral tribunal.

6. The Contracting Parties shall comply with any decision made under paragraph 3 of this Article.

7. If and so long as either Contracting Party or designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 6 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

8. The expenses of arbitration, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 19
Modification of Agreement

If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 20
Registration of Agreement

The present Agreement and any modification thereto shall be registered with the ICAO.

Article 21

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through the diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the ICAO. In such case the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the ICAO.

Article 22

Entry into Force

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification confirming that Contracting Parties have fulfilled all the internal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. From the date the present Agreement comes into force, the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republic, done at Seoul on 29 May 1991, and any annexes thereto shall be terminated with regard to relations between the Republic of Korea and the Russian Federation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 13th day of March 2003 in duplicate in the Korean, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be applicable.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Section 1

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Korea in both directions:
Points in the Republic of Korea - intermediate points - points in the Russian Federation(Moscow, St. Petersburg, Khabarovsk, Vladivostok, Yuzhno-Sakhalinsk and Krasnoyarsk) - points beyond

Routes to be operated by the designated airlines of the Russian Federation in both directions:
Points in the Russian Federation - intermediate points - points in the Republic of Korea(Seoul, Busan, Jeju, Chongju, Daegu and Gwangju) - points beyond

Section 2

Transsiberian and Transpolar Routes

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Korea in both directions:
Points in the Republic of Korea(Seoul or Busan) - intermediate points - points in the Russian Federation(Moscow or St. Petersburg) - points in Europe, Middle East, Near East and Africa

Routes to be operated by the designated airlines of the Russian Federation in both directions:
Points in Europe, Middle East, Near East and Africa - points in the Russian Federation(Moscow or St. Petersburg) - intermediate points - points in the Republic of Korea(Seoul or Busan)

Notes:

a) Intermediate points and points beyond shall be nominated by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such points may be omitted by the designated airlines at their discretion.

b) Operations of the designated airlines along the agreed routes with the different Air Traffic Services Routes System (examples: Transsiberian Routes System or Transpolar Routes System etc.) on inbound and outbound directions must be subject to separate agreement between the Aeronautical Authorities.

c) While operating on the agreed Routes on Section 1 of the Annex, the coterminalization of a number of points of origin on the own territory on the same flight number is permitted.

d) Flights along Transsiberian or Transpolar Routes can be carried out based on respective agreements between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties only.

e) While operating along Transsiberian or Transpolar Routes, coterminalization of points in Europe, Middle East, Near East and Africa and operation on the same flight number along all routes for the designated airlines of both Contracting Parties are permitted.

f) The right of the designated airlines of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between points in the territory of the State of the other Contracting Party and points in the territory of third countries shall be subject to agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

그들 각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무를 개설·운영하기 위한 목적으로 협정을 체결하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하되, 협약 제90조에 따라 채택된 부속서 및 그 개정부속서중 체약당사자에게 적용되는 것과 협약 제94조에 따라 채택되고 대한민국과 러시아연방에 의하여 각각 비준된 개정협약을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 대한민국 건설교통부를, 러시아연방의 경우에는 러시아연방 교통부의 국가민간항공청을, 또는 양국 모두의 경우에 동 항공당국들이 현재 행사하는 기능을 수행할 수 있도록 권한을 위임받은 그 밖의 인이나 기관을 말한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정의 제3조에 따라 지정·허가된 항공사를 말한다.

라. 어느 국가와 관련한 "영역"이라 함은 그 국가의 주권하에 있는 영토·영해·내수 및 그 위의 영공을 말한다.

마. "운임"이라 함은 여객·수하물 및 화물의 운송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말한다. 이 경우 대리점 및 그 밖의 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

바. "항공업무"·"국제항공업무"·"항공사" 및 "비운수 목적의 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 이들에게 각각 정하여진 의미를 말한다.

사. 항공기와 관련한 "수송력"이라 함은 어느 노선이나 그 노선의 일부에서 이용가능한 항공기의 적재량을 말하며, 합의된 업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정기간 동안 어느 노선이나 그 노선의 일부에 운항되는 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.

아. "운송"이라 함은 여객·화물 및 우편물의 수송을 말한다.

자. "사용료"라 함은 공항·항공운항·항공보안시설 및 용역의 제공에 대한 대가로 항공사에 부과되는 요금을 말한다.

차. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 제19조의 규정에 의하여 개정되는 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 규정된 경우를 제외하고는 부속서에 대한 언급을 포함한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 부속서에 규정된 노선에서 정기국제항공업무를 개설·운영할 수 있도록 타방체약당사자에 대하여 이 협정에 명시된 권리를 부여한다(이하 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다).

2. 이 협정의 규정에 따라, 각 체약당사자의 지정항공사는 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어 다음 각 목의 권리를 가진다.

가. 타방체약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 타방체약당사자의 영역 안에서의 비운수 목적의 착륙

다. 여객·화물 및 우편물의 적재·하륙을 위하여 부속서의 규정에 따라 타방체약당사자의 영역 안의 특정노선상의 지점에 착륙

3. 이 조의 어떠한 규정도 타방체약당사자의 영역 안에서 동 타방체약당사자의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객·화물 또는 우편물을 적재하는 권리를 일방체약당사자의 지정항공사에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

4. 합의된 업무상의 항공기의 운항이나 여객·화물 및 우편물의 운송에 관련된 기술적·상업적 문제와 운항시간표 및 재정회계절차는 지정항공사간의 합의에 의하여 결정되며, 필요한 경우에는 체약당사자의 항공당국의 승인을 위하여 제출된다.

5. 일방체약당사자의 지정항공사는 자신의 항공기에 대한 지상기술용역을 제공받기 위하여 타방체약당사자의 영역 안에서 그 용역을 제공하는 데 필요한 허가를 받은 타방체약당사자의 기업과 별도의 약정을 체결할 수 있다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영하기 위하여 타방체약당사자에 대하여 서면으로 항공사를 지정할 권리를 가진다.

2. 타방체약당사자는 그러한 지정을 접수하는 즉시, 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 그 지정항공사에 대하여 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방체약당사자의 항공당국은 타방체약당사자의 지정항공사에 대하여 협약의 규정과 일치하게 국제항공업무의 운영에 대하여 통상적·합리적으로 적용하는 법령에 규정된 조건을 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자나 그 국민에 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 그 지정에 대한 수락 또는 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 제2조에 규정된 권리를 행사하는 데 필요한 것으로 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정·허가된 항공사는 수송력이 제8조에 의하여 규율되고, 제9조의 규정에 의하여 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 때에 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조
권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사자는 다음 각 목의 경우 타방체약당사자의 지정항공사에 대하여 운항허가를 취소하거나 제2조에 규정된 권리의 행사를 정지시키거나, 그러한 권리의 행사에 필요한 것으로 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자나 그 국민에게 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 준수하지 아니하는 경우

다. 지정항공사가 이 협정의 규정을 준수하지 아니하는 경우

2. 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건부과의 즉각적 실시가 법령에 대한 더 이상의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 각 체약당사자는 타방체약당사자와 협의한 이후에만 그 권리를 행사한다.

제 5 조
법령의 적용

1. 국제항공업무에 사용되는 항공기의 자국 영역으로의 입국이나 출국 또는 자국 영역에서의 운항이나 비행과 관련되는 일방체약당사자의 법령은 타방체약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용된다.

2. 출입국·이민·세관·통화·의료·검역조치의 절차에 관한 법령과 같은 일방체약당사자의 자국 영역으로의 여객·승무원·화물 및 우편물의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 법령은, 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 일방체약당사자의 영역 안에 있는 동안 그 지정항공사의 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 및 우편물에 적용된다.

제 6 조
사 용 료

1. 항공관제시설·통신장비 및 용역의 사용료와 설비·기술 및 그 밖의 시설·용역을 포함하는 각 공항의 이용에 대한 사용료는 각 체약당사자가 설정한 수수료의 요율과 요금에 따라 정하여진다.

2. 일방체약당사자의 영역 안에서 타방체약당사자의 지정항공사의 항공기에 대하여 부과되는 사용료는 모든 범주의 사용자에 대하여 정당하고, 합리적이며 비차별적이어야 한다. 그 사용료는 유사한 국제항공업무에서 일방체약당사자의 국적항공사의 항공기에 대하여 부과되는 사용료보다 높지 아니하여야 한다.

3. 양 체약당사자는 사용료를 부과하는 그들의 권한있는 당국과 용역·시설을 이용하는 타방체약당사자의 지정항공사간의 협의를 장려하며, 가능한 경우에는 그들의 대표기관을 통한 협의를 장려한다.

제 7 조
단순 통과

1. 일방체약당사자의 영역을 단순 통과하는 여객·수하물 및 화물이 단순 통과를 위하여 유보된 공항의 지역을 벗어나지 아니하는 경우에는, 폭력행위나 항공해적행위를 억제하기 위한 보안조치를 제외하고는 약식의 통제만을 받는다. 단순 통과하는 수하물이나 화물은 관세·검사료 및 그 밖의 모든 유사한 부과금이나 부담금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역과 보관에 대한 수수료는 각 체약당사자의 국내법에 따라 부과될 수 있다.

제 8 조
합의된 업무의 운영에 관한 원칙

1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 양국의 영역 간의 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 일방체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방체약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방체약당사자의 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에서 일방체약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력은 타방체약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력과 함께 그 노선에서 항공수송을 위한 공공의 요구에 부응하도록 합리적 관계로 유지된다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정노선에서의 운송에 대한 공공의 수요와 밀접하게 관련되어야 하며, 각 지정항공사는 그 항공사를 지정한 체약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방체약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 운송으로서 그 항공사를 지정한 국가가 아닌 다른 국가의 영역 안에 있는 특정노선상의 지점을 목적지점과 출발지점으로 하는 운송은 부속서의 규정에 따라 이루어진다. 타방체약당사자의 영역 안에 위치한 특정노선상의 지점과 제3국 안의 지점간을 운송하는 지정항공사의 권리는 국제항공운송의 질서있는 발전을 위하여 수송력이 다음 각 목의 여건과 연계되는 방식으로 행사되어야 한다.

가. 출발지국과 목적지국 간의 운송

나. 현지 및 지역의 항공업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역의 운송

다. 직통항로의 운항

제 9 조
운 임

1. 합의된 업무에 대한 운임은 운영비용, 적정이윤, 신속성·시설의 수준과 같은 용역의 특성과 특정노선의 일정 구간에서의 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

2. 운임은 다음 각목의 규정에 따라 결정된다.

가. 제1항의 규정에 의한 운임과 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율은 각각의 특정노선 및 구간에 대하여 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임결정장치를 통하여 이루어진다.

나. 위와 같이 합의된 운임은 동 운임의 시행예정일부터 최소한 60일 전에 체약당사자의 법령이 요구하는 바에 따라 양 체약당사자의 항공당국의 승인을 받기 위하여 제출된다. 특별한 경우, 이 기간은 양 항공당국 간의 합의에 따라 단축될 수 있다.

다. 이러한 승인은 서면으로 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국 중 어느 일방도 나목의 규정에 따른 운임의 제출일부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우에는, 그 운임은 승인된 것으로 간주된다. 나목에 규정된 제출기간이 단축되는 경우에는, 양 항공당국은 불승인의 통고기간을 30일 미만으로 하는 데 합의할 수 있다.

라. 운임이 가목의 규정에 따라 합의되지 아니하거나 다목에 따른 적용가능 기간 동안에 일방체약당사자의 항공당국이 타방체약당사자의 항공당국에 다목의 규정에 따라 제출된 운임에 대한 불승인을 통고하는 경우에는, 양 체약당사자의 항공당국은 상호합의에 의하여 운임을 결정하기 위하여 노력한다.

마. 항공당국이 나목의 규정에 따라 자신에게 제출된 운임이나 라목의 규정에 의한 운임결정에 합의하지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 제18조의 규정에 따라 해결된다.

바. 이 조의 규정에 따라 결정되는 운임은 새로운 운임이 결정될 때까지 유효하다. 다만, 이 항의 규정에 의하여 그 운임이 이미 효력이 종료되었을 날부터 12개월을 초과하여 그 효력이 연장되지는 아니한다.

제 10 조
관세 및 부과금

1. 체약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운용되는 항공기와 그 항공기에 적재된 정규장비, 예비부품, 연료·윤활유 등의 공급품과 식품·주류·담배를 포함한 항공기저장품은 그러한 장비·예비부품·공급품 및 저장품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있는 경우에는, 타방체약당사자의 영역으로의

반입시에 각 체약당사자의 국내법령의 규정에 따라 모든 관세·검사료 및 그 밖의 유사한 부과금이나 부담금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 동일한 관세·검사료 및 그 밖의 부과금이나 부담금이 면제된다.

가. 일방체약당사자의 당국이 설정한 범위 안에서 동 체약당사자의 영역 안에서 적재되는 것으로서 합의된 업무에 운용되는 타방체약당사자의 지정항공사의 항공기에 사용되는 항공기저장품

나. 합의된 업무에 운용되는 타방체약당사자의 지정항공사의 항공기의 정비·보수를 위하여 일방체약당사자의 영역 안으로 반입되는 엔진을 포함한 예비부품

다. 일방체약당사자의 영역 안에서 항공기에 적재되어 그 영역 안의 항로의 일부에서 사용되는 경우를 포함하여, 일방체약당사자의 지정항공사의 항공기에 의하여 합의된 업무의 운영에 사용하기 위한 연료 및 윤활유

라. 합의된 업무의 운영과 관련하여 일방체약당사자의 지정항공사에 의하여 타방체약당사자의 영역으로 반입되는 항공권·항공화물운송장 및 광고물을 포함한 일방체약당사자의 지정항공사에 의하여 사용되는 필요한 서류

3. 제2항에 규정된 물품·공급품 및 예비부품은 체약당사자의 국내법에 따라 세관의 감시 또는 통제하에 두도록 요청될 수 있다.

4. 일방체약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운용되는 항공기에 적재된 정규항공장비, 항공기저장품, 연료 및 윤활유의 공급품과 예비부품은 타방체약당사자의 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 그 영역 안에 하륙될 수 있다. 이 경우 정규항공장비, 항공기저장품, 연료 및 윤활유의 공급품과 예비부품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

5. 제공된 용역·보관 및 통관에 해당하는 부과금은 체약당사자의 국내법에 따라 부과될 수 있다.

제 11 조
자금 송금

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 지정항공사에 대하여 합의된 업무의 운영과 관련하여 획득한 수입으로서 비용을 공제한 초과 수입분을 자유로이 송금할 권리를 부여한다.

2. 그러한 송금은 양 체약당사자의 회계문제를 규율하는 합의서의 규정에 따라 이루어진다. 그러한 합의서나 개별 규정이 없는 경우에는, 체약당사자의 외국환 법령에 따라 송금 당일에 유효한 공식환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

제 12 조
항공사의 대리 및 판매

1. 합의된 업무의 운영을 보장하기 위하여, 일방체약당사자의 지정항공사는 타방체약당사자의 영역 안에 필요한 관리·영업·기술 인력으로 구성된 사무소를 설치할 권리를 가진다.

2. 제1항에 규정된 직원은 체약당사자의 국민으로 구성된다.

3. 일방체약당사자의 지정항공사는 타방체약당사자의 법령에 따라 자신의 운송서류를 이용하여 타방체약당사자의 영역 안에서 운송을 판매하고, 정당하게 권한을 위임받은 대리인을 임명할 권리를 가진다.

제 13 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 어느 일방체약당사자가 발급하였거나 유효한 것으로 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 다만, 각 체약당사자는 자국 영역 상공의 비행목적상, 타방체약당사자 또는 그 밖의 국가가 자국 국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증에 대하여 이를 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 14 조
통계자료의 제공

일방체약당사자의 항공당국은 타방체약당사자의 항공당국의 요청에 따라, 동 일방체약당사자의 지정항공사가 합의된 업무에 제공한 수송력을 검토하기 위하여, 합리적으로 요구될 수 있는 정기적 또는 그 밖의 통계자료를 타방체약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 그 지정항공사가 합의된 업무에 수송한 운송량과 그러한 운송의 출발지점 및 기착지점을 결정하는 데 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 15 조
항공보안

1. 양 체약당사자는 국제법상의 그들의 권리·의무와 부합하여, 불법적 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 상호 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사자는 국제법상의 권리·의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 작성된 항공기내에서범한범죄및기타행위에관한협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 작성된 항공기의불법납치억제를위한협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 작성된 민간항공의안전에대한불법적행위의억제를위한협약, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 작성된 국제민간항공에사용되는공항에서의불법적폭력행위의억제를위한의정서와 양 체약당사자가 당사자인 항공보안에 관한 그 밖의 협약의 규정에 따라 행동한다.

2. 체약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 그 밖의 불법행위와 민간항공보안에 대한 그 밖의 위협을 방지하기 위하여 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 양 체약당사자는 그들간의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공보안규정과 기술요건이 체약당사자에게 적용가능한 범위까지 동 항공보안규정과 기술요건에 따라 행동한다. 양 체약당사자는 자국에 등록된 항공기의 운항자, 주영업소 또는 상거소가 자국의 영역 안에 있는 항공기의 운항자 및 자국 영역 안에 있는 국제공항의 운영자가 동 항공보안규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 타방체약당사자가 자국 영역에의 입국 및 출국이나 체류를 위하여 요구하는 제3항의 항공보안규정을 이러한 항공기의 운항자가 준수하도록 요구될 수 있다는 데 합의한다. 각 체약당사자는 항공기를 보호하고, 탑승하거나 적재하기 전 또는 그 중에 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 행하여지는 것을 보장한다. 각 체약당사자는 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적 특별안전조치를 행하도록 하는 타방체약당사자의 요청을 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 그러한 위협 또는 항공기·여객·승무원·공항·항공운항시설의 안전에 대한 그 밖의 불법행위가 발생하는 경우에는, 체약당사자는 그러한 사건이나 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 그 밖의 적절한 조치가 원활하게 이루어질 수 있도록 상호 지원한다.

제 16 조
항공안전

1. 각 체약당사자는 항공시설·승무원·항공기 및 항공기의 운항과 관련된 분야에서 타방체약당사자가 유지하고 있는 안전기준에 대하여 언제라도 협의를 요청할 수 있다. 그 협의는 요청일부터 30일 이내에 이루어진다.

2. 일방체약당사자는 그러한 협의 후에 타방체약당사자가 제1항에 규정된 분야에서 그 당시의 협약에 따라 설정된 기준에 부합하는 안전기준을 효과적으로 유지·실행하지 아니함을 발견하는 경우에는, 동 타방체약당사자는 그 내용과 국제민간항공기구의 기준에 합치하기 위하여 필요하다고 간주되는 조치를 통보받는다. 타방체약당사자는 합의된 기간 이내에 적절한 시정조치를 행한다.

3. 항공기의 운항에 있어 부당한 지연을 초래하지 아니하는 한, 일방체약당사자의 항공사나 그 항공사의 대리에 의하여 타방체약당사자의 영역 내외로 운항중인 항공기는 협약 제16조에 따라 타방체약당사자의 영역 안에 있는 동안 타방체약당사자의 권한있는 대표에 의하여 조사받을 수 있다. 협약 제33조에 규정된 의무에 불구하고, 이 조사의 목적은 관련된 항공기의 서류, 승무원의 면허의 유효성, 항공기의 장비 및 항공기의 상태가 그 당시의 협약에 따라 설정된 기준에 부합하는가를 확인하는 것이다.

4. 항공기의 운항의 안전을 보장하기 위하여 긴급한 조치가 필요한 경우에는, 각 체약당사자는 타방체약당사자의 항공사 또는 항공사들의 운항허가를 즉시 중지하거나 변경할 수 있는 권리를 유보한다.

5. 제4항에 따른 일방체약당사자의 조치는 그 조치를 행하게 된 근거가 더 이상 존재하지 아니하게 되는 때에는 중지된다.

6. 제2항과 관련하여, 합의된 기간이 경과된 후에도 일방체약당사자가 국제민간항공기구의 기준을 계속 준수하지 아니하는 것으로 판명되는 경우에는, 국제민간항공기구 사무총장은 이에 대하여 통보받는다. 또한, 국제민간항공기구 사무총장은 그 후의 만족스러운 사태 해결에 대하여도 통보받는다.

제 17 조
협 의

양 체약당사자의 항공당국은 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 대하여 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 수시로 협의한다.

제 18 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우에는, 양 체약당사자는 우선적으로 체약당사자의 항공당국 간의 협상에 의하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 양 체약당사자의 항공당국이 합의에 도달하지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 외교경로를 통하여 해결된다.

3. 위의 방법에 의하여 분쟁을 해결하지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 어느 일방체약당사자의 요청에 따라 3인의 중재인으로 구성되는 임시 중재판정부에 결정을 위하여 회부되고, 중재인은 각 체약당사자에 의하여 1인씩 임명되며, 제3의 중재인은 임명된 2인의 중재인에 의하여 임명된다.

4. 각 체약당사자는 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수하는 날부터 60일 이내에 중재인을 임명하며, 제3의 중재인은 그로부터 60일 이내에 임명된다. 어느 일방체약당사자가 지정된 기간 이내에 중재인을 임명하지 못하거나 제3의 중재인이 지정된 기간 이내에 임명되지 못하는 경우에는, 어느 일방체약당사자의 요청에 의하여 국제민간항공기구 이사회의 의장이 사안에 따라 1인 또는 복수의 중재인을 임명한다.

5. 제3항 및 제4항에 따라 임명된 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며, 중재판정부의 장으로 활동한다.

6. 체약당사자는 제3항에 따라 이루어진 모든 결정을 준수한다.

7. 어느 일방체약당사자나 그 체약당사자의 지정항공사가 제6항의 요건을 준수하지 아니하는 경우에는, 타방체약당사자는 이 협정에 따라 부여한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

8. 중재인에 대한 수수료 및 비용을 포함한 중재의 비용은 양 체약당사자간에 균등하게 분담된다.

제 19 조
협정의 개정

어느 일방체약당사자가 이 협정 및 이 협정의 부속서를 개정하는 것이 바람직하다고 판단하는 경우에는, 동 체약당사자는 개정안에 관하여 양 체약당사자의

항공당국 간의 협의를 요청할 수 있다. 체약당사자의 항공당국이 기간의 연장에 합의하지 아니하는 한, 그 협의는 요청일부터 60일 이내에 시작된다. 협정의 개정은 외교경로를 통한 각서의 교환으로 확인되는 때에 발효한다. 부속서의 개정은 양 체약당사자의 항공당국 간의 합의에 의하여 이루어질 수 있다.

제 20 조
협정의 등록

이 협정과 이 협정에 대한 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 21 조
종 료

일방체약당사자는 이 협정의 종료 결정을 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약당사자에게 언제든지 통지할 수 있다. 그러한 통지는 국제민간항공기구에도 동시에 행해진다. 이 경우 이 협정은 타방체약당사자가 통지를 접수한 날부터 12월이 경과하기 전에 상호 합의에 의하여 협정의 종료 통지가 철회되지 아니하는 한, 그 접수일부터 12월 후에 종료한다. 타방체약당사자에 의한 접수 확인이 없는 경우에는, 국제민간항공기구가 그 통지를 접수한 날부터 14일 후에 통지가 접수된 것으로 본다.

제 22 조
발 효

1. 이 협정은 양 체약당사자가 협정의 발효를 위한 모든 국내절차를 완료하였음을 확인하는 나중의 서면 통지일에 발효한다.

2. 이 협정이 발효하는 날부터, 1991년 5월 29일 서울에서 서명된 대한민국정부와소비에트사회주의공화국연방정부간의항공업무를위한협정 및 그 부속서는 대한민국과 러시아연방 간의 관계에 있어서 종료된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 3월 13 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 적용된다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 항공업무에 관한 협정에 대한 부속서

제 1 부

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선
대한민국 안의 지점들 - 중간지점들- 러시아연방 안의 지점들(모스크바 · 세인트피터스버그 · 하바로브스크 · 블라디보스토크 · 유즈노-사할린스크 · 크라스노야르스크) - 이원지점들

러시아연방의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선
러시아연방 안의 지점들 - 중간지점들 - 대한민국 안의 지점들(서울 · 부산 · 제주 · 청주 · 대구 · 광주) - 이원지점들

제 2 부
시베리아 횡단 및 극지 횡단 노선

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선
대한민국 안의 지점들(서울 또는 부산) - 중간지점들 - 러시아연방 안의 지점들(모스크바 또는 세인트피터스버그) - 유럽 · 중동 · 근동 및 아프리카 안의 지점들

러시아연방의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선
유럽 · 중동 · 근동 및 아프리카 안의 지점들 - 러시아연방 안의 지점들(모스크바 또는 세인트피터스버그) - 중간지점들 - 대한민국 안의 지점들(서울 또는 부산)

주 : 1) 중간지점 및 이원지점은 양 체약당사자의 항공당국들간의 합의에 의하여 지정된다. 지정항공사는 그 지점을 재량으로 생략할 수 있다.

2) 합의된 노선에서 상이한 항공교통업무노선체계(예 : 시베리아 횡단 노선체계 또는 극지 횡단 노선체계 등)를 사용하는 지정항공사의 운항은 항공당국간 별도의 합의에 따른다.

3) 부속서 제1부의 합의된 노선에서의 운항에 있어, 동일한 편명에 대하여 자국 안의 출발지점들을 병합하는 것이 허용된다.

4) 시베리아 횡단 또는 극지 횡단 노선에서의 운항은 양 체약당사자의 항공당국간의 개별적 합의에 의하여만 이루어질 수 있다.

5) 시베리아 또는 극지 횡단 노선에서의 운항시, 양 체약당사자의 지정항공사에 대하여 유럽·중동·근동 및 아프리카 안의 지점들의 병합과 모든 항로에서의 동일한 편명으로의 운항이 허용된다.

6) 타방체약당사자의 영역 안의 지점과 제3국의 영역 안의 지점들간의 승객·화물 및 우편물을 운송하는 일방체약당사자의 지정항공사의 권리는 양 체약당사자의 항공당국들간의 합의에 따른다.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея

и Правительством Российской Федерации

о воздушном сообщении

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в г. Чикаго 7 декабря 1944 г., и

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между территориями их соответствующих государств и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины, если из контекста не вытекает иное, означают:

(а) "Конвенция" - Конвенция о международной гражданской авиации, открытая для подписания в г. Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в какой такое Приложение и поправки к нему применимы к Договаривающимся Сторонам и поправки к Конвенции, принятые согласно статье 94 Конвенции, ратифицированные соответственно Республикой Корея и Российской Федерацией;

(б) "авиационные власти" в отношении Республики Корея - Министерство строительства и транспорта Республики Корея, и в отношении Российской Федерации - Государственная служба гражданской авиации Министерства транспорта Российской Федерации; или в отношении каждого из государств - любое другое лицо или организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этими властями;

(в) "назначенное авиапредприятие" - любое авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

(г) "территория" (в отношении государства) - сухопутная территория, территориальное море, внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом государства;

(д) "тарифы" - цены, взимаемые за перевозку пассажиров, багажа и грузов и условия, в отношении которых эта цена применяется, включая цены за агентские и другие дополнительные услуги и условия, за исключением оплаты и условий за перевозку почты;

(е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, соответственно указанные в статье 96 Конвенции;

(ж) "емкость":

- в отношении воздушного судна - коммерческая загрузка воздушного судна, которую возможно осуществить на маршруте или части маршрута;
- в отношении договорной авиалинии - емкость воздушного судна, эксплуатируемого на такой линии, умноженная на количество частот, используемых таким воздушным судном в течение определенного периода времени на маршруте или части маршрута;

(з) "воздушная перевозка" - перевозка пассажиров, груза и почты;

(и) "сбор" - сбор, взимаемый с авиапредприятий за аэропортовое обслуживание, аэронавигацию или обеспечение средствами авиационной безопасности и услугами; и

(к) "Приложение" - Приложение к настоящему Соглашению или изменение к Приложению в соответствии с положениями статьи 19 настоящего Соглашения. Приложение составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения, и если из контекста не вытекает иное, все ссылки на Соглашение включают ссылки на Приложение,.

Статья 2
Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся
Стороне права, определенные в настоящем Соглашении, в целях установления и эксплуатации регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (далее именуются соответственно - договорные линии и установленные маршруты).

2. Исходя из положений настоящего Соглашения, назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам пользуются следующими правами:

а) совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать на территории государства другой Договаривающейся Стороны посадки с некоммерческими целями,

в) совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных для этого маршрута в Приложении к настоящему Соглашению, с целью посадки и/или высадки пассажиров, погрузки и/или выгрузки груза и почты.

3. Ничто в настоящей статье не должно рассматриваться как предоставление права назначенным авиапредприятиям одной Договаривающейся Стороны брать на территории государства другой Договаривающейся Стороны на борт пассажиров,

груз или почту для их перевозки в другой пункт на территории государства этой другой Договаривающейся Стороны на условиях аренды или за вознаграждение.

4. Технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты по договорным линиям, а также расписания и процедуры финансовых отчетов, решаются по договоренности между назначенными авиапредприятиями и, при необходимости, представляются на одобрение авиационным властям Договаривающихся Сторон.

5. Для целей осуществления наземного обслуживания своего воздушного судна назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны могут заключать соответствующие соглашения с предприятиями другой Договаривающейся Стороны, имеющими необходимые разрешения на предоставление такого обслуживания на территории государства этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3
Назначение авиапредприятий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятия с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно предоставляет назначенным авиапредприятиям разрешение на эксплуатацию с учетом положений пунктов 3 и 4 настоящей статьи.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законодательством, обычно и обоснованно применяемым этими властями при эксплуатации международных воздушных линий в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в признании назначения авиапредприятий, в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или может потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение или действительный контроль над этими авиапредприятиями принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей эти авиапредприятия, или гражданам ее государства.

5. Назначенное и получившее разрешение в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что емкость регулируется в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении указанных линий.

Статья 4
Приостановка и аннулирование прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать разрешение на эксплуатацию или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны, или может потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами в случае, если:

а) она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этими авиапредприятиями принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей эти авиапредприятия, или гражданам ее государства, или

б) эти авиапредприятия не соблюдают законы и правила государства Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

в) если эти авиапредприятия каким-либо иным образом не выполняют условия, предусмотренные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование разрешения на эксплуатацию, приостановление пользования правами или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов или правил, то такие права должны использоваться каждой Договаривающейся Стороной только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной.

Статья 5
Применение законов и правил

1. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с его территории воздушных судов, совершающих международные полеты, либо эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов в пределах его территории, применяются к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет, пребывание, транзит или отправление с его территории пассажиров, экипажей, груза и почты, а также формальности, относящиеся к въезду и выезду, эмиграции или иммиграции, таможенному, валютному, санитарному и карантинному режиму, применяются к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны при нахождении в пределах территории государства первой Договаривающейся Стороны.

Статья 6
Сборы

1. Любые сборы за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами, также как сборы за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, взимаются в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Договаривающейся Стороной.

2. Сборы, взимаемые на территории государства одной Договаривающейся Стороны с воздушного судна назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, должны быть справедливыми, обоснованными и недискриминационными для всех категорий пользователей. Такие сборы не должны превышать сборы, взимаемые с воздушных судов национальных авиапредприятий первой Договаривающейся Стороны, занятых в подобных международных воздушных перевозках.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет проведение консультаций между своими ответственными за сборы властями и использующими службы и средства назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, и, когда это возможно, с организациями, представляющими такие авиапредприятия.

Статья 7
Прямой транзит

1. Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие зоны аэропорта, выделенной для этой цели, должны подвергаться лишь упрощенному контролю, за исключением случаев, касающихся мер безопасности против актов насилия и воздушного пиратства. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, должны освобождаться от таможенных пошлин, налогов и других подобных платежей.

2. Сборы за предоставленное обслуживание и хранение взимаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 8
Принципы эксплуатации
договорных линий

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны должны принимать во внимание интересы назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам последних, которые эксплуатируют линию по этому же маршруту или его части.

3. На любом установленном маршруте емкости, предоставляемые назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, вместе с емкостями, предоставляемыми назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, должны соответствовать потребностям населения в авиаперевозках на данном маршруте.

4. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями каждой Договаривающейся Стороны, должны соответствовать общественным потребностям
в перевозках по установленным маршрутам, и основной задачей каждого назначенного авиапредприятия должно быть предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и предполагаемым потребностям в воздушных перевозках, начинающихся и заканчивающихся на территории государства Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие. Воздушные перевозки, начинающиеся и заканчивающиеся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в пункты и из пунктов на установленных маршрутах, находящихся на территории государств других, чем те, которые назначили авиапредприятия, осуществляются в соответствии с условиями Приложения. Право назначенных авиапредприятий осуществлять воздушные перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах по установленным маршрутам будет использоваться в интересах упорядоченного развития международного воздушного транспорта таким образом, чтобы емкость определялась потребностями:

а) в перевозках между странами, в которых начинаются и заканчиваются перевозки;

б) в перевозках тех районов, через которые проходит договорная линия, с учетом местного и регионального воздушного сообщения; и

в) в транзитных перевозках.

Статья 9
Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы,
обоснованную прибыль, характеристику авиалинии, такую как стандарты скорости и обслуживания, и тарифы других авиапредприятий для любой части установленных маршрутов.

2. Тарифы устанавливаются в соответствии со следующими условиями:

а) тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны согласовываться по каждому из установленных маршрутов и участков этих маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями, и такая договоренность, где это возможно, должна быть достигнута путем установления механизма определения уровня тарифов Международной Ассоциации воздушного транспорта;

б) согласованные тарифы представляются на утверждение авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон в порядке, предусмотренном законодательством государств Договаривающихся Сторон, не менее чем за шестьдесят (60) дней до планируемой даты начала их применения. В особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между этими властями;

в) это согласие может быть дано письменно без задержки. Если авиационные власти ни одной из Договаривающихся Сторон не выразили своего несогласия в течение тридцати (30) дней с момента представления тарифов в соответствии с подпунктом «б» пункта 2 настоящей статьи, то эти тарифы должны считаться утвержденными. Если период согласования, предусмотренный подпунктом «б» пункта 2 настоящей статьи, сокращается, то авиационные власти могут договориться о том, что срок извещения о несогласии будет меньше тридцати (30) дней;

г) если тариф не может быть согласован в соответствии с положениями подпункта «а» пункта 2 настоящей статьи или если в течение периода, установленного подпунктом «в» пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о своем несогласии с тарифом, согласованным в соответствии с положениями подпункта «а» пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой;

д) если авиационные власти не смогут достичь договоренности по любому из тарифов, представленных им в соответствии с подпунктом «б» пункта 2 настоящей статьи, или по любому неопределенному в соответствии с подпунктом «г» пункта 2 настоящей статьи тарифу, спор должен решаться в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Соглашения;

е) тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, остается в силе до тех пор, пока не будет установлен новый тариф. Тем не менее, тариф не может быть продлен на основании этого пункта более чем на двенадцать (12) месяцев после истечения срока его действия.

Статья 10
Таможенные пошлины и сборы

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочных материалов, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от всех таможенных пошлин, сборов и других подобных платежей по прибытии на территорию государства

другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями законов и правил государства каждой Договаривающейся Стороны при условии, что такое имущество, запасные части, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от таких пошлин, сборов и других платежей, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями этой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, включая двигатели, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо, смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы используются на участке маршрута в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

г) необходимые документы, используемые назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты, авианакладные и рекламные материалы, доставленные назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в связи с эксплуатацией договорных линий.

3. Материалы, запасы и запасные части, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, могут помещаться под наблюдение или контроль таможенных органов в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны.

4. Табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочных материалов и бортовые запасы, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных органов этой другой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых органов до того момента, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Сборы за предоставленное обслуживание, таможенное оформление и хранение взимаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 11
Перевод доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этими назначенными авиапредприятиями в связи с эксплуатацией договорных линий.

2. Такой перевод должен осуществляться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения Договаривающихся Сторон. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений, перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему в день перевода, в соответствии с законами и правилами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 12
Представительства авиапредприятия и продажа перевозок

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенным авиапредприятиям одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Персонал, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, должен состоять из граждан государств Договаривающихся Сторон.

3. Назначенным авиапредприятиям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право продажи перевозок по собственным перевозочным документам на территории государства другой Договаривающейся Стороны и назначения уполномоченных агентов в соответствии с законами и правилами государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13
Признание свидетельств и удостоверений

1. Действующие свидетельства летной годности, квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороны, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полетов над территорией своего государства квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные гражданам ее государства другой Договаривающейся Стороной или любым другим государством.

Статья 14
Предоставление статистических данных

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны предоставляют авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их запросу периодическую информацию или другие статистические данные, которые могут быть необходимы для определения емкостей, предоставляемых на договорных линиях назначенными авиапредприятиями первой Договаривающейся Стороны. Такие данные должны включать всю необходимую информацию для установления объемов воздушных перевозок, осуществляемых назначенными авиапредприятиями на договорных линиях, и пунктов начала и окончания таких перевозок.

Статья 15
Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны должны действовать, в частности, в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в г.Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в г. Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в г. Монреале 23 сентября 1971 г., Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в г. Монреале 24 февраля 1988 г., или любой другой конвенции по авиационной безопасности, участниками которой будут Российская Федерация и Республика Корея.

2. Договаривающиеся Стороны должны оказывать друг другу по запросу необходимую помощь в предотвращении незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях должны действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации (ИКАО) и оформленными как приложения к Конвенции, в той степени, в которой такие положения применимы к Договаривающимся Сторонам. Договаривающиеся Стороны должны требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, зарегистрированных в их государствах, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание

которых находится на территории их государства, и эксплуатанты международных аэропортов на территории их государства действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности другой Договаривающейся Стороны для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона должна обеспечивать применение надлежащих мер в пределах территории ее государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также должна благожелательно рассматривать просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны должны оказывать друг другу помощь посредством предоставления связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 16
Безопасность полетов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведения консультаций, касающихся норм безопасности полетов, соблюдаемых другой Договаривающейся Стороной, в областях, касающихся аэронавигационных средств, летного экипажа, воздушного судна и эксплуатации воздушного судна. Такие консультации проводятся в течение тридцати (30) дней после обращения с такой просьбой.

2. Если в результате таких консультаций одна Договаривающаяся Сторона находит, что другая Договаривающаяся Сторона не обеспечивает в областях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, соблюдение и эффективный контроль за соблюдением норм безопасности полетов, соответствующих стандартам, действующим в это время в соответствии с Конвенцией, другая Договаривающаяся Сторона информируется о таких выводах и мерах, считающихся необходимыми для выполнения Стандартов ИКАО. После этого другая Договаривающаяся Сторона предпринимает соответствующие корректирующие действия в течение согласованного периода времени.

3. В соответствии со статьей 16 Конвенции Договаривающиеся Стороны также соглашаются с тем, что любое воздушное судно, эксплуатируемое авиапредприятием или от имени авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны для полетов на территорию или с территории государства другой Договаривающейся Стороны, может, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны, быть подвергнуто досмотру уполномоченными

представителями другой Договаривающейся Стороны при условии, что это не вызовет необоснованной задержки в эксплуатации воздушного судна. Несмотря на обязательства, упомянутые в статье 33 Конвенции, целью этого досмотра является проверка соответствия документации воздушного судна и свидетельств его экипажа, а также соответствия оборудования и состояния воздушного судна стандартам, действующим в это время в соответствии с Конвенцией.

4. Если для обеспечения безопасности полетов авиапредприятия необходимы безотлагательные действия, каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право незамедлительно приостановить действие или изменить эксплуатационное разрешение, предоставленное авиапредприятию или авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны.

5. Любые меры, принимаемые одной Договаривающейся Стороной в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, прекращаются, как только основание для их принятия перестает существовать.

6. В случае если в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи установлено, что одна Договаривающаяся Сторона продолжает не соблюдать Стандарты ИКАО по истечении согласованного периода времени, другая Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом генерального секретаря ИКАО. Генерального секретаря необходимо также уведомлять о последующем удовлетворительном решении проблемы.

Статья 17
Консультации

Для обеспечения конструктивного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон могут периодически проводиться консультации.

Статья 18
Разрешение споров

1. Договаривающиеся Стороны при возникновении любого спора между ними в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения должны в первую очередь попытаться разрешить его путем переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Если указанные авиационные власти не придут к соглашению, спор должен быть разрешен по дипломатическим каналам.

3. В случае если урегулирование не может быть достигнуто указанными способами, спор по запросу любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех арбитров, два из

которых назначаются Договаривающимися Сторонами, по одному от каждой Стороны, а третий - двумя назначенными арбитрами.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона должна назначить арбитра в течение шестидесяти (60) дней с даты получения от другой Договаривающейся Стороны запроса по дипломатическим каналам на рассмотрение спора в арбитраже, а третий арбитр должен быть назначен в течение последующих шестидесяти (60) дней. В случае если какой-либо из Договаривающихся Сторон не удастся назначить арбитра в указанный срок или третий арбитр не будет назначен в установленный срок, президент Совета ИКАО должен по запросу любой из Договаривающихся Сторон назначить арбитра или арбитров в зависимости от обстоятельств.

5. Третий арбитр, назначенный в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи, должен быть гражданином третьего государства и выполнять обязанности председателя арбитража.

6. Договаривающиеся Стороны должны действовать в соответствии с любым решением арбитража, назначенного в пункте 3 настоящей статьи.

7. Если любая из Договаривающихся Сторон или назначенное авиапредприятие любой из Договаривающихся Сторон не будет соблюдать требования пункта 6 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона может приостановить или аннулировать права, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением.

8. Расходы по ведению арбитража, включая гонорары и расходы, связанные с работой арбитров, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну.

Статья 19
Изменение Соглашения

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон будут проведены консультации относительно предлагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока. Изменения, вносимые в Соглашение, вступают в силу после обмена по дипломатическим каналам нотами об их принятии. Изменения, вносимые в Приложение, могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 20
Регистрация Соглашения

Настоящее Соглашение и любые его изменения регистрируются в Международной организации гражданской авиации.

Статья 21
Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время письменно уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление должно быть одновременно направлено в ИКАО. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого срока. При отсутствии подтверждения получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной оно считается полученным через четырнадцать (14) дней с даты получения этого уведомления ИКАО.

Статья 22
Вступление в силу

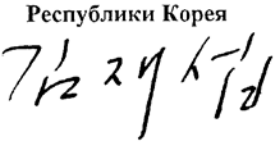
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие в отношениях между Республикой Корея и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 29 мая 1991 года со всеми приложениями к нему.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Сеуле «13» марта 2003 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтения для целей толкования используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Российской Федерации

Приложение
к Соглашению между Правительством Республики Корея
и Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

Раздел 1

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Республики Корея:

Пункты в Республике Корея - промежуточные пункты - пункты в Российской Федерации (Москва, Санкт-Петербург, Хабаровск, Владивосток, Южно-Сахалинск и Красноярск) - пункты за пределами.

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты - пункты в Республике Корея (Сеул, Бусан, Джеджу, Чонджу, Дэгу и Гванджу) - пункты за пределами.

Раздел 2

Транссибирские и Трансполярные маршруты

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Республики Корея:

Пункты в Республике Корея (Сеул или Бусан) - промежуточные пункты - пункты в Российской Федерации (Москва или Санкт-Петербург) - пункты в Европе, Среднем Востоке, Ближнем Востоке и Африке.

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Российской Федерации:

Пункты в Европе, на Среднем Востоке, Ближнем Востоке и в Африке - пункты в Российской Федерации (Москва или Санкт-Петербург) - промежуточные пункты – пункты в Республике Корея (Сеул или Бусан).

Примечания:

а) Промежуточные пункты и пункты за пределами должны быть предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие пункты могут быть опущены назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон по своему усмотрению.

б) Понимается, что выполнение полетов назначенными авиапредприятиями по договорным маршрутам с использованием различных маршрутных систем воздушных перевозок (например, системы Транссибирских маршрутов, или системы Трансполярных маршрутов, и т.д.) в любом направлении, должно быть предметом отдельной договоренности между авиационными властями.

в) Разрешается совмещение нескольких пунктов отправления на своей территории под одним и тем же номером рейса при эксплуатации договорных маршрутов, указанных в Разделе 1 настоящего Приложения.

г) Полеты по Транссибирским и Трансполярным маршрутам могут выполняться только на основании соответствующих договоренностей между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

д) Разрешается совмещение пунктов в Европе, на Среднем Востоке, Ближнем Востоке и в Африке под одним и тем же номером рейса на всех маршрутах, при эксплуатации Транссибирских и Трансполярных маршрутов назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон.

е) Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et modifications adoptées en vertu de son article 90, dans la mesure où elles s'appliquent aux Parties contractantes, et les modifications adoptées en vertu de l'article 94 de la Convention ratifiée par la République de Corée et la Fédération de Russie, respectivement;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministère de la construction et des transports de la République de Corée et, dans le cas de la Fédération de Russie, l'autorité d'État chargée de l'aviation civile au sein du Ministère des transports de la Fédération de Russie, ou, dans le cas des deux États, toute autre personne ou tout autre organisme habilité à exercer les fonctions exercées à ce jour par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, désigne les zones terrestres, les eaux territoriales, les eaux intérieures et l'espace aérien au-dessus de ces zones, sur lesquelles l'État concerné exerce sa souveraineté;

e) Le terme « tarifs » désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions pour les agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge de cet aéronef sur une route ou un segment de route; et désigne, en ce qui concerne un service convenu, la capacité d'un aéronef utilisé pour un tel service, multipliée par le nombre de vols opérés par cet aéronef sur une période définie et sur une route ou un segment de route;

h) L'expression « transport de trafic » désigne le transport de passagers, de marchandises et de courrier;

i) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations et services aéroportuaires, de navigation aérienne, ou de sûreté de l'aviation; et

j) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent les services convenus sur les routes indiquées, des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'État de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Faire des escales sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c) Faire des escales sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante aux points des routes indiquées, sous réserve des dispositions de l'annexe aux fins de l'embarquement et du débarquement de passagers, de marchandises et de courrier.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, vers un autre point sur le territoire de l'État de cette autre Partie contractante.

4. Les questions techniques et commerciales relatives à l'exploitation d'aéronefs et au transport de passagers, de marchandises et de courrier dans le cadre des services convenus, ainsi que le calendrier et les procédures des comptes financiers sont réglées d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées et sont, si nécessaire, soumises à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Aux fins de la réalisation des services techniques au sol de leurs aéronefs, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante peuvent conclure des accords distincts avec les entreprises de l'autre Partie contractante, qui ont la licence nécessaire pour fournir ces services sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante des entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai aux entreprises de transport aérien désignées l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont à même de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation des entreprises de transport aérien, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les entreprises de transport aérien désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui désigne les entreprises de transport aérien ou par des ressortissants de l'État de ladite Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien est ainsi désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité soit régulée en vertu de l'article 8 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

Article 4. Révocation et suspension de droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien ou par des ressortissants de l'État de ladite Partie contractante; ou

b) Si les entreprises de transport aérien ne se conforment pas aux lois et règlements de l'État de la Partie contractante accordant ces droits; ou

c) Si les entreprises de transport aérien ne se conforment pas de quelque manière que ce soit aux dispositions du présent Accord.

2. À moins qu'une révocation, une suspension ou l'application immédiates des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne sont exercés par les Parties contractantes qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'État d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ledit territoire

s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'État d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire, le transit ou le départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de marchandises et de courrier, tels que ceux relatifs aux formalités concernant l'entrée et le départ, l'émigration et l'immigration, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'État de la première Partie contractante.

Article 6. Redevances d'usage

1. Les redevances pour l'utilisation des installations de navigation aérienne, des installations et services de communication ainsi que toutes redevances pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris ses installations et d'autres installations et services techniques, sont appliquées conformément aux taux et tarifs établis par chaque Partie contractante.

2. Les redevances d'usage imposées, sur le territoire de l'État d'une Partie contractante, aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables et non discriminatoires pour les utilisateurs de toutes les catégories. Ces redevances ne peuvent dépasser celles imposées aux aéronefs d'entreprises de transport aérien nationales de la première Partie contractante pour des services aériens internationaux similaires.

3. Les deux Parties contractantes encouragent les consultations entre leurs autorités compétentes et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante qui utilisent les services et les installations. Dans la mesure du possible, ces consultations sont tenues par l'intermédiaire des organismes qui les représentent.

Article 7. Transit direct

1. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'État d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence et de piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane, de frais de visite et autres redevances ou paiements similaires.

2. Des redevances pour les services fournis et le stockage peuvent être imposés conformément à la législation interne des États des Parties contractantes.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités équitables et égales d'exploiter des services convenus sur les routes indiquées entre les territoires de leurs États respectifs.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services

assurés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie sur tout ou segment des mêmes routes.

3. Sur toute route indiquée, la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante et celle offerte par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante sont maintenues dans un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport aérien sur cette route.

4. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées, et chaque entreprise de transport aérien désignée a pour but principal d'offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et prévisibles de trafic à destination et en provenance du territoire de l'État de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de certains points sur les routes indiquées sur les territoires d'États autres que ceux qui désignent les entreprises de transport aérien est effectué conformément aux conditions énoncées dans l'annexe. Le droit des entreprises de transport aérien désignées de transporter du trafic entre des points des routes indiquées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et des points situés dans des États tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à ce que la capacité soit liée :

a) Aux besoins de trafic entre les États d'origine et de destination;

b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation de de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs applicables à tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques des services, telles que les standards de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs des autres entreprises de transport aérien sur tout segment des routes indiquées.

2. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux de commission d'agence y relatifs sont convenus à l'égard de chacune des routes et des sections indiquées entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, et cet accord, dans la mesure du possible, est conclu par le biais du mécanisme de détermination des tarifs de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, selon les exigences des législations de ces dernières, au moins 60 jours avant la date proposée pour leur introduction. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) L'approbation peut être expressément donnée par écrit. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours qui suivent la date de soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, comme prévu

à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel toute désapprobation doit être notifiée soit inférieur à 30 jours;

d) Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante signifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur opposition à l'application d'un tarif soumis conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, ou au sujet de la détermination d'un tarif en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord;

f) Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, un tarif ne peut être prolongé, en vertu du présent paragraphe, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait normalement expiré.

Article 10. Droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, de même que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances ou paiements similaires à leur arrivée sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des lois et règlements de l'État de chaque Partie contractante, à condition que cet équipement, ces pièces de rechange, ces fournitures et ces provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et autres redevances ou paiements, à l'exception des redevances correspondants aux services fournis :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'État d'une Partie contractante, dans les limites définies par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à la consommation des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, même s'ils sont destinés à être consommés pendant la

partie du voyage effectuée dans le territoire de l'État de la Partie contractante où ils ont été embarqués; et

d) Les documents nécessaires utilisés par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, y compris les billets d'avion, les connaissements aériens et les supports promotionnels qui sont importés par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, en relation avec l'exploitation des services convenus.

3. Il peut être exigé que les matériels, fournitures et pièces de rechange visés au paragraphe 2 du présent article soit gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières conformément à la législation interne des États des Parties contractantes.

4. L'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord, les fournitures de carburant et de lubrifiants et les pièces de rechange conservés à bord des aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante dans le cadre des services convenus, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

5. Les redevances pour les services fournis, le stockage et le dédouanement seront imposées conformément à la législation interne des États des Parties contractantes.

Article 11. Transfert de fonds

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses engrangées par lesdites entreprises de transport aérien désignées au titre de l'exploitation des services convenus.

2. Ce transfert s'effectue conformément aux dispositions de l'accord régissant les questions financières des Parties contractantes. À défaut d'un tel accord ou de telles dispositions, le transfert est effectué dans une devise librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert conformément aux lois et règlements de change des États des Parties contractantes.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et ventes

1. Afin d'assurer l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit d'établir sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante des représentations dotées du personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel visé au paragraphe 1 du présent article se compose de ressortissants des États des Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre conformément aux lois et règlements de l'État de l'autre Partie contractante des services de transport au moyen de leurs propres documents de transport sur le territoire de l'État de cette autre Partie contractante, et de nommer des agents à ce dûment autorisés.

Article 13. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, pendant leur période de validité, reconnus comme valides par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, pour le survol du territoire de son propre État, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 14. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises de transport aérien sur les services convenus et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 15. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation à laquelle les deux Parties contractantes deviennent parties.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux exigences techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et désignées en tant qu'annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes; et elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur le territoire de leurs États respectifs et des exploitants d'aéroports internationaux situés sur le territoire de leur État, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ou pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur le territoire de son État pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et des bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace.

Article 16. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations au sujet des normes de sécurité qu'applique l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation d'aéronefs. Ces consultations sont tenues dans les 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi des normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article qui satisfont aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces constatations et des mesures qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prend alors des mesures correctives appropriées dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est convenu en outre que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ou en son nom, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'État de cette autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite menée par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cette inspection n'occasionne aucun retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

5. Les mesures appliquées par une Partie contractante, conformément au paragraphe 4 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont cessé d'exister.

6. Concernant le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé qu'une Partie contractante reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du

délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI devrait en être informé. Ce dernier devrait également être informé de la résolution satisfaisante ultérieure de la situation.

Article 17. Consultations

De temps à autre, des consultations sont organisées entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une collaboration étroite sur toutes les questions affectant l'exécution du présent Accord.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation entre leurs autorités aéronautiques respectives.

2. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

3. Si le différend ne peut pas être réglé selon les méthodes susmentionnées, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal spécial composé de trois arbitres, dont les deux premiers sont nommés chacun par une Partie contractante, et le troisième par les deux arbitres ainsi désignés.

4. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les 60 jours à compter de la date de réception par une Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante demandant un arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'OACI peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres, selon les besoins.

5. Le troisième arbitre désigné en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article, est un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

6. Les Parties contractantes se conforment à toute décision prise en vertu du paragraphe 3 du présent article.

7. Si et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante omet de se conformer aux exigences du paragraphe 6 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, sont répartis équitablement entre les Parties contractantes.

Article 19. Modifications de l'Accord

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord et de son annexe, elle peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en ce qui concerne la modification proposée. Les consultations commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, à moins que les autorités

aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai. Les modifications du présent Accord entrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes adressées par la voie diplomatique. Les modifications peuvent être apportées à l'annexe par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 20. Enregistrement de l'Accord

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article 21. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée au même moment à l'OACI. Dans ce cas, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que, d'un commun accord, la notification de dénonciation ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la notification par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites confirmant l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, fait à Séoul le 29 mai 1991, et toute annexe y relative, cesse de produire ses effets à l'égard des relations entre la République de Corée et la Fédération de Russie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 13 mars 2003, en double exemplaire, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM JAE-SUP]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXANDER NERADKO]

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

SECTION 1

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Corée :

Points en République de Corée — points intermédiaires — points en Fédération de Russie (Moscou, Saint-Pétersbourg, Khabarovsk, Vladivostok, Ioujno-Sakhalinsk et Krasnoïarsk) — points au-delà.

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie :

Points en Fédération de Russie — points intermédiaires - points en République de Corée (Séoul, Busan, Jeju, Cheongju, Daegu et Gwangju) — points au-delà.

SECTION 2

ROUTES TRANSSIBÉRIENNES ET TRANSPOLAIRES

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Corée :

Points en République de Corée (Séoul ou Busan) — points intermédiaires - points en Fédération de Russie (Moscou ou Saint-Pétersbourg) — points en Europe, au Moyen-Orient, au Proche-Orient et en Afrique.

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie :

Points en Europe, au Moyen-Orient, au Proche-Orient et en Afrique — points en Fédération de Russie (Moscou ou Saint-Pétersbourg) — points intermédiaires — points en République de Corée (Séoul ou Busan).

Remarques :

a) Les points intermédiaires et les points au-delà sont nommés par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces points sont omis par les entreprises de transport aérien désignées, à la discrétion de celles-ci.

b) L'exploitation des entreprises de transport aérien désignées sur les routes convenues avec les différents systèmes de routes des services de trafic aérien (exemples : système de routes transsibériennes ou système de routes transpolaires, etc.) entrant et sortant est soumise à un accord distinct entre les autorités aéronautiques.

c) Lors de l'exploitation des routes indiquées à la section 1 de l'annexe, la coterminalisation d'un certain nombre de points d'origine sur le territoire national sur le même numéro de vol est autorisé.

d) Les vols le long des routes transsibériennes ou transpolaires ne peuvent être effectués que sur la base d'accords respectifs entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

e) Lors de l'exploitation le long des routes transsibériennes ou transpolaires, la coterminalisation de points en Europe, au Moyen-Orient, au Proche-Orient et en Afrique, ainsi que l'exploitation, sur le même numéro de vol, sur toutes les routes, par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, sont autorisées.

f) Le droit des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'États tiers fait l'objet d'un accord distinct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 53253

Republic of Korea
and
Burkina Faso

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Burkina Faso for the Promotion and Protection of Investments. Seoul, 26 October 2004

Entry into force: *14 April 2010, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Burkina Faso

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Séoul, 26 octobre 2004

Entrée en vigueur : *14 avril 2010, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Burkina Faso (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
   (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
   (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
   (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
   (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
   (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

3. "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
   (a) the term "natural persons"means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws; and
   (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

4. "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Burkina Faso including the air space, respectively as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

5. "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by virtue of:

(a) any existing or future customs union or free trade area, a common external tariff area, a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party; or

(b) any existing or future convention of other international arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot

or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable,

and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and

(g) compensation pursuant to Article 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favorable than that which would be accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, and if the investor waives the rights to initiate any proceedings under paragraph (2) of this Article with respect to the same dispute, the dispute shall be submitted upon request of the investor of the

Contracting Party, to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

4. The investor, notwithstanding that it may have submitted the dispute to the ICSID under paragraph (3) may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement.

6. The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10
Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable treatment than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into force with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party

ARTICLE 11

Consultations between the Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its legal requirements for the entry into force of the Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contraction Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Seoul on the 26th day of October, 2004, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
BURKINA FASO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée Et
Le Gouvernement du Burkina Faso, d'une part, d'autre part,
ci-après dénommés les « Parties Contractantes »

DESIREUX de créer des conditions favorables en vue d'intensifier les investissements de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante sur la base des principes d'égalité et de profit mutuel;

RECONNAISSANT la nécessité de protéger les investissements à travers cet Accord et de stimuler des initiatives individuelles en matière d'affaires, en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Parties Contractantes;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

Au sens du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif investi par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, y compris notamment, mais non exclusivement:

   a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés, usufruits;

   b) les actions, les parts sociales et toutes les autres formes de participation aux sociétés, toute entreprise ainsi que les droits et intérêts qui en découlent;

   c) les droits de créance et tous les autres droits concernant des prestations ayant une valeur économique;

   d) les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, brevets, noms commerciaux, marques commerciales, procédés techniques, secrets industriels, savoir-faire, et clientèle; et

   e) les concessions d'affaires ayant une valeur économique conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la culture, la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme de l'investissement n'affecte son caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les montants nets d'impôts rapportés par un investissement, y compris notamment ; mais non exclusivement le bénéfice, intérêt, gains de capital, dividendes, royalties et tout autres produits similaires.

3. Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou personne morale d'une Partie Contractante qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante:

   a) le terme « ressortissant » désigne toute personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties Contractantes conformément à sa loi ;

   b) le terme « personne morale » désigne toute entité établie, y compris les agences gouvernementales, les sociétés, firmes, associations d'entreprises, fondations, autorités et autres organisations constituées conformément à la loi en vigueur des Parties Contractantes et ayant leur siège social et leurs activités économiques effectives sur le territoire de l'autre Partie Contractante

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire du Burkina Faso respectivement y compris l'espace aérien, la mer territoriale incluant le littoral et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle l'Etat concerné exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains ou une juridiction à des fins de recherches et d'exploitation de ressources naturelles.

5. Le terme « monnaie librement convertible » désigne la monnaie couramment utilisée pour effectuer les paiements lors des transactions internationales et généralement échangée sur les principaux marchés internationaux de change.

ARTICLE 2
PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie Contractante encouragera et créera les conditions favorables pour les investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie Contractante jouiront, en tout temps, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'un traitement juste et équitable, de la pleine protection et entière sécurité.

3. Aucune Partie Contractante n'entravera sur son territoire, de quelle que manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou la liquidation des investissements par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 3
TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties Contractantes accordera, sur son territoire, aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable devant prévaloir.

2. Chacune des Parties Contractantes accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en matière de gestion, d'entretien, d'exploitation, de jouissance, de vente ou de liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable devant prévaloir.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme une obligation de l'une des Parties Contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement plus favorable, préférentiel ou privilégié que la première Partie Contractante peut accorder en vertu:

   (i) d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une union économique, d'une union monétaire ou d'un autre accord international similaire portant création de telles unions ou d'autres formes de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre Partie Contractante a adhéré ou pourrait adhérer; ou

   (ii) d'un quelconque accord ou arrangement international présent ou futur portant entièrement ou en partie sur les questions de l'imposition.

ARTICLE 4
COMPENSATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements placés sur le territoire de l'autre Partie Contractante

subiraient des pertes dues à un conflit armé, un état d'urgence, une révolte, un soulèvement, des troubles ou tout autre évènement similaire survenus sur ce territoire, se verront accorder par ce dernier, en matière de compensation, de dédommagement, de remboursement ou de toute autre forme de compensation des pertes, un traitement non moins favorable que celui accordé par celui-ci à ses propres investisseurs ou à ceux de n'importe quel pays tiers. Les paiements au titre de ce qui précède se feront sans retard injustifié, et seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les investisseurs de l'une des Parties Contractantes ayant subi, dans n'importe laquelle des situations susmentionnées, des pertes sur le territoire de l'autre Partie, résultant de:

   (a) la réquisition de leurs biens par les autorités; ou

   (b) la destruction de biens leur appartenant par les autorités de l'autre Partie Contractante, qui ne serait pas causée par les combats et n'aurait pas été imposée par la situation,

auront droit à une restitution ou une compensation correspondante non moins favorable que celle accordée, dans les mêmes circonstances, à un investisseur de l'autre Partie Contractante ou à celui d'un Etat tiers. Les paiements y afférents seront effectués sans retard injustifié et seront librement transférables.

ARTICLE 5
EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures de ce genre ou au même effet contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante que si les mesures sont prises pour des raisons d'utilité publique contre une indemnité effective, adéquate et prompte, sans être discriminatoires et conformément à la procédure légale.

2. l'indemnité correspondra à la valeur marchande l'investissement concerné soit immédiatement avant la mesure d'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique.
   L'indemnité portera intérêt aux conditions du marché à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement. L'indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et librement transférable.
   En matière d'expropriation et de compensation, un traitement non moins favorable que celui accordé par la Partie Contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers prévaudra.

3. L'investisseur ayant subi la perte aura droit, conformément à la législation de la Partie Contractante appliquant l'expropriation, à

l'examen de son dossier de revendication et à l'évaluation de ses investissements par les autorités compétentes de ladite Partie Contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

4 . Les dispositions du présent Article s'appliquent au cas où une Partie Contractante exproprierait tout élément d'actif d'une société établie ou constituée conformément à sa législation et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie Contractante possèderaient des actions, obligations et autres formes de participation.

ARTICLE 6
TRANSFERTS

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, le libre transfert et des revenus notamment, mais non exclusivement:

   (a) des bénéfices nets, gains en capital, dividendes, intérêts, royalties, honoraires et tout autre revenu découlant couramment des investissements;

   (b) des sommes provenant de la vente totale ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

   (c) des sommes provenant d'emprunts contractés aux fins d'un investissement;

   (d) des revenus des ressortissants de l'autre Partie Contractante autorisés à travailler en relation avec des investissements sur son territoire;

   (e) des fonds supplémentaires nécessaires pour l'entretien et l'extension des investissements;

   (f) des sommes dépensées pour la gérance de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou celui d'un Etat tiers;

   (g) de toute compensation ou indemnité due à un investisseur conformément aux Articles 4 et 5.

2. tous les transferts visés dans le présent Accord seront effectués en monnaie librement convertible, sans restriction et retard injustifié, au taux de change applicable aux transferts courants ou au taux de change officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7
SUBROGATION

1. Au cas où l'une des Parties Contractantes ou son représentant aura effectué, au titre de garantie relative aux investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des paiements au bénéfice de ses propres investisseurs, cette dernière devra reconnaître:

   (a) les droits ou créances des investisseurs de la première Partie Contractante ou de l'institution désignée par elle, ainsi que la cession à la première Partie Contractante ou à son représentant de tous droits et intérêts de l'investisseur ainsi indemnisé;

   (b) la première Partie Contractante ou l'institution subrogée à elle, comme ayant le pouvoir d'exercer les droits ou de réclamer les créances dues aux investisseurs et devra assumer les obligations relatives aux investissements.

2. Les droits ou les créances subrogés ne sauraient être supérieurs à ceux de l'investisseur.

ARTICLE 8
REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, y compris l'expropriation et la nationalisation des investissements, sera réglé autant que possible à l'amiable entre les parties au différend.

2. La possibilité de recours aux tribunaux nationaux, en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, sera ouvert aux investisseurs de l'autre Partie Contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui serait accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers ; le traitement le plus favorable prévaudra.

3. A défaut de règlement dans un délai de six (6) mois à compter de la date de la notification de l'une des parties, et si l'investisseur n'exprime pas son droit de recours à la procédure visée au paragraphe (2) du présent Article, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I), créé par la « Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats » ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

4. L'investisseur, sans préjudice de la procédure visée au paragraphe (3), pourrait, en dehors des paiements en dommages, demander une injonction conservatoire devant les tribunaux de la Partie Contractante au différend pour la sauvegarde de ses droits et intérêts.

5. A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à l'arbitrage conformément aux procédures visées dans le présent Accord.

6. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour le parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter ces sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 9
REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, entre les deux Parties Contractantes par la consultation par voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six (6) mois à compter du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal ad hoc d'arbitrage conformément aux dispositions du présent Article à la demande de l'une des Parties Contractantes.

3. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante pour chaque cas: chaque Partie Contractante désigne un arbitre dans un délai de deux (2) mois à partir de la demande d'arbitrage. Ces deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme Président du tribunal. Le Président doit être désigné dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.

4. Si les délais fixés au paragraphe (3) ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de

Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes, sera invité à procéder aux dites nominations.

5. La décision du tribunal sera adoptée à la majorité des voix. Elle sera définitive et obligatoire pour les Parties Contractantes.

6. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais concernant le Président et les autres frais seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.
Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

ARTICLE 10
APPLICATION D'AUTRES REGLES

1. Au cas où une question simultanément régie par le présent Accord, par des accords internationaux signés par les Parties Contractantes ou par les principes généraux du droit international comporterait des dispositions réservant aux investissements effectués par les investisseurs de l'une d'elles un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, les lois et les accords précités auraient la prépondérance dans la mesure où ils s'avèreraient plus favorables.

2. Si le traitement à accorder par une Partie Contractante aux investisseurs de l'autre Partie Contractante conformément à sa législation, à des contrats ou à des mesures spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

3. Chaque partie Contractante se conformera à toute autre obligation qu'elle aurait contractée en rapport avec des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 11
CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties Contractantes se réuniront en consultations au sujet des questions concernant l'application et le contenu du présent Accord sur proposition de l'une des Parties.

ARTICLE 12
APPLICATION DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante avant et après l'entrée en vigueur du

présent Accord. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 13
ENTREE EN VIGUEUR, VALIDITE
ET EXPIRATION

1. Chaque Partie Contractante notifiera par écrit à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des procédures légales de leurs pays respectifs pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la réception de la dernière des deux notifications.

2. Cet Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans et sera chaque fois reconduit tacitement à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre Partie Contractante un an avant.

3. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord restent soumis aux dispositions des Articles 1 à 11 pour une période de dix (10) ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à SEOUL Le 26 octobre 2004

En trois originaux, chacun en langue coréenne, française et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE COREE

POUR LE GOUVERNEMENT
DU BURKINA FASO

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 부르키나파소 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 부르키나파소 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 일방체약당사자의 투자자의 타방체약당사자의 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 개별기업의 사업상 선도적 역할을 촉진하는 데 기여하고 두 나라의 번영을 증진시킬 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
   나. 회사 또는 기업의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
   다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
   라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·거래비밀·노하우 등을 포함한 지적재산권 및 영업권
   마. 천연자원의 탐사·개간·추출·개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권

   투자 또는 재투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도 이는 투자자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "수익"이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본소득·배당금·사용료 그리고 모든 종류의 수수료를 포함한다.

3. "투자자"라 함은 타방체약당사자의 영역 안에서 투자하는 모든 자연인 및 법인을 말한다.
   가. "자연인"이라 함은 각 체약당사자의 법에 의하여 그 체약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
   나. "법인"이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·회사·조합·상사 및 전기체약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체를 말한다.

4. "영역"이라 함은 영공을 포함하여 대한민국 영역과 부르키나파소의 영역을 각각 말하며 국제법에 따라 천연자원의 탐사·개발을 목적으로 주권 또는 관할권을 행사하는 각국 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

5. "자유태환통화"라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조
투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려·조성하며, 그러한 투자를 자국의 법령에 따라 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서의 투자에 대한 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국 영역 안에서 타방체약당사자 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평한 대우를 하며, 자국 투자가의 투자 또는 수익에 부여하는 대우 또는 제3국의 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 다음에 따라 부여하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에 대하여도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방체약당사자가 당사자인 또는 당사자가 될 모든 기존의 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동역외관세지역·통화동맹 또는 유사한 국제협정 및 다른 형태의 지역 협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련하여 모든 기존의 또는 미래의 국제협정이나 약정

제 4 조
손실에 대한 보상

1. 일방체약당사자의 투자자에 의한 투자가 타방체약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장항거·반란·폭동 또는 그 밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우에, 동 투자자는 그에 대한 복구·배상·보상 또는 그 밖의 다른 해결에 관하여 동 타방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방체약당사자에 의하여 부여받는다. 이에 따르는 지급금은 부당한 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 일방체약당사자의 투자자는 제1항에 규정된 사태와 관련하여 타방당사자의 영역 안에서 발생하는 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우, 제1항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고 동일한 상황에서 타방체약당사자 또는 제3국의 투

자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받으며, 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 상황에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산 파괴

제 5 조
수 용

1. 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)가 공공의 목적을 위한 것이고, 이에 대하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역 안에서 수용당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위에서 적법한 절차에 따라 행하여져야 한다.

2. 그러나 보상은 수용이 이루어지기 전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 더 이른 시기에 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지 적용할 수 있는 상업이자율에 따른 이자를 포함하며, 부당한 지체없이 지급되고, 유효하게 현금화하며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다. 수용과 보상시 일방당사국이 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다는 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방체약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여, 이 조에 규정된 원칙에 따라 타방체약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성되고 타방체약당사자의 투자자가 지분, 사채 또는 다른 형태의 참여로서 소유하는 회사의 자산을 동 일방체약당사자가 수용하는 경우에 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 체약당사자는 투자 및 수익금의 자유로운 송금을 타방체약당사자의 투자자에게 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

가. 투자에서 발생하는 순이익 · 자본금 · 배당금 · 이자 · 사용료 · 수수료 및 그 밖의 경상소득

나. 투자의 매각 또는 투자의 전면적 · 부분적 청산으로부터 발생하는 수익금

다. 투자와 관련된 차관의 상환금

라. 투자와 관련하여 자국 영역 안에서 근로를 허가받은 타방체약당사자 국민의 소득

마. 현존 투자의 유지나 발전에 필요한 추가 자금

바. 제3국 또는 타방체약국 영역 안에서 이루어진 투자의 운용을 위하여 소요된 금액

사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 그리고 송금 당일에 적용되는 공식적인 환율에 의하거나 또는 그 당시 거래에서 유효한 환율에 따라 자유태환통화로 이루어진다.

제 7 조
대 위 변 제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 투자에 대한 보증에 의하여 자국 투자자에게 지불 조치를 할 경우, 타방체약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 일방체약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것

나. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 위 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

2. 대위변제권 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조
일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자간의 투자에 관한 분쟁 해결

1. 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간 우호적인 방식으로 해결된다.

2. 투자가 이루어진 영역의 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제절차는 자국 투자자 또는 그 밖의 제3국의 투자자의 투자에게 부여하는 대우 중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에 이용 가능하여야 한다.

3. 각 당사자에 의하여 분쟁이 제기된 일자부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하고 동 분쟁 관련 제2항의 절차를 취할 수 있는 권리를 투자자가 포기할 경우, 체약당사자 투자자의 요청에 의하여 그 분쟁은 '국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약'에 의하여 설립된 '국제투자분쟁해결본부(ICSID)'에 회부된다.

4. 투자자는 제3항에 따라 분쟁이 국제투자분쟁해결본부에 회부된 경우에도 자신의 권리 또는 이익의 보전을 위하여, 분쟁당사자인 체약당사자의 사법재판소 또는 행정재판소에 배상금의 지급을 포함하지 아니하는 잠정적 구제명령을 요청할 수 있다.

5. 각 체약당사자는 이 협정에 규정된 절차에 따라 분쟁을 중재에 회부하는 것에 동의한다.

6. 국제투자분쟁해결본부에서 내려진 중재판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적·구속적 효력을 지닌다. 각 체약당사자는 각자의 관련 법령에 따라 동 판정의 승인·집행을 보장한다.

제 9 조
체약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는, 그 분쟁은 일방체약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따른 임시중재판정부에 회부된다.

3. 중재판정부는 다음의 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 체약당사자는 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 선정하며, 동인은 양 체약당사자의 동의를 얻어 판정부의 장으로 임명된다. 판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 규정된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 각 체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방체약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우, 국제사법재판소부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방체약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 체약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 체약당사자는 자국이 임명한 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대표하는데 소요되는 비용을 부담한다. 판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 중재절차에 있어 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조
그 밖의 규칙 및 특별약정의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 동 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조
체약당사자간 협의

각 체약당사자는 이 협정의 해석·적용 및 이행에 관련된 문제에 대하여 일방체약당사자가 요청할 경우 협의를 하여야 한다.

제 12 조
협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 13 조
발효·존속 및 종료

1. 일방체약당사자는 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였음을 서면으로 타방체약당사자에 통보하여야 한다. 이 협정은 서로 통보한 날부터 30일 이후에 발효한다.

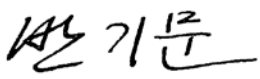
2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방체약당사자는 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 종료의사를 1년 이전에 서면통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정의 종료일부터 10년간 더 유효하다.

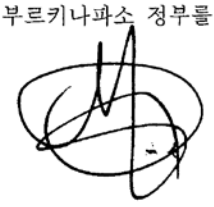
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 10월 26일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·프랑스어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



부르키나파소 정부를 대표하여



No. 53254

Republic of Korea
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on the Protection of Migratory Birds (with annex). Seoul, 10 April 2007

Entry into force: *10 May 2007, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe). Séoul, 10 avril 2007

Entrée en vigueur : *10 mai 2007, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府
关于候鸟保护的协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）

考虑到鸟类不仅是自然环境中的一个重要组成部分，而且对改善自然环境有重要作用，适当的鸟类管理能加强这一重要作用；

认识到很多鸟类迁徙于两国之间，并季节性地栖息于两国，候鸟保护已引起了国际上的关注；

注意到在东亚－澳大拉西亚迁徙路线上已经有一些候鸟及其栖息地保护的双边和多边协议，并开展了一些候鸟保护合作；

确信两国政府之间开展合作对保护候鸟具有重要意义；

希望通过合作，采取措施，管理并保护候鸟及其栖息地，避免某些鸟类的灭绝。

为此，达成如下协议：

第一条

一、本协定中所指的“候鸟”是证明确实在两国之间迁徙的鸟类。

二、根据本条第一款确定的候鸟名录列入本协定的附件。附件是本协定的一个组成部分，所有对协定的引用应包括附件。

三、双方应不定期审议协定附件。如有必要，任何一方

可向另一方提出修改建议。

第二条

一、双方应禁止猎捕候鸟和捡其鸟蛋。但根据各自国家已生效的法律法规，下列情况除外：

（一）为科学、教育、驯养繁殖以及不违反本协定宗旨的其他特定目的；

（二）为保护人的生命和财产；

（三）在本条第三款规定的狩猎期和狩猎场所内进行的猎捕活动；

（四）在特定地区，在候鸟种群数量众多，并且不影响种群保护的前提下，当地居民进行以食、衣或文化娱乐为目的的传统性打猎活动，猎捕特定的候鸟或采集其鸟蛋。

二、双方应禁止任何出售、购买和交换候鸟或其鸟蛋（不论是活体或死体），以及其加工品或器官，但不包括本条第一款所允许的目的。

三、双方在考虑维持候鸟每年正常繁殖的情况下，可规定狩猎期，划定狩猎场所。

第三条

一、双方应交流有关候鸟研究的资料和刊物；

二、双方应鼓励制定候鸟研究的合作计划;

三、双方应鼓励保护候鸟;

四、双方应鼓励制定提高候鸟保护意识的合作计划。

第四条

双方应通过在各自境内划定保护区等活动，努力管理并保护候鸟栖息地。

第五条

双方应努力采取适当措施，保护并改善候鸟栖息环境。特别是:

（一）采取措施，防止候鸟及其栖息环境遭受破坏;

（二）努力采取必要措施，控制外来动植物对候鸟及其栖息环境保护的影响;

（三）努力参与亚太地区候鸟保护的区域性合作活动。

第六条

一、双方应采取必要措施，履行本协定。

二、如有必要，双方可召开会议，进行互访，共同保护候鸟。

第七条

应任何一方的要求，双方可就本协定的实施进行协商。

第八条

一、经双方书面同意，可对本协定文本进行修改。

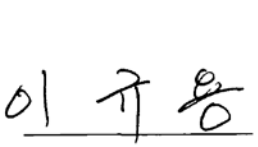
二、本协定自签署之日起三十天后生效。

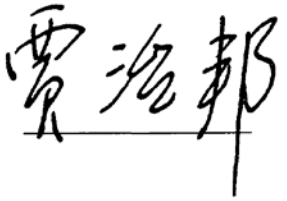
三、本协定有效期为十五年，十五年以后，继续有效，除非任何一方提前一年以书面形式通知另一方终止本协定。

经双方政府正式授权的代表签署本协定，以资证明。

本协定于2007年4月10日在首尔签订，一式两份，每份均用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如有解释上的分歧，以英文文本为准。

大韩民国政府	中华人民共和国政府
代　表	代　表





附件
根据本协定第一条的候鸟名录

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
1	红喉潜鸟	아비	*Gavia stellata*	Red-throated Diver
2	黑喉潜鸟	큰회색머리아비	*Gavia arctica*	Black-throated Diver
3	太平洋潜鸟	회색머리아비	*Gavia pacifica*	Pacific Diver
4	黄嘴潜鸟	흰부리아비	*Gavia adamsii*	Yellow-billed Loon (White-billed Diver)
5	小鸊鹈	논병아리	*Tachybaptus ruficollis* *(Podiceps ruficollis)*	Little Grebe
6	赤颈鸊鹈	큰논병아리	*Podiceps grisegena*	Red-necked Grebe
7	凤头鸊鹈	뿔논병아리	*Podiceps cristatus*	Great Crested Grebe
8	角鸊鹈	귀뿔논병아리	*Podiceps auritus*	Slavonian Grebe
9	黑颈鸊鹈	검은목논병아리	*Podiceps nigricollis*	Black-necked Grebe
10	短尾信天翁	알바트로스	*Diomedea albatrus*	Short-tailed Albatross
11	白额骚	슴새	*Calonectris leucomelas*	Streaked Shearwater
12	黑叉尾海燕	바다제비	*Oceanodroma monorhis*	Swinhoe's Storm Petrel (Swinhoe's Fork-tailed Petrel)
13	卷羽鹈鹕	사다새	*Pelecanus crispus*	Dalmatian Pelican
14	普通鸬鹚	민물가마우지	*Phalacrocorax carbo*	Great Cormorant (Common Cormoran)
15	绿背鸬鹚	가마우지	*Phalacrocorax capillatus*	Japanese Cormorant (Temminck's Cormorant)
16	海鸬鹚	쇠가마우지	*Phalacrocorax pelagicus*	Pelagic Cormorant
17	白斑军舰鸟	군함조	*Fregata ariel*	Lesser Frigatebrid
18	苍鹭	왜가리	*Ardea cinerea*	Grey Heron
19	草鹭	붉은왜가리	*Ardea purpurea*	Purple Heron
20	大白鹭	대백로	*Egretta alba*	Great Egret
21	中白鹭	중백로	*Egretta intermedia*	Intermediate Egret
22	白鹭	쇠백로	*Egretta garzetta*	Little Egret
23	黄嘴白鹭	노랑부리백로	*Egretta eulophotes*	Chinese Egret
24	岩鹭	흑로	*Egretta sacra*	Eastern Reef Heron
25	牛背鹭	황로	*Bubulcus ibis*	Cattle Egret
26	池鹭	흰날개해오라기	*Ardeola bacchus*	Chinese Pond Heron
27	绿鹭	검은댕기해오라기	*Butorides striatus*	Green-backed Heron
28	夜鹭	해오라기	*Nycticorax nycticorax*	Black-crowned Night Heron (Night Heron)
29	栗头鳽	붉은해오라기	*Gorsachius goisagi*	Japanese Night Heron
30	黄斑苇鳽	덤불해오라기	*Ixobrychus sinensis*	Chinese Little Bittern
31	紫背苇鳽	큰덤불해오라기	*Ixobrychus eurhythmus*	Schrenck's Little Bittern
32	栗苇鳽	열대붉은해오라기	*Ixobrychus cinnamomeus*	Cinnamon Bittern
33	大麻鳽	알락해오라기	*Botaurus stellaris*	Eurasian Bittern (Bittern)
34	黑鹳	먹황새	*Ciconia nigra*	Black Stork
35	东方白鹳	황새	*Ciconia boyciana*	Oriental White Stork (White Stork)
36	黑头白鹮	검은머리흰따오기	*Threskiornis melanocephalus*	Black-headed Ibis (Oriental Ibis)
37	白琵鹭	노랑부리저어새	*Platalea leucorodia*	White Spoonbill (Spoonbill)
38	朱鹮	따오기	*Nipponia nippon*	Crested Ibis (Japanese Crested Ibis)
39	黑脸琵鹭	저어새	*Platalea minor*	Black-faced Spoonbill

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
40	疣鼻天鹅	혹고니	*Cygnus olor*	Mute Swan
41	大天鹅	큰고니	*Cygnus cygnus*	Whooper Swan
42	小天鹅	고니	*Cygnus columbianus*	Tundra Swan (Whistling Swan)
43	鸿雁	개리	*Anser cygnoides*	Swan Goose
44	豆雁	큰기러기	*Anser fabalis*	Bean Goose
45	白额雁	쇠기러기	*Anser albifrons*	White-fronted Goose
46	小白额雁	흰이마기러기	*Anser erythropus*	Lesser White-fronted Goose
47	灰雁	회색기러기	*Anser anser*	Graylag Goose
48	雪雁	흰기러기	*Anser caerulescens*	Snow Goose
49	黑雁	흑기러기	*Branta bernicla*	Brent Goose (Brent)
50	赤麻鸭	황오리	*Tadorna ferruginea*	Ruddy Shelduck
51	翘鼻麻鸭	혹부리오리	*Tadorna tadorna*	Common Shelduck (Shelduck)
52	鸳鸯	원앙	*Aix galericulata*	Mandarin Duck
53	赤颈鸭	홍머리오리	*Anas penelope*	Eurasian Wigeon (Wigeon)
54	罗纹鸭	청머리오리	*Anas falcate*	Falcated Duck (Falcated Teal)
55	赤膀鸭	알락오리	*Anas strepera*	Gadwall
56	花脸鸭	가창오리	*Anas formosa*	Baikal Teal
57	绿翅鸭	쇠오리	*Anas crecca*	Green-winged Teal (Teal)
58	绿头鸭	청둥오리	*Anas platyrhynchos*	Mallard
59	斑嘴鸭	흰뺨검둥오리	*Anas poecilorhyncha*	Spot-billed Duck
60	针尾鸭	고방오리	*Anas acuta*	Northern Pintail (Pintail)
61	白眉鸭	발구지	*Anas querquedula*	Garganey
62	琵嘴鸭	넓적부리	*Anas clypeata*	Northern Shoveler (Shoveler)
63	赤嘴潜鸭	붉은부리흰죽지	*Netta rufina*	Red-crested Pochard
64	红头潜鸭	흰죽지	*Aythya ferina*	Common Pochard (Pochard)
65	青头潜鸭	붉은가슴흰죽지	*Aythya baeri*	Baer's Pochard
66	凤头潜鸭	댕기흰죽지	*Aythya fuligula*	Tufted Duck
67	斑背潜鸭	검은머리흰죽지	*Aythya marila*	Greater Scaup (Scaup)
68	丑鸭	흰줄박이오리	*Histrionicus histrionicus*	Harlequin Duck
69	长尾鸭	바다청	*Clangula hyemalis*	Long-tailed Duck
70	黑海番鸭	검둥오리	*Melanitta nigra*	Black Scoter (Common Scaup)
71	斑脸海番鸭	검둥오리사촌	*Melanitta fusca*	Velvet Scoter
72	鹊鸭	흰뺨오리	*Bucephala clangula*	Common Goldeneye (Goldeneye)
73	斑头秋沙鸭	흰비오리	*Mergellus albellus* *(Mergus albellus)*	Smew
74	红胸秋沙鸭	바다비오리	*Mergus serrator*	Red-breasted Merganser
75	普通秋沙鸭	비오리	*Mergus merganser*	Common Merganser (Goosander)
76	中华秋沙鸭	호사비오리	*Mergus squamatus*	Chinese Merganser
77	鹗	물수리	*Pandion haliaetus*	Osprey
78	凤头蜂鹰	벌매	*Pernis ptilorhynchus*	Oriental Honey Buzzard
79	白尾海鹰	흰꼬리수리	*Haliaeetus albicilla*	White-tailed Sea Eagle (White-tailed Eagle)
80	虎头海鹰	참수리	*Haliaeetus pelagicus*	Steller's Sea Eagle
81	黑 鸢	솔개	*Milvus migrans* *(Milvus lineatus)*	Black Kite (Black-eared Kite)
82	秃 鹫	독수리	*Aegypius monachus*	Cinereous Vulture
83	白尾鹞	잿빛개구리매	*Circus cyaneus*	Hen Harrier
84	白头鹞	개구리매	*Circus aeruginosus*	Western Marsh Harrier (Marsh Harrier)
85	鹊鹞	알락개구리매	*Circus melanoleucos*	Pied Harrier

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
86	赤腹鹰	붉은배새매	*Accipiter soloensis*	Chinese Goshawk (Chinese Sparrow Hawk)
87	苍鹰	참매	*Accipiter gentilis*	Northern Goshawk
88	灰脸鵟鹰	왕새매	*Butastur indicus*	Grey-faced Buzzard (Grey-faced Buzzard-Eagle)
89	普通鵟	말똥가리	*Buteo buteo*	Common Buzzard
90	大鵟	큰말똥가리	*Buteo hemilasius*	Upland Buzzard
91	毛脚鵟	털발말똥가리	*Buteo lagopus*	Rough-legged Hawk (Rough-legged Buzzard)
92	乌雕	항라머리검독수리	*Aquila clanga*	Greater Spotted Eagle
93	白肩雕	흰죽지수리	*Aquila heliaca*	Imperial Eagle
94	金雕	검독수리	*Aquila chrysaetos*	Golden Eagle
95	鹰雕	물매	*Spizaetus nipalensis*	Hodgson's Hawk Eagle (Mountain Hawk Eagle)
96	红隼	황조롱이	*Falco tinnunculus*	Common Kestrel
97	红脚隼	비둘기조롱이	*Falco amurensis*	Eastern Red-footed Falcon
98	灰背隼	쇠황조롱이	*Falco columbarius*	Merlin
99	燕隼	새홀리기	*Falco subbuteo*	Hobby (Eurasian Hobby)
100	猎隼	핸다손매	*Falco cherrug*	Saker Falcon
101	游隼	매	*Falco peregrinus*	Peregrine Falcon
102	鹌鹑	메추라기	*Coturnix japonica*	Japanese Quail
103	黄脚三趾鹑	세가락메추라기	*Turnix tanki*	Yellow-legged Buttonquail
104	蓑羽鹤	쇠재두루미	*Anthropoides virgo*	Demoiselle Crane
105	白鹤	시베리아흰두루미	*Grus leucogeranus*	Siberian White Crane
106	白枕鹤	재두루미	*Grus vipio*	White-naped Crane
107	灰鹤	검은목두루미	*Grus grus*	Common Crane
108	白头鹤	흑두루미	*Grus monacha*	Hooded Crane
109	丹顶鹤	두루미	*Grus japonensis*	Red-crowned Crane (Manchurian Crane)
110	花田鸡	알락뜸부기	*Coturnicops exquistus* *(Porzana exquistus)*	Swinhoe's Rail (Swinhoe's Yellow Rail)
111	普通秧鸡	흰눈썹뜸부기	*Rallus aquaticus*	Water Rail
112	白胸苦恶鸟	흰배뜸부기	*Amaurornis phoenicurus*	White-breasted Waterhen
113	小田鸡	쇠뜸부기	*Porzana pusilla*	Baillon's Crake
114	红胸田鸡	쇠뜸부기사촌	*Porzana fusca*	Ruddy-breasted Crake (Ruddy Crake)
115	斑胁田鸡	한국뜸부기	*Porzana paykullii*	Band-bellied Crake (Siberian Ruddy Crake)
116	董鸡	뜸부기	*Gallicrex cinerea*	Watercock
117	黑水鸡	쇠물닭	*Gallinula chloropus*	Common Moorhen (Moorhen)
118	白骨顶	물닭	*Fulica atra*	Coot
119	大鸨	느시	*Otis tarda*	Great Bustard
120	水雉	물꿩	*Hydrophasianus chirurgus*	Pheasant-tailed Jacana
121	彩鹬	호사도요	*Rostratula benghalensis*	Greater Painted Snipe (Painted Snipe)
122	蛎鹬	검은머리물떼새	*Haematopus ostralegus*	Eurasian Oystercatcher
123	黑翅长脚鹬	장다리물떼새	*Himantopus himantopus*	Black-winged Stilt
124	反嘴鹬	뒷부리장다리물떼새	*Recurvirostra avosetta*	Pied Avocet (Avocet)
125	普通燕鸻	제비물떼새	*Glareola maldivarum*	Oriental Pratincole
126	凤头麦鸡	댕기물떼새	*Vanellus vanellus*	Northern Lapwing

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
127	灰头麦鸡	민댕기물떼새	*Vanellus cinereus* *(Microsercops cinereus)*	Grey-headed Lapwing
128	灰鸻	개꿩	*Pluvialis squatarola*	Grey Plover
129	长嘴剑鸻	흰목물떼새	*Charadrius placidus*	Long-billed Ringed Plover (Long-billed Plover)
130	金眶鸻	꼬마물떼새	*Charadrius dubius*	Little Ringed Plover
131	环颈鸻	흰물떼새	*Charadrius alexandrinus*	Kentish Plover
132	蒙古沙鸻	왕눈물떼새	*Charadrius mongolus*	Lesser Sand Plover (Mongolian Plover)
133	铁嘴沙鸻	큰왕눈물떼새	*Charadrius leschenaultii*	Greater Sand Plover
134	东方鸻	큰물떼새	*Charadrius veredus*	Oriental Plover
135	丘鹬	멧도요	*Scolopax rusticola*	Eurasian Woodcock (Woodcock)
136	姬鹬	꼬마도요	*Lymnocryptes minimus*	Jack Snipe
137	孤沙锥	청도요	*Gallinago solitaria*	Solitary Snipe
138	澳南沙锥	큰깍도요	*Gallinago hardwickii*	Latham's Snipe
139	针尾沙锥	바늘꼬리도요	*Gallinago stenura*	Pintail Snipe
140	大沙锥	깍도요사촌	*Gallinago megala*	Swinhoe's Snipe
141	扇尾沙锥	깍도요	*Gallinago gallinago*	Common Snipe
142	半蹼鹬	큰부리도요	*Limnodromus semipalmatus*	Asian Dowitcher
143	黑尾塍鹬	흑꼬리도요	*Limosa limosa*	Black-tailed Godwit
144	斑尾塍鹬	큰뒷부리도요	*Limosa lapponica*	Bar-tailed Godwit
145	小杓鹬	쇠부리도요	*Numenius minutus*	Little Curlew
146	中杓鹬	중부리도요	*Numenius phaeopus*	Whimbrel
147	白腰杓鹬	마도요	*Numenius arquata*	Eurasian Curlew (Curlew)
148	大杓鹬	알락꼬리마도요	*Numenius madagascariensis*	Far Eastern Curlew
149	鹤鹬	학도요	*Tringa erythropus*	Spotted Redshank
150	泽鹬	쇠청다리도요	*Tringa stagnatilis*	Marsh Sandpiper
151	红脚鹬	붉은발도요	*Tringa totanus*	Common Redshank (Redshank)
152	青脚鹬	청다리도요	*Tringa nebularia*	Common Greenshank (Greenshank)
153	小青脚鹬	청다리도요사촌	*Tringa guttifer*	Nordmann's Greenshank (Spotted Greenshank)
154	白腰草鹬	떡떡도요	*Tringa ochropus*	Green Sandpiper
155	林鹬	알락도요	*Tringa glareola*	Wood Sandpiper
156	翘嘴鹬	뒷부리도요	*Xenus cinereus*	Terek Sandpiper
157	矶鹬	깝작도요	*Actitis hypoleucos* *(Tringa hypoleucos)*	Common Sandpiper
158	灰尾漂鹬	노랑발도요	*Heteroscelus brevipes* *(Tringa brevipes)*	Grey-tailed Tattler
159	翻石鹬	꼬까도요	*Arenaria interpres*	Ruddy Turnstone (Turnstone)
160	大滨鹬	붉은어깨도요	*Calidris tenuirostris*	Great Knot
161	红腹滨鹬	붉은가슴도요	*Calidris canutus*	Red Knot
162	三趾滨鹬	세가락도요	*Calidris alba*	Sanderling
163	红颈滨鹬	좀도요	*Calidris ruficollis*	Rufous-necked Stint
164	青脚滨鹬	흰꼬리좀도요	*Calidris temminckii*	Temminck's Stint
165	长趾滨鹬	종달도요	*Calidris subminuta* *(Calidris minutilla)*	Long-toed Stint
166	尖尾滨鹬	메추라기도요	*Calidris acuminata*	Sharp-tailed Sandpiper
167	弯嘴滨鹬	붉은갯도요	*Calidris ferruginea*	Curlew Sandpiper
168	黑腹滨鹬	민물도요	*Calidris alpina*	Dunlin
169	勺嘴鹬	넓적부리도요	*Eurynorhynchus pygmeus*	Spoon-billed Sandpiper

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
170	阔嘴鹬	송곳부리도요	*Limicola falcinellus*	Broad-billed Sandpiper
171	流苏鹬	뜸도리도요	*Philomachus pugnax*	Ruff
172	红颈瓣蹼鹬	지느러미발도요	*Phalaropus lobatus*	Red-necked Phalarope
173	黑尾鸥	괭이갈매기	*Larus crassirostris*	Black-tailed Gull
174	海鸥	갈매기	*Larus canus*	Common Gull
175	灰翅鸥	수리갈매기	*Larus glaucescens*	Glaucous-winged Gull
176	北极鸥	흰갈매기	*Larus hyperboreus*	Glaucous Gull
177	银鸥	재갈매기	*Larus argentatus*	Herring Gull
178	黄腿银鸥	노랑발갈매기	*Larus cachinnans*	Yellow-legged Gull
179	灰背鸥	큰재갈매기	*Larus schistisagus*	Slaty-backed Gull
180	红嘴鸥	붉은부리갈매기	*Larus ridibundus*	Black-headed Gull
181	黑嘴鸥	검은머리갈매기	*Larus saundersi*	Saunders's Gull
182	遗鸥	적호갈매기	*Larus relictus*	Relict Gull
183	三趾鸥	세가락갈매기	*Rissa tridactyla*	Black-legged Kittiwake
184	普通燕鸥	제비갈매기	*Sterna hirundo*	Common Tern
185	白额燕鸥	쇠제비갈매기	*Sterna albifrons*	Little Tern
186	乌燕鸥	검은등제비갈매기	*Sterna fuscata*	Sooty Tern
187	须浮鸥	구레나룻제비 갈매기	*Chlidonias hybridus*	Whiskered Tern
188	白翅浮鸥	흰죽지갈매기	*Chlidonias leucopterus* *(Sterna leucopterus)*	White-winged Black Tern
189	扁嘴海雀	바다쇠오리	*Synthliboramphus antiquus*	Ancient Murrelet
190	角嘴海雀	흰수염바다오리	*Cerorhinca monocerata*	Rhinoceros Auklet
191	毛腿沙鸡	사막꿩	*Syrrhaptes paradoxus*	Pallas's Sandgrouse
192	红翅绿鸠	녹색비둘기	*Treron sieboldii* *(Sphenurus sieboldii)*	White-bellied Green Pigeon (Japanese Green Pigeon)
193	红翅凤头鹃	밤색날개뻐꾸기	*Clamator coromandus*	Red-winged Cuckoo (Chastnut-winged Cuckoo)
194	北棕腹杜鹃	매사촌	*Cuculus hyperythrus* *(Cuculus fugax)*	Northern Hawk-Cuckoo (Horsfield's Hawk Cuckoo)
195	四声杜鹃	검은등뻑꾸기	*Cuculus micropterus*	Indian Cuckoo
196	大杜鹃	뻑꾸기	*Cuculus canorus*	Common Cuckoo
197	中杜鹃	벙어리뻑꾸기	*Cuculus saturatus*	Oriental Cuckoo
198	小杜鹃	두견이	*Cuculus poliocephalus*	Small Cuckoo (Little Cuckoo)
199	雪鸮	흰올빼미	*Nyctea scandiaca*	Snowy Owl
200	长尾林鸮	긴점박이올빼미	*Strix uralensis*	Ural Owl
201	纵纹腹小鸮	금눈쇠올빼미	*Athene noctua*	Little Owl
202	鹰鸮	솔부엉이	*Ninox scutulata*	Brown Hawk Owl
203	长耳鸮	칡부엉이	*Asio otus*	Long-eared Owl
204	短耳鸮	쇠부엉이	*Asio flammeus*	Short-eared Owl
205	普通夜鹰	쏙독새	*Caprimulgus indicus*	Jungle Nightjar
206	白喉针尾雨燕	바늘꼬리칼새	*Hirundapus caudacutus* *(Chaetura caudacutus)*	White-throated Spinetail (White-throated Needle-tailed Swift)
207	白腰雨燕	칼새	*Apus pacificus*	Fork-tailed Swift (White-rumped Swift)
208	小白腰雨燕	쇠칼새	*Apus nipalensis* *(Apus affinis)*	House Swift
209	普通翠鸟	물총새	*Alcedo atthis*	Common Kingfisher
210	赤翡翠	호반새	*Halcyon coromanda*	Ruddy Kingfisher
211	蓝翡翠	청호반새	*Halcyon pileata*	Black-capped Kingfisher
212	三宝鸟	파랑새	*Eurystomus orientalis*	Dollarbird (Broad-billed Roller)

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
213	戴胜	후투티	*Upupa epops*	Eurasian Hoopoe (Hoopoe)
214	蚁䴕	개미잡이	*Jynx torquilla*	Wryneck
215	棕腹啄木鸟	붉은배오색 딱다구리	*Picoides hyperythrus* *(Dendrocopos hyperythrus)*	Rufous-bellied Woodpecker (Rufous-bellied Pied Woodpecker)
216	仙八色鸫	팔색조	*Pitta nympha*	Fairy Pitta
217	短趾百灵	북방쇠종다리	*Calandrella cheleensis* *(Calandrella rufescens)*	Asia Short-toed lark (Lesser Short-toed Lark)
218	崖沙燕	갈색제비	*Riparia riparia*	Bank Swallow(Sand Swallow)
219	家燕	제비	*Hirundo rustica*	Barn Swallow (House Swallow)
220	金腰燕	귀제비	*Hirundo daurica*	Red-rumped Swallow
221	毛脚燕	흰털발제비	*Delichon urbica*	House Martin
222	山鹡鸰	물레새	*Dendronanthus indicus*	Forest Wagtail
223	白鹡鸰，包括 黑背白鹡鸰	알락할미새 (백할미새 포함)	*Motacilla alba* and *Motacilla lugens*	White Wagtail
224	日本鹡鸰	검은등할미새	*Motacilla grandis*	Japanese Wagtail
225	黄头鹡鸰	노랑머리할미새	*Motacilla citreola*	Yellow-headed Wagtail (Citrine Wagtail)
226	黄鹡鸰	긴발톱할미새	*Motacilla flava*	Yellow Wagtail
227	灰鹡鸰	노랑할미새	*Motacilla cinerea*	Gray Wagtail
228	田鹨	큰발종다리	*Anthus richardi* *(Anthus novaeseelandiae)*	Richard's Pipit
229	布氏鹨	쇠발종다리	*Anthus godlewskii*	Blyth's Pipit (Godlewski's Pipit)
230	树鹨	힝둥새	*Anthus hodgsoni*	Olive-backed Pipit (Indian Tree Pipit)
231	北鹨	흰등발종다리	*Anthus gustavi*	Pechora Pipit
232	红喉鹨	붉은가슴발종다리	*Anthus cervinus*	Red-throated Pipit
233	粉红胸鹨	한국발종다리	*Anthus roseatus*	Hodgson's Pipit
234	水鹨	발종다리	*Anthus spinoletta*	Water Pipit
235	灰山椒鸟	할미새사촌	*Pericrocotus divaricatus*	Ashy Minivet
236	太平鸟	황여새	*Bombycilla garrulus*	Bohemian Waxwing (Waxwing)
237	小太平鸟	홍여새	*Bombycilla japonica*	Japanese Waxwing
238	虎纹伯劳	칡때까치	*Lanius tigrinus*	Tiger Shrike (Thick-billed Shrike)
239	牛头伯劳	때까치	*Lanius bucephalus*	Bull-headed Shrike
240	红尾伯劳	노랑때까치	*Lanius cristatus*	Brown Shrike
241	灰伯劳	큰재개구마리	*Lanius excubitor*	Great Gray Shrike (Northern Shrike)
242	楔尾伯劳	물때까치	*Lanius sphenocercus*	Chinese Gray Shrike (Chinese Great Gray Shrike)
243	黑枕黄鹂	꾀꼬리	*Oriolus chinensis*	Black-naped Oriole
244	黑卷尾	검은바람까마귀	*Dicrurus macrocercus*	Black Drongo
245	发冠卷尾	바람까마귀	*Dicrurus hottentottus*	Hair-crested Drongo (Spangled Drongo)
246	北椋鸟	북방쇠찌르레기	*Sturnia sturnina* *(Sturnus sturnina)*	Daurian Starling (Daurian Myna)
247	紫背椋鸟	쇠찌르레기	*Sturnia philippensis* *(Sturnus philippensis)*	Chestnut-cheeked Starling (Red-cheeked Myna)
248	灰背椋鸟	잿빛쇠찌르레기	*Sturnia sinensis* *(Sturnus sinensis)*	White-shouldered Starling (Grey-backed Myna)

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
249	灰椋鸟	찌르레기	*Sturnus cineraceus*	White-cheeked Starling (Grey Starling)
250	星鸦	잣까마귀	*Nucifraga caryocatactes*	Spotted Nutcracker (Nutcracker)
251	达乌里寒鸦	갈까마귀	*Corvus dauuricus* *(Corvus monedula)*	Daurian Jackdaw (Jackdaw)
252	秃鼻乌鸦	떼까마귀	*Corvus frugilegus*	Rook
253	褐河乌	물까마귀	*Cinclus pallasii*	Brown Dipper
254	领岩鹨	바위종다리	*Prunella collaris*	Alpine Accentor
255	棕眉山岩鹨	멧종다리	*Prunella montanella*	Mountain Accentor (Siberian Accentor)
256	日本歌鸲	붉은가슴울새	*Erithacus akahige*	Japanese Robin
257	红尾歌鸲	울새	*Luscinia sibilans* *(Erithacus sibilans)*	Rufous-tailed Robin
258	红喉歌鸲	진홍가슴	*Luscinia calliope* *(Erithacus sibilans)*	Siberian Rubythroat
259	蓝喉歌鸲	흰눈썹울새	*Luscinia svecicus* *(Erithacus svecicus)*	Bluethroat
260	蓝歌鸲	쇠유리새	*Luscinia cyane* *(Erithacus cyane)*	Siberian Blue Robin
261	红胁蓝尾鸲	유리딱새	*Tarsiger cyanurus*	Red-flanked Bush Robin (Siberian Bluechat)
262	黑喉石(即鸟)	딱새	*Saxicola torquata*	Stonechat
263	灰林(即鸟)	검은빰딱새	*Saxicola ferrea*	Grey Bushchat
264	白顶(即鸟)	검은등사막딱새	*Oenanthe pleschanka*	Pied Wheatear
265	白喉矶鸫	꼬까직박구리	*Monticola gularis*	White-throated Rock Thrush (White-breasted Rockthrush)
266	白眉地鸫	흰눈썹지빠귀	*Zoothera sibirica* *(Turdus sibirica)*	Siberian Thrush
267	虎斑地鸫	호랑지빠귀	*Zoothera dauma* *(Turdus dauma)*	Scaly Thrush (White's Thrush)
268	灰背鸫	되지빠귀	*Turdus hortulorum*	Grey-backed Thrush
269	乌灰鸫	검은지빠귀	*Turdus cardis*	Grey Thrush
270	白眉鸫	흰눈썹붉은배지빠귀	*Turdus obscurus*	Eye-browed Thrush (Grey-headed Thrush)
271	白腹鸫	흰배지빠귀	*Turdus pallidus*	Pale Thrush
272	赤胸鸫	붉은배지빠귀	*Turdus chrysolaus*	Brown-headed Thrush (Brown Thrush)
273	赤颈鸫	검은목지빠귀	*Turdus ruficollis*	Dark-throated Thrush
274	红尾鸫,包括斑鸫	노랑지빠귀 (개똥지빠귀포함)	*Turdus naumanni* and *Turdus eunomus*	Naumann's Thrush
275	灰纹鹟	제비딱새	*Muscicapa griseisticta*	Grey-streaked Flycatche (Grey-spotted Flycatcher)
276	乌鹟	솔딱새	*Muscicapa sibirica*	Sooty Flycatcher
277	北灰鹟	쇠솔딱새	*Muscicapa dauurica* *(Muscicapa latirostris)*	Asian Brown Flycatcher (Brown Flycatcher)
278	白眉姬鹟	흰눈썹황금새	*Ficedula zanthopygia*	Yellow-rumped Flycatcher (Tricolor Flycatcher)
279	黄眉姬鹟	황금새	*Ficedula narcissina*	Narcissus Flycatcher
280	鸲姬鹟	노랑딱새	*Ficedula mugimaki*	Robin Flycatcher (Mugimaki Flycatcher)

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
281	红喉姬鹟	흰꼬리딱새	*Ficedula parva*	Red-breasted Flycatcher
282	白腹蓝姬鹟	큰유리새	*Cyanoptila cyanomelana*	Blue-and-white Flycatcher
283	紫寿带	삼광조	*Terpsiphone atrocaudata*	Japanese Paradise Flycatcher (Black Paradise Flycatcher)
284	棕扇尾莺	개개비사촌	*Cisticola juncidis*	Zitting Cisticola (Fan-tailed Warbler)
285	山鹛	꼬리치레	*Rhopophilus pekinensis*	White-browed Chinese Warbler (Chinese babbler)
286	鳞头树莺	숲새	*Urosphena squameiceps* *(Cettia squameiceps)*	Scaly-headed Stubtail (Short-tailed Bush Warbler)
287	日本树莺	휘파람새	*Cettia diphone*	Japanese Bush Warbler (Bush Warbler)
288	矛斑蝗莺	쥐발귀개개비	*Locustella lanceolata*	Lanceolated Warbler (Lanceolated Grasshopper Warbler)
289	小蝗莺	북방개개비	*Locustella certhiola*	Rusty-rumped Warbler (Pallas' Grasshopper Warbler)
290	北蝗莺,包括史氏蝗莺	알락꼬리쥐발귀 (섬개개비 포함)	*Locustella ochotensis* and *Locustella pleskei*	Middendorff's Warbler (Middendorff's Grasshopper Warbler)
291	苍眉蝗莺	붉은허리개개비	*Locustella fasciolata*	Gray's Warbler (Gray's Grasshopper Warbler)
292	黑眉苇莺	쇠개개비	*Acrocephalus bistrigiceps*	Black-browed Reed Warbler
293	东方大苇莺	개개비	*Acrocephalus orientalis* *(Acrocephalus arundinaceus)*	Oriental Great Warbler (Great Reed Warbler)
294	厚嘴苇莺	큰부리개개비	*Acrocephalus aedon*	Thick-billed Warbler
295	褐柳莺	솔새사촌	*Phylloscopus fuscatus*	Dusky Warbler
296	巨嘴柳莺	긴다리솔새사촌	*Phylloscopus schwarzi*	Radde's Warbler
297	黄腰柳莺	노랑허리솔새	*Phylloscopus proregulus*	Pallas's Leaf Warbler
298	黄眉柳莺	노랑눈썹솔새	*Phylloscopus inornatus*	Yellow-browed Warbler
299	极北柳莺	쇠솔새	*Phylloscopus borealis*	Arctic Warbler
300	暗绿柳莺	버들솔새	*Phylloscopus trochiloides*	Greenish Warbler
301	淡脚柳莺	되솔새	*Phylloscopus tenellipes*	Pale-legged Leaf Warbler
302	冕柳莺	산솔새	*Phylloscopus coronatus* *(Phylloscopus occipitalis)*	Eastern Crowned Warbler (Crowned Willow Warbler
303	斑背大尾莺	큰개개비	*Megalurus pryeri*	Marsh Grassbird (Japanese Marsh Warbler)
304	白喉林莺	쇠흰턱딱새	*Sylvia curruca*	Lesser Whitethroat
305	戴菊	상모솔새	*Regulus regulus*	Goldcrest
306	红胁绣眼鸟	한국동박새	*Zosterops erythropleurus*	Chestnut-flanked White-eye
307	䴓雀	스윈호오목눈이	*Remiz consobrinus* *(Remiz pendulinus)*	Chinese Penduline Tit (Penduline Tit)
308	旋木雀	나무발발이	*Certhia familiaris*	Eurasian Treecreeper
309	燕雀	되새	*Fringilla montifringilla*	Brambling
310	粉红腹岭雀	갈색양진이	*Leucosticte arctoa*	Asian Rosy Finch (Rosy Finch)
311	普通朱雀	적원자	*Carpodacus erythrinus*	Common Rosefinch (Scarlet Finch)
312	北朱雀	양진이	*Carpodacus roseus*	Pallas's Rosefinch (Pallas's Rosy Finch)
313	红交嘴雀	솔잣새	*Loxia curvirostra*	Red Crossbill (Crossbill)
314	白翅交嘴雀	흰죽지솔잣새	*Loxia leucoptera*	White-winged Crossbill
315	白腰朱顶雀	홍방울새	*Carduelis flammea* *(Acanthis flammea)*	Common Redpoll

编号 No.	中文名 Chinese Name	韩文名 Korean Name	学名 Scientific Name	英文名 English Name
316	黄雀	검은머리방울새	*Carduelis spinus*	Eurasian Siskin (Siskin)
317	红腹灰雀	멋쟁이	*Pyrrhula pyrrhula*	Eurasian Bullfinch (Bullfinch)
318	锡嘴雀	콩새	*Coccothraustes coccothraustes*	Hawfinch
319	黑尾蜡嘴雀	밀화부리	*Eophona migratoria*	Yellow-billed Grosbeak (Chinese Grosbeak)
320	黑头蜡嘴雀	큰부리밀화부리	*Eophona personata*	Japanese Grosbeak
321	长尾雀	긴꼬리홍양진이	*Uragus sibiricus*	Long-tailed Rosefinch
322	白头鹀	흰머리멧새	*Emberiza leucocephalos*	Pine Bunting
323	红颈苇鹀	쇠검은머리쑥새	*Emberiza yessoensis*	Ochre-rumped Bunting (Japanese Reed Bunting)
324	白眉鹀	흰배멧새	*Emberiza tristrami*	Tristram's Bunting
325	栗耳鹀	붉은뺨멧새	*Emberiza fucata*	Chestnut-eared Bunting (Grey-headed Bunting)
326	小鹀	쇠붉은뺨멧새	*Emberiza pusilla*	Little Bunting
327	黄眉鹀	노랑눈썹멧새	*Emberiza chrysophrys*	Yellow-browed Bunting
328	田鹀	쑥새	*Emberiza rustica*	Rustic Bunting
329	黄胸鹀	검은머리쑥새	*Emberiza aureola*	Yellow-breasted Bunting
330	栗鹀	꼬까참새	*Emberiza rutila*	Chestnut Bunting
331	硫黄鹀	무당새	*Emberiza sulphurata*	Japanese Yellow Bunting
332	灰头鹀	촉새	*Emberiza spodocephala*	Black-faced Bunting (Sibarian Black-faced Bunting)
333	灰鹀	검은멧새	*Emberiza variabilis*	Gray Bunting
334	苇鹀	북방검은머리쑥새	*Emberiza pallasi*	Pallas's Reed Bunting
335	芦鹀	검은머리쑥새	*Emberiza schoeniclus*	Reed Bunting
336	铁爪鹀	긴발톱멧새	*Calcarius lapponicus*	Lapland Longspur
337	雪鹀	흰멧새	*Plectrophenax nivalis*	Snow Bunting

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING that birds not only constitute an important element in the natural environment but also play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by the proper management thereof;

RECOGNIZING that many species of birds migrate between and seasonally live in both countries and that there is international concern for the protection of migratory birds;

NOTING the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds and their habitats, and the cooperative efforts being made to conserve migratory waterbirds in the East Asian-Australasian Flyway;

CONVINCED that cooperation between the two Governments is essential for the conservation of these birds; and

DESIRING to cooperate in taking measures for the management and protection of migratory birds and their habitats and the prevention of the extinction of certain birds;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Agreement, the term "migratory birds" means the species of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries.

2. The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex.

3. Each Party shall review the Annex from time to time and, if necessary, make recommendations to the other Party for its amendment.

ARTICLE 2

1. Each Party shall prohibit the taking of migratory birds and their eggs except in the following cases and in accordance with the laws and regulations in force in each country:

(a) for scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;

(b) for protecting persons or property;

(c) for hunting during hunting seasons or on hunting grounds established in accordance with paragraph 3 of this Article; and

(d) for the hunting and gathering of specified migratory birds or their eggs by the inhabitants of specified regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that the adequate preservation of the species is not prejudiced.

2. Each Party shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, or of the products thereof or their parts, except those taken in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each Party may establish seasons and define hunting grounds for hunting migratory birds taking into account the maintenance of the annual reproduction required for the survival of those birds.

ARTICLE 3

1. The Parties shall exchange data and publications regarding research on migratory birds.

2. Each Party shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds.

3. Each Party shall encourage the conservation of migratory birds.

4. Each Party shall encourage the formulation of joint programs to raise awareness of migratory bird conservation.

ARTICLE 4

The Parties shall endeavor to manage and conserve the habitats of migratory birds through activities such as the designation of conservation areas in its territory.

ARTICLE 5

Each Party shall endeavor to take the appropriate measures to conserve and improve the environment of migratory birds. In particular, it shall:

(a) seek means to prevent damage to migratory birds and their environment;

(b) endeavor to take the measures necessary to control the impact of invasive animals and plants on the conservation of migratory birds and their environment; and

(c) endeavor to participate in regional cooperative activities for the conservation of migratory birds in the Asia-Pacific region.

ARTICLE 6

1. Each Party shall take measures necessary to serve the purposes of this Agreement.

2. The Parties may hold conferences and make mutual visitations, if necessary, for the joint effort to protect migratory birds.

ARTICLE 7

Upon the request of either Party, both Parties shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8

1. This Agreement may be amended by the written consent of the Parties.

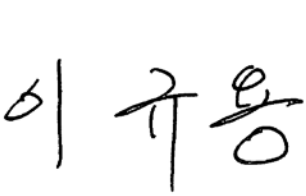
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

3. This Agreement shall be in force for a period of fifteen years and remain in force thereafter indefinitely unless either Party notifies the other Party in writing, one year in advance, of its intention to terminate this Agreement.

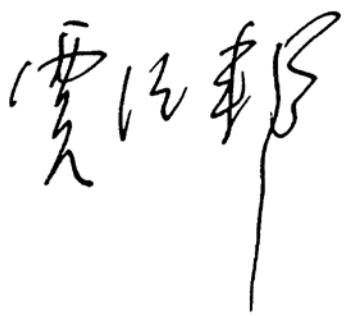
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Seoul, on this 10th day of April 2007, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Annex

List of the Birds Species in accordance with the Article 1 of the Agreement

No.	Korean Name	Chinese Name	Scientific Name	English Name
1	아비	红喉潜鸟	*Gavia stellata*	Red-throated Diver
2	큰회색머리아비	黑喉潜鸟	*Gavia arctica*	Black-throated Diver
3	회색머리아비	太平洋潜鸟	*Gavia pacifica*	Pacific Diver
4	흰부리아비	黄嘴潜鸟	*Gavia adamsii*	White-billed Diver (Yellow-billed Loon)
5	논병아리	小䴙䴘	*Podiceps ruficollis (Tachybaptus ruficollis)*	Little Grebe
6	큰논병아리	赤颈䴙䴘	*Podiceps grisegena*	Red-necked Grebe
7	뿔논병아리	凤头䴙䴘	*Podiceps cristatus*	Great Crested Grebe
8	귀뿔논병아리	角䴙䴘	*Podiceps auritus*	Slavonian Grebe
9	검은목논병아리	黑颈䴙䴘	*Podiceps nigricollis*	Black-necked Grebe
10	알바트로스	短尾信天翁	*Diomedea albatrus*	Short-tailed Albatross
11	슴새	白额鹱	*Calonectris leucomelas*	Streaked Shearwater
12	바다제비	黑叉尾海燕	*Oceanodroma monorhis*	Swinhoe's Fork-tailed Petrel (Swinhoe's Storm Petrel)
13	사다새	卷羽鹈鹕	*Pelecanus crispus*	Dalmatian Pelican
14	민물가마우지	普通鸬鹚	*Phalacrocorax carbo*	Common Cormorant (Great Cormorant)
15	가마우지	绿背鸬鹚	*Phalacrocorax capillatus*	Temminck's Cormorant (Japanese Cormorant)
16	쇠가마우지	海鸬鹚	*Phalacrocorax pelagicus*	Pelagic Cormorant
17	군함조	白斑军舰鸟	*Fregata ariel*	Lesser Frigatebrid
18	왜가리	苍鹭	*Ardea cinerea*	Grey Heron
19	붉은왜가리	草鹭	*Ardea purpurea*	Purple Heron
20	대백로	大白鹭	*Egretta alba*	Great Egret
21	중백로	中白鹭	*Egretta intermedia*	Intermediate Egret
22	쇠백로	白鹭	*Egretta garzetta*	Little Egret
23	노랑부리백로	黄嘴白鹭	*Egretta eulophotes*	Chinese Egret
24	흑로	岩鹭	*Egretta sacra*	Eastern Reef Heron
25	황로	牛背鹭	*Bubulcus ibis*	Cattle Egret
26	흰날개해오라기	池鹭	*Ardeola bacchus*	Chinese Pond Heron
27	검은댕기해오라기	绿鹭	*Butorides striatus*	Green-backed Heron
28	해오라기	夜鹭	*Nycticorax nycticorax*	Black-crowned Night Heron
29	붉은해오라기	栗头鳽	*Gorsachius goisagi*	Japanese Night Heron
30	덤불해오라기	黄斑苇鳽	*Ixobrychus sinensis*	Chinese Little Bittern
31	큰덤불해오라기	紫背苇鳽	*Ixobrychus eurhythmus*	Schrenck's Little Bittern
32	열대붉은해오라기	栗苇鳽	*Ixobrychus cinnamomeus*	Cinnamon Bittern
33	알락해오라기	大麻鳽	*Botaurus stellaris*	Bittern (Eurasian Bittern)
34	먹황새	黑鹳	*Ciconia nigra*	Black Stork
35	황새	东方白鹳	*Ciconia boyciana*	White Stork (Oriental White Stork)
36	검은머리흰따오기	黑头白鹮	*Threskiornis melanocephalus*	Oriental Ibis (Black-headed Ibis)
37	노랑부리저어새	白琵鹭	*Platalea leucorodia*	Spoonbill (White Spoonbill)
38	따오기	朱鹮	*Nipponia nippon*	Japanese Crested Ibis (Crested Ibis)
39	저어새	黑脸琵鹭	*Platalea minor*	Black-faced Spoonbill
40	혹고니	疣鼻天鹅	*Cygnus olor*	Mute Swan
41	큰고니	大天鹅	*Cygnus cygnus*	Whooper Swan
42	고니	小天鹅	*Cygnus columbianus*	Whistling Swan (Tundra Swan)

43	개리	鸿雁	*Anser cygnoides*	Swan Goose
44	큰기러기	豆雁	*Anser fabalis*	Bean Goose
45	쇠기러기	白额雁	*Anser albifrons*	White-fronted Goose
46	흰이마기러기	小白额雁	*Anser erythropus*	Lesser White-fronted Goose
47	회색기러기	灰雁	*Anser anser*	Graylag Goose
48	흰기러기	雪雁	*Anser caerulescens*	Snow Goose
49	흑기러기	黑雁	*Branta bernicla*	Brent (Brent Goose)
50	황오리	赤麻鸭	*Tadorna ferruginea*	Ruddy Shelduck
51	흑부리오리	翘鼻麻鸭	*Tadorna tadorna*	Shelduck (Common Shelduck)
52	원앙	鸳鸯	*Aix galericulata*	Mandarin Duck
53	홍머리오리	赤颈鸭	*Anas penelope*	Wigeon (Eurasian Wigeon)
54	청머리오리	罗纹鸭	*Anas falcate*	Falcated Teal (Falcated Duck)
55	알락오리	赤膀鸭	*Anas strepera*	Gadwall
56	가창오리	花脸鸭	*Anas formosa*	Baikal Teal
57	쇠오리	绿翅鸭	*Anas crecca*	Teal (Green-winged Teal)
58	청둥오리	绿头鸭	*Anas platyrhynchos*	Mallard
59	흰뺨검둥오리	斑嘴鸭	*Anas poecilorhyncha*	Spot-billed Duck
60	고방오리	针尾鸭	*Anas acuta*	Pintail (Northern Pintail)
61	발구지	白眉鸭	*Anas querquedula*	Garganey
62	넓적부리	琵嘴鸭	*Anas clypeata*	Shoveler (Northern Shoveler)
63	붉은부리흰죽지	赤嘴潜鸭	*Netta rufina*	Red-crested Pochard
64	흰죽지	红头潜鸭	*Aythya ferina*	Pochard (Common Pochard)
65	붉은가슴흰죽지	青头潜鸭	*Aythya baeri*	Baer's Pochard
66	댕기흰죽지	凤头潜鸭	*Aythya fuligula*	Tufted Duck
67	검은머리흰죽지	斑背潜鸭	*Aythya marila*	Scaup (Greater Scaup)
68	흰줄박이오리	丑鸭	*Histrionicus histrionicus*	Harlequin Duck
69	바다쑥	长尾鸭	*Clangula hyemalis*	Long-tailed Duck
70	검둥오리	黑海番鸭	*Melanitta nigra*	Black Scoter
71	검둥오리사촌	斑脸海番鸭	*Melanitta fusca*	Velvet Scoter
72	흰뺨오리	鹊鸭	*Bucephala clangula*	Goldeneye (Common Goldeneye)
73	흰비오리	斑头秋沙鸭	*Mergellus albellus* *(Mergus albellus)*	Smew
74	바다비오리	红胸秋沙鸭	*Mergus serrator*	Red-breasted Merganser
75	비오리	普通秋沙鸭	*Mergus merganser*	Goosander (Common Merganser)
76	호사비오리	中华秋沙鸭	*Mergus squamatus*	Chinese Merganser
77	물수리	鹗	*Pandion haliaetus*	Osprey
78	벌매	凤头蜂鹰	*Pernis ptilorhynchus*	Oriental Honey Buzzard
79	흰꼬리수리	白尾海鹰	*Haliaeetus albicilla*	White-tailed Eagle (White-tailed Sea Eagle)
80	참수리	虎头海鹰	*Haliaeetus pelagicus*	Steller's Sea Eagle
81	솔개	黑　鸢	*Milvus lineatus* *(Milvus migrans)*	Black-eared Kite (Black Kite)
82	독수리	秃　鹫	*Aegypius monachus*	Cinereous Vulture
83	잿빛개구리매	白尾鹞	*Circus cyaneus*	Hen Harrier
84	개구리매	白头鹞	*Circus aeruginosus*	Marsh Harrier (Western Marsh Harrier)
85	알락개구리매	鹊鹞	*Circus melanoleucos*	Pied Harrier
86	붉은배새매	赤腹鹰	*Accipiter soloensis*	Chinese Goshawk (Chinese Sparrow Hawk)
87	참매	苍鹰	*Accipiter gentilis*	Northern Goshawk
88	왕새매	灰脸鵟鹰	*Butastur indicus*	Grey-faced Buzzard-Eagle (Grey-faced Buzzard)
89	말똥가리	普通鵟	*Buteo buteo*	Common Buzzard
90	큰말똥가리	大鵟	*Buteo hemilasius*	Upland Buzzard

91	털발말똥가리	毛脚鵟	*Buteo lagopus*	Rough-legged Buzzard (Rough-legged Hawk)
92	항라머리검독수리	乌鹏	*Aquila clanga*	Greater Spotted Eagle
93	흰죽지수리	白肩鹏	*Aquila heliaca*	Imperial Eagle
94	검독수리	金鹏	*Aquila chrysaetos*	Golden Eagle
95	뿔매	鹰鹏	*Spizaetus nipalensis*	Mountain Hawk Eagle (Hodgson's Hawk Eagle)
96	황조롱이	红隼	*Falco tinnunculus*	Common Kestrel
97	비둘기조롱이	红脚隼	*Falco amurensis*	Eastern Red-footed Falcon
98	쇠황조롱이	灰背隼	*Falco columbarius*	Merlin
99	새홀리기	燕隼	*Falco subbuteo*	Eurasian Hobby (Hobby)
100	헨다손매	猎隼	*Falco cherrug*	Saker Falcon
101	매	游隼	*Falco peregrinus*	Peregrine Falcon
102	메추라기	鹌鹑	*Coturnix japonica*	Japanese Quail
103	세가락메추라기	黄脚三趾鹑	*Turnix tanki*	Yellow-legged Buttonquail
104	쇠재두루미	蓑羽鹤	*Anthropoides virgo*	Demoiselle Crane
105	시베리아흰두루미	白鹤	*Grus leucogeranus*	Siberian White Crane
106	재두루미	白枕鹤	*Grus vipio*	White-naped Crane
107	검은목두루미	灰鹤	*Grus grus*	Common Crane
108	흑두루미	白头鹤	*Grus monacha*	Hooded Crane
109	두루미	丹顶鹤	*Grus japonensis*	Manchurian Crane (Red-crowned Crane)
110	알락뜸부기	花田鸡	*Coturnicops exquistus (Porzana exquistus)*	Swinhoe's Yellow Rail (Swinhoe's Rail)
111	흰눈썹뜸부기	普通秧鸡	*Rallus aquaticus*	Water Rail
112	흰배뜸부기	白胸苦恶鸟	*Amaurornis phoenicurus*	White-breasted Waterhen
113	쇠뜸부기	小田鸡	*Porzana pusilla*	Baillon's Crake
114	쇠뜸부기사촌	红胸田鸡	*Porzana fusca*	Ruddy Crake (Ruddy-breasted Crake)
115	한국뜸부기	斑胁田鸡	*Porzana paykullii*	Siberian Ruddy Crake (Band-bellied Crake)
116	뜸부기	董鸡	*Gallicrex cinerea*	Watercock
117	쇠물닭	黑水鸡	*Gallinula chloropus*	Moorhen(Common Moorhen)
118	물닭	白骨顶	*Fulica atra*	Coot
119	느시	大鸨	*Otis tarda*	Great Bustard
120	물꿩	水雉	*Hydrophasianus chirurgus*	Pheasant-tailed Jacana
121	호사도요	彩鹬	*Rostratula benghalensis*	Painted Snipe (Greater Painted Snipe)
122	검은머리물떼새	蛎鹬	*Haematopus ostralegus*	Eurasian Oystercatcher
123	장다리물떼새	黑翅长脚鹬	*Himantopus himantopus*	Black-winged Stilt
124	뒷부리장다리물떼새	反嘴鹬	*Recurvirostra avosetta*	Avocet (Pied Avocet)
125	제비물떼새	普通燕鸻	*Glareola maldivarum*	Oriental Pratincole
126	댕기물떼새	凤头麦鸡	*Vanellus vanellus*	Northern Lapwing
127	민댕기물떼새	灰头麦鸡	*Microsercops cinereus (Vanellus cinereus)*	Grey-headed Lapwing
128	개꿩	灰鸻	*Pluvialis squatarola*	Grey Plover
129	흰목물떼새	长嘴剑鸻	*Charadrius placidus*	Long-billed Plover (Long-billed Ringed Plover)
130	꼬마물떼새	金眶鸻	*Charadrius dubius*	Little Ringed Plover
131	흰물떼새	环颈鸻	*Charadrius alexandrinus*	Kentish Plover
132	왕눈물떼새	蒙古沙鸻	*Charadrius mongolus*	Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)
133	큰왕눈물떼새	铁嘴沙鸻	*Charadrius leschenaultii*	Greater Sand Plover

134	큰물떼새	东方鸻	*Charadrius veredus*	Oriental Plover
135	멧도요	丘鹬	*Scolopax rusticola*	Woodcock(Eurasian Woodcock)
136	꼬마도요	姬鹬	*Lymnocryptes minimus*	Jack Snipe
137	청도요	孤沙锥	*Gallinago solitaria*	Solitary Snipe
138	큰깍도요	澳南沙锥	*Gallinago hardwickii*	Latham's Snipe
139	바늘꼬리도요	针尾沙锥	*Gallinago stenura*	Pintail Snipe
140	꺅도요사촌	大沙锥	*Gallinago megala*	Swinhoe's Snipe
141	꺅도요	扇尾沙锥	*Gallinago gallinago*	Common Snipe
142	큰부리도요	半蹼鹬	*Limnodromus semipalmatus*	Asian Dowitcher
143	흑꼬리도요	黑尾塍鹬	*Limosa limosa*	Black-tailed Godwit
144	큰뒷부리도요	斑尾塍鹬	*Limosa lapponica*	Bar-tailed Godwit
145	쇠부리도요	小杓鹬	*Numenius minutus*	Little Curlew
146	중부리도요	中杓鹬	*Numenius phaeopus*	Whimbrel
147	마도요	白腰杓鹬	*Numenius arquata*	Curlew(Eurasian Curlew)
148	알락꼬리마도요	大杓鹬	*Numenius madagascariensis*	Far Eastern Curlew
149	학도요	鹤鹬	*Tringa erythropus*	Spotted Redshank
150	쇠청다리도요	泽鹬	*Tringa stagnatilis*	Marsh Sandpiper
151	붉은발도요	红脚鹬	*Tringa totanus*	Redshank(Common Redshank)
152	청다리도요	青脚鹬	*Tringa nebularia*	Greenshank (Common Greenshank)
153	청다리도요사촌	小青脚鹬	*Tringa guttifer*	Spotted Greenshank (Nordmann's Greenshank)
154	삑삑도요	白腰草鹬	*Tringa ochropus*	Green Sandpiper
155	알락도요	林鹬	*Tringa glareola*	Wood Sandpiper
156	뒷부리도요	翘嘴鹬	*Xenus cinereus*	Terek Sandpiper
157	깝작도요	矶鹬	*Actitis hypoleucos (Tringa hypoleucos)*	Common Sandpiper
158	노랑발도요	灰尾漂鹬	*Heteroscelus brevipes (Tringa brevipes)*	Grey-tailed Tattler
159	꼬까도요	翻石鹬	*Arenaria interpres*	Turnstone(Ruddy Turnstone)
160	붉은어깨도요	大滨鹬	*Calidris tenuirostris*	Great Knot
161	붉은가슴도요	红腹滨鹬	*Calidris canutus*	Red Knot
162	세가락도요	三趾滨鹬	*Calidris alba*	Sanderling
163	좀도요	红颈滨鹬	*Calidris ruficollis*	Rufous-necked Stint
164	흰꼬리좀도요	青脚滨鹬	*Calidris temminckii*	Temminck's Stint
165	종달도요	长趾滨鹬	*Calidris subminuta (Calidris minutilla)*	Long-toed Stint
166	메추라기도요	尖尾滨鹬	*Calidris acuminata*	Sharp-tailed Sandpiper
167	붉은갯도요	弯嘴滨鹬	*Calidris ferruginea*	Curlew Sandpiper
168	민물도요	黑腹滨鹬	*Calidris alpina*	Dunlin
169	넓적부리도요	勺嘴鹬	*Eurynorhynchus pygmeus*	Spoon-billed Sandpiper
170	송곳부리도요	阔嘴鹬	*Limicola falcinellus*	Broad-billed Sandpiper
171	목도리도요	流苏鹬	*Philomachus pugnax*	Ruff
172	지느러미발도요	红颈瓣蹼鹬	*Phalaropus lobatus*	Red-necked Phalarope
173	괭이갈매기	黑尾鸥	*Larus crassirostris*	Black-tailed Gull
174	갈매기	海鸥	*Larus canus*	Common Gull
175	수리갈매기	灰翅鸥	*Larus glaucescens*	Glaucous-winged Gull
176	흰갈매기	北极鸥	*Larus hyperboreus*	Glaucous Gull
177	재갈매기	银鸥	*Larus argentatus*	Herring Gull
178	노랑발갈매기	黄腿银鸥	*Larus cachinnans*	Yellow-legged Gull
179	큰재갈매기	灰背鸥	*Larus schistisagus*	Slaty-backed Gull
180	붉은부리갈매기	红嘴鸥	*Larus ridibundus*	Black-headed Gull
181	검은머리갈매기	黑嘴鸥	*Larus saundersi*	Saunders's Gull
182	적호갈매기	遗鸥	*Larus relictus*	Relict Gull

183	세가락갈매기	三趾鸥	*Rissa tridactyla*	Black-legged Kittiwake
184	제비갈매기	普通燕鸥	*Sterna hirundo*	Common Tern
185	쇠제비갈매기	白额燕鸥	*Sterna albifrons*	Little Tern
186	검은등제비갈매기	乌燕鸥	*Sterna fuscata*	Sooty Tern
187	구레나룻제비갈매기	须浮鸥	*Chlidonias hybridus*	Whiskered Tern
188	흰죽지갈매기	白翅浮鸥	*Chlidonias leucopterus*	White-winged Black Tern
189	바다쇠오리	扁嘴海雀	*Synthliboramphus antiquus*	Ancient Murrelet
190	흰수염바다오리	角嘴海雀	*Cerorhinca monocerata*	Rhinoceros Auklet
191	사막꿩	毛腿沙鸡	*Syrrhaptes paradoxus*	Pallas's Sandgrouse
192	녹색비둘기	红翅绿鸠	*Sphenurus sieboldii* *(Treron sieboldii)*	Japanese Green Pigeon (White-bellied Green Pigeon)
193	밤색날개뻐꾸기	红翅凤头鹃	*Clamator coromandus*	Chestnut-winged Cuckoo (Red-winged Cuckoo)
194	매사촌	北棕腹杜鹃	*Cuculus fugax* *(Cuculus hyperythrus)*	Horsfield's Hawk Cuckoo (Northern Hawk-Cuckoo)
195	검은등뻐꾸기	四声杜鹃	*Cuculus micropterus*	Indian Cuckoo
196	뻐꾸기	大杜鹃	*Cuculus canorus*	Common Cuckoo
197	벙어리뻐꾸기	中杜鹃	*Cuculus saturatus*	Oriental Cuckoo
198	두견이	小杜鹃	*Cuculus poliocephalus*	Little Cuckoo (Small Cuckoo)
199	흰올빼미	雪鸮	*Nyctea scandiaca*	Snowy Owl
200	긴점박이올빼미	长尾林鸮	*Strix uralensis*	Ural Owl
201	금눈쇠올빼미	纵纹腹小鸮	*Athene noctua*	Little Owl
202	솔부엉이	鹰鸮	*Ninox scutulata*	Brown Hawk Owl
203	칡부엉이	长耳鸮	*Asio otus*	Long-eared Owl
204	쇠부엉이	短耳鸮	*Asio flammeus*	Short-eared Owl
205	쏙독새	普通夜鹰	*Caprimulgus indicus*	Jungle Nightjar
206	바늘꼬리칼새	白喉针尾雨燕	*Hirundapus caudacutus* *(Chaetura caudacutus)*	White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Spinetail)
207	칼새	白腰雨燕	*Apus pacificus*	White-rumped Swift (Fork-tailed Swift)
208	쇠칼새	小白腰雨燕	*Apus affinis* *(Apus nipalensis)*	House Swift
209	물총새	普通翠鸟	*Alcedo atthis*	Common Kingfisher
210	호반새	赤翡翠	*Halcyon coromanda*	Ruddy Kingfisher
211	청호반새	蓝翡翠	*Halcyon pileata*	Black-capped Kingfisher
212	파랑새	三宝鸟	*Eurystomus orientalis*	Broad-billed Roller (Dollarbird)
213	후투티	戴胜	*Upupa epops*	Hoopoe (Eurasian Hoopoe)
214	개미잡이	蚁鴷	*Jynx torquilla*	Wryneck
215	붉은배오색딱다구리	棕腹啄木鸟	*Dendrocopos hyperythrus* *(Picoides hyperythrus)*	Rufous-bellied Pied Woodpecker (Rufous-bellied Woodpecker)
216	팔색조	仙八色鸫	*Pitta nympha*	Fairy Pitta
217	북방쇠종다리	短趾百灵	*Calandrella rufescens* *(Calandrella cheleensis)*	Lesser Short-toed Lark (Asia Short-toed lark)
218	갈색제비	崖沙燕	*Riparia riparia*	Sand Swallow (Bank Swallow)
219	제비	家燕	*Hirundo rustica*	House Swallow (Barn Swallow)
220	귀제비	金腰燕	*Hirundo daurica*	Red-rumped Swallow
221	흰털발제비	毛脚燕	*Delichon urbica*	House Martin
222	물레새	山鹡鸰	*Dendronanthus indicus*	Forest Wagtail
223	알락할미새 (백할미새 포함)	白鹡鸰, 包括黑背白鹡鸰	*Motacilla alba* and *Motacilla lugens*	White Wagtail
224	검은등할미새	日本鹡鸰	*Motacilla grandis*	Japanese Wagtail
225	노랑머리할미새	黄头鹡鸰	*Motacilla citreola*	Citrine Wagtail (Yellow-headed Wagtail)
226	긴발톱할미새	黄鹡鸰	*Motacilla flava*	Yellow Wagtail
227	노랑할미새	灰鹡鸰	*Motacilla cinerea*	Gray Wagtail

228	큰밭종다리	田鹨	*Anthus richardi(Anthus novaeseelandiae)*	Richard's Pipit
229	쇠밭종다리	布氏鹨	*Anthus godlewskii*	Godlewski's Pipit (Blyth's Pipit)
230	힝등새	树鹨	*Anthus hodgsoni*	Indian Tree Pipit (Olive-backed Pipit)
231	흰등밭종다리	北鹨	*Anthus gustavi*	Pechora Pipit
232	붉은가슴밭종다리	红喉鹨	*Anthus cervinus*	Red-throated Pipit
233	한국밭종다리	粉红胸鹨	*Anthus roseatus*	Hodgson's Pipit
234	밭종다리	水鹨	*Anthus spinoletta*	Water Pipit
235	할미새사촌	灰山椒鸟	*Pericrocotus divaricatus*	Ashy Minivet
236	황여새	太平鸟	*Bombycilla garrulus*	Waxwing (Bohemian Waxwing)
237	홍여새	小太平鸟	*Bombycilla japonica*	Japanese Waxwing
238	칡때까치	虎纹伯劳	*Lanius tigrinus*	Thick-billed Shrike (Tiger Shrike)
239	때까치	牛头伯劳	*Lanius bucephalus*	Bull-headed Shrike
240	노랑때까치	红尾伯劳	*Lanius cristatus*	Brown Shrike
241	큰재개구마리	灰伯劳	*Lanius excubitor*	Northern Shrike (Great Gray Shrike)
242	물때까치	楔尾伯劳	*Lanius sphenocercus*	Chinese Great Gray Shrike (Chinese Gray Shrike)
243	꾀꼬리	黑枕黄鹂	*Oriolus chinensis*	Black-naped Oriole
244	검은바람까마귀	黑卷尾	*Dicrurus macrocercus*	Black Drongo
245	바람까마귀	发冠卷尾	*Dicrurus hottentottus*	Spangled Drongo (Hair-crested Drongo)
246	북방쇠찌르레기	北椋鸟	*Sturnus sturnina (Sturnia sturnina)*	Daurian Myna (Daurian Starling)
247	쇠찌르레기	紫背椋鸟	*Sturnus philippensis (Sturnia philippensis)*	Red-cheeked Myna (Chestnut-cheeked Starling)
248	잿빛쇠찌르레기	灰背椋鸟	*Sturnus sinensis (Sturnia sinensis)*	Grey-backed Myna (White-shouldered Starling)
249	찌르레기	灰椋鸟	*Sturnus cineraceus*	Grey Starling (White-cheeked Starling)
250	잣까마귀	星鸦	*Nucifraga caryocatactes*	Nutcracker (Spotted Nutcracker)
251	갈까마귀	达乌里寒鸦	*Corvus monedula (Corvus dauuricus)*	Jackdaw (Daurian Jackdaw)
252	떼까마귀	秃鼻乌鸦	*Corvus frugilegus*	Rook
253	물까마귀	褐河乌	*Cinclus pallasii*	Brown Dipper
254	바위종다리	领岩鹨	*Prunella collaris*	Alpine Accentor
255	멧종다리	棕眉山岩鹨	*Prunella montanella*	Siberian Accentor (Mountain Accentor)
256	붉은가슴울새	日本歌鸲	*Erithacus akahige*	Japanese Robin
257	울새	红尾歌鸲	*Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)*	Rufous-tailed Robin
258	진홍가슴	红喉歌鸲	*Erithacus calliope (Luscinia calliope)*	Siberian Rubythroat
259	흰눈썹울새	蓝喉歌鸲	*Erithacus svecicus (Luscinia svecicus)*	Bluethroat
260	쇠유리새	蓝歌鸲	*Erithacus cyane (Luscinia cyane)*	Siberian Blue Robin
261	유리딱새	红胁蓝尾鸲	*Tarsiger cyanurus*	Siberian Bluechat (Red-flanked Bush Robin)
262	딱새	黑喉石(即鸟)	*Saxicola torquata*	Stonechat
263	검은뺨딱새	灰林(即鸟)	*Saxicola ferrea*	Grey Bushchat
264	검은등사막딱새	白顶(即鸟)	*Oenanthe pleschanka*	Pied Wheatear
265	꼬까직박구리	白喉矶鸫	*Monticola gularis*	White-breasted Rockthrush (White-throated Rock Thrush)

266	흰눈썹지빠귀	白眉地鸫	*Turdus sibirica (Zoothera sibirica)*	Siberian Thrush
267	호랑지빠귀	虎斑地鸫	*Turdus dauma (Zoothera dauma)*	White's Thrush (Scaly Thrush)
268	되지빠귀	灰背鸫	*Turdus hortulorum*	Grey-backed Thrush
269	검은지빠귀	乌灰鸫	*Turdus cardis*	Grey Thrush
270	흰눈썹붉은배지빠귀	白眉鸫	*Turdus obscurus*	Grey-headed Thrush (Eye-browed Thrush)
271	흰배지빠귀	白腹鸫	*Turdus pallidus*	Pale Thrush
272	붉은배지빠귀	赤胸鸫	*Turdus chrysolaus*	Brown Thrush (Brown-headed Thrush)
273	검은목지빠귀	赤颈鸫	*Turdus ruficollis*	Dark-throated Thrush
274	노랑지빠귀 (개똥지빠귀 포함)	红尾鸫, 包括斑鸫	*Turdus naumanni* and *Turdus eunomus*	Naumann's Thrush
275	제비딱새	灰纹鹟	*Muscicapa griseisticta*	Grey-spotted Flycatcher (Grey-streaked Flycatche)
276	솔딱새	乌鹟	*Muscicapa sibirica*	Sooty Flycatcher
277	쇠솔딱새	北灰鹟	*Muscicapa latirostris (Muscicapa dauurica)*	Brown Flycatcher (Asian Brown Flycatcher)
278	흰눈썹황금새	白眉姬鹟	*Ficedula zanthopygia*	Tricolor Flycatcher (Yellow-rumped Flycatcher)
279	황금새	黄眉姬鹟	*Ficedula narcissina*	Narcissus Flycatcher
280	노랑딱새	鸲姬鹟	*Ficedula mugimaki*	Mugimaki Flycatcher (Robin Flycatcher)
281	흰꼬리딱새	红喉姬鹟	*Ficedula parva*	Red-breasted Flycatcher
282	큰유리새	白腹蓝姬鹟	*Cyanoptila cyanomelana*	Blue-and-white Flycatcher
283	삼광조	紫寿带	*Terpsiphone atrocaudata*	Black Paradise Flycatcher (Japanese Paradise Flycatcher)
284	개개비사촌	棕扇尾莺	*Cisticola juncidis*	Fan-tailed Warbler (Zitting Cisticola)
285	꼬리치레	山鹛	*Rhopophilus pekinensis*	Chinese babbler (White-browed Chinese Warbler)
286	숲새	鳞头树莺	*Cettia squameiceps (Urosphena squameiceps)*	Short-tailed Bush Warbler (Scaly-headed Stubtail)
287	휘파람새	日本树莺	*Cettia diphone*	Bush Warbler (Japanese Bush Warbler)
288	쥐발귀개개비	矛斑蝗莺	*Locustella lanceolata*	Lanceolated Grasshopper Warbler (Lanceolated Warbler)
289	북방개개비	小蝗莺	*Locustella certhiola*	Pallas' Grasshopper Warbler (Rusty-rumped Warbler)
290	알락꼬리쥐발귀 (섬개개비 포함)	北蝗莺, 包括史氏蝗莺	*Locustella ochotensis* and *Locustella pleskei*	Middendorff's Grasshopper Warbler (Middendorff's Warbler)
291	붉은허리개개비	苍眉蝗莺	*Locustella fasciolata*	Gray's Grasshopper Warbler (Gray's Warbler)
292	쇠개개비	黑眉苇莺	*Acrocephalus bistrigiceps*	Black-browed Reed Warbler
293	개개비	东方大苇莺	*Acrocephalus arundinaceus (Acrocephalus orientalis)*	Great Reed Warbler (Oriental Great Warbler)
294	큰부리개개비	厚嘴苇莺	*Acrocephalus aedon*	Thick-billed Warbler
295	솔새사촌	褐柳莺	*Phylloscopus fuscatus*	Dusky Warbler
296	긴다리솔새사촌	巨嘴柳莺	*Phylloscopus schwarzi*	Radde's Warbler
297	노랑허리솔새	黄腰柳莺	*Phylloscopus proregulus*	Pallas's Leaf Warbler
298	노랑눈썹솔새	黄眉柳莺	*Phylloscopus inornatus*	Yellow-browed Warbler
299	쇠솔새	极北柳莺	*Phylloscopus borealis*	Arctic Warbler
300	버들솔새	暗绿柳莺	*Phylloscopus trochiloides*	Greenish Warbler
301	되솔새	淡脚柳莺	*Phylloscopus tenellipes*	Pale-legged Leaf Warbler

302	산솔새	冕柳莺	*Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)*	Crowned Willow Warbler (Eastern Crowned Warbler)
303	큰개개비	斑背大尾莺	*Megalurus pryeri*	Japanese Marsh Warbler (Marsh Grassbird)
304	쇠흰턱딱새	白喉林莺	*Sylvia curruca*	Lesser Whitethroat
305	상모솔새	戴菊	*Regulus regulus*	Goldcrest
306	한국동박새	红胁绣眼鸟	*Zosterops erythropleurus*	Chestnut-flanked White-eye
307	스윈호오목눈이	攀雀	*Remiz pendulinus (Remiz consobrinus)*	Penduline Tit (Chinese Penduline Tit)
308	나무발발이	旋木雀	*Certhia familiaris*	Eurasian Treecreeper
309	되새	燕雀	*Fringilla montifringilla*	Brambling
310	갈색양진이	粉红腹岭雀	*Leucosticte arctoa*	Rosy Finch(Asian Rosy Finch)
311	적원자	普通朱雀	*Carpodacus erythrinus*	Scarlet Finch (Common Rosefinch)
312	양진이	北朱雀	*Carpodacus roseus*	Pallas's Rosy Finch (Pallas's Rosefinch)
313	솔잣새	红交嘴雀	*Loxia curvirostra*	Crossbill(Red Crossbill)
314	흰죽지솔잣새	白翅交嘴雀	*Loxia leucoptera*	White-winged Crossbill
315	홍방울새	白腰朱顶雀	*Acanthis flammea (Carduelis flammea)*	Common Redpoll
316	검은머리방울새	黄雀	*Carduelis spinus*	Siskin(Eurasian Siskin)
317	멋쟁이	红腹灰雀	*Pyrrhula pyrrhula*	Bullfinch(Eurasian Bullfinch)
318	콩새	锡嘴雀	*Coccothraustes coccothraustes*	Hawfinch
319	밀화부리	黑尾蜡嘴雀	*Eophona migratoria*	Chinese Grosbeak (Yellow-billed Grosbeak)
320	큰부리밀화부리	黑头蜡嘴雀	*Eophona personata*	Japanese Grosbeak
321	긴꼬리홍양진이	长尾雀	*Uragus sibiricus*	Long-tailed Rosefinch
322	흰머리멧새	白头鹀	*Emberiza leucocephalos*	Pine Bunting
323	쇠검은머리쑥새	红颈苇鹀	*Emberiza yessoensis*	Japanese Reed Bunting (Ochre-rumped Bunting)
324	흰배멧새	白眉鹀	*Emberiza tristrami*	Tristram's Bunting
325	붉은뺨멧새	栗耳鹀	*Emberiza fucata*	Grey-headed Bunting (Chestnut-eared Bunting)
326	쇠붉은뺨멧새	小鹀	*Emberiza pusilla*	Little Bunting
327	노랑눈썹멧새	黄眉鹀	*Emberiza chrysophrys*	Yellow-browed Bunting
328	쑥새	田鹀	*Emberiza rustica*	Rustic Bunting
329	검은머리쑥새	黄胸鹀	*Emberiza aureola*	Yellow-breasted Bunting
330	꼬까참새	栗鹀	*Emberiza rutila*	Chestnut Bunting
331	무당새	硫黄鹀	*Emberiza sulphurata*	Japanese Yellow Bunting
332	촉새	灰头鹀	*Emberiza spodocephala*	Black-faced Bunting (Sibarian Black-faced Bunting)
333	검은멧새	灰鹀	*Emberiza variabilis*	Gray Bunting
334	북방검은머리쑥새	苇鹀	*Emberiza pallasi*	Pallas's Reed Bunting
335	검은머리쑥새	芦鹀	*Emberiza schoeniclus*	Reed Bunting
336	긴발톱멧새	铁爪鹀	*Calcarius lapponicus*	Lapland Longspur
337	흰멧새	雪鹀	*Plectrophenax nivalis*	Snow Bunting

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 철새보호에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부는,

새가 자연환경을 풍요롭게 하는데 있어 중요한 요소일 뿐만 아니라 필수적인 역할을 하고 있으며 이러한 역할이 적절한 관리에 의하여 증진될 수 있음을 고려하고,

새의 많은 종이 양국간을 이동하며 계절에 따라 양국에 서식하고 있고, 철새 보호를 위한 국제적인 관심이 있음을 인식하며,

철새와 그들의 서식지 보호를 위한 양자간 및 다자간 협정과 동아시아-대양주 이동경로의 이동성 물새류 보전을 위하여 이루어지고 있는 공동노력에 주목하며,

양국 정부 간의 협력이 이러한 새들의 보전에 필수적임을 확신하며,

철새 및 그 서식지의 관리 및 보호와 일정한 새의 멸종 방지를 위한 조치를 취하는데 있어 상호 협력할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 이 협정의 목적상 "철새"라 함은 양국 간을 이동한다는 신뢰할 수 있는 증거가 있는 새의 종을 말한다.

2. 이 조 제1항에 따라 철새로 정의되는 종의 목록은 이 협정 부속서에 포함된다. 부속서는 이 협정과 불가분의 일체를 구성하며 협정에 관한 모든 언급은 부속서에 관한 언급을 포함한다.

3. 각 당사자는 수시로 부속서를 검토하고 필요한 경우 다른 쪽 당사자에게 수정을 권고한다.

제 2 조

1. 각 당사자는 철새의 포획 및 그 알의 채취를 금지한다. 다만, 다음의 경우와 각국의 법령에 의할 때는 예외로 한다.

   가. 이 협정의 목적에 위배되지 아니하는 과학·교육·번식 또는 기타 특정 목적을 위한 경우

   나. 인명 및 재산을 보호하기 위한 경우

   다. 이 조 제3항에 따라 설정된 수렵기간 동안 혹은 수렵장에서 수렵하는 경우

   라. 각 종의 개체군이 최적의 수로 유지되며, 그들 종에 대한 적절한 보호가 손상되지 않는 것을 전제로 식량과 의복 또는 문화적 목적을 위해 전통적으로 그러한 활동을 수행하여 온 특정 지역의 주민에 의한 특정 철새와 그 알의 수렵과 채취의 경우

2. 각 당사자는 이 조 제1항에 따라 포획된 것을 제외하고는 생사여부에 관계없이 철새와 그 알, 또는 그 전체 또는 일부를 사용하여 만든 제품의 판매, 구입 또는 교환을 금지한다.

3. 각 당사자는 철새의 생존을 위하여 요구되는 연간 번식량을 유지하도록 고려하면서 수렵기간을 설정하거나 수렵장을 지정할 수 있다.

제 3 조

1. 당사자는 철새의 연구와 관련한 자료 또는 간행물을 교환한다.

2. 각 당사자는 철새에 관한 공동연구 프로그램의 조직을 장려한다.

3. 각 당사자는 철새의 보호를 장려한다.

4. 각 당사자는 철새 보호에 대한 인식을 제고하기 위한 공동 프로그램의 조직을 장려한다.

제 4 조

당사자는 영토 내 보호지역 지정과 같은 활동을 통해 철새의 서식지를 관리하고 보전하도록 노력한다.

제 5 조

각 당사자는 철새의 환경을 보존하고 개선하기 위하여 적절한 조치를 취하도록 노력한다. 각 당사자는 특히 다음과 같은 조치를 취한다.

가. 철새 및 그 환경에 미치는 피해를 방지하기 위한 방안을 모색함.

나. 철새 및 그 환경의 보존에 유해 동식물이 미치는 영향을 통제하기 위해 필요한 조치를 취하도록 노력함.

다. 아시아-태평양 지역의 철새 보전을 위한 지역협력 활동에 참여하도록 노력함.

제 6 조

1. 각 당사자는 이 협정의 목적에 이바지하기 위해 필요한 조치를 취한다.

2. 당사자는 철새 보호를 위해 필요한 경우 공동노력을 위한 협의회를 개최하고 상호 방문 할 수 있다.

제 7 조

어느 한쪽 당사자의 요청이 있을 경우, 양 당사자는 이 협정의 이행에 대하여 협의한다.

제 8 조

1. 이 협정은 당사자의 서면 합의에 의하여 수정할 수 있다.

2. 이 협정은 서명 30일 후에 발효한다.

3. 이 협정은 15년간 유효하며 그 이후 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 이 협정의 종료에 대한 의사를 일년 전에 미리 서면으로 통보하지 않는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 4월 10일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 규용

중화인민공화국 정부를 대표하여

부 속 서
이 협정 제1조에 따른 철새 종의 목록

No.	Korean Name	Chinese Name	Scientific Name	English Name
1	아비	红喉潜鸟	*Gavia stellata*	Red-throated Diver
2	큰회색머리아비	黑喉潜鸟	*Gavia arctica*	Black-throated Diver
3	회색머리아비	太平洋潜鸟	*Gavia pacifica*	Pacific Diver
4	흰부리아비	黄嘴潜鸟	*Gavia adamsii*	White-billed Diver (Yellow-billed Loon)
5	논병아리	小䴙䴘	*Podiceps ruficollis (Tachybaptus ruficollis)*	Little Grebe
6	큰논병아리	赤颈䴙䴘	*Podiceps grisegena*	Red-necked Grebe
7	뿔논병아리	凤头䴙䴘	*Podiceps cristatus*	Great Crested Grebe
8	귀뿔논병아리	角䴙䴘	*Podiceps auritus*	Slavonian Grebe
9	검은목논병아리	黑颈䴙䴘	*Podiceps nigricollis*	Black-necked Grebe
10	알바트로스	短尾信天翁	*Diomedea albatrus*	Short-tailed Albatross
11	슴새	白额鹱	*Calonectris leucomelas*	Streaked Shearwater
12	바다제비	黑叉尾海燕	*Oceanodroma monorhis*	Swinhoe's Fork-tailed Petrel (Swinhoe's Storm Petrel)
13	사다새	卷羽鹈鹕	*Pelecanus crispus*	Dalmatian Pelican
14	민물가마우지	普通鸬鹚	*Phalacrocorax carbo*	Common Cormorant (Great Cormorant)
15	가마우지	绿背鸬鹚	*Phalacrocorax capillatus*	Temminck's Cormorant (Japanese Cormorant)
16	쇠가마우지	海鸬鹚	*Phalacrocorax pelagicus*	Pelagic Cormorant
17	군함조	白斑军舰鸟	*Fregata ariel*	Lesser Frigatebrid
18	왜가리	苍鹭	*Ardea cinerea*	Grey Heron
19	붉은왜가리	草鹭	*Ardea purpurea*	Purple Heron
20	대백로	大白鹭	*Egretta alba*	Great Egret
21	중백로	中白鹭	*Egretta intermedia*	Intermediate Egret
22	쇠백로	白鹭	*Egretta garzetta*	Little Egret
23	노랑부리백로	黄嘴白鹭	*Egretta eulophotes*	Chinese Egret
24	흑로	岩鹭	*Egretta sacra*	Eastern Reef Heron
25	황로	牛背鹭	*Bubulcus ibis*	Cattle Egret
26	흰날개해오라기	池鹭	*Ardeola bacchus*	Chinese Pond Heron
27	검은댕기해오라기	绿鹭	*Butorides striatus*	Green-backed Heron
28	해오라기	夜鹭	*Nycticorax nycticorax*	Black-crowned Night Heron
29	붉은해오라기	栗头鳽	*Gorsachius goisagi*	Japanese Night Heron
30	덤불해오라기	黄斑苇鳽	*Ixobrychus sinensis*	Chinese Little Bittern
31	큰덤불해오라기	紫背苇鳽	*Ixobrychus eurhythmus*	Schrenck's Little Bittern
32	열대붉은해오라기	栗苇鳽	*Ixobrychus cinnamomeus*	Cinnamon Bittern
33	알락해오라기	大麻鳽	*Botaurus stellaris*	Bittern (Eurasian Bittern)
34	먹황새	黑鹳	*Ciconia nigra*	Black Stork
35	황새	东方白鹳	*Ciconia boyciana*	White Stork (Oriental White Stork)
36	검은머리흰따오기	黑头白鹮	*Threskiornis melanocephalus*	Oriental Ibis (Black-headed Ibis)
37	노랑부리저어새	白琵鹭	*Platalea leucorodia*	Spoonbill (White Spoonbill)
38	따오기	朱鹮	*Nipponia nippon*	Japanese Crested Ibis (Crested Ibis)
39	저어새	黑脸琵鹭	*Platalea minor*	Black-faced Spoonbill
40	혹고니	疣鼻天鹅	*Cygnus olor*	Mute Swan
41	큰고니	大天鹅	*Cygnus cygnus*	Whooper Swan
42	고니	小天鹅	*Cygnus columbianus*	Whistling Swan (Tundra Swan)

43	개리	鸿雁	*Anser cygnoides*	Swan Goose
44	큰기러기	豆雁	*Anser fabalis*	Bean Goose
45	쇠기러기	白额雁	*Anser albifrons*	White-fronted Goose
46	흰이마기러기	小白额雁	*Anser erythropus*	Lesser White-fronted Goose
47	회색기러기	灰雁	*Anser anser*	Graylag Goose
48	흰기러기	雪雁	*Anser caerulescens*	Snow Goose
49	흑기러기	黑雁	*Branta bernicla*	Brent (Brent Goose)
50	황오리	赤麻鸭	*Tadorna ferruginea*	Ruddy Shelduck
51	혹부리오리	翘鼻麻鸭	*Tadorna tadorna*	Shelduck (Common Shelduck)
52	원앙	鸳鸯	*Aix galericulata*	Mandarin Duck
53	홍머리오리	赤颈鸭	*Anas penelope*	Wigeon (Eurasian Wigeon)
54	청머리오리	罗纹鸭	*Anas falcate*	Falcated Teal (Falcated Duck)
55	알락오리	赤膀鸭	*Anas strepera*	Gadwall
56	가창오리	花脸鸭	*Anas formosa*	Baikal Teal
57	쇠오리	绿翅鸭	*Anas crecca*	Teal (Green-winged Teal)
58	청둥오리	绿头鸭	*Anas platyrhynchos*	Mallard
59	흰뺨검둥오리	斑嘴鸭	*Anas poecilorhyncha*	Spot-billed Duck
60	고방오리	针尾鸭	*Anas acuta*	Pintail (Northern Pintail)
61	발구지	白眉鸭	*Anas querquedula*	Garganey
62	넓적부리	琵嘴鸭	*Anas clypeata*	Shoveler (Northern Shoveler)
63	붉은부리흰죽지	赤嘴潜鸭	*Netta rufina*	Red-crested Pochard
64	흰죽지	红头潜鸭	*Aythya ferina*	Pochard (Common Pochard)
65	붉은가슴흰죽지	青头潜鸭	*Aythya baeri*	Baer's Pochard
66	댕기흰죽지	凤头潜鸭	*Aythya fuligula*	Tufted Duck
67	검은머리흰죽지	斑背潜鸭	*Aythya marila*	Scaup (Greater Scaup)
68	흰줄박이오리	丑鸭	*Histrionicus histrionicus*	Harlequin Duck
69	바다꿩	长尾鸭	*Clangula hyemalis*	Long-tailed Duck
70	검둥오리	黑海番鸭	*Melanitta nigra*	Black Scoter
71	검둥오리사촌	斑脸海番鸭	*Melanitta fusca*	Velvet Scoter
72	흰뺨오리	鹊鸭	*Bucephala clangula*	Goldeneye (Common Goldeneye)
73	흰비오리	斑头秋沙鸭	*Mergellus albellus* *(Mergus albellus)*	Smew
74	바다비오리	红胸秋沙鸭	*Mergus serrator*	Red-breasted Merganser
75	비오리	普通秋沙鸭	*Mergus merganser*	Goosander (Common Merganser)
76	호사비오리	中华秋沙鸭	*Mergus squamatus*	Chinese Merganser
77	물수리	鹗	*Pandion haliaetus*	Osprey
78	벌매	凤头蜂鹰	*Pernis ptilorhynchus*	Oriental Honey Buzzard
79	흰꼬리수리	白尾海鹰	*Haliaeetus albicilla*	White-tailed Eagle (White-tailed Sea Eagle)
80	참수리	虎头海鹰	*Haliaeetus pelagicus*	Steller's Sea Eagle
81	솔개	黑　鸢	*Milvus lineatus* *(Milvus migrans)*	Black-eared Kite (Black Kite)
82	독수리	秃　鹫	*Aegypius monachus*	Cinereous Vulture
83	잿빛개구리매	白尾鹞	*Circus cyaneus*	Hen Harrier
84	개구리매	白头鹞	*Circus aeruginosus*	Marsh Harrier (Western Marsh Harrier)
85	알락개구리매	鹊鹞	*Circus melanoleucos*	Pied Harrier
86	붉은배새매	赤腹鹰	*Accipiter soloensis*	Chinese Goshawk (Chinese Sparrow Hawk)
87	참매	苍鹰	*Accipiter gentilis*	Northern Goshawk
88	왕새매	灰脸鹭鹰	*Butastur indicus*	Grey-faced Buzzard-Eagle (Grey-faced Buzzard)
89	말똥가리	普通鹭	*Buteo buteo*	Common Buzzard
90	큰말똥가리	大鹭	*Buteo hemilasius*	Upland Buzzard

91	털발말똥가리	毛脚鵟	*Buteo lagopus*	Rough-legged Buzzard (Rough-legged Hawk)
92	항라머리검독수리	乌鹰	*Aquila clanga*	Greater Spotted Eagle
93	흰죽지수리	白肩鹰	*Aquila heliaca*	Imperial Eagle
94	검독수리	金鹰	*Aquila chrysaetos*	Golden Eagle
95	뿔매	鹰鹰	*Spizaetus nipalensis*	Mountain Hawk Eagle (Hodgson's Hawk Eagle)
96	황조롱이	红隼	*Falco tinnunculus*	Common Kestrel
97	비둘기조롱이	红脚隼	*Falco amurensis*	Eastern Red-footed Falcon
98	쇠황조롱이	灰背隼	*Falco columbarius*	Merlin
99	새홀리기	燕隼	*Falco subbuteo*	Eurasian Hobby (Hobby)
100	핸다손매	猎隼	*Falco cherrug*	Saker Falcon
101	매	游隼	*Falco peregrinus*	Peregrine Falcon
102	메추라기	鹌鹑	*Coturnix japonica*	Japanese Quail
103	세가락메추라기	黄脚三趾鹑	*Turnix tanki*	Yellow-legged Buttonquail
104	쇠재두루미	蓑羽鹤	*Anthropoides virgo*	Demoiselle Crane
105	시베리아흰두루미	白鹤	*Grus leucogeranus*	Siberian White Crane
106	재두루미	白枕鹤	*Grus vipio*	White-naped Crane
107	검은목두루미	灰鹤	*Grus grus*	Common Crane
108	흑두루미	白头鹤	*Grus monacha*	Hooded Crane
109	두루미	丹顶鹤	*Grus japonensis*	Manchurian Crane (Red-crowned Crane)
110	알락뜸부기	花田鸡	*Coturnicops exquistus (Porzana exquistus)*	Swinhoe's Yellow Rail (Swinhoe's Rail)
111	흰눈썹뜸부기	普通秧鸡	*Rallus aquaticus*	Water Rail
112	흰배뜸부기	白胸苦恶鸟	*Amaurornis phoenicurus*	White-breasted Waterhen
113	쇠뜸부기	小田鸡	*Porzana pusilla*	Baillon's Crake
114	쇠뜸부기사촌	红胸田鸡	*Porzana fusca*	Ruddy Crake (Ruddy-breasted Crake)
115	한국뜸부기	斑胁田鸡	*Porzana paykullii*	Siberian Ruddy Crake (Band-bellied Crake)
116	뜸부기	董鸡	*Gallicrex cinerea*	Watercock
117	쇠물닭	黑水鸡	*Gallinula chloropus*	Moorhen(Common Moorhen)
118	물닭	白骨顶	*Fulica atra*	Coot
119	느시	大鸨	*Otis tarda*	Great Bustard
120	물꿩	水雉	*Hydrophasianus chirurgus*	Pheasant-tailed Jacana
121	호사도요	彩鹬	*Rostratula benghalensis*	Painted Snipe (Greater Painted Snipe)
122	검은머리물떼새	蛎鹬	*Haematopus ostralegus*	Eurasian Oystercatcher
123	장다리물떼새	黑翅长脚鹬	*Himantopus himantopus*	Black-winged Stilt
124	뒷부리장다리물떼새	反嘴鹬	*Recurvirostra avosetta*	Avocet (Pied Avocet)
125	제비물떼새	普通燕鸻	*Glareola maldivarum*	Oriental Pratincole
126	댕기물떼새	凤头麦鸡	*Vanellus vanellus*	Northern Lapwing
127	민댕기물떼새	灰头麦鸡	*Microsercops cinereus (Vanellus cinereus)*	Grey-headed Lapwing
128	개꿩	灰鸻	*Pluvialis squatarola*	Grey Plover
129	흰목물떼새	长嘴剑鸻	*Charadrius placidus*	Long-billed Plover (Long-billed Ringed Plover)
130	꼬마물떼새	金眶鸻	*Charadrius dubius*	Little Ringed Plover
131	흰물떼새	环颈鸻	*Charadrius alexandrinus*	Kentish Plover
132	왕눈물떼새	蒙古沙鸻	*Charadrius mongolus*	Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)
133	큰왕눈물떼새	铁嘴沙鸻	*Charadrius leschenaultii*	Greater Sand Plover

134	큰물떼새	东方鸻	*Charadrius veredus*	Oriental Plover
135	멧도요	丘鹬	*Scolopax rusticola*	Woodcock(Eurasian Woodcock)
136	꼬마도요	姬鹬	*Lymnocryptes minimus*	Jack Snipe
137	청도요	孤沙锥	*Gallinago solitaria*	Solitary Snipe
138	큰깍도요	澳南沙锥	*Gallinago hardwickii*	Latham's Snipe
139	바늘꼬리도요	针尾沙锥	*Gallinago stenura*	Pintail Snipe
140	깍도요사촌	大沙锥	*Gallinago megala*	Swinhoe's Snipe
141	깍도요	扇尾沙锥	*Gallinago gallinago*	Common Snipe
142	큰부리도요	半蹼鹬	*Limnodromus semipalmatus*	Asian Dowitcher
143	흑꼬리도요	黑尾塍鹬	*Limosa limosa*	Black-tailed Godwit
144	큰뒷부리도요	斑尾塍鹬	*Limosa lapponica*	Bar-tailed Godwit
145	쇠부리도요	小杓鹬	*Numenius minutus*	Little Curlew
146	중부리도요	中杓鹬	*Numenius phaeopus*	Whimbrel
147	마도요	白腰杓鹬	*Numenius arquata*	Curlew(Eurasian Curlew)
148	알락꼬리마도요	大杓鹬	*Numenius madagascariensis*	Far Eastern Curlew
149	학도요	鹤鹬	*Tringa erythropus*	Spotted Redshank
150	쇠청다리도요	泽鹬	*Tringa stagnatilis*	Marsh Sandpiper
151	붉은발도요	红脚鹬	*Tringa totanus*	Redshank(Common Redshank)
152	청다리도요	青脚鹬	*Tringa nebularia*	Greenshank (Common Greenshank)
153	청다리도요사촌	小青脚鹬	*Tringa guttifer*	Spotted Greenshank (Nordmann's Greenshank)
154	삑삑도요	白腰草鹬	*Tringa ochropus*	Green Sandpiper
155	알락도요	林鹬	*Tringa glareola*	Wood Sandpiper
156	뒷부리도요	翘嘴鹬	*Xenus cinereus*	Terek Sandpiper
157	깝작도요	矶鹬	*Actitis hypoleucos (Tringa hypoleucos)*	Common Sandpiper
158	노랑발도요	灰尾漂鹬	*Heteroscelus brevipes (Tringa brevipes)*	Grey-tailed Tattler
159	꼬까도요	翻石鹬	*Arenaria interpres*	Turnstone(Ruddy Turnstone)
160	붉은어깨도요	大滨鹬	*Calidris tenuirostris*	Great Knot
161	붉은가슴도요	红腹滨鹬	*Calidris canutus*	Red Knot
162	세가락도요	三趾滨鹬	*Calidris alba*	Sanderling
163	좀도요	红颈滨鹬	*Calidris ruficollis*	Rufous-necked Stint
164	흰꼬리좀도요	青脚滨鹬	*Calidris temminckii*	Temminck's Stint
165	종달도요	长趾滨鹬	*Calidris subminuta (Calidris minutilla)*	Long-toed Stint
166	메추라기도요	尖尾滨鹬	*Calidris acuminata*	Sharp-tailed Sandpiper
167	붉은갯도요	弯嘴滨鹬	*Calidris ferruginea*	Curlew Sandpiper
168	민물도요	黑腹滨鹬	*Calidris alpina*	Dunlin
169	넓적부리도요	勺嘴鹬	*Eurynorhynchus pygmeus*	Spoon-billed Sandpiper
170	송곳부리도요	阔嘴鹬	*Limicola falcinellus*	Broad-billed Sandpiper
171	목도리도요	流苏鹬	*Philomachus pugnax*	Ruff
172	지느러미발도요	红颈瓣蹼鹬	*Phalaropus lobatus*	Red-necked Phalarope
173	괭이갈매기	黑尾鸥	*Larus crassirostris*	Black-tailed Gull
174	갈매기	海鸥	*Larus canus*	Common Gull
175	수리갈매기	灰翅鸥	*Larus glaucescens*	Glaucous-winged Gull
176	흰갈매기	北极鸥	*Larus hyperboreus*	Glaucous Gull
177	재갈매기	银鸥	*Larus argentatus*	Herring Gull
178	노랑발갈매기	黄腿银鸥	*Larus cachinnans*	Yellow-legged Gull
179	큰재갈매기	灰背鸥	*Larus schistisagus*	Slaty-backed Gull
180	붉은부리갈매기	红嘴鸥	*Larus ridibundus*	Black-headed Gull
181	검은머리갈매기	黑嘴鸥	*Larus saundersi*	Saunders's Gull
182	적호갈매기	遗鸥	*Larus relictus*	Relict Gull

183	세가락갈매기	三趾鸥	*Rissa tridactyla*	Black-legged Kittiwake
184	제비갈매기	普通燕鸥	*Sterna hirundo*	Common Tern
185	쇠제비갈매기	白额燕鸥	*Sterna albifrons*	Little Tern
186	검은등제비갈매기	乌燕鸥	*Sterna fuscata*	Sooty Tern
187	구레나룻제비갈매기	须浮鸥	*Chlidonias hybridus*	Whiskered Tern
188	흰죽지갈매기	白翅浮鸥	*Chlidonias leucopterus*	White-winged Black Tern
189	바다쇠오리	扁嘴海雀	*Synthliboramphus antiquus*	Ancient Murrelet
190	흰수염바다오리	角嘴海雀	*Cerorhinca monocerata*	Rhinoceros Auklet
191	사막쟁	毛腿沙鸡	*Syrrhaptes paradoxus*	Pallas's Sandgrouse
192	녹색비둘기	红翅绿鸠	*Sphenurus sieboldii* (*Treron sieboldii*)	Japanese Green Pigeon (White-bellied Green Pigeon)
193	밤색날개뻐꾸기	红翅凤头鹃	*Clamator coromandus*	Chestnut-winged Cuckoo (Red-winged Cuckoo)
194	매사촌	北棕腹杜鹃	*Cuculus fugax* (*Cuculus hyperythrus*)	Horsfield's Hawk Cuckoo (Northern Hawk-Cuckoo)
195	검은등뻐꾸기	四声杜鹃	*Cuculus micropterus*	Indian Cuckoo
196	뻐꾸기	大杜鹃	*Cuculus canorus*	Common Cuckoo
197	벙어리뻐꾸기	中杜鹃	*Cuculus saturatus*	Oriental Cuckoo
198	두견이	小杜鹃	*Cuculus poliocephalus*	Little Cuckoo (Small Cuckoo)
199	흰올빼미	雪鸮	*Nyctea scandiaca*	Snowy Owl
200	긴점박이올빼미	长尾林鸮	*Strix uralensis*	Ural Owl
201	금눈쇠올빼미	纵纹腹小鸮	*Athene noctua*	Little Owl
202	솔부엉이	鹰鸮	*Ninox scutulata*	Brown Hawk Owl
203	칡부엉이	长耳鸮	*Asio otus*	Long-eared Owl
204	쇠부엉이	短耳鸮	*Asio flammeus*	Short-eared Owl
205	쏙독새	普通夜鹰	*Caprimulgus indicus*	Jungle Nightjar
206	바늘꼬리칼새	白喉针尾雨燕	*Hirundapus caudacutus* (*Chaetura caudacutus*)	White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Spinetail)
207	칼새	白腰雨燕	*Apus pacificus*	White-rumped Swift (Fork-tailed Swift)
208	쇠칼새	小白腰雨燕	*Apus affinis* (*Apus nipalensis*)	House Swift
209	물총새	普通翠鸟	*Alcedo atthis*	Common Kingfisher
210	호반새	赤翡翠	*Halcyon coromanda*	Ruddy Kingfisher
211	청호반새	蓝翡翠	*Halcyon pileata*	Black-capped Kingfisher
212	파랑새	三宝鸟	*Eurystomus orientalis*	Broad-billed Roller (Dollarbird)
213	후투티	戴胜	*Upupa epops*	Hoopoe (Eurasian Hoopoe)
214	개미잡이	蚁䴕	*Jynx torquilla*	Wryneck
215	붉은배오색딱다구리	棕腹啄木鸟	*Dendrocopos hyperythrus* (*Picoides hyperythrus*)	Rufous-bellied Pied Woodpecker (Rufous-bellied Woodpecker)
216	팔색조	仙八色鸫	*Pitta nympha*	Fairy Pitta
217	북방쇠종다리	短趾百灵	*Calandrella rufescens* (*Calandrella cheleensis*)	Lesser Short-toed Lark (Asia Short-toed lark)
218	갈색제비	崖沙燕	*Riparia riparia*	Sand Swallow (Bank Swallow)
219	제비	家燕	*Hirundo rustica*	House Swallow (Barn Swallow)
220	귀제비	金腰燕	*Hirundo daurica*	Red-rumped Swallow
221	흰털발제비	毛脚燕	*Delichon urbica*	House Martin
222	물레새	山鹡鸰	*Dendronanthus indicus*	Forest Wagtail
223	알락할미새 (백할미새 포함)	白鹡鸰, 包括黑背白鹡鸰	*Motacilla alba* and *Motacilla lugens*	White Wagtail
224	검은등할미새	日本鹡鸰	*Motacilla grandis*	Japanese Wagtail
225	노랑머리할미새	黄头鹡鸰	*Motacilla citreola*	Citrine Wagtail (Yellow-headed Wagtail)
226	긴발톱할미새	黄鹡鸰	*Motacilla flava*	Yellow Wagtail
227	노랑할미새	灰鹡鸰	*Motacilla cinerea*	Gray Wagtail

228	큰밭종다리	田鹨	*Anthus richardi(Anthus novaeseelandiae)*	Richard's Pipit
229	쇠밭종다리	布氏鹨	*Anthus godlewskii*	Godlewski's Pipit (Blyth's Pipit)
230	힝둥새	树鹨	*Anthus hodgsoni*	Indian Tree Pipit (Olive-backed Pipit)
231	흰등밭종다리	北鹨	*Anthus gustavi*	Pechora Pipit
232	붉은가슴밭종다리	红喉鹨	*Anthus cervinus*	Red-throated Pipit
233	한국밭종다리	粉红胸鹨	*Anthus roseatus*	Hodgson's Pipit
234	밭종다리	水鹨	*Anthus spinoletta*	Water Pipit
235	할미새사촌	灰山椒鸟	*Pericrocotus divaricatus*	Ashy Minivet
236	황여새	太平鸟	*Bombycilla garrulus*	Waxwing (Bohemian Waxwing)
237	홍여새	小太平鸟	*Bombycilla japonica*	Japanese Waxwing
238	칡때까치	虎纹伯劳	*Lanius tigrinus*	Thick-billed Shrike (Tiger Shrike)
239	때까치	牛头伯劳	*Lanius bucephalus*	Bull-headed Shrike
240	노랑때까치	红尾伯劳	*Lanius cristatus*	Brown Shrike
241	큰재개구마리	灰伯劳	*Lanius excubitor*	Northern Shrike (Great Gray Shrike)
242	물때까치	楔尾伯劳	*Lanius sphenocercus*	Chinese Great Gray Shrike (Chinese Gray Shrike)
243	꾀꼬리	黑枕黄鹂	*Oriolus chinensis*	Black-naped Oriole
244	검은바람까마귀	黑卷尾	*Dicrurus macrocercus*	Black Drongo
245	바람까마귀	发冠卷尾	*Dicrurus hottentottus*	Spangled Drongo (Hair-crested Drongo)
246	북방쇠찌르레기	北椋鸟	*Sturnus sturnina (Sturnia sturnina)*	Daurian Myna (Daurian Starling)
247	쇠찌르레기	紫背椋鸟	*Sturnus philippensis (Sturnia philippensis)*	Red-cheeked Myna (Chestnut-cheeked Starling)
248	잿빛쇠찌르레기	灰背椋鸟	*Sturnus sinensis (Sturnia sinensis)*	Grey-backed Myna (White-shouldered Starling)
249	찌르레기	灰椋鸟	*Sturnus cineraceus*	Grey Starling (White-cheeked Starling)
250	잣까마귀	星鸦	*Nucifraga caryocatactes*	Nutcracker (Spotted Nutcracker)
251	갈까마귀	达乌里寒鸦	*Corvus monedula (Corvus dauuricus)*	Jackdaw (Daurian Jackdaw)
252	떼까마귀	秃鼻乌鸦	*Corvus frugilegus*	Rook
253	물까마귀	褐河乌	*Cinclus pallasii*	Brown Dipper
254	바위종다리	领岩鹨	*Prunella collaris*	Alpine Accentor
255	멧종다리	棕眉山岩鹨	*Prunella montanella*	Siberian Accentor (Mountain Accentor)
256	붉은가슴울새	日本歌鸲	*Erithacus akahige*	Japanese Robin
257	울새	红尾歌鸲	*Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)*	Rufous-tailed Robin
258	진홍가슴	红喉歌鸲	*Erithacus calliope (Luscinia calliope)*	Siberian Rubythroat
259	흰눈썹울새	蓝喉歌鸲	*Erithacus svecicus (Luscinia svecicus)*	Bluethroat
260	쇠유리새	蓝歌鸲	*Erithacus cyane (Luscinia cyane)*	Siberian Blue Robin
261	유리딱새	红胁蓝尾鸲	*Tarsiger cyanurus*	Siberian Bluechat (Red-flanked Bush Robin)
262	딱새	黑喉石(即鸟)	*Saxicola torquata*	Stonechat
263	검은땀딱새	灰林(即鸟)	*Saxicola ferrea*	Grey Bushchat
264	검은등사막딱새	白顶(即鸟)	*Oenanthe pleschanka*	Pied Wheatear
265	꼬까직박구리	白喉矶鸫	*Monticola gularis*	White-breasted Rockthrush (White-throated Rock Thrush)

266	흰눈썹지빠귀	白眉地鸫	*Turdus sibirica (Zoothera sibirica)*	Siberian Thrush
267	호랑지빠귀	虎斑地鸫	*Turdus dauma (Zoothera dauma)*	White's Thrush (Scaly Thrush)
268	되지빠귀	灰背鸫	*Turdus hortulorum*	Grey-backed Thrush
269	검은지빠귀	乌灰鸫	*Turdus cardis*	Grey Thrush
270	흰눈썹붉은배지빠귀	白眉鸫	*Turdus obscurus*	Grey-headed Thrush (Eye-browed Thrush)
271	흰배지빠귀	白腹鸫	*Turdus pallidus*	Pale Thrush
272	붉은배지빠귀	赤胸鸫	*Turdus chrysolaus*	Brown Thrush (Brown-headed Thrush)
273	검은목지빠귀	赤颈鸫	*Turdus ruficollis*	Dark-throated Thrush
274	노랑지빠귀 (개똥지빠귀 포함)	红尾鸫, 包括斑鸫	*Turdus naumanni* and *Turdus eunomus*	Naumann's Thrush
275	제비딱새	灰纹鹟	*Muscicapa griseisticta*	Grey-spotted Flycatcher (Grey-streaked Flycatche)
276	솔딱새	乌鹟	*Muscicapa sibirica*	Sooty Flycatcher
277	쇠솔딱새	北灰鹟	*Muscicapa latirostris (Muscicapa dauurica)*	Brown Flycatcher (Asian Brown Flycatcher)
278	흰눈썹황금새	白眉姬鹟	*Ficedula zanthopygia*	Tricolor Flycatcher (Yellow-rumped Flycatcher)
279	황금새	黄眉姬鹟	*Ficedula narcissina*	Narcissus Flycatcher
280	노랑딱새	鸲姬鹟	*Ficedula mugimaki*	Mugimaki Flycatcher (Robin Flycatcher)
281	현꼬리딱새	红喉姬鹟	*Ficedula parva*	Red-breasted Flycatcher
282	큰유리새	白腹蓝姬鹟	*Cyanoptila cyanomelana*	Blue-and-white Flycatcher
283	삼광조	紫寿带	*Terpsiphone atrocaudata*	Black Paradise Flycatcher (Japanese Paradise Flycatcher)
284	개개비사촌	棕扇尾莺	*Cisticola juncidis*	Fan-tailed Warbler (Zitting Cisticola)
285	꼬리치레	山鹛	*Rhopophilus pekinensis*	Chinese babbler (White-browed Chinese Warbler)
286	숲새	鳞头树莺	*Cettia squameiceps (Urosphena squameiceps)*	Short-tailed Bush Warbler (Scaly-headed Stubtail)
287	휘파람새	日本树莺	*Cettia diphone*	Bush Warbler (Japanese Bush Warbler)
288	쥐발귀개개비	矛斑蝗莺	*Locustella lanceolata*	Lanceolated Grasshopper Warbler (Lanceolated Warbler)
289	북방개개비	小蝗莺	*Locustella certhiola*	Pallas' Grasshopper Warbler (Rusty-rumped Warbler)
290	알락꼬리쥐발귀 (섬개개비 포함)	北蝗莺,包括史氏蝗莺	*Locustella ochotensis* and *Locustella pleskei*	Middendorff's Grasshopper Warbler (Middendorff's Warbler)
291	붉은허리개개비	苍眉蝗莺	*Locustella fasciolata*	Gray's Grasshopper Warbler (Gray's Warbler)
292	쇠개개비	黑眉苇莺	*Acrocephalus bistrigiceps*	Black-browed Reed Warbler
293	개개비	东方大苇莺	*Acrocephalus arundinaceus (Acrocephalus orientalis)*	Great Reed Warbler (Oriental Great Warbler)
294	큰부리개개비	厚嘴苇莺	*Acrocephalus aedon*	Thick-billed Warbler
295	솔새사촌	褐柳莺	*Phylloscopus fuscatus*	Dusky Warbler
296	긴다리솔새사촌	巨嘴柳莺	*Phylloscopus schwarzi*	Radde's Warbler
297	노랑허리솔새	黄腰柳莺	*Phylloscopus proregulus*	Pallas's Leaf Warbler
298	노랑눈썹솔새	黄眉柳莺	*Phylloscopus inornatus*	Yellow-browed Warbler
299	쇠솔새	极北柳莺	*Phylloscopus borealis*	Arctic Warbler
300	버들솔새	暗绿柳莺	*Phylloscopus trochiloides*	Greenish Warbler
301	되솔새	淡脚柳莺	*Phylloscopus tenellipes*	Pale-legged Leaf Warbler

302	산솔새	冕柳莺	*Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)*	Crowned Willow Warbler (Eastern Crowned Warbler)
303	큰개개비	斑背大尾莺	*Megalurus pryeri*	Japanese Marsh Warbler (Marsh Grassbird)
304	쇠흰턱딱새	白喉林莺	*Sylvia curruca*	Lesser Whitethroat
305	상모솔새	戴菊	*Regulus regulus*	Goldcrest
306	한국동박새	红胁绣眼鸟	*Zosterops erythropleurus*	Chestnut-flanked White-eye
307	스윈호오목눈이	攀雀	*Remiz pendulinus (Remiz consobrinus)*	Penduline Tit (Chinese Penduline Tit)
308	나무발발이	旋木雀	*Certhia familiaris*	Eurasian Treecreeper
309	되새	燕雀	*Fringilla montifringilla*	Brambling
310	갈색양진이	粉红腹岭雀	*Leucosticte arctoa*	Rosy Finch(Asian Rosy Finch)
311	적원자	普通朱雀	*Carpodacus erythrinus*	Scarlet Finch (Common Rosefinch)
312	양진이	北朱雀	*Carpodacus roseus*	Pallas's Rosy Finch (Pallas's Rosefinch)
313	솔잣새	红交嘴雀	*Loxia curvirostra*	Crossbill(Red Crossbill)
314	흰죽지솔잣새	白翅交嘴雀	*Loxia leucoptera*	White-winged Crossbill
315	홍방울새	白腰朱顶雀	*Acanthis flammea (Carduelis flammea)*	Common Redpoll
316	검은머리방울새	黄雀	*Carduelis spinus*	Siskin(Eurasian Siskin)
317	멋쟁이	红腹灰雀	*Pyrrhula pyrrhula*	Bullfinch(Eurasian Bullfinch)
318	콩새	锡嘴雀	*Coccothraustes coccothraustes*	Hawfinch
319	밀화부리	黑尾蜡嘴雀	*Eophona migratoria*	Chinese Grosbeak (Yellow-billed Grosbeak)
320	큰부리밀화부리	黑头蜡嘴雀	*Eophona personata*	Japanese Grosbeak
321	긴꼬리홍양진이	长尾雀	*Uragus sibiricus*	Long-tailed Rosefinch
322	흰머리멧새	白头鹀	*Emberiza leucocephalos*	Pine Bunting
323	쇠검은머리쑥새	红颈苇鹀	*Emberiza yessoensis*	Japanese Reed Bunting (Ochre-rumped Bunting)
324	흰배멧새	白眉鹀	*Emberiza tristrami*	Tristram's Bunting
325	붉은뺨멧새	栗耳鹀	*Emberiza fucata*	Grey-headed Bunting (Chestnut-eared Bunting)
326	쇠붉은뺨멧새	小鹀	*Emberiza pusilla*	Little Bunting
327	노랑눈썹멧새	黄眉鹀	*Emberiza chrysophrys*	Yellow-browed Bunting
328	쑥새	田鹀	*Emberiza rustica*	Rustic Bunting
329	검은머리쑥새	黄胸鹀	*Emberiza aureola*	Yellow-breasted Bunting
330	꼬까참새	栗鹀	*Emberiza rutila*	Chestnut Bunting
331	무당새	硫黄鹀	*Emberiza sulphurata*	Japanese Yellow Bunting
332	촉새	灰头鹀	*Emberiza spodocephala*	Black-faced Bunting (Sibarian Black-faced Bunting)
333	검은멧새	灰鹀	*Emberiza variabilis*	Gray Bunting
334	북방검은머리쑥새	苇鹀	*Emberiza pallasi*	Pallas's Reed Bunting
335	검은머리쑥새	芦鹀	*Emberiza schoeniclus*	Reed Bunting
336	긴발톱멧새	铁爪鹀	*Calcarius lapponicus*	Lapland Longspur
337	흰멧새	雪鹀	*Plectrophenax nivalis*	Snow Bunting

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que les oiseaux constituent non seulement un élément important du milieu naturel, mais qu'ils jouent également un rôle essentiel en enrichissant l'environnement, et que ce rôle peut être renforcé par une gestion appropriée de cet environnement,

Reconnaissant que de nombreuses espèces d'oiseaux migrent entre leurs deux pays, où ils vivent de manière saisonnière, et que la protection des oiseaux migrateurs est une préoccupation internationale,

Notant l'existence d'accords bilatéraux et multilatéraux pour la protection des oiseaux migrateurs et de leurs habitats, et les efforts de coopération déployés pour conserver les oiseaux d'eau migrateurs dans l'axe migratoire d'Asie de l'Est-Australasie,

Convaincus que la coopération entre les deux Gouvernements est essentielle pour la conservation de ces oiseaux, et

Désireux de coopérer en matière d'adoption de mesures de gestion et de protection des oiseaux migrateurs et de leurs habitats et pour prévenir l'extinction de certains oiseaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « oiseaux migrateurs » désigne les espèces d'oiseaux pour lesquelles des données fiables prouvent la migration entre les deux pays.

2. La liste des espèces définies comme des oiseaux migrateurs conformément au paragraphe 1 du présent article figure en annexe au présent Accord, dont il fait partie intégrante, et toutes les références à cet Accord comprennent les références à cette annexe.

3. Chaque Partie révise l'annexe de temps à autre et, si nécessaire, formule des recommandations à l'autre Partie pour l'amender.

Article 2

1. Chaque Partie interdit le prélèvement d'oiseaux migrateurs et de leurs œufs, excepté dans les cas suivants et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays :

a) À des fins scientifiques, éducatives, reproductives ou à d'autres fins spécifiques compatibles avec les objectifs du présent Accord;

b) À des fins de protection des personnes ou des biens;

c) Dans le cadre de la chasse durant les saisons de chasse ou sur des domaines de chasse établis conformément au paragraphe 3 du présent article; et

d) Dans le cadre de la chasse et du prélèvement d'oiseaux migrateurs spécifiques ou de leurs œufs par les habitants de régions spécifiques qui s'adonnent traditionnellement à de telles activités pour leurs besoins alimentaires, vestimentaires ou culturels, à condition que la population de chaque espèce soit maintenue en nombre optimal et que la conservation adéquate des espèces n'en soit pas affectée.

2. Chaque Partie interdit la vente, l'achat ou l'échange d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs, qu'ils soient vivants ou morts, et l'échange de parties ou de produits dérivés de ceux-ci, à l'exception de ceux prélevés conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut instaurer des saisons de chasse et définir des domaines de chasse pour la chasse d'oiseaux migrateurs, en tenant compte du maintien de la période de reproduction annuelle nécessaire à leur survie.

Article 3

1. Les Parties échangent des données et des publications relatives aux recherches sur les oiseaux migrateurs.

2. Chaque Partie encourage l'élaboration de programmes de recherche mixtes sur les oiseaux migrateurs.

3. Chaque Partie encourage la conservation des oiseaux migrateurs.

4. Chaque Partie encourage l'élaboration de programmes mixtes visant à sensibiliser à la conservation des oiseaux migrateurs.

Article 4

Les Parties s'efforcent de gérer et de conserver les habitats des oiseaux migrateurs par le biais d'activités telles que la désignation de zones de conservation sur leurs territoires.

Article 5

Chaque Partie s'efforce de prendre les mesures appropriées pour conserver et améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs. Elles consistent notamment à :

a) Chercher des moyens de prévenir les dommages causés aux oiseaux migrateurs et à leur environnement;

b) S'efforcer de prendre les mesures nécessaires pour contrôler l'impact des espèces animales et végétales envahissantes sur la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement; et

c) S'efforcer de participer à des activités de coopération régionale pour la conservation des oiseaux migrateurs dans la région de l'Asie et du Pacifique.

Article 6

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Les Parties peuvent organiser des conférences et des visites mutuelles, si nécessaire, dans un effort commun de protection des oiseaux migrateurs.

Article 7

À la demande de l'une ou l'autre Partie, les deux Parties se consultent à propos la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

2. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de signature.

3. Le présent Accord est en vigueur pour une période de 15 ans et reste en vigueur pour une période indéterminée, à moins qu'une Partie ne notifie à l'autre par écrit, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 10 avril 2007, en deux exemplaires originaux, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE KYOO-YONG]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[JIA ZHIBANG]

ANNEXE[1]

LISTE DES ESPÈCES D'OISEAUX VISÉES À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

N°	Nom scientifique	Nom français
1	Gavia stellata	Plongeon catmarin
2	Gavia arctica	Plongeon arctique
3	Gavia pacifica	Plongeon du Pacifique
4	Gavia adamsii	Plongeon à bec blanc (Huart à bec blanc)
5	Podiceps ruficollis (Tachybaptus ruficollis)	Grèbe castagneux
6	Podiceps grisegena	Grèbe jougris
7	Podiceps cristatus	Grèbe huppé
8	Podiceps auritus	Grèbe esclavon
9	Podiceps nigricollis	Grèbe à cou noir
10	Diomedea albatrus	Albatros à queue courte
11	Calonectris leucomelas	Puffin leucomèle
12	Oceanodroma monorhis	Océanite de Swinhoe (Pétrel de Swinhoe)
13	Pelecanus crispus	Pélican frisé
14	Phalacrocorax carbo	Grand cormoran
15	Phalacrocorax capillatus	Cormoran de Temminck (Cormoran du Japon)
16	Phalacrocorax pelagicus	Cormoran pélagique
17	Fregata ariel	Frégate ariel
18	Ardea cinerea	Héron cendré
19	Ardea purpurea	Héron pourpré
20	Egretta alba	Grande aigrette
21	Egretta intermedia	Héron intermédiaire
22	Egretta garzetta	Aigrette garzette
23	Egretta eulophotes	Aigrette de Chine

[1] Pour les noms des espèces d'oiseaux en langues chinoise et coréenne, voir les annexes aux textes authentiques.

24	Egretta sacra	Aigrette sacrée
25	Bubulcus ibis	Héron garde-bœufs
26	Ardeola bacchus	Crabier chinois
27	Butorides striatus	Héron strié
28	Nycticorax nycticorax	Bihoreau gris
29	Gorsachius goisagi	Bihoreau goisagi
30	Ixobrychus sinensis	Blongios de Chine
31	Ixobrychus eurhythmus	Blongios de Schrenck
32	Ixobrychus cinnamomeus	Blongios cannelle
33	Botaurus stellaris	Butor étoilé
34	Ciconia nigra	Cigogne noire
35	Ciconia boyciana	Cigogne orientale (Cigogne blanche)
36	Threskiornis melanocephalus	Ibis à tête noire
37	Platalea leucorodia	Spatule blanche Spatule d'Europe
38	Nipponia Nippon	Ibis nippon (Ibis huppé)
39	Platalea minor	Petite Spatule
40	Cygnus olor	Cygne tuberculé
41	Cygnus cygnus	Cygne chanteur
42	Cygnus columbianus	Cygne siffleur (Cygne de Bewick)
43	Anser cygnoides	Oie cygnoïde
44	Anser fabalis	Oie des moissons
45	Anser albifrons	Oie rieuse
46	Anser erythropus	Oie naine
47	Anser anser	Oie cendrée
48	Anser caerulescens	Oie des neiges
49	Branta bernicla	Bernache cravant
50	Tadorna ferruginea	Tadorne casarca
51	Tadorna tadorna	Tadorne de Belon
52	Aix galericulata	Canard mandarin
53	Anas penelope	Canard siffleur (Canard siffleur d'Europe)
54	Anas falcate	Canard à faucilles (Sarcelle à faucilles)
55	Anas strepera	Canard chipeau
56	Anas formosa	Sarcelle élégante

57	Anas crecca	Sarcelle d'hiver (Sarcelle à ailes vertes)
58	Anas platyrhynchos	Canard colvert
59	Anas poecilorhyncha	Canard à bec tacheté
60	Anas acuta	Canard pilet (Canard pilet ordinaire)
61	Anas querquedula	Sarcelle d'été
62	Anas clypeata	Canard souchet (Canard souchet ordinaire)
63	Netta rufina	Nette rousse
64	Aythya ferina	Fuligule milouin (Milouin d'Europe)
65	Aythya baeri	Fuligule de Baer
66	Aythya fuligula	Fuligule morillon
67	Aythya marila	Fuligule milouinan (Grand morillon)
68	Histrionicus histrionicus	Arlequin plongeur
69	Clangula hyemalis	Harelde kakawi
70	Melanitta nigra	Macreuse noire
71	Melanitta fusca	Macreuse brune
72	Bucephala clangula	Garrot à œil d'or (Garrot commun)
73	Mergellus albellus (Mergus albellus)	Harle piette
74	Mergus serrator	Harle huppé
75	Mergus merganser	Grand Harle (Harle bièvre)
76	Mergus squamatus	Harle de Chine
77	Pandion haliaetus	Balbuzard pêcheur
78	Pernis ptilorhynchus	Bondrée orientale
79	Haliaeetus albicilla	Pygargue à queue blanche (Milan royal)
80	Haliaeetus pelagicus	Pygargue empereur
81	Milvus lineatus (Milvus migrans)	Milan noir (Milan brun)
82	Aegypius monachus	Vautour moine
83	Circus cyaneus	Busard Saint-Martin
84	Circus aeruginosus	Busard des roseaux (Busard harpaye)
85	Circus melanoleucos	Busard tchoug

86	Accipiter soloensis	Épervier de Horsfield (Autour de Chine)
87	Acipiter gentilis	Autour des palombes
88	Butastur indicus	Busautour à joues grises (Buse à joues grises)
89	Buteo buteo	Buse variable
90	Buteo hemilasius	Buse de Chine
91	Buteo lagopus	Buse pattue (Buse féroce)
92	Aquila clanga	Aigle criard
93	Aquila heliaca	Aigle impérial
94	Aquila chrysaetos	Aigle royal
95	Spizaetus nipalensis	Aigle montagnard
96	Falco tinnunculus	Faucon crécerelle
97	Falco amurensis	Faucon de l'Amour
98	Falco columbarius	Faucon émerillon
99	Falco subbuteo	Faucon hobereau
100	Falco cherrug	Faucon sacre
101	Falco peregrinus	Faucon pèlerin
102	Coturnix japonica	Caille du Japon
103	Turnix tanki	Turnix indien
104	Anthropoides virgo	Grue demoiselle
105	Grus leucogeranus	Grue de Sibérie
106	Grus vipio	Grue à cou blanc
107	Grus grus	Grue cendrée
108	Grus monacha	Grue moine
109	Grus japonensis	Grue du Japon (Grue de Mandchourie)
110	Coturnicops exquistus (Porzana exquistus)	Râle de Swinhoe (Râle mandchou)
111	Rallus aquaticus	Râle d'eau
112	Amaurornis phoenicurus	Râle à poitrine blanche
113	Porzana pusilla	Marouette de Baillon
114	Porzana fusca	Marouette brune (Marouette rouge)

115	Porzana paykullii	Marouette mandarin (Marouette à ventre bandé)
116	Gallicrex cinerea	Râle à crête
117	Gallinula chloropus	Gallinule poule-d'eau (Poule d'eau)
118	Fulica atra	Foulque macroule
119	Otis tarda	Grande outarde
120	Hydrophasianus chirurgus	Jacana à longue queue
121	Rostratula benghalensis	Rhynchée peinte Bécassine peinte
122	Haematopus ostralegus	Huîtrier pie
123	Himantopus himantopus	Échasse blanche
124	Recurvirostra avosetta	Avocette élégante (Avocette à nuque noire)
125	Glareola maldivarum	Glaréole orientale
126	Vanellus vanellus	Vanneau huppé
127	Microsercops cinereus (Vanellus cinereus)	Vanneau à tête grise
128	Pluvialis squatarola	Pluvier argenté
129	Charadrius placidus	Pluvier à long bec (Gravelot à long bec)
130	Charadrius dubius	Pluvier petit-gravelot
131	Charadrius alexandrinus	Pluvier à collier interrompu
132	Charadrius mongolus	Pluvier de Mongolie (Gravelot de Mongolie)
133	Charadrius leschenaultii	Pluvier de Leschenault
134	Charadrius veredus	Pluvier oriental
135	Scolopax rusticola	Bécasse des bois (Bécassine des bois)
136	Lymnocryptes minimus	Bécassine sourde
137	Gallinago solitaria	Bécassine solitaire
138	Gallinago hardwickii	Bécassine du Japon
139	Gallinago stenura	Bécassine à queue pointue
140	Gallinago megala	Bécassine de Swinhoe
141	Gallinago gallinago	Bécassine des marais
142	Limnodromus semipalmatus	Bécassin d'Asie
143	Limosa limosa	Barge à queue noire

144	Limosa lapponica	Barge rousse
145	Numenius minutus	Courlis nain
146	Numenius phaeopus	Courlis corlieu
147	Numenius arquata	Courlis cendré
148	Numenius madagascariensis	Courlis de Sibérie
149	Tringa erythropus	Chevalier arlequin
150	Tringa stagnatilis	Chevalier stagnatile
151	Tringa totanus	Chevalier gambette
152	Tringa nebularia	Chevalier aboyeur (Chevalier à pattes glauques)
153	Tringa guttifer	Chevalier tacheté (Chevalier à gouttelettes)
154	Tringa ochropus	Chevalier cul-blanc
155	Tringa glareola	Chevalier sylvain
156	Xenus cinereus	Chevalier bargette
157	Actitis hypoleucos (Tringa hypoleucos)	Chevalier guignette
158	Heteroscelus brevipes (Tringa brevipes)	Chevalier de Sibérie
159	Arenaria interpres	Tournepierre à collier (Tournepierre roux)
160	Calidris tenuirostris	Bécasseau de l'Anadyr
161	Calidris canutus	Bécasseau maubèche
162	Calidris alba	Bécasseau sanderling
163	Calidris ruficollis	Bécasseau à col roux
164	Calidris temminckii	Bécasseau de Temminck
165	Calidris subminuta (Calidris minutilla)	Bécasseau à longs doigts (Bécasseau minuscule)
166	Calidris acuminata	Bécasseau à queue pointue
167	Calidris ferruginea	Bécasseau cocorli
168	Calidris alpine	Bécasseau variable
169	Eurynorhynchus pygmeus	Bécasseau spatule
170	Limicola falcinellus	Bécasseau falcinelle
171	Philomachus pugnax	Combattant varié
172	Phalaropus lobatus	Phalarope à bec étroit
173	Larus crassirostris	Goéland à queue noire
174	Larus canus	Goéland cendré

175	Larus glaucescens	Goéland à ailes grises
176	Larus hyperboreus	Goéland bourgmestre
177	Larus argentatus	Goéland argenté
178	Larus cachinnans	Goéland pontique
179	Larus schistisagus	Goéland à manteau ardoisé
180	Larus ridibundus	Mouette rieuse
181	Larus saundersi	Mouette de Saunders
182	Larus relictus	Mouette relique
183	Rissa tridactyla	Mouette tridactyle
184	Sterna hirundo	Sterne pierregarin
185	Sterna albifrons	Sterne naine
186	Sterna fuscata	Sterne fuligineuse
187	Chlidonias hybridus	Guifette moustac
188	Chlidonias leucopterus	Guifette leucoptère
189	Synthliboramphus antiquus	Guillemot à cou blanc
190	Cerorhinca monocerata	Macareux rhinocéros
191	Syrrhaptes paradoxus	Syrrhapte paradoxal
192	Sphenurus sieboldii (Treron sieboldii)	Colombar de Siebold
193	Clamator coromandus	Coucou à collier (Coucou à ailes marron)
194	Cuculus fugax (Cuculus hyperythrus)	Coucou de Chine
195	Cuculus micropterus	Coucou à ailes courtes
196	Cuculus canorus	Coucou gris
197	Cuculus saturatus	Coucou de l’Himalaya
198	Cuculus poliocephalus	Petit coucou
199	Nyctea scandiaca	Harfang des neiges
200	Strix uralensis	Chouette de l’Oural
201	Athene noctua	Chevêche d’Athéna
202	Ninox scutulata	Ninoxe hirsute
203	Asio otus	Hibou moyen-duc
204	Asio flammeus	Hibou des marais
205	Caprimulgus indicus	Engoulevent de jungle

206	Hirundapus caudacutus (Chaetura caudacutus)	Martinet épineux (Martinet épineux à queue blanche)
207	Apus pacificus	Martinet de Sibérie
208	Apus affinis (Apus nipalensis)	Martinet des maisons (Martinet malais)
209	Alcedo atthis	Martin-pêcheur d'Europe
210	Halcyon coromanda	Martin-chasseur violet
211	Halcyon pileata	Martin-chasseur à coiffe noire
212	Eurystomus orientalis	Rolle oriental
213	Upupa epops	Huppe fasciée (Huppe puput)
214	Jynx torquilla	Torcol fourmilier
215	Dendrocopos hyperythrus (Picoides hyperythrus)	Pic à ventre fauve (Pic épeiche à ventre roux)
216	Pitta nympha	Brève migratrice
217	Calandrella Rufescens (Calandrella cheleensis)	Alouette pispolette (Alouette de Swinhoe)
218	Riparia riparia	Hirondelle de rivage (Hirondelle des sables)
219	Hirundo rustica	Hirondelle rustique (Hirondelle des granges)
220	Hirundo daurica	Hirondelle rousseline
221	Delichon urbica	Hirondelle de fenêtre
222	Dendronanthus indicus	Bergeronnette de forêt
223	Motacilla alba et Motacilla lugens	Bergeronnette grise
224	Motacilla grandis	Bergeronnette du Japon
225	Motacilla citreola	Bergeronnette citrine
226	Motacilla flava	Bergeronnette printanière
227	Motacilla cinerea	Bergeronnette des ruisseaux
228	Anthus richardi (Anthus novaeseelandiae)	Pipit de Richard (Pipit de Nouvelle-Zélande)
229	Anthus godlewskii	Pipit de Godlewski (Pipit de Blyth)
230	Anthus hodgsoni	Pipit à dos olive (Pipit indien)
231	Anthus gustavi	Pipit de la Petchora

232	Anthus cervinus	Pipit à gorge rousse
233	Anthus roseatus	Pipit rosé
234	Anthus spinoletta	Pipit spioncelle
235	Pericrocotus divaricatus	Minivet cendré
236	Bombycilla garrulus	Jaseur boréal (Jaseur de Bohème)
237	Bombycilla japonica	Jaseur du Japon
238	Lanius tigrinus	Pie-grièche tigrine
239	Lanius bucephalus	Pie-grièche bucéphale
240	Lanius cristatus	Pie-grièche brune
241	Lanius excubitor	Pie-grièche grise (Pie-grièche boréale)
242	Lanius sphenocercus	Pie-grièche géante (Pie-grièche grise de Chine)
243	Oriolus chinensis	Loriot de Chine
244	Dicrurus macrocercus	Drongo royal
245	Dicrurus hottentottus	Drongo à crinière (Drongo soyeux)
246	Sturnus sturnina (Sturnia sturnina)	Étourneau de Daourie (Martin à dos pourpré)
247	Sturnus philippensis (Sturnia philippensis)	Étourneau à joues marron (Martin des Philippines)
248	Sturnus sinensis (Sturnia sinensis)	Étourneau mandarin (Martin de Chine)
249	Sturnus cineraceus	Étourneau gris (Martin gris)
250	Nucifraga caryocatactes	Cassenoix moucheté
251	Corvus monedula (Corvus dauuricus)	Choucas de Daourie (Choucas à collier)
252	Corvus frugilegus	Corbeau freux
253	Cinclus pallasii	Cincle de Pallas
254	Prunella collaris	Accenteur alpin
255	Prunella montanella	Accenteur montanelle (Accenteur de Sibérie)
256	Erithacus akahige	Rossignol akahigé
257	Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)	Rossignol siffleur

258	Erithacus calliope (Luscinia calliope)	Rossignol calliope
259	Erithacus svecicus (Luscinia svecicus)	Gorgebleue à miroir
260	Erithacus cyane (Luscinia cyane)	Rossignol bleu
261	Tarsiger cyanurus	Rossignol à flancs roux (Robin à flancs roux)
262	Saxicola torquata	Tarier pâtre
263	Saxicola ferrea	Tarier gris
264	Oenanthe pleschanka	Traquet pie
265	Monticola gularis	Monticole à gorge blanche (Merle à gorge blanche)
266	Turdus sibirica (Zoothera sibirica)	Grive de Sibérie
267	Turdus dauma (Zoothera dauma)	Grive dama (Grive dorée)
268	Turdus hortulorum	Merle à dos gris
269	Turdus cardis	Merle du Japon
270	Turdus obscurus	Merle obscur (Merle à sourcils)
271	Turdus pallidus	Merle pâle
272	Turdus chrysolaus	Merle à flancs roux (Grive à tête brune)
273	Turdus ruficollis	Grive à gorge rousse
274	Turdus naumanni and Turdus eunomus	Grive de Naumann et Grive à ailes rousses
275	Muscicapa griseisticta	Gobemouche à taches grises (Gobemouche strié)
276	Muscicapa sibirica	Gobemouche de Sibérie
277	Muscicapa latirostris (Muscicapa dauurica)	Gobemouche brun
278	Ficedula zanthopygia	Gobemouche à croupion jaune (Gobemouche de Corée)
279	Ficedula narcissina	Gobemouche narcisse
280	Ficedula mugimaki	Gobemouche mugimaki (Gobemouche des conifères)

281	Ficedula parva	Gobemouche nain
282	Cyanoptila cyanomelana	Gobemouche bleu
283	Terpsiphone atrocaudata	Tchitrec du Japon (Gobemouche de paradis japonais)
284	Cisticola juncidis	Cisticole des joncs (Cisticole commune)
285	Rhopophilus pekinensis	Rhopophile de Pékin
286	Cettia squameiceps (Urosphena squameiceps)	Bouscarle de Swinhoe (Bouscarle à courte queue)
287	Cettia diphone	Bouscarle chanteuse (Bouscarle mandchoue)
288	Locustella lanceolata	Locustelle lancéolée
289	Locustella certhiola	Locustelle de Pallas
290	Locusteklla ochontensis And Locustella pleskei	Locustelle de Middendorff et Locustelle de Pleske
291	Locustella fasciolata	Locustelle fasciée
292	Acrocephalus bistrigiceps	Rousserolle de Schrenck
293	Acrocephalus arundinanceus (Acrocephalus orientalis)	Rousserolle d'Orient
294	Acrocephalus aedon	Rousserolle à gros bec
295	Phylloscopus fuscatus	Pouillot brun
296	Phylloscopus schwarzi	Pouillot de Schwarz
297	Phylloscopus proregulus	Pouillot de Pallas
298	Phylloscopus inornatus	Pouillot à grands sourcils
299	Phylloscopus borealis	Pouillot boréal
300	Phylloscopus trochiloides	Pouillot verdâtre
301	Phylloscopus tenellipes	Pouillot à pattes claires
302	Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)	Pouillot couronné (Pouillot de Temminck)
303	Megalurus pryeri	Mégalure du Japon (Locustelle du Japon)
304	Sylvia curruca	Fauvette babillarde
305	Regulus regulus	Roitelet huppé
306	Zosterops erythropleurus	Zostérops à flancs marron
307	Remiz pendulinus (Remiz consobrinus)	Rémiz penduline (Rémiz de Chine)
308	Certhia familiaris	Grimpereau des bois

309	Fringilla montifringilla	Pinson du Nord
310	Leucosticte arctoa	Roselin brun (Roselin arctique)
311	Carpodacus erythrinus	Roselin cramoisi
312	Carpodacus roseus	Roselin rose (Roselin de Pallas)
313	Loxia curvirostra	Bec-croisé des sapins
314	Loxia leucoptera	Bec-croisé bifascié
315	Acanthis flammea (Carduelis flammea)	Sizerin flammé
316	Carduelis spinus	Tarin des aulnes
317	Pyrrhula pyrrhula	Bouvreuil pivoine
318	Coccothraustes coccothraustes	Gros-bec casse-noyaux
319	Eophona migratoria	Gros-bec migrateur (Gros-bec à bec jaune)
320	Eophona personata	Gros-bec masqué
321	Uragus sibiricus	Roselin à longue queue
322	Emberiza leucocephalos	Bruant à calotte blanche
323	Emberiza yessoensis	Bruant de Yéso (Bruant à croupion ocré)
324	Emberiza tristrami	Bruant de Tristram
325	Emberiza fucata	Bruant à oreillons (Bruant à demi-collier)
326	Emberiza pusilla	Bruant nain
327	Emberiza chrysophrys	Bruant à sourcils jaunes
328	Emberiza rustica	Bruant rustique
329	Emberiza aureola	Bruant auréole
330	Emberiza rutila	Bruant roux
331	Emberiza sulphurata	Bruant du Japon
332	Emberiza spodocephala	Bruant masqué (Bruant à face noire)
333	Emberiza variabilis	Bruant gris
334	Emberiza pallasi	Bruant de Pallas
335	Emberiza schoeniclus	Bruant des roseaux
336	Calcarius lapponicus	Plectrophane lapon
337	Plectrophenax nivalis	Plectrophane des neiges

No. 53255

Republic of Korea
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on Maritime Search and Rescue Cooperation. Seoul, 10 April 2007

Entry into force: *16 May 2007 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Séoul, 10 avril 2007

Entrée en vigueur : *16 mai 2007 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府与中华人民共和国政府
海上搜寻救助合作协定

大韩民国政府与中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),

渴望保障海上人命安全和进一步提高海上搜寻救助行动的效率,

考虑到《1982 年联合国海洋法公约》,经修正的《1979 年国际海上搜寻救助公约》和经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》,

达成协议如下:

第一条

本协定适用于在两国之间领海以外的水域(以下简称“搜救区域”)里开展的海上搜寻救助行动。

第二条

一、本协定应由缔约双方海上搜救主管机关负责实施。

二、本条第一款所述的主管机关分别为大韩民国海洋警察厅和中华人民共和国海事局(中国海上搜救中心)(以下简称“执行机关”)。

第三条

缔约一方在收到搜救区域内任何人员、船舶或航空器的遇险报警时,无论其国籍、地位和发现时的状况如何,都应采取紧急措施尽可能给予最适合的帮助。

第四条

一、收到第三条所述报警的缔约一方如需对方援助，应由其执行机关向对方执行机关发出请求。

二、缔约一方执行机关在收到本条第一款所述的请求时，应立即与对方执行机关进行协调，以确定最有力和有效的搜救方式。

三、对于由缔约双方联合开展的搜救行动，还应视具体情况协商确定由哪一方负责协调该搜救行动。

第五条

一、缔约一方任何公民或船舶在遇到恶劣天气和其他紧急情况需要帮助时，在通知对方执行机关后，可在对方港口等安全水域进行避险，但出现船舶通信系统故障等异常情况时可免行通知。

二、避险缔约一方任何公民或船舶应遵守对方的相关法律和法规。

第六条

一、为有效履行本协定，缔约双方执行机关应加强在信息交流等方面的合作。

二、缔约双方执行机关可以协商制订海上搜救合作的具体事宜。

第七条

一、缔约一方只为搜寻救助遇险人员、船舶或航空器之目的，执行救助任务的人员、船舶或航空器需要进入对方领土、领海或领空时，应寻求对方许可。

二、缔约一方在收到本条第一款所述的请求后，在遵守其适用的国内法律和法规的条件下，应迅速给予对方必要的许可。

第八条

一、本协定中的所有条款均不得影响缔约一方对其已参加的国际公约应承担的权利和义务。

二、本协定中的所有条款均不得解释为妨碍缔约一方在国际法，特别是海洋法诸问题上的立场。

第九条

一、本协定在缔约双方履行完各自国内法律程序后，自换文通知之日起生效。

二、本协定有效期三年，之后有效至根据本条第三款规定的终止为止。

三、缔约一方在最初三年期满之时或在其后，可提前六个月以书面形式通知对方，随时终止本协定。

四、除另有协议外，本协定的终止不影响根据本协定正在进行的搜救行动。

以下经各自政府授权的代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇〇七年四月十日在首尔签订，一式两份，每份均用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

大韩民国政府代表

中华人民共和国政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME SEARCH AND RESCUE COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to ensure the safety of life at sea and further enhance the efficiency of maritime search and rescue operation,

Taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 as amended and the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to maritime search and rescue operations conducted in the waters between the two countries beyond their respective territorial seas (hereinafter referred to as the "Search and Rescue Region").

ARTICLE 2

1. This Agreement shall be implemented by the competent Authorities of the Parties responsible for maritime search and rescue operations.

2. The competent Authorities referred to in paragraph 1 of this Article are Korea Coast Guard of the Republic of Korea and China Maritime Safety Administration (China Maritime Search and Rescue Center) of the People's Republic of China respectively (hereinafter referred to as the "implementing authorities").

ARTICLE 3

A Party shall, on receipt of the alert that any person, vessel or aircraft is in distress in the Search and Rescue Region, take urgent measures to provide as far as practicable the most appropriate assistance available, regardless of their nationality, status and the circumstance in which they are found.

ARTICLE 4

1. In case that the assistance is needed, the implementing authority of a Party receiving the alert referred to in Article 3, shall send to the implementing authority of the other Party a request for assistance.

2. The implementing authority of a Party shall, on receipt of the request referred to in paragraph 1 of this Article, coordinate with the implementing authority of the other Party expeditiously in determining the most effective and efficient way of conducting the search and rescue operation.

3. Where the search and rescue operation is jointly conducted by the Parties, they shall decide, through consultation, who should be responsible for the coordination of the search and rescue operation, if practicable.

ARTICLE 5

1. Any national or vessel of a Party in need of assistance in bad weather or in other emergency circumstance may take refuge in the safe water areas such as a port of the other Party provided that they have notified the implementing authority of the other Party. However, such notification may not be required in exceptional cases, such as the failure of radio communications system.

2. Any national or vessel of a Party shall comply with the relevant laws and regulations of the other Party in which they are taking refuge.

ARTICLE 6

1. The implementing authorities of the Parties shall, for the effective implementation of this Agreement, strengthen the cooperation in such aspects as information exchange.

2. The implementing authorities of the Parties may collaborate to develop detailed arrangements on maritime search and rescue cooperation.

ARTICLE 7

1. The entry of any person, vessel or aircraft of a Party into the territorial land, sea or air of the other Party solely for the purpose of searching and rescuing persons, vessels or aircraft in distress shall seek the permission of the other Party.

2. Subject to its applicable national laws and regulations, a Party shall, on receipt of the request referred to in paragraph 1 of this Article, grant the other Party the necessary permission in an expeditious manner.

ARTICLE 8

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of a Party under the applicable International Conventions.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position taken by a Party on issues regarding international law, particularly the law of the sea.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties exchange notes notifying that the procedures required by their respective national laws have been completed.

2. This Agreement shall be in force for a period of three years. Thereafter, it shall remain valid until it is terminated pursuant to paragraph 3 of this Article.

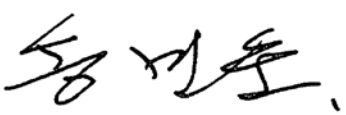
3. Either Party may terminate this Agreement at any time on or after the date of expiry of the initial period of three years by giving a six-month prior notice in writing to the other Party.

4. Except as otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not affect the ongoing search and rescue operation conducted in accordance with this Agreement.

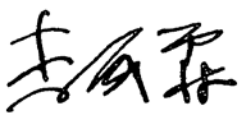
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 10th day of April, 2007, in the Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 해상 수색 및 구조에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 "양 체약당사국"이라 한다)는,

해상인명안전을 보장하고 해상 수색구조 업무의 효율성 제고를 위하여,

「1982년 해양법에 관한 국제연합 협약」, 「1979년 해상 수색 및 구조에 관한 국제협약」 및 「1974년 해상에서의 인명 안전을 위한 국제협약」을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정은 양 체약당사국의 영해를 제외한 양국간 수역(이하 "수색구조구역"이라 한다)에 적용된다.

제 2 조

1. 이 협정은 양 체약당사국의 해상 수색구조 이행기관에 의해 시행된다.

2. 이 협정의 이행기관은 대한민국 해양경찰청과 중화인민공화국 해사국(중화인민공화국 해상수색구조센타)으로 한다.

제 3 조

어느 한쪽 체약당사국은 수색구조구역 내에서 사람, 선박 및 항공기 등의 조난에 관한 정보를 입수한 경우, 그 국적, 지위 및 발견시의 상황을 불문하고 그들에 대하여 가능한 가장 적절한 원조를 제공하기 위하여 수색 및 구조를 위한 긴급조치를 취하여야 한다.

제 4 조

1. 제3조상 조난 경보를 접수한 어느 한쪽 체약당사국의 이행기관은, 지원이 필요한 경우, 다른 한쪽 체약당사국의 이행기관에 지원 요청을 할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 이행기관이 제1항에 의한 조난경보 신고를 접수한 경우, 양 체약당사국은 신속하고 효과적으로 수색구조지원 방식에 합의한다.

3. 양 체약당사국이 합동 수색구조 활동을 취할 경우에는 어느 측이 주도하여 수색구조활동을 진행할 것인가를 협의하여 결정한다.

제 5 조

1. 어느 한쪽 체약당사국의 국민 및 모든 선박은 악천후나 기타 긴급한 사태로 피난할 필요가 있을 때에는 반드시 다른 한쪽 체약당사국의 이행기관에 통보하고 그 다른 한쪽 체약당사국의 항구 등 안전수역에 피난할 수 있다. 다만, 선박의 통신설비의 고장 등 부득이한 예외적 사정으로 불가능한 경우에는 통보하지 아니할 수 있다.

2. 피난한 어느 한쪽 체약당사국의 국민 및 선박은 다른 한쪽 체약당사국의 관계법령을 준수해야 한다.

제 6 조

1. 이 협정의 효율적 이행을 위하여 양 체약당사국 이행기관은 정보 교환을 포함하여 협력을 강화한다.

2. 양 체약당사국의 이행기관은 협력사항에 대하여 공동으로 연구하고 세부사항을 협의하여 작성한다.

제 7 조

1. 어느 한쪽 체약당사국은 오로지 사람, 선박 및 항공기 등의 수색 및 구조를 목적으로 자국의 수색 및 구조 임무를 수행하는 사람, 선박 및 항공기 등이 다른 한쪽 체약당사국의 영해·영토 또는 그 상부 공역에 입역하고자 할 때에는 그 다른 한쪽 체약당사국에 허가를 신청한다.

2. 제1항의 요청을 접수한 어느 한쪽 체약당사국은 자국 관련 법령을 따르는 것을 조건으로 지체 없이 필요한 허가를 한다.

제 8 조

1. 이 협정의 어떠한 규정도 체약당사국이 가입한 국제협정의 그 체약당사국의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 협정의 어떠한 규정도 국제법, 특히 해양법 상의 제반 사안에 관한 각 체약당사국의 입장을 저해하는 것으로 해석되어서는 안 된다.

제 9 조

1. 이 협정은 양 체약당사국이 각자 국내법상의 절차를 완료한 후, 이를 통보하는 공한을 서로 교환하는 날부터 그 효력이 발생한다.

2. 이 협정은 3년간 유효하며, 그 후에는 제3항의 규정에 따라 종료될 때까지 계속하여 유효하다.

3. 어느 한쪽 체약당사국은 다른 한쪽 체약당사국에게 6개월 전에 서면으로 통보하여 최초 3년 기한의 만료시 또는 그 후 언제라도 이 협정을 종료시킬 수 있다.

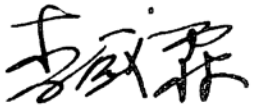
4. 양 체약당사국간에 달리 합의되지 않는 한, 제3항에 따른 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 현재 진행되어 완료되지 아니한 수색구조 활동에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로서 아래 대표는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

서울에서 2007년 4월 10일 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

중화인민공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer et de renforcer davantage l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage maritimes,

Considérant les dispositions de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes telle que modifiée, et de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle que modifiée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux opérations de recherche et de sauvetage maritimes menées dans les eaux situées entre les deux pays au-delà de leurs mers territoriales respectives (ci-après désignées « région de recherche et de sauvetage »).

Article 2

1. Le présent Accord est mis en œuvre par les autorités compétentes des Parties chargées des opérations de recherche et de sauvetage maritimes.

2. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 du présent article sont la Garde côtière coréenne de la République de Corée et l'Administration chinoise de sûreté maritime (Centre chinois de recherche et de sauvetage maritimes) de la République populaire de Chine, respectivement (ci-après désignées les « autorités de mise en œuvre »).

Article 3

Une Partie, dès qu'elle reçoit une alerte indiquant qu'une personne, un navire ou un aéronef est en détresse dans la région de recherche et de sauvetage, prend des mesures d'urgence pour fournir, dans la mesure du possible, la forme d'assistance la plus adéquate disponible, indépendamment de la nationalité de ces personnes, navires ou aéronefs, de leur statut et des circonstances dans lesquelles ils se trouvent.

Article 4

1. Si une assistance est nécessaire, l'autorité de mise en œuvre de la Partie recevant l'alerte visée à l'article 3 envoie une demande d'assistance à l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie.

2. À la réception de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité de mise en œuvre d'une Partie travaille en coordination rapide avec l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie pour déterminer le moyen le plus efficace de mener l'opération de recherche et de sauvetage.

3. Lorsque l'opération de recherche et de sauvetage est menée conjointement par les Parties, celles-ci se concertent pour décider qui sera chargé de coordonner l'opération de recherche et de sauvetage, le cas échéant.

Article 5

1. Tout ressortissant ou navire d'une Partie ayant besoin d'assistance pendant des intempéries ou dans d'autres situations d'urgence peut trouver refuge dans des zones maritimes sûres telles qu'un port de l'autre Partie, à condition que l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie en ait été notifiée. Toutefois, cette notification peut ne pas être requise dans des cas exceptionnels, tels qu'une panne du système de communication radio.

2. Tout ressortissant ou navire d'une Partie se conforme aux lois et règlements pertinents de l'autre Partie dans laquelle il trouve refuge.

Article 6

1. Aux fins d'une application efficace du présent Accord, les autorités de mise en œuvre des Parties renforcent la coopération dans des domaines tels que l'échange de renseignements.

2. Les autorités de mise en œuvre peuvent travailler en collaboration pour définir des arrangements détaillés relatifs à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes.

Article 7

1. L'entrée de tout individu, navire ou aéronef d'une Partie sur le territoire, dans les eaux ou dans l'espace aérien de l'autre Partie aux seules fins de recherche et de sauvetage de personnes, de navires ou d'aéronefs en détresse nécessite la permission de l'autre Partie.

2. Sous réserve de ses lois et règlements nationaux applicables, chaque Partie, lorsqu'elle reçoit la demande visée au paragraphe 1 du présent article, accorde rapidement à l'autre Partie la permission nécessaire.

Article 8

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie au titre des conventions internationales applicables.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à la position d'une Partie sur les questions relatives au droit international, en particulier au droit de la mer.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est en vigueur pour une période de trois ans. Il reste par la suite en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à tout moment à partir de la date d'expiration de la période initiale de trois ans, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

4. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord n'affecte nullement les opérations de recherche et de sauvetage en cours menées conformément au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 10 avril 2007, en double exemplaire en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG MIN-SOON]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[LI SHENG LIN]

No. 53256

Republic of Korea
and
China

Treaty between the Republic of Korea and the People's Republic of China on the Transfer of Sentenced Persons. Beijing, 27 May 2008

Entry into force: *5 August 2009, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Chine

Traité entre la République de Corée et la République populaire de Chine relatif au transfèrement des personnes condamnées. Beijing, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *5 août 2009, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国和中华人民共和国
关于移管被判刑人的条约

大韩民国和中华人民共和国（以下简称“双方”），在相互尊重主权和平等互利的基础上，为加强两国在刑事司法领域的合作，使被判刑人得以在其国籍国服刑，以有利于被判刑人重返社会，议定下列各条：

第一条　定义

在本条约中：

（一）“移交方”系指可能或者已经将被判刑人移管出其境内的一方；

（二）“接收方”系指可能或者已经将被判刑人接收到其境内的一方；

（三）“被判刑人”系指在移交方被法院判处监禁刑罚的人。

第二条　一般规定

根据本条约的规定，一方可以向另一方移管被判刑人，以便在接收方境内执行移交方对该人所判处的刑罚。

第三条　中央机关

一、为适用本条约的目的，双方应当通过各自指定的中央机关进行联系，或者在必要情况下，通过外交途径进行联系。

二、本条第一款所述的中央机关，在大韩民国方面系指法务部长，

在中华人民共和国方面系指司法部。

三、一方如果变更其指定的中央机关，应当通过外交途径书面通知另一方。

第四条　移管的条件

一、只有符合下列条件，方可移管被判刑人：

（一）被判刑人是接收方的国民；

（二）对被判刑人判处刑罚所针对的行为按照接收方的法律也构成犯罪；

（三）对被判刑人判处刑罚的判决已经发生法律效力，且不存在进一步上诉的可能；

（四）在接到移管请求时，被判刑人还需服刑至少一年；

（五）被判刑人书面同意移管，或者任何一方鉴于该人的年龄、身体或精神状况认为有必要时，经被判刑人的合法代理人书面同意移管；以及

（六）双方均同意移管。

二、在例外情况下，即使被判刑人尚需服刑的期限少于本条第一款第（四）项规定的期限，双方也可以同意移管。

第五条　移管的决定

任何一方均可自主决定是否同意另一方提出的移管请求。

第六条　请求与答复

一、被判刑人可依据本条约向任何一方提出移管申请。收到被判刑人移管申请的一方应将该申请书面告知另一方。

二、任何一方均可提出移管请求。被请求方应当将其是否同意移管请求的决定尽快通知请求方。

三、移管的请求与答复均应采取书面形式，并通过本条约第三条第一款规定的途径递交。

第七条　所需文件

一、如有移管请求，除非被请求方已表示不同意移管，移交方应当向接收方提供下列文件或说明：

（一）经证明无误的判决书副本，包括判决所依据的法律条文；

（二）关于刑罚的种类、刑期和起算日期的说明；

（三）关于被判刑人的服刑表现、已服刑期和剩余刑期的说明，包括审判前羁押的时间、减刑和其他有关刑罚执行事项的说明；

（四）关于本条约第四条第一款第五项所提及的同意移管的书面声明；以及

（五）关于被判刑人身体及精神健康状况的说明。

二、接收方应当向移交方提供下列文件或说明：

（一）证明被判刑人是接收方国民的文件或说明；

（二）对被判刑人判处刑罚所针对的行为，根据接收方法律也构

成犯罪的有关条文；

（三）接收方根据本国法律执行移交方所判处刑罚的有关程序的信息。

第八条　通知被判刑人

一、双方应当在各自境内通知本条约适用的被判刑人，其可以根据本条约的规定被移管。

二、双方应当将移交方或者接收方根据本条约第五条和第六条就移管请求所采取的措施或者所作出的决定，书面通知在其境内的有关被判刑人。

第九条　被判刑人同意及其核实

一、移交方应当确保被判刑人或者其合法代理人在完全知晓移管的法律后果的情况下自愿表示同意移管，并由其在同意移管的声明中对此予以确认。

二、如经接收方请求，移交方应当提供机会，使接收方通过指定的官员核实被判刑人已按前款规定的条件表示同意。

第十条　移交被判刑人

双方如果就移管达成一致，应当通过本条约第三条第一款规定的

途径协商确定移交被判刑人的时间、地点和方式。

第十一条　继续执行刑罚

一、在接收被判刑人后，接收方应按照移交方确定的刑罚性质和期限继续执行刑罚。

二、如果移交方所确定的刑罚性质或期限不符合接收方的法律，接收方可以将该刑罚调整为本国法律对同类犯罪规定的相应刑罚。调整刑罚时：

（一）接收方应当受移交方判决中关于事实认定的约束；

（二）接收方不得将剥夺自由刑调整为财产刑；

（三）调整后的刑罚应当尽可能与移交方所判处的刑罚相一致；

（四）调整后的刑罚在性质上或刑期上不得加重移交方所判处的刑罚，也不得超过接收方法律对同类犯罪所适用的最高刑期；

（五）调整后的刑罚不受接收方法律对同类犯罪所适用的最低刑的约束；以及

（六）应当扣除被判刑人依监禁刑罚在移交方境内已服刑的期间。

三、移管后，继续执行刑罚适用接收方的法律和程序，包括对被判刑人减刑、假释或采取其他刑罚执行中的有关措施。

第十二条　管辖权的保留

一、移交方应保留对其法院所作定罪和量刑进行变更或撤销的管辖权。

二、在被告知由移交方法院根据本条作出的任何变更或撤销对被判刑人的定罪和量刑决定后，接收方应当立即变更或终止刑罚的执行。

第十三条　赦免

任何一方均可以根据本国法律对已被移管的被判刑人给予赦免，并应当及时将赦免决定通过本条约第三条第一款规定的途径通知另一方。

第十四条　通报执行信息

有下列情形之一的，接收方应当及时向移交方提供有关执行刑罚信息：

（一）刑罚已经执行完毕；

（二）被判刑人在刑罚执行完毕前逃脱或者死亡；或

（三）移交方要求提供特别说明。

第十五条　过境

一、任何一方如果为履行与第三国达成的移管被判刑人协议需要从另一方领土过境，应当向该另一方提出过境请求。

二、前款规定不适用于使用航空运输且未计划在另一方领土降落的情形。

三、被请求方在不违反本国法律的情况下，应当同意请求方提出的过境请求。

第十六条　联系语言

为本条约之目的，双方应当使用各自的官方语言进行联系，并附有另一方官方语言或英语的译文。

第十七条　免除认证

为本条约之目的，由双方主管机关制作并通过本条约第三条第一款规定途径递交的文件，经一方主管机关签名或者盖章，即可以在另一方境内使用，无须认证。

第十八条　费用

一、接收方应承担以下费用：

（一）移管被判刑人的费用，但完全在移交方境内发生的费用除外；以及

（二）移管后继续执行刑罚的费用。

二、接收方可以向被判刑人追偿全部或部分费用。

第十九条　争议的解决

因本条约的解释、适用或实施产生的争议，如果双方中央机关不能自行协议解决，应当通过外交途径解决。

第二十条　条约的生效和终止

一、本条约须经批准。批准书在 首 尔互换。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

二、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。

三、本条约适用于本条约生效后提出的任何移管请求，即使请求涉及的犯罪是在本条约生效前发生的。

下列签署人经本国政府适当授权，在本条约上签字，以昭信守。

本条约于 2008 年 5 月 27 日在 北京 签订，一式两份，每份均以韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

大韩民国代表

中华人民共和国代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Republic of Korea and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

On the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen judicial cooperation in criminal matters between the two countries,

In order to have sentenced persons serve their sentences in their country of nationality to facilitate their social rehabilitation,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

(a) "Transferring Party" means the Party which may transfer or has transferred a sentenced person out of its territory;

(b) "Receiving Party" means the Party which may receive or has received a sentenced person into its territory;

(c) "sentenced person" means a person who has been sentenced by a court to imprisonment in the Transferring Party.

Article 2

GENERAL PROVISIONS

Each Party may, in accordance with the provisions of this Treaty, transfer a sentenced person to the other Party to enforce the sentence imposed against the person by the Transferring Party in the territory of the Receiving Party.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Treaty, the Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated therefore or, where necessary, through the diplomatic channels.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Minister of Justice for the Republic of Korea and the Ministry of Justice for the People's Republic of China.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall notify the other Party of such change in writing through diplomatic channels.

Article 4

CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred only if:
   (a) the sentenced person is a national of the Receiving Party;
   (b) the conduct on account of which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence under the laws of the Receiving Party;
   (c) the judgment imposed against the sentenced person is effective without any possibility of further appeal;
   (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
   (e) the transfer is consented to in writing by the sentenced person, or by the person's legal representative when either Party considers it necessary in view of the person's age or physical or mental condition; and
   (f) both Parties agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the period of time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(d) of this Article.

Article 5

DECISION TO TRANSFER

Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party.

Article 6

REQUESTS AND REPLIES

1. A sentenced person may apply to either Party for a transfer under this Treaty. The Party to which the sentenced person has made an application for transfer must notify the other Party in writing of the application.

2. A request for transfer may be made by either Party. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision as to whether or not to agree to the requested transfer.

3. Requests for, and replies to, transfers shall be made in writing and transmitted through the channels as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

Article 7

REQUIRED DOCUMENTS

1. If a transfer is requested, the Transferring Party shall provide the following documents or statements to the Receiving Party, unless the requested Party has already indicated that it will not agree to the transfer:

(a) a certified copy of the judgment, including the relevant provisions of law on which the judgment is based;

(b) a statement indicating the category of the penalty, the term of the punishment and the starting date for calculating the term;

(c) a statement describing the behavior of the person during the service of the sentence and the period of time already served and remaining to be served as well as time spent in pre-trial detention, any reduction of sentence and other factors relevant to the enforcement of the sentence;

(d) a written declaration of the consent to the transfer as referred to in paragraph 1(e) of Article 4 of this Treaty; and

(e) a statement indicating the physical and mental conditions of the sentenced person.

2. The Receiving Party shall provide the Transferring Party with the following documents or statements:

(a) documents or statements certifying that the sentenced person is a national of the Receiving Party;

(b) relevant provisions of the laws of the Receiving Party stipulating that the conduct for which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence; and

(c) information on the procedures of the Receiving Party, under its domestic law, to enforce the sentence imposed by the Transferring Party.

Article 8

NOTIFICATION TO THE SENTENCED PERSON

1. Each Party shall, within its territory, notify sentenced persons, to whom this Treaty is applicable, that he or she may be transferred in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Each Party shall inform in writing the sentenced person concerned within its territory of the measures taken or decisions made by the Transferring Party or the Receiving Party upon requests for transfer in accordance with Articles 5 and 6 of this Treaty.

Article 9

CONSENT OF THE SENTENCED PERSON AND ITS VERIFICATION

1. The Transferring Party shall ensure that the sentenced person or his or her legal representative voluntarily gives consent to the transfer with full knowledge of the legal consequences of the transfer and confirms such knowledge in a declaration indicating consent to the transfer.

2. Where the Receiving Party requests, the Transferring Party shall afford the opportunity to the Receiving Party to verify, through a designated official, that the sentenced person has expressed consent in accordance with the conditions set out in the paragraph above.

Article 10

DELIVERY OF THE TRANSFERRED PERSON

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and procedure for the transfer, by means of consultation through the channels as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

Article 11

CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. After receiving the sentenced person, the Receiving Party shall continue to enforce the sentence pursuant to the nature and the duration of the sentence determined by the Transferring Party.

2. If the sentence as determined by the Transferring Party is by its nature or duration incompatible with the domestic law of the Receiving Party, the Receiving Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own domestic law for a similar offence. When adapting the sentence:

(a) the Receiving Party shall be bound by the findings of facts insofar as they appear from the judgment imposed by the Transferring Party;

(b) the Receiving Party shall not adapt a penalty of deprivation of liberty to a pecuniary penalty;

(c) the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with the sentence imposed in the Transferring Party;

(d) the adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the Transferring Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Receiving Party;

(e) the adapted sentence is not bound by the minimum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Receiving Party; and

(f) the period of time served by the sentenced person under a sentence of imprisonment in the Transferring Party shall be deducted.

3. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving Party, including those providing for the reduction of sentence and parole and those governing other measures adopted during the enforcement of sentence.

Article 12

RETENTION OF JURISDICTION

1. The Transferring Party shall retain jurisdiction for the modification or cancellation of convictions and sentences imposed by its courts.

2. The Receiving Party shall modify or terminate enforcement of a sentence as soon as it is informed of any decision by the Transferring Party in accordance with this Article that results in modification or cancellation of a conviction or sentence imposed by its courts.

Article 13

PARDON

Either Party may, in accordance with its domestic law, grant a pardon to the sentenced person transferred and shall promptly inform the other Party of the decision through the channel as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

Article 14

INFORMATION ON THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE

The Receiving Party shall provide information to the Transferring Party concerning the enforcement of the sentence when:

(a) the enforcement of the sentence has been completed;

(b) the sentenced person has escaped from custody or died before the enforcement of the penalty has been completed; or

(c) the Transferring Party requests a specific statement.

Article 15

TRANSIT

1. When one Party is to implement an agreement with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former Party shall request permission from the latter Party for such transit.

2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

3. The requested Party shall, insofar as it is not contrary to its domestic law, grant the request for transit made by the requesting Party.

Article 16

LANGUAGE OF COMMUNICATION

For the purpose of this Treaty, each Party shall communicate in its official language and provide a translation into the official language of the other Party or in English.

Article 17

EXEMPTION FROM LEGALIZATION

For the purpose of this Treaty, any document made by competent authorities of the Parties and transmitted through the channels provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty, affixed with the signature or seal of the competent authority of one Party, may be used in the territory of the other Party without any form of legalization.

Article 18

COSTS

1. The Receiving Party shall bear the costs of:
   (a) the transfer of the sentenced person, except the costs incurred exclusively in the territory of the Transferring Party; and
   (b) the continued enforcement of the sentence after transfer.

2. The Receiving Party may seek to recover all or part of the costs from the sentenced person.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach an agreement.

Article 20

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Seoul. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

3. This Treaty applies to any requests for transfer presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing, on this 27th day of May, 2008, in the Korean, Chinese, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 중화인민공화국 간의 수형자이송조약

대한민국과 중화인민공화국(이하 "당사국"이라 한다)은,

주권에 대한 상호 존중, 평등 및 공동 이익에 기초하여,

형사사건에 있어서 양국 간 사법 협력을 강화하기를 희망하며,

수형자가 사회 복귀를 원활히 할 수 있도록 그의 본국에서 형을 복역할 수 있게 하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 조약의 목적상,

가. "이송 당사국"이란 수형자를 자국의 영토 밖으로 이송할 수 있거나 또는 이송한 당사국을 말한다.

나. "수용 당사국"이란 수형자를 자국의 영토 안으로 인도 받을 수 있거나 또는 인도 받은 당사국을 말한다.

다. "수형자"란 이송 당사국에 있는 법원에 의하여 형을 선고 받아 감금된 자를 말한다.

제 2 조
일반 규정

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 이송 당사국이 수형자에게 부과한 형을 수용 당사국에서 집행하기 위하여 다른 쪽 당사국으로 수형자를 이송할 수 있다.

제 3 조
중앙기관

1. 이 조약의 이행 목적상, 당사국은 지정한 중앙기관 또는 필요할 경우 외교경로를 통하여 상호 연락한다.

2. 이 조 제1항에 언급된 중앙기관은 대한민국의 경우 법무부장관이고 중화인민공화국의 경우 사법부이다.

3. 어느 한 쪽 당사국이 지정된 중앙기관을 변경할 경우 다른 쪽 당사국에게 외교경로를 통하여 서면으로 그러한 변경을 통보하여야 한다.

제 4 조
이송 조건

1. 수형자는 오직 다음 조건에 따라 이송될 수 있다.
   가. 수형자가 수용 당사국의 국민일 것
   나. 수형자에게 부과된 형의 원인이 된 행위가 수용 당사국의 법률상 범죄를 구성할 것
   다. 수형자에게 선고된 판결이 더 이상의 상소 가능성이 없는 유효한 판결일 것
   라. 이송 요청이 접수된 때 수형자가 복역할 형이 최소 1년 이상일 것
   마. 이송이 수형자 본인 또는 어느 한 쪽 당사국이 수형자의 연령 또는 신체나 정신 상태를 고려하여 필요하다고 간주할 경우 수형자의 법적 대리인에 의하여 서면으로 동의될 것
   바. 양 당사국이 이송에 동의할 것

2. 예외적인 경우 당사국은 수형자가 복역하여야 할 기간이 이 조 제1항 라호에서 규정된 것보다 적을 경우에도 이송에 동의할 수 있다.

제 5 조
이송 결정

각 당사국은 다른 쪽 당사국에 의하여 요청된 이송에 대한 동의 여부를 자유롭게 결정할 수 있다.

제 6 조
요청과 답변

1. 수형자는 어느 한 쪽 당사국에게 이 조약에 따라 이송을 신청할 수 있다. 수형자의 이송 신청을 받은 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이러한 신청을 서면으로 통보하여야 한다.

2. 이송요청은 어느 한 쪽 당사국에 의하여 이루어질 수 있다. 요청을 받은 당사국은 요청을 한 당사국에게 요청된 이송에 대한 동의 여부를 신속히 통보하여야 한다.

3. 이송에 대한 요청과 답변은 서면으로 이루어지고, 이 조약 제3조제1항에 규정된 경로를 통하여 전달된다.

제 7 조
필수 서류

1. 이송을 요청할 경우 이송 당사국은, 요청을 받은 당사국이 이송에 동의하지 아니한다고 이미 통보하지 아니한 한, 다음 각 호의 서류 또는 진술서를 수용 당사국에게 제공하여야 한다.

가. 판결의 기초가 된 관련 법률조항을 포함한 판결문 인증사본

나. 형벌의 종류, 기간 및 기산일이 명기된 진술서

다. 형 복역기간 중 수형자의 태도, 이미 복역한 기간 및 남은 복역기간 뿐만 아니라 공판 전 구금기간, 형의 감경 및 형 집행과 관련된 다른 요소를 담고 있는 진술서

라. 이 조약 제4조제1항 마호에 언급된 서면 형식의 이송동의서

마. 수형자의 신체적 · 정신적 상태를 나타내는 진술서

2. 수용 당사국은 이송 당사국에게 다음 각 호의 서류 또는 진술서를 제공하여야 한다.

가. 수형자가 수용 당사국의 국민임을 증명하는 서류 또는 진술서

나. 수형자에게 부과된 형의 원인이 된 행위가 수용 당사국에서 또한 범죄를 구성한다고 규정하고 있는 수용 당사국의 관련 법조항

다. 국내법 하에서 이송 당사국에 의하여 부과된 형을 집행하기 위한 수용 당사국의 절차에 관한 정보

제 8 조
수형자에 대한 통보

1. 각 당사국은 자국의 영토 내에서 이 조약이 적용될 수 있는 수형자에게 이 조약 규정에 따라 이송될 수 있다는 것을 통보하여야 한다.

2. 각 당사국은 자국의 영토 내에 있는 관련 수형자에게 이 조약 제5조와 제6조에 따른 이송요청에 대하여 이송 당사국 또는 수용 당사국이 취한 조치 또는 결정을 서면으로 통보한다.

제 9 조
수형자의 동의 및 확인

1. 이송 당사국은 수형자 또는 수형자의 법적 대리인이 이송의 법적 결과에 대하여 충분한 지식을 가지고 자발적으로 이송에 동의하고 이송 동의서에서 그러한 지식을 확인하도록 보장한다.

2. 수용 당사국의 요청이 있을 경우, 이송 당사국은 수용 당사국이 지정한 관리를 통하여 수형자가 전 항에 규정된 조건에 따라 동의를 표명하였다는 것을 확인할 기회를 제공한다.

제 10 조
이송자의 인도

이송에 합의할 경우, 양 당사국은 이 조약 제3조제1항에 규정된 경로를 통하여 협의하여 이송 시기, 장소 및 절차를 정한다.

제 11 조
형의 계속집행

1. 수용 당사국은 수형자를 인도 받은 후 이송 당사국에 의하여 선고된 형의 성질 및 기간에 따라 형을 계속 집행하여야 한다.

2. 이송 당사국에 의하여 선고된 형이 그 성질 또는 기간에 있어 수용 당사국의 국내법과 양립하지 아니할 경우, 수용 당사국은 유사 범죄에 대하여 자국 법령이 정한 형에 따라 해당 형을 변경할 수 있다. 형을 변경할 때에는,

가. 수용 당사국은 이송 당사국이 내린 판결에 나타난 사실 발견에 기속된다.

나. 수용 당사국은 자유형 처벌을 금전형 처벌로 변경할 수 없다.

다. 변경된 형은 가능한 한 이송 당사국에서 부과된 형과 일치하여야 한다.

라. 변경된 형은 그 성질 또는 기간으로 볼 때 이송 당사국이 부과한 형보다 과중하여서도 아니 되며 수용 당사국의 법에 규정된 유사 범죄에 적용 가능한 형의 최대 기간을 초과하여서도 아니 된다.

마. 변경된 형은 수용 당사국의 법에 규정된 유사 범죄에 적용 가능한 형의 최소 기간에 기속되지 아니한다.

바. 이송 당사국에서 자유형 선고에 따라 수형자가 복역한 기간은 감해져야 한다.

3. 이송 후 형의 계속집행은 형의 감형, 가석방 및 형 집행동안 채택된 그 밖의 조치를 규정하는 것을 포함한 수용 당사국의 법과 절차에 따른다.

제 12 조
관할권 보유

1. 이송 당사국은 자국 법원이 내린 유죄 판결과 형의 변경 또는 취소에 관한 관할권을 보유한다.

2. 수용 당사국은 이송 당사국으로부터 이송 당사국 법원이 선고한 유죄 판결이나 형의 변경 또는 취소를 초래하는 결정을 이 조에 따라 통보받는 즉시 형 집행을 변경하거나 종료한다.

제 13 조
사 면

어느 한 쪽 당사국은 자국의 국내법에 따라 이송된 수형자의 사면을 결정할 수 있고, 이 조약 제3조제1항에 규정된 경로를 통하여 다른 쪽 당사국에게 그러한 결정을 즉각 통보하여야 한다.

제 14 조
형 집행에 관한 정보

수용 당사국은 다음 각 호의 경우에 형의 집행에 관한 정보를 이송 당사국에게 제공한다.

가. 형의 집행이 완료되었을 경우

나. 수형자가 형의 집행이 완료되기 전에 구금시설로부터 도주했거나 사망한 경우

다. 이송 당사국이 특별 진술서를 요청하는 경우

제 15 조
통 과

1. 어느 한 쪽 당사국이 제3국과의 수형자 이송에 관한 협정을 다른 쪽 당사국의 영토를 통하여 이행하는 경우 그 당사국은 그러한 통과를 위하여 다른 쪽 당사국에게 허가를 요청하여야 한다.

2. 그러한 허가는 항공운송이 이용되며 다른 쪽 당사국의 영토에 착륙이 예정되어 있지 아니한 경우에는 요구되지 아니한다.

3. 요청을 받은 당사국은 자국의 국내법에 반하지 아니하는 한 요청을 한 당사국의 통과요청을 허가한다.

제 16 조
연락 언어

이 조약의 목적상, 각 당사국은 자국의 공식 언어로 연락하고 다른 쪽 당사국의 공식 언어본 또는 영어본을 제공하여야 한다.

제 17 조
인증 면제

이 조약의 목적상, 양 당사국의 권한 있는 기관이 작성하고, 이 조약 제3조제1항에 규정된 경로를 통하여 전달되며 어느 한 쪽 당사국의 권한 있는 기관의 서명 또는 인장이 첨부된 서류는 인증 없이 다른 쪽 당사국의 영토에서 사용될 수 있다.

제 18 조
비 용

1. 수용 당사국은 다음 각 호의 비용을 부담한다.
   가. 이송 당사국의 영토에서만 발생한 비용을 제외한 수형자 이송 비용
   나. 이송 후 형의 계속집행 비용

2. 수용 당사국은 모든 또는 부분적인 비용을 수형자에게 청구할 수 있다.

제 19 조
분쟁해결

이 조약의 해석, 적용, 또는 이행으로부터 발생하는 분쟁은 양측의 중앙기관이 스스로 합의에 도달할 수 없는 경우 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 서울에서 교환된다. 이 조약은 비준서 교환일부터 30일 후에 발효한다.

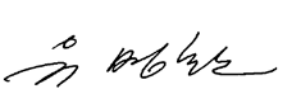
2. 어느 한 쪽 당사국은 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사국에 서면 통보로 언제든지 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 통보일부터 180일 후에 발효한다.

3. 이 조약은 조약 발효 이전에 발생한 범죄와 관련하여 이 조약 발효 후 해당 범죄인에 대한 이송 요청이 있을 경우에도 적용된다.

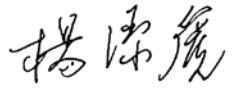
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2008년 5월 27 일 북경에서 동등하게 정본인 한국어본, 중국어본, 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



중화인민공화국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

La République de Corée et la République populaire de Chine (ci-après dénommées les « Parties »),

Sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et du bénéfice réciproque,

Désireuses de renforcer la coopération judiciaire en matière pénale entre les deux pays,

Dans l'objectif de permettre aux personnes condamnées de purger leur peine dans leur pays de nationalité afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Partie transférante » désigne la Partie qui peut transférer ou a transféré une personne condamnée de son territoire;

b) L'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie qui peut recevoir ou a reçu une personne condamnée sur son territoire;

c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée par un tribunal à une peine d'emprisonnement dans la Partie transférante.

Article 2. Dispositions générales

L'une ou l'autre Partie peut, conformément aux dispositions du présent Traité, transférer une personne condamnée vers l'autre Partie afin de faire exécuter la peine prononcée contre cette personne par la Partie transférante sur le territoire de la Partie d'accueil.

Article 3. Autorités centrales

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, les Parties s'engagent à communiquer entre elles par le biais des autorités centrales désignées à cet effet ou, en tant que de besoin, par la voie diplomatique.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont le Ministre de la justice de la République de Corée et le Ministère de la justice de la République populaire de Chine.

3. Si l'une ou l'autre Partie modifie son autorité centrale, elle le notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée ne peut être transférée que si :
   a) La personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil;
   b) La conduite qui fait l'objet de la peine prononcée contre la personne condamnée constitue également une infraction en vertu de la législation de la Partie d'accueil;
   c) Le jugement prononcé à l'encontre de la personne condamnée est exécutoire et sans aucun recours possible;
   d) Au moment de la réception de la demande de transfèrement, la personne condamnée doit encore purger sa peine pendant une durée d'au moins un an;
   e) La personne condamnée, ou son représentant légal, lorsque l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de l'intéressé, consent par écrit au transfèrement; et
   f) Les deux Parties consentent au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine qui reste à purger par la personne condamnée est inférieure à celle visée à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article.

Article 5. Décision de transfèrement

Chaque Partie peut décider à sa discrétion d'accepter ou non le transfèrement demandé par l'autre Partie.

Article 6. Demandes et réponses

1. Une personne condamnée peut adresser une demande de transfèrement à l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Traité. La Partie auprès de laquelle la personne condamnée a introduit une demande de transfèrement doit le notifier par écrit à l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut faire une demande de transfèrement. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante de sa décision d'accepter ou non la demande de transfèrement.

3. Les demandes de transfèrement, ainsi que les réponses apportées à ces demandes, sont formulées par écrit et transmises par les voies prévues au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité.

Article 7. Pièces requises

1. En cas de demande de transfèrement, à moins que la Partie requise ait déjà indiqué qu'elle n'y consentirait pas, la Partie transférante fournit les déclarations ou documents suivants à la Partie d'accueil :
   a) Une copie certifiée du jugement, accompagnée des dispositions juridiques pertinentes sur la base desquelles le jugement a été rendu;

b) Une déclaration indiquant la catégorie et la durée de la peine ainsi que la date à partir de laquelle elle court;

c) Une déclaration faisant état de la conduite de l'intéressé au cours de l'exécution de la peine, de la période déjà purgée et de la peine qui reste à purger, ainsi que de la période passée en détention préventive, de toute réduction de peine et de tout autre facteur pertinent en rapport avec l'exécution de la peine;

d) Une déclaration écrite de consentement au transfèrement conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Traité; et

e) Une déclaration concernant l'état de santé physique et mentale de la personne condamnée.

2. La Partie d'accueil fournit à la Partie transférante les déclarations ou documents suivants :

a) Des déclarations ou documents prouvant que la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil;

b) Les dispositions pertinentes de la législation de la Partie d'accueil stipulant que la conduite faisant l'objet de la peine prononcée contre la personne condamnée constitue également une infraction à la loi; et

c) Des détails concernant les procédures prévues par la Partie d'accueil, en application de sa législation interne, pour faire exécuter la peine prononcée par la Partie transférante.

Article 8. Notification de la personne condamnée

1. Chaque Partie informe, sur son territoire, les personnes condamnées auxquelles le présent Traité s'applique, qu'elles peuvent faire l'objet d'un transfèrement conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Chaque Partie avise par écrit la personne condamnée concernée se trouvant sur son territoire des mesures ou décisions prises par la Partie transférante ou la Partie d'accueil après une demande de transfèrement conformément aux articles 5 et 6 du présent Traité.

Article 9. Consentement de la personne condamnée et vérification de celui-ci

1. La Partie transférante s'assure que la personne condamnée ou son représentant légal accepte le transfèrement délibérément et en ayant pleinement connaissance de ses conséquences juridiques, et veille à ce que la personne condamnée ou son représentant légal le confirme au moyen d'une déclaration exprimant le consentement au transfèrement.

2. Sur demande de la Partie d'accueil, la Partie transférante donne à la Partie d'accueil la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné, que la personne condamnée a donné son consentement conformément aux conditions énoncées au paragraphe ci-dessus.

Article 10. Remise de la personne transférée

Dès lors que les Parties parviennent à un accord concernant le transfèrement, elles se consultent, par les voies de consultation prévues au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité, afin de déterminer le lieu, l'heure et les modalités du transfèrement.

Article 11. Poursuite de l'exécution de la peine

1. Après la remise de la personne condamnée, la Partie d'accueil continue à faire exécuter la peine conformément à la nature et à la durée de la peine déterminée par la Partie transférante.

2. Si la peine, telle qu'elle a été prononcée par la Partie transférante, est, en raison de sa nature ou de sa durée, incompatible avec la législation interne de la Partie d'accueil, cette dernière peut adapter la peine en fonction de celle prescrite par sa propre législation interne pour une infraction similaire. Lorsque la peine est adaptée :

a) La Partie d'accueil est liée par les constatations de fait, dans la mesure où elles ressortent du jugement rendu par la Partie transférante;

b) La Partie d'accueil ne convertit pas une peine de privation de liberté en une peine pécuniaire;

c) La peine adaptée correspond, dans la mesure du possible, à celle prononcée par la Partie transférante;

d) La peine adaptée ne peut, ni par sa nature ni par sa durée, être plus sévère que celle prononcée par la Partie transférante, ou dépasser la durée maximale de la peine applicable à une infraction de même nature prescrite par la législation de la Partie d'accueil;

e) La peine adaptée n'est pas liée par la durée minimale de la peine applicable à une infraction de même nature prescrite par la législation de la Partie d'accueil; et

f) La période purgée par la personne condamnée en vertu d'une peine d'emprisonnement dans la Partie transférante est déduite.

3. La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par les lois et procédures de la Partie d'accueil, y compris celles prévoyant les réductions de peine et la libération conditionnelle ainsi que celles régissant d'autres mesures adoptées au cours de l'exécution de la peine.

Article 12. Maintien de la compétence

1. La Partie transférante reste compétente en ce qui concerne la modification ou l'annulation des condamnations et des peines prononcées par ses tribunaux.

2. La Partie d'accueil modifie ou met fin à l'exécution d'une peine dès qu'elle est informée, conformément au présent article, de toute décision prise par la Partie transférante modifiant ou annulant la condamnation ou la peine prononcée par ses tribunaux.

Article 13. Grâce

Conformément à sa législation interne, l'une ou l'autre Partie peut gracier la personne condamnée qui a fait l'objet d'un transfèrement et en informe dans les meilleurs délais l'autre Partie par les voies prévues au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité.

Article 14. Renseignements concernant l'exécution de la peine

La Partie d'accueil fournit à la Partie transférante des renseignements relatifs à l'exécution de la peine lorsque :

a) L'exécution de la peine est terminée;

b) La personne condamnée s'est évadée ou est décédée avant la fin de l'exécution de la peine; ou

c) La Partie transférante demande une déclaration spécifique.

Article 15. Transit

1. Lorsqu'une Partie doit conclure un accord avec un pays tiers concernant le transfèrement de personnes condamnées à travers le territoire de l'autre Partie, cette Partie demande à la Partie concernée la permission d'effectuer ce transit.

2. Aucune permission n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'autre Partie.

3. La Partie requise, dans la mesure autorisée par sa législation interne, approuve la demande de transit adressée par la Partie requérante.

Article 16. Langue de communication

Aux fins du présent traité, les Parties communiquent dans leurs langues officielles et fournissent une traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en langue anglaise.

Article 17. Dispense de légalisation

Aux fins du présent Traité, tout document produit par les autorités compétentes des Parties, transmis par les voies visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité et portant la signature ou le sceau de l'autorité compétente d'une des Parties peut être utilisé sur le territoire de l'autre Partie sans légalisation quelconque.

Article 18. Frais

1. La Partie d'accueil prend à sa charge les frais liés :
   a) Au transfèrement de la personne condamnée, à l'exception des frais exposés exclusivement sur le territoire de la Partie transférante; et
   b) À la poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement.

2. La Partie d'accueil peut chercher à recouvrer la totalité ou une partie des frais associés au transfèrement auprès de la personne condamnée.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation, à l'exécution ou à la mise en œuvre du présent Traité est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales sont dans l'impossibilité de parvenir à un accord.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés à Séoul. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour qui suit la date d'échange des instruments de ratification.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour après la date à laquelle le préavis a été donné.

3. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes de transfèrement présentées après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Beijing, le 27 mai 2008, en double exemplaire en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour la République populaire de Chine :

[YANG JIECHI]

No. 53257

Republic of Korea
and
Albania

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion. Seoul, 17 May 2006

Entry into force: *13 January 2007, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Albanie

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Séoul, 17 mai 2006

Entrée en vigueur : *13 janvier 2007, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

K O N V EN T Ë

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KORESË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET

MBI TË ARDHURAT DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

Qeveria e Republikës së Koresë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve të tyre ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe për parandalimin e evazionit fiskal,

kanë rënë dakort për sa vijon:

Neni 1

SUBJEKTET QË MBULOHEN

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezident të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

TATIMET QE MBULOHEN

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarje të tij politike ose autoriteti lokal, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose mbi elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) në Kore:

i) tatimi mbi të ardhurat;
ii) tatimi korporativ;
iii) tatimi i veçantë për zhvillimin e zonave rurale;
iv) tatimi për banorë;
(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Koreane").

b) në Shqipëri:

i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin korporativ dhe tatimin mbi të ardhurat personale), dhe
ii) tatimin mbi të ardhurat nga aktivitetet në biznesin e vogël;
(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare");

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose tepër të ngjashme të cilat do të jenë vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës, si shtojcë, ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të jetë bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

PERCAKTIME TË PËRGJITHSHME

1. Për qëllimet e kesaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Korea" nënkupton Republikën e Koresë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Koresë, përfshirë ujrat territoriale, si edhe çdo zonë tjetër pranë ujrave territoriale të Republikës së Koresë si një zonë brenda së cilës Republika e Koresë mund të ushtrojë sovranitetin apo të drejtat e juridiksionit lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me ligjet e saj dhe të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Korenë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimet Shqiptare ose tatimet Koreane siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "shtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron shtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëritë dhe shoqatat që gëzojnë statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ase avion që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avioni vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

ii) në rastin e Koresë, Ministrinë e Financave dhe Ekonomisë ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i

është dhënë në atë kohë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa. Çdo kuptim sipas ligjeve tatimore në fuqi të atij Shteti, do të ketë përparësi ndaj një kuptimi që i është dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit kryesor apo zyrës kryesore, vendit të drejtimit, vendit të rregjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin këtë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoriteti lokal atje. Megjithatë, ky term, nuk përfshin personat që janë subjekt tatimi në atë Shtet vetëm për të ardhurat nga burime në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të forta (qendra e interesave të tij jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është shtetas;

d) nëqoftëse ai është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv. Në rast pasigurie, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

Neni 5

SELI E PËRHERSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "seli e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron tërësisht ose pjesërisht aktivitetin në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus nafte ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhershme" do të përfshijë gjithashtu:

a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose projekte mbikqyrje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekte apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj, brënda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal; dhe

b) kryerjen e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të zënë me punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brënda vendit, për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë gjashtë muaj brënda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter pregatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët e mësipërm, me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë të jetë i një karakteri pregatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person:

a) ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

b) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmendur në fillim një gjëndje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, agjenti komisioner të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arësye të mjaftueshme për të konsideruar njërën kompani seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufrukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit të selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative e të drejtimit si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.

4. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen nëpërmjet kësaj selie të përhershme.

5. Për qëllimet e paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selie të përhershme, do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti përderisa të mos ketë arësye të forta dhe të mjaftueshme për të proçeduar ndryshe.

6. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

Neni 8

TRANSPORTI NDËRKOMBËTAR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve apo avionëve në trafikun ndërkombëtar ushtruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në këtë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

Neni 9

SIPËRMARRJE TË LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në marredhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të këtyre kushteve të veçanta, nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti -dhe i taton normalisht- fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur atje mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të konsultohen me njëri tjetrin.

Neni 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividentë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividentëve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividentëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 përqind të shumës bruto të dividentëve nëse pronari përfitues është një kompani (e ndryshme nga një ortakësi) që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;

b) 10 përqind të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividentët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e të gjitha llojeve, apo të drejta të tjera që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrje në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividentëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividenteve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividentët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividentë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividentët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

Neni 11

INTERESAT

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, nëse pronari përfitues i interesave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe tatimi i zbatuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.
3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe përfitohen nga Qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues përfshirë nëndarjet politike ose autoritetet lokale atje, Bankën Qëndrore apo ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të këtij Shteti tjetër dhe që ushtron funksione të një natyre qeveritare, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin e përmëndur në fillim.

4. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore dhe të ardhurat nga bonot e thesarit apo dëftesat e borxhit, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione, bono apo dëftesa borxhi. Gjobat për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme apo bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga selia e përherëshme ose nga baza fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

7. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmëndur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

Neni 12

HONORARET

1. Honoraret që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "Honorare" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat apo kasetat e videokasetat për trasmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proçes ose formulë sekrete, ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen këto honorare, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen keto të shpërblime është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi për pagimin e këtyre honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme apo bazë fikse, atëhere këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të një lidhje të veçantë midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë, pjesa që kalon shumën mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13

FITIMET NGA KAPITALI

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve apo avioneve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avjonëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një kompanie, asetet e së cilës konsistojnë direkt ose indirekt kryesisht në pasurinë e paluejtshme të vendosur në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ajo që i referohet paragrafëve të mësipërm të këtij Neni, do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

SHËRBIMET PERSONALE TË PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbime profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijojnë, kur të ardhura të tilla mund të tatohen gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim ushtrimin e aktiviteteve të tija; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të tatohen në këtë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinjereve, arkitektëve, kontrollorëve dhe llogaritarëve.

Neni 15

TË ARDHURAT NGA PUNËSIMI

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20, dhe 21, pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura të përfituara prej saj mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëqoftëse përmbushen të gjitha kushtet e mëposhtëme:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, shpërblimet e përfituara në lidhje me punën e kryer në bordin e një anije apo avioni që ushtrohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të tatohet vetëm në këtë Shtet.

Neni 16

SHPËRBLIMET E DREJTORËVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si një anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

Neni 17

ARTISTËT DHE SPORTISTËT

1. Pamvarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si një aktor teatri, kinematografie, artist radio-televizioni, muzikant apo si një sportist, nga aktiviteti i tij personal i ushtruar si i tillë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistët apo sportistët të cilët janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktiviteti i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues në zbatim të një programi të veçantë për shkëmbimin kulturor të miratuar midis dy Qeverive të dy Shteteve Kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në këtë Shtet tjetër.

Neni 18

PENSIONET

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 te Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.

Neni 19

SHËRBIMET QEVERITARE

1. a) Pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individi lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje ose autoriteti do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga, rroga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individi është rezident i atij Shteti i cili:

i) është nënështetas i atij Shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individi lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo autoriteti lokal do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individi është rezident dhe shtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen mbi pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

4. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu për pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme apo pensione lidhur me shërbimet e kryera nga Banka Qëndrore ose ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të Qeverisë së një Shteti Kontraktues dhe që kryen funksione të një natyre qeveritare, siç mund të specifikohet dhe bihet dakort në letrat e shkëmbyera midis autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Neni 20

STUDENTËT DHE SPECIALIZANTËT

1. Kur një student apo një specializiant biznesi i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimi, merr pagesa për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit, këto pagesa nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Lidhur me grantet, bursat dhe të ardhurat nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 1, do të marrë si shtesë, gjatë këtij arsimimi apo trajnimi do të gëzojë të njejtat përjashtime, lehtësi apo reduktime lidhur me tatimet njëlloj si rezidentët e Shtetit ku ai ka vajtur.

Neni 21

PEDAGOGËT DHE KËRKUESIT SHKENCORE

1. Kur një pedagog apo kërkues shkencor i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim mësimdhënie apo kërkimi shkencor, merr pagesa për qëllim të jetesës së tij, mësimdhënie apo kërkimi shkencor, këto pagesa nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime janë ndërmarrë jo për interesat publike, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

Neni 22

TË ARDHURA TË TJERA

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me Nenet e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose baze fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

Neni 23

ELEMINIMI I TATIMIT TË DYFISHTË

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

1. Në Kore:

a) Kur një rezident i Koresë realizon të ardhura nga Shqipëria të cilat, në bazë të legjislacionit Shqiptar dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Shqipëri, në lidhje me këto të ardhura, shuma e tatimit të pagueshëm Shqiptar do të lejohet si një kreditim përkundrej tatimit të pagueshëm Korean të vendosur mbi këtë rezident. Megjithatë, shuma e kreditimit, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Korean të llogaritur para dhënies së kreditimit, që i atribuohet këtyre të ardhurave.

b) Kur e ardhura e realizuar nga Shqipëria, është një divident i paguar nga një shoqëri e cila është rezidente e Shqipërisë, një shoqërie e cila është rezidente e Koresë, e cila zotëron jo më pak se 20 për qind të totalit të aksioneve të emëtuara nga kjo shoqëri, kreditimi do të marrë parasysh tatimin Shqiptar të pagueshëm në lidhje me fitimin nga i cili është paguar ky divident.

2. Në Shqipëri:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Kore, Shqipëria do të lejojë një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Kore. Megjithatë, ky reduktim, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet të ardhurave që mund të tatohen në Kore;

b) Kur në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, të ardhurat e realizuara nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, sidoqoftë Shqipëria merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

Neni 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënështrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi apo kërkese të lidhur me të, që është e ndryshme apo më e rëndë se sa tatimi apo kërkesat e lidhura me to të cilave i nënështrohen shtetasit e atij Shteti tjetër në rrethana të njejta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e

Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit nga Shtetet Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përhershme apo një bazë fikse, që një individ apo sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj një individi apo sipërmarrje të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidenteve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11 ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipermarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkese të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm apo më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

Neni 25

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues shtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eleminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 26

SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese gjithashtu, mund të bien dakort të shkëmbejnë informacione për tatime që nuk mbulohen nga Konventa. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me masat shtrënguese ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në proçedurat apo vendimet gjygjësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Neni 27

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk cënojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

HYRJA NE FUQI

1. Qeveritë e Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin se, kërkesat ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente, janë përmbushur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në ditën e pesëmbëdhjetë pas datës më të vonshme të njoftimit të përmendur në paragrafin 1 dhe dispozitat e saj do të kenë efekt:

a) në Kore:

(i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin Konventa hyn në fuqi; dhe

(ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin kjo Konventë hyn në fuqi.

b) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi;

Neni 29

PËRFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik duke filluar pas përfundimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) në Kore:

(i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, ndaj shumave të të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit; dhe

(ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi.

b) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

NË DËSHMI TË KËSAJ, nënshkruesit, të paisur me autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënështkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopje në Seul, më 17 MAJ 2006, në gjuhën Koreane, Shqipe dhe Angleze, dhe të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rast kontradiktash në interpretim, teksti në Anglisht do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË KORESË

PER KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

Desiring for the purpose of further developing and facilitating their economic relationship, to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) in Korea:
      i) the income tax;
      ii) the corporation tax;
      iii) the special tax for rural development, and
      iv) the inhabitant tax;
      (hereinafter referred to as "Korean Tax").

b) in Albania:

I) the income taxes (including corporate profits tax and personal income tax), and

ii) the tax on small business activities;

(hereinafter referred to as "Albanian Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention unless the context otherwise requires:

a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the seabed and subsoil, and their natural resources may be exercised;

b) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any area beyond the territorial seas of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Albania as the context requires;

d) the term "tax" means Korean tax or Albanian tax as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any legal entity which is treated as a juridical person for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

   i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

   ii) any juridical person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

   i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;

   ii) in the case of Albania, the General Taxation Department.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. Any meaning under the applicable tax laws of that State prevails over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State carries on its business wholly or partly in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in the first mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any kind, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions or local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution, wholly owned by the Government of that other State and performing functions of a governmental nature, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base

situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, auditors and accountants.

Article15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICES

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
      i) is a national of that State; or
      ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1,2 and 3 of this Article shall likewise apply to salaries, wages and other similar remunerations or pensions in respect of services rendered by the Central Bank or any financial institution, wholly owned by the Government of a Contracting State and performing functions of a governmental nature, as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20
STUDENTS AND APPRENTICES

1. Where a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives any payments for the purpose of his maintenance, education or training, such payments shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 21
PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. Where a professor or researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the

first-mentioned State solely for the purpose of teaching or conducting research, receives any payments for the purpose of his maintenance, teaching or research, such payments shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not for public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In Korea:
   a) Where a resident of Korea derives income from Albania which may be taxed in Albania under the laws of Albania and in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Albanian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;

b) Where income derived from Albania is a dividend paid by a company which is a resident of Albania to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Albanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Albania:

a) Where a resident of Albania derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Korea, Albania shall allow as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Korea. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Korea.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Albania is exempt from tax in Albania, Albania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base, which an enterprise or an individual of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on an enterprise or an individual of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may agree to also exchange information on taxes not covered by the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that their legal requirements for the entry into force of this Convention have been fulfilled.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Korea:
   (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and
   (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.
b) in Albania in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving a written notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Korea
   (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
   (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.
b) in Albania in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul on 17th May 2006 , in the Korean, Albanian, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE COUNCIL OF THE MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알바니아공화국 내각 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 알바니아공화국 내각은,

경제협력의 발전과 촉진을 목적으로, 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인적범위

이 협약은 어느 한쪽 체약국 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용한다.

제 2 조
대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 어느 한쪽 체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 자본가치 증가에 대한 조세뿐만 아니라 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득, 기업이 지불하는 임금이나 급료의 총액에 대한 조세를 포함하여 총 소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과하는 모든 조세는 이를 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다:

가. 대한민국에 있어서는,

(1) 소득세
(2) 법인세
(3) 농어촌특별세 및
(4) 주민세
(이하 "한국의 조세"라 한다)

나. 알바니아에 있어서는,

(1) 소득세(법인소득세 및 개인소득세를 포함한다)

(2) 중소기업세

(이하 "알바니아의 조세"라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 자국 세법에서 이루어진 중요 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조
일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. "한국"이라 함은 대한민국을 의미하고, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 대한민국 영토를 의미하며, 수역·해저와 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 영해와 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.

나. "알바니아"라 함은 알바니아공화국을 의미하고, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 알바니아공화국의 영토를 의미하며, 알바니아 법과 국제법에 따라 해저와 하층토 및 그 천연자원에 관하여 알바니아의 권리가 행사될 수 있는 지역으로 알바니아의 영해와 그 위의 영공 및 알바니아공화국의 영해 이외의 일체의 지역을 포함한다.

다. "어느 한쪽 체약국" 및 "다른 쪽 체약국"이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 알바니아를 의미한다.

라. "조세"라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 알바니아의 조세를 의미한다.

마. "인"(人)이라 함은 개인, 법인 그 밖의 인적 단체를 포함한다.

바. "법인"이라 함은 조세목적상 법인으로 취급되는 모든 법적 실체를 의미한다.

사. "어느 한쪽 체약국의 기업" 및 "다른 쪽 체약국의 기업"은 각각 어느 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 다른 쪽 체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 의미한다.

아. "국민"이라 함은 다음을 의미한다.

(1) 어느 한쪽 체약국의 국적을 가진 모든 개인

(2) 어느 한쪽 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그 자격을 부여받은 법인·조합 또는 협회

자. "국제운수"라 함은 어느 한쪽 체약국의 기업체가 운영하는 선박이나 항공기에 의한 운송으로서 선박 또는 항공기가 다른 쪽 체약국 안의 장소에만 운항하는 경우를 제외한다.

차. "권한 있는 당국"이라 함은 다음을 의미한다

(1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한 있는 대리인

(2) 알바니아의 경우, 세무부

2. 어느 한쪽 체약국이 이 협약을 적용함에 있어서, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세와 관련된 그 어느 한쪽 체약국의 당시 법이 정하는 의미를 가진다. 어느 한쪽 체약국의 적용 가능한 세법에서의 의미는 그 어느 한쪽 체약국의 다른 법상의 용어에 주어진 의미보다 우월하다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약의 목적상 "어느 한쪽 체약국의 거주자"라 함은 그 어느 한쪽 체약국의 법에 따라 주소·거주지, 본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소·등록지 또는 이와 유사한 성격의 다른 기준에 따라 그 어느 한쪽 체약국에서 납세의무가 있는 사람을 의미하며, 또한 그 어느 한쪽 체약국 및 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 그러나 어느 한쪽 체약국 원천소득에 대하여만 그 어느 한쪽 체약국에서 납세할 의무가 있는 사람은 포함하지 아니한다.

2. 제1항에 따라 개인이 양 체약국에서 거주자가 되는 경우 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 자기가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 개인이 양 체약국 안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우에는 그의 인적·경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

나. 그의 중요한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 한쪽 체약국에서도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우에는 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.

다. 그가 양 체약국 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우에는 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

라. 그가 양 체약국의 국민이거나 어느 체약국의 국민도 아닌 경우에는 양 체약국의 권한 있는 당국이 상호 합의에 의하여 이 문제를 해결한다.

3. 제1항에 따라 개인이 아닌 인(人)이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에는 그 인은 그의 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우 양 체약국의 권한 있는 당국이 상호 합의에 의하여 이 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 "고정사업장"이라 함은 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에서 전적으로 혹은 부분적으로 사업을 수행하는 고정된 사업장소를 의미한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산, 유정 또는 가스정, 채석장 또는 그 밖의 천연자원의 채취장소

3. "고정사업장"이라 함은 또한 다음을 포함한다.

가. 건축장소, 건설·조립 또는 이와 관련된 설치공사 감독활동은 그러한 장소·공사 또는 활동이 당해 회계연도에 시작 또는 종료하는 12개월의 기간 중 9개월을 초과하여 존속하는 경우

나. 컨설팅 용역을 포함하는 용역을 제공할 목적으로 고용인이나 그 밖의 인력을 통하여 어느 한쪽 체약국에서 기업이 제공하는 그러한 성격의 용역이 당해 회계연도에 시작 또는 종료하는 12개월의 기간 중 총 6개월을 초과하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 계속되는 경우

4. 이 조의 전항의 규정들에도 불구하고 "고정사업장"은 다음의 것을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장이나 전시만을 목적으로 하는 시설의 사용

나. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화나 상품의 재고보유

다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 그 기업 소유의 재화나 상품의 재고보유

라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

마. 기업을 위한 단순히 예비적 또는 보조적인 성격의 그 밖의 활동의 수행만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

바. 가목 내지 마목에 규정된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 발생하는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인(人)이 다른 쪽 체약국의 기업을 위하여 어느 한쪽 체약국에서 활동하고 그 인이 다음과 같은 요건을 충족할 경우, 그 기업은 그 인이 그 기업을 대표하여 수행하는 활동에 대하여 그 어느 한쪽 체약국에 고정사업장을 가진 것으로 간주한다.

가. 어느 한쪽 체약국에서 그 기업명의의 계약체결권을 가지며 이를 상시 행사하는 인의 활동이 고정된 사업장소를 통하여 이루어진다 할지라도 그 고정된 사업장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 제4항에 규정된 활동에 한정되지 아니하는 경우

나. 가목에서의 권한은 없으나 그 인이 어느 한쪽 체약국에 재화 또는 상품의 재고를 항시적으로 유지하고 그 기업을 위하여 그 재고에서 재화 또는 상품을 정기적으로 인도하는 경우

6. 중개인·일반위탁매매인 또는 그 밖에 독립적 지위를 가진 대리인이 통상적인 영업활동을 수행하는 한, 기업이 어느 한쪽 체약국에서 이들을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는 그 기업이 그 체약국에 고정사업장을 가진 것으로 보지 아니한다.

7. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 체약국의 거주자인 법인이나, 다른 쪽 체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실만으로는 그 어느 법인도 다른 한 법인의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

제 6 조
부동산소득

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로부터 얻는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)은 그 다른 쪽 체약국에서 과세될 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 설비, 토지에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 사용수익권, 광산·광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가로서의 가변적 혹은 고정적 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 이 조 제1항은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생한 소득과 독립적 인적용역 수행에 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조
사업소득

1. 어느 한쪽 체약국의 기업에서 유래되는 사업이윤은 그 기업이 다른 쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같은 방법으로 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하는 경우에는 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 제3항에 따라 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하는 경우에 각 체약국의 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 그 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비나 일반관리비를 포함하여 그 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 그 고정사업장이 소재하는 체약국이나 그 외의 다른 곳에서 발생되는지의 여부에 관계없이 비용공제를 허용한다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 그 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 전항의 목적상 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그와 반대되는 타당하고 충분한 다른 이유가 있지 아니하는 한 매년 동일한 방법으로 결정한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에는 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조
국제운수

1. 어느 한쪽 체약국의 기업이 수행하는 국제운수 선박이나 항공기 운항으로 발생하는 이윤은 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

2. 제1항은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에의 참가로 발생되는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조
특수관계기업

1. 가. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접적 또는 간접적으로 참여하거나
   나. 동일인이 어느 한쪽 체약국의 기업과 다른 쪽 체약국 기업의 경영·지배·자본에 직접적 또는 간접적으로 참여하는 경우,

그리고 위 어느 경우에 있어서도 양 기업 간의 상업상 또는 재무상의 관계에 있어 독립기업 간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는 어느 한쪽 기업의 이윤이 되었을 것이 그 조건으로 인하여 그 어느 한쪽 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 가산하여 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국이 그 체약국 기업의 이윤에 다른 쪽 체약국에서 과세된 다른 쪽 체약국 기업의 이윤을 포함시켜 그에 따라 과세하고, 포함된 그 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립적인 기업 간에 설정되었을 조건이었다면 그 어느 한쪽 체약국의 기업에 귀속되었을 이윤이라면, 다른 쪽 체약국은 포함된 그 이윤에 대하여 그 체약국에서 부과한 세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여야 하며, 양 체약국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 서로 협의한다.

제 10 조
배 당

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당은 그 배당을 지급하는 법인이 거주자가 되는 체약국에서 그 체약국 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우에는 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 적어도 25퍼센트를 직접적으로 보유하고 그 법인이 조합이 아닌 경우에는 총 배당액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 총 배당액의 10퍼센트

양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의를 통하여 이러한 과세 한도의 적용방법을 정한다.

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에는 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 "배당"이라 함은 일체의 주식 또는 이윤에 참여하는 채권이 아닌 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득 및 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되는 체약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되는 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 체약국으로부터 이윤이나 소득을 취득하는 경우에는 그 다른 쪽 체약국은 배당이 그 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 그 다른 쪽 체약국에서 발생한 이윤이나 소득으로 구성된다고 할지라도 그 배당에 대해서는 과세할 수 없으며, 그 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 이자는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생한 체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우에는 이자가 발생한 체약국에서 부과하는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의를 통하여 이러한 과세한도의 적용방법을 정한다.

3. 제2항에도 불구하고 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국, 그 정치적 하부조직, 그 지방자치단체, 중앙은행 또는 그 다른 쪽 체약국이 완전히 소유하고 성격의 기능을 수행하는 금융기관이 취득하는 이자는 그 어느 한쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

4. 이 조에서 "이자"라 함은 저당의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참가할 권리를 수반하는지 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득, 특히 국채·공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 이들에 부수된 프리미엄과 장려금을 의미한다. 지급지체로 인한 배상액은 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

5. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 체약국의 거주자로 되는 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설로부터 독립된 인적용역을 수행하고 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

6. 이자는 그 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인 경우에 그 이자는 그 어느 한쪽 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인지 여부와 관계없이 그가 어느 한쪽 체약국에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 이자가 그 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에 그 이자는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 지급된 이자액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의하였을 이자액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 그 합의하였을 이자액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 어느 한쪽 체약국에서 발생하고 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 사용료는 그 다른 쪽 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 사용료가 발생한 체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우 사용료가 발생한 체약국에서 부과되는 조세는 총 사용료의 10퍼센트를 초과할 수 없다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호합의를 통하여 이러한 과세한도의 적용방법을 정한다.

3. 이 조에서 "사용료"라 함은 영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함한 문학적·예술적 또는 과학적 작품의 저작권, 특허권·상표권·의장·신안·도면·비밀공식 또는 공정을 사용하거나 사용할 권리의 대가, 산업적·상업적 및 과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 체약국의 거주자로 되는 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설로부터 독립된 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 당해 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인 경우에 그 사용료는 그 어느 한쪽 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인지 여부와 관계없이 그가 그 어느 한쪽 체약국에 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 당해 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에 그 사용료는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생한 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 사용료액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 사용료액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 사용료액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조
양도소득

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 제6조에 규정된 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산의 양도로 얻는 소득은 그 다른 쪽 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하거나 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 그 다른 쪽 체약국에서 그 어느 한쪽 체약국의 거주자가 이용할 수 있는 고정시설에 속하는 동산을 양도함으로써 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장을 단독으로 또는 기업체와 함께 양도하거나 고정시설을 양도함으로써 발생하는 소득은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수 선박이나 항공기 또는 그 운항과 관련되는 동산을 양도함으로써 얻는 이득은 그 기업이 거주자로 되는 체약국에서만 과세한다.

4. 법인의 자산이 직접적 또는 간접적으로 대부분 어느 한쪽 체약국에 소재하고 있는 부동산이 되면 그 법인의 주식을 양도함으로써 얻게 되는 이득은 그 어느 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

5. 이 조 제1항 내지 4항에서 규정된 재산 외의 재산을 양도함으로써 얻게 되는 이득은 그 양도인이 거주자로 되는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조
독립적 인적용역

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 그 밖의 활동으로 얻는 소득은 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 다만, 다음과 같은 경우 그러한 소득은 다른 쪽 체약국에서도 과세할 수 있다.

   가. 그가 자신의 활동을 수행할 목적으로 다른 쪽 체약국에 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지고 있는 경우 그 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 한하여 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

나. 그가 당해 회계연도에 시작되거나 종료되는 12월중 총 183일에 해당하는 또는 이를 초과하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 다른 쪽 체약국에 체류하는 경우 그 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로 발생한 소득에 한하여 그 다른 쪽 체약국에서 과세될 수 있다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사·치과의사·변호사·기사·건축가· 회계감사관 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 과학·문학·예술·교육 또는 교수 활동을 포함한다.

제 15 조
종속적 인적용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조에 따를 것을 조건으로 어느 한쪽 체약국의 거주자가 고용과 관련하여 받은 급료·임금 및 그 밖의 이와 유사한 보수는 그 고용이 다른 쪽 체약국에서 이루어진 것이 아닌 한 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 만일 고용이 다른 쪽 체약국에서 이루어진 경우 그러한 보수는 다른 쪽 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 제1항에도 불구하고 어느 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 다른 쪽 체약국에서 이루어진 고용과 관련하여 받은 보수는 다음의 모든 조건이 충족되는 경우 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세된다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 시작되거나 종료되는 12월 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 다른 쪽 체약국에 체류하고,

나. 그 보수가 다른 쪽 체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 다른 쪽 체약국에 고용주가 소유하고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 제1항과 제2항에도 불구하고, 어느 한쪽 체약국의 기업이 운항하는 국제운수 선박의 승선이나 항공기의 탑승에서 이루어진 고용과 관련하여 발생하는 보수는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

제 16 조
이사의 보수

어느 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 이와 유사한 기구의 구성원 자격으로 받는 이사수당 및 그 밖에 이와 유사한 지급금은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조
연예인 및 운동가

1. 제7조·제14조 및 제15조에도 불구하고 어느 한쪽 체약국의 거주자가 연극·영화·라디오나 텔레비전의 배우나 음악가 등의 예능인 또는 체육인으로서, 다른 쪽 체약국에서 수행하는 인적 활동 그 자체로서 얻는 소득은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 예능인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동으로부터 얻은 소득이 그 예능인 또는 체육인에게 발생되지 아니하고 제3자에게 발생되는 경우에 그 소득은 제7조·제14조 및 제15조에도 불구하고 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항에도 불구하고 어느 한쪽 체약국의 거주자인 예능인 또는 체육인이 양 체약국 간에 합의된 문화교류를 위한 특별 프로그램에 따라 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로 얻는 소득은 그 다른 쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

제 18 조
연 금

제19조제2항에 따라 어느 한쪽 체약국의 거주자에게 과거의 고용에 대한 대가로서 지급되는 연금과 그 밖에 이와 유사한 보수는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

제 19 조
정 부 용 역

1. 가. 어느 한쪽 체약국, 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 의하여 제공되는 용역에 대하여 개인에게 이들이 지급하는 연금 외의 급여·임금 및 그 밖에 이와 유사한 보수는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우에는 그러한 급료·임금 및 그 밖에 이와 유사한 보수는 그 다른 쪽 체약국에서만 과세한다.

(1) 다른 쪽 체약국의 국민인 자 또는,

(2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 다른 쪽 체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 어느 한쪽 체약국, 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 제공되는 용역에 대하여 개인에게 이들이 지급하거나 이들이 조성한 기금에서 지급하는 연금은 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세된다.

나. 그러나 그 개인이 다른 쪽 체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금은 그 다른 쪽 체약국에서만 과세한다.

3. 어느 한쪽 체약국, 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 수행하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료·임금 그 밖에 이와 유사한 보수 및 연금은 제15조·제16조·제17조 및 제18조의 규정을 적용한다.

4. 마찬가지로 이 조 제1항·제2항 및 제3항의 규정은 양 체약국의 권한 있는 당국이 서면으로 합의하고 명시한 각 체약국의 중앙은행 또는, 각 체약국이 완전히 소유하고 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관이 용역에 대하여 지급하는 급료·임금 그 밖에 이와 유사한 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.

제 20 조
학생 및 훈련생

1. 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 어느 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자이었으면서 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 그 어느 한쪽 체약국에 체재하는 학생이나 산업연수생이 생계유지·교육 또는 훈련을 위하여 받는 지급금이 그 어느 한쪽 체약국 밖의 원천에서 발생할 경우 그 어느 한쪽 체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 보조금·장학금 및 제1항에서 다루어지지 아니한 고용으로부터 발생하는 보수와 관련하여 제1항에서 명시된 학생이나 산업연수생은 그러한 교육이나 훈련을 받는 기간동안 그가 방문하는 체약국의 거주자에게 적용되는 동일한 조세 면제·감면 혹은 경감을 받을 자격이 있다.

제 21 조
교수 및 연구원

1. 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 어느 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자이었으면서 단지 강의 또는 연구만을 목적으로 그 어느 한쪽 체약국에 체재하는 교수 또는 연구원이 생계유지·강의 또는 연구의 목적으로 받는 일체의 지급금이 그 어느 한쪽 체약국 밖의 원천에서 발생할 경우 그 어느 한쪽 체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 제1항의 규정은 공익이 아닌 주로 특정 개인이나 다수인의 사적인 이익을 목적으로 하여 수행되는 연구에서 발생하는 소득에 대해서는 적용하지 아니한다.

제 22 조
그 밖의 소득

1. 이 협약의 전술된 조에서 다루어지지 아니한 어느 한쪽 체약국 거주자의 소득항목은 그 소득의 발생지가 어디든지 간에 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

2. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 소득의 수취인이 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나, 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제1항은 제6조제2항에 규정된 부동산으로부터 발생한 소득 외의 소득에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

제 23 조
이중과세방지

이중과세는 다음과 같이 방지한다.

1. 한국의 경우

   가. 한국의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 알바니아 법에 따라 알바니아에서 과세되는 소득을 알바니아에서 취득하는 경우에는 당해 소득과 관련하여 납부할 알바니아의 조세는 당해 거주자에게 부과되어 납부할 한국의 조세로부터 세액공제를 허용한다. 그러나 그 공제는 세액공제 전에 당해 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 조세액을 초과하지 아니한다.

   나. 알바니아에서 취득하는 소득이 알바니아의 거주자인 법인이 그 법인의 총 발행주식의 20퍼센트 이상을 소유하고 있는 한국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당인 경우에는 세액공제를 함에 있어서 그 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 알바니아 법인이 납부하여야 할 알바니아의 조세를 고려한다.

2. 알바니아의 경우

   가. 알바니아의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 한국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하는 경우에는 알바니아는 당해 거주자의 소득에 대한 알바니아 조세로부터 한국에서 납부된 조세에 상당하는 금액의 공제를 허용한다. 그러나 그 공제는 세액공제 전에 당해 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 조세액을 초과하지 아니한다.

나. 알바니아의 거주자가 취득한 소득이 이 협약의 규정에 따라 알바니아 조세로부터 면제되는 경우에도 알바니아는 그 거주자의 잔여소득에 대한 세액계산에 있어서 그 면제된 소득을 고려할 수 있다.

제 24 조
무 차 별

1. 어느 한쪽 체약국의 국민은 다른 쪽 체약국에서 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조에도 불구하고 어느 한 체약국 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인(人)에게도 적용한다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 어느 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임을 이유로 과세상 목적을 위하여 그 어느 한쪽 체약국의 거주자에게 부여하는 인적공제·감면 및 경감을 다른 쪽 체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 진다고 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제6항 또는 제12조제6항이 적용되는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 그 밖의 지급금은 그 기업의 과세이윤을 결정할 목적으로 그 어느 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되었던 것과 동일한 조건으로 공제된다.

4. 1인 또는 그 이상의 다른 쪽 체약국의 거주자가 직접적 또는 간접적으로 자본의 일부 또는 전부를 소유하거나 통제하는 어느 한쪽 체약국의 기업들은 그 어느 한쪽 체약국에서 그 밖에 그와 유사한 그 어느 한쪽 체약국의 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

제 25 조
상호합의절차

1. 어느 거주자가 어느 한쪽 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 양 체약국의 국내법이 규정하는 구제수단과 관계없이 자신이 거주자로 되는 체약국의 권한 있는 당국에 이 사안을 제기하거나 또는 이 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 자신의 국적국가의 권한 있는 당국에 이를 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협약에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치를 최초로 통보받은 날부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 어느 한쪽 체약국의 권한 있는 당국이 이의 제기가 정당하다고 인정하나 스스로 만족스러운 해결을 할 수 없을 경우에 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 다른 쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호합의에 의하여 사안을 해결하도록 노력한다. 그 사안의 해결을 위한 합의는 체약국의 국내법상의 시한과 관계없이 이행되어야 한다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석이나 적용으로 발생하는 곤란한 사항이나 의문점을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약에서 규정되지 아니한 사안에 대해서도 이중과세의 배제를 위하여 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 제1항 내지 제3항의 합의를 도출할 목적으로 직접 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조
정보교환

1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 과세가 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 이 협약 또는 국내법의 규정을 집행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보교환은 제1조에 따라 제한되지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 다루지 아니하는 조세에 대한 정보의 교환에도 합의할 수 있다. 어느 한쪽 체약국이

받은 정보는 그 어느 한쪽 체약국의 국내법에 의하여 입수된 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약의 적용대상이 되는 조세의 부과 또는 징수, 이에 관련된 강제집행 또는 기소, 또는 불복신청에 대한 결정과 관련된 법원 및 행정청을 포함한 당국과 인에게만 공개된다. 그러한 인(人) 또는 당국은 그 정한 목적으로만 그 정보를 사용한다. 이러한 정보는 공개 법정절차 또는 사법적 결정으로 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항은 어느 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 어느 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법령 또는 행정적 관행에 반하는 행정적 조치의 시행

나. 어느 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법률에 의하여 또는 정상적인 행정처리과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공

다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 혹은 거래과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

제 27 조
외교관 및 영사관

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 규정에 의하여 외교사절 또는 영사관원의 재정상 특권에 영향을 주지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 각 체약국은 이 협약의 발효를 위한 법적 절차의 완료를 서로 통지한다.

2. 이 협약은 제1항에 따라 나중에 통지가 된 날부터 15일째 되는 날에 발효하며, 이 협약의 규정은 다음에 대하여 효력을 발생한다.

가. 대한민국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협약이 발효하는 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분 및

(2) 그 밖의 조세에 대하여는 이 협약이 발효하는 연도의 다음연도 1월 1일부터 시작되는 과세연도분

나. 알바니아의 경우 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 발생하는 소득

제 29 조
종 료

이 협약은 양 체약국 중 어느 한쪽에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 어느 한쪽 체약국이 이 협약의 발효일부터 5년의 기간이 만료한 이후에 시작되는 어느 연도 말 6월 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 종료를 다른 쪽 체약국에 통지할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

가. 한국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통지를 받은 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분

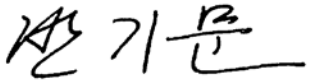
(2) 그 밖의 조세에 대하여는, 종료통지를 받은 연도의 다음 연도 1월 1일부터 시작하는 과세연도분

나. 알바니아의 경우 종료통지를 받은 연도의 다음 연도 1월 1일부터 발생하는 소득

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2006년 5월 17일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 알바니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



알바니아공화국 내각을 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des ministres de la République d'Albanie,

Désireux, aux fins de renforcer et de faciliter leurs relations économiques, de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt spécial en faveur du développement rural; et

iv) L'impôt des habitants;

(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) Dans le cas de l'Albanie :

i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les bénéfices des sociétés et l'impôt sur le revenu des personnes physiques); et

ii) L'impôt sur les activités des petites entreprises;

(ci-après dénommés « impôt albanais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention, qui s'ajouteraient aux impôts actuels

ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale ainsi que toute autre zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée en tant que zone au sein de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains ou juridictionnels sur les eaux, le fond marin et le sous-sol, et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Albanie » désigne la République d'Albanie et, lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Albanie y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus d'elles ainsi que les zones situées au-delà des eaux territoriales de la République d'Albanie sur lesquelles, conformément à sa législation et au droit international, la République d'Albanie peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou l'Albanie;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt albanais, selon le contexte;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société ou association de personnes constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne sont exploités qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Albanie, la Département général des impôts.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une

interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal en vigueur de l'État concerné prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son siège social ou de son établissement principal, du lieu de son siège de direction ou de son enregistrement ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Cette expression ne comprend cependant pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent dans le pays pendant une période ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne :

a) Dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne

permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais exploite habituellement dans le premier État mentionné un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise o ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

   a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions de toute nature ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, la Banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par le Gouvernement de cet autre État et qui exerce une fonction publique, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus de créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé

secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une entreprise dont les biens consistent, directement ou indirectement, principalement en biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Les gains issus de l'aliénation de tous biens, autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après, dans lesquelles ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes, commissaires aux comptes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant en vertu d'un programme spécial d'échange culturel convenu entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments similaires payés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique au titre des services fournis à cet État, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

      i) Possède la nationalité de cet État; ou

      ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de la même manière aux salaires, traitements et autres rémunérations ou pensions similaires payés au titre de services fournis par la Banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par le Gouvernement d'un État contractant et exerçant une fonction publique, selon ce qui qui peut être spécifié ou convenu dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Étudiants et stagiaires

1. Lorsqu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit des paiements pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ces paiements ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. En ce qui concerne les subventions, les bourses et les rémunérations tirées d'un emploi non visé au paragraphe 1, l'étudiant ou le stagiaire mentionné au paragraphe 1 a, en outre, droit, au cours de ces études ou de cette formation, aux mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôt que ceux accordés aux résidents de l'État où il séjourne.

Article 21. Professeurs et chercheurs

1. Lorsqu'un professeur ou un chercheur, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'enseigner ou de mener des activités de recherche, reçoit des paiements pour couvrir ses frais d'entretien, d'enseignement ou de recherche, ces paiements ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus des activités de recherche si ces activités sont menées, non pas dans l'intérêt public, mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

Article 23. Élimination des doubles impositions

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

1. Dans le cas de la Corée :
   a) Lorsqu'un résident de la Corée tire des revenus de l'Albanie qui sont imposables en Albanie en vertu de la législation de l'Albanie et des dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt albanais dû à l'égard de ces revenus peut être admis en déduction de l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen, tel que calculé avant la déduction, correspondant à ces revenus;
   b) Lorsque le revenu provenant de l'Albanie est un dividende payé par une société qui est un résident de l'Albanie à une société qui est un résident de la Corée qui détient au moins 20 % du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de la déduction, de l'impôt albanais dû par la société à l'égard des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
2. Dans le cas de l'Albanie :
   a) Lorsqu'un résident de l'Albanie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, l'Albanie accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Corée. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction du montant de l'impôt albanais sur le revenu, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable au revenu imposable en Corée;
   b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de l'Albanie sont exonérés d'impôt en Albanie, l'Albanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'une entreprise ou une personne physique d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition d'une entreprise ou d'une personne physique de cet autre État qui exerce les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant

sont déductibles pour le calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir d'échanger aussi des renseignements sur des impôts autres que ceux faisant l'objet de la Convention. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts et par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) Dans le cas de la Corée :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants dus le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1er janvier de la première année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Albanie, en ce qui concerne les revenus perçus le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) Dans le cas de la Corée :

   i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants dus le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date; et

   ii) En ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Albanie, en ce qui concerne les revenus perçus le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 17 mai 2006, en deux exemplaires originaux en langues coréenne, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

[BESNIK MUSTAFA]

No. 53258

Canada
and
Algeria

Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Algiers, 28 February 1999

Entry into force: *26 December 2000 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

Canada
et
Algérie

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Alger, 28 février 1999

Entrée en vigueur : *26 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

و إثباتا لذلك، قام الموقعان أسفله المرخص لهما قانونا لهذا الغرض بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر في الجزائر بتاريخ 28 فبراير 1999 .
في نسختين أصليتين باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية ، وتتساوى النسخ الثلاث من حيث القوة القانونية .

عن حكومة كندا	عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
فرنكو دبيلاريلا	لحسن موساوي
سفير كندا	وزير منتدب لدى وزير الشؤون الخارجية مكلف بالتعاون والشؤون المغاربية

مباشرة أو غير مباشرة من طرف هؤلاء الأشخاص ، أن كان مبلغ الضريبة المستحقة من قبل تلك الدولة على الدخل أو ثروة الشركة

أو الإئتمان أو شركة الأشخاص ، يقل بكثير عن المبلغ الذي يمكن أن تطلبه تلك الدولة لو أن شخصا أو عدة أشخاص طبيعيين مقيمين بتلك الدولة يكونون هم المستفيدون الفعليون من كل الأسهم المشكلة لرأسمال الشركة أو من كل المساهمات في الإئتمان أو شركة الأشخاص ، وهذا حسب الحالات .

12 - تتفق الدولتان المتعاقدتان على أنه لا يمكن رفع أي خلاف بينهما حول معرفة ما إذا كان تدبير ما يخضع لهذه الإتفاقية ، أمام المجلس الخاص بتجارة الخدمات المنصوص عليه في الفقرة 3 من المادة XXII (التشاور) ، من الإتفاق العام حول التجارة المتعلقة بالخدمات ، إلا بموافقة الدولتين المتعاقدتين. كل إلتباس في تفسير هذه الفقرة يتم إزالته بالفقرة من المادة 25 ، أو ، في حالة عدم وجود إتفاق ، بموجب أي إجراء أخر تقبله الدولتان المتعاقدتان .

أ) - طبقا لأحكام التشريع الكندي ، تبقى خاضعة للضريبة الإضافية على الشركات باستثناء الشركات الكندية ، على أن لا تتجاوز نسبة هذه الضريبة 15 ، كل شركة مقيمة بالجزائر وتتوفر على مؤسسة مستقرة بكندا .

ب) - طبقا لأحكام التشريع الجزائري تبقى خاضعة للإقتطاع من المصدر على أن لا تتجاوز نسبة هذا الإقتطاع 15 ، كل شركة مقيمة بكندا وتتوفر على مؤسسة مستقرة بالجزائر .

٩ - لا يمكن تفسير أحكام الإتفاقية على أنها تحد بكيفية ما ، من الإعفاءات أو التخفيضات أو الخصم أو التخفيضات الأخرى التي تمنح أو سيتم منحها :

أ) بمقتضى تشريع دولة متعاقدة ، قصد تحديد الضريبة المقتطعة من طرف تلك الدولة، أو

ب) بمقتضى أي إتفاق أخر تبرمه دولة متعاقدة .

١٠ - لا يمكن تفسير أي حكم من أحكام الإتفاقية على أنه يمنع كندا من إقتطاع ضريبة على المبالغ المدرجة في دخل مقيم بكندا والعائدة لشركة أشخاص أو إئتمان أو شركة أجنبية فرعية ومراقبة يملك فيها هذا المقيم مساهمة .

١١ - لا تطبق هذه الإتفاقية على شركة أو إئتمان أو شركة أشخاص مقيمة بدولة متعاقدة والتي يعتبر شخص أو عدة أشخاص منها هم غير مقيمين بتلك الدولة ، المستفيدين الفعليين منها ، أو التي تكون مراقبة

المداخيل المتأتية من التصرف في الأملاك المعنية .

5 - بغض النظر عن أحكام الفقرة 2 - من المادة 11 لا تخضع الفوائد الناتجة في الجزائر والمدفوعة لمقيم في كندا ، للضريبة إلا في كندا ، إذا كان دفع هذه الفوائد قد تم نتيجة قرض مضمون أو مؤمن أو إعتماد مضمون أو مؤمن من طرف الشركة قصد توسيع الصادرات .

6 - بغض النظر عن أحكام الفقرة 4 - من المادة 13 ، فإن الأرباح التي يجنيها مقيم بالجزائر من التصرف في :

أ) - أسهم (غير الأسهم المسجلة في بورصة قيم معتمدة في كندا) رأسمال شركة تستمد قيمته أساسا من أملاك عقارية متواجدة بكندا ، أو

ب) - من مساهمة في شركة أشخاص أوإئتمان أو ميراث تستمد قيمتها بصفة رئيسية من أملاك عقارية توجد في كندا ، تكون خاضعة للضريبة في كندا . في مفهوم هذه الفقرة ، تشمل عبارة " أملاك عقارية " أسهم شركة مشار إليها في المقطع أ) أو مساهمة في شركة أشخاص أوإئتمان أو ميراث مشار إليه في المقطع ب) .

7 - عندما يعتبر شخص طبيعي الذي مباشرة بعد أن، أصبح مقيما في دولة متعاقدة، أصبح مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، و من أجل فرض الضريبة عليه في الدولة الأولى،إنه قد تصرف في ملك و أصبح بالتالي خاضعا للضريبة في تلك الدولة نتيجة هذا التصرف ، فبإمكانه وبغية إخضاعه للضريبة في الدولة الأخرى ، أن يعتبر أنه قد قام ببيع و إعادة شراء الملك بمبلغ مساوي لقيمته التجارية الحالية ، وهذا مباشرة قبل أن يصبح مقيما بتلك الدولة .

8 - بغض النظر عن أي نص في الإتفاقية ،

بروتوكول

لحظة التوقيع على الإتفاقية الرامية إلى تفادي الإزدواج الضريبي ومكافحة التهرب الجبائي في مجال الضرائب على الدخل و الثروة بين حكومة كندا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، إتفقا الموقعان أسفله المرخص لهما قانونا ، على الأحكام التالية التي تعتبر جزءا لا يتجزأ من الإتفاقية .

١ - فيما يخص الفقرة - ١ - من المادة - ٤ -

من المتفق عليه أنه بالنسبة للجزائر ، تطبق الإتفاقية أيضا على الضرائب على الدخل و الثروة المحصلة لحساب فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية .

٢ - فيما يخص الفقرة - ١ - د) من المادة - ٣ -

من المتفق عليه أنه بالنسبة لكندا ، يشمل لفظ " شخص " أيضا ، الإئتمان والوارث .

٣ - فيما يخص الفقرة ١ من المادة - ٤ -

من المتفق عليه ، أن عبارة " مقيم بدولة متعاقدة ، تعني أيضا كل شخص معنوي خاضع للقانون العام وتابع لدولة متعاقدة أو لأحد فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية.

٤ - فيما يتعلق بالفقرة - ٢ - من المادة - ٢٣ -

من المتفق عليه أن أحكام الفقرة - ١ - من المادة ٢٣ تطبق أيضا على

وإثباتا لذلك قام الموقعان أسفله ، المرخص لهما قانونا لهذا الغرض بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت في الجزائر بتاريخ 28فبراير 1998 في نسختين باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية وللنصوص الثلاث نفس القوة القانونية.

عن حكومة كندا

فرنكو دبيلاريلا

سفير كندا

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

لحسن موساوي

وزير منتدب لدى وزير الشؤون الخارجية مكلف بالتعاون والشؤون المغاربية

2 ــ على الضرائب الأخرى بالنسبة للفترات التي يتم فيها الإخضاع الضريبي التي تبدأ من أول جانفي من السنة المدنية لدخول سريان المفعول .

المادة 29

إلغاء الإتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يتم الغاؤها من طرف دولة متعاقدة. ويمكن لكل دولة متعاقدة أن تلغي الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية بإخطار ، في أجل أدناه ستة أشهر ، قبل نهاية كل سنة مدنية وبعد مدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ دخولها سريان المفعول .
وفي هذه الحالة ينتهي تطبيق الاتفاقية :

أ . بالنسبة لكندا

1 ــ على الضرائب المحصلة من المصدر المطبقة على المداخيل المدفوعة إلى غير المقيمين أو المعدة للأداء ، إبتداء من أول جانفي من السنة المدنية التي تلي مباشرة سنة إلغاء الإتفاقية ، و على الضرائب الكندية الأخرى بالنسبة لسنة الاخضاع الضريبي التي تبدأ إعتبارا من أول جانفي من السنة المدنية التي تلي مباشرة سنه الإلغاء ،

ب . بالنسبة للجزائر :

1 ــ على الضرائب المحصلة من المصدر على المداخيل الممنوحة أو المدفوعة في أجل أقصاه 31 ديسمبر من سنة الإلغاء ، و

2 ــ على الضرائب الأخرى بالنسبة للفترات التي يتم فيها الاخضاع الضريبي التي تنتهي في أجل أقصاه 31 ديسمبر من نفس السنة .

المـادة 28

سـريـان المفعـــــول

1. ستتم المصادقة على هذه الإتفاقية ، كما هو
2.
3.
4. يتم تبادل وثائق المـصادقة في أقرب
وقت ممكن .

5. ستدخل هذه الإتفاقـــــية سريان المفعول حين تبادل وثائق المصادقة وستطبق أحكامها :

أ . بالنسبة لكنـدا :

1 ــ على الضرائب المحصلة من المصدر المطبقة على المداخيل المدفوعة إلى غير المقيمين او المعدة للأداء إبتداء من أول جانفي من السـنه المدنية التي تلي الـــسنة الـــتي تـــم فيـــها سريان مفعول هذه الاتفاقية .و

2 ــ عـــلى الضرائب الكـــندية الأخرى بالنسبة لســـنة الاخضاع الضريبي التي تبـــــدا إعتبارا من أول جانفي من السنة المدنية التي تم فيها التاريخ سريان المفعول .

ب . بالنسبة للجزائـــر :

1 ــ على الضرائب المحصلة من المصدر على المداخيل الممنوحة أو المدفوعة إبتداء من أول جانفي من السنة المدنية التي تلي السنة التي تم فيها سريان المفعول .

المادة 27

الأعوان الدبلوماسيون والموظفون القنصليون

لا تمس أحكام هذه الاتفاقية بالامتيازات الجبائية التي يتمتع بها الأعوان الدبلوماسيون أو الموظفون القنصليون اما بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام اتفاقات خاصة .

المادة 26

تبادل المعلومات

1. تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين المعلومات الضرورية لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية او أحكام التشريع الداخلي لكلتيهما ، المتعلقة بالضرائب المشار اليها في الاتفاقية اذا كان فرض الضريبة المنصوص عليه في هذا التشريع غير مخالف للاتفاقية . كما ان تبادل المعلومات غير مقيد في المادة (1). تحتفظ المعلومات المحصل عليها من طرف دولة متعاقدة بالسرية ، بنفس الطريقة التي تحفظ بها المعلومات المحصل عليها تطبيقا للتشريع الداخلي لهذه الدولة . ولا يجوز إبلاغها إلا للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الادارية) المعنية بفرض أو تحصيل الضرائب المشار اليها في الاتفاقية أو المكلفة بالاجراءات أو المتابعات المتعلقة بهذه الضرائب أو بالقرارات الخاصة بالطعون المتعلقة بهذه الضرائب . لا يستعمل هؤلاء الأشخاص أو السلطات هذه المعلومات الا لهذه الاغراض . ويمكنهم الادلاء بهذه المعلومات أثناء الجلسات العلنية للمحاكم أو عند اصدار الاحكام .

2. لا يمكن بأي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (1) ، على انها تلزم دولة متعاقدة :

أ – باتخاذ تدابير إدارية ، مخالفة لتشريعها ولممارستها الإدارية المعتادة أو للتشريع والممارسة الإدارية المعتادة المعمول بهما في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ب– بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها على أساس تشريعها أو في إطار ممارستها الادارية المعتادة أو على أساس التشريع أو الممارسة الادارية المعتادة للدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ج– بتقديم معلومات من شأنها كشف أسرار تجارية ، أو صناعية أو مهنية أو أسلوب تجاري أو معلومات يعتبر إفشاؤها مخالفا للنظام العام .

3. عندما تطلب دولة متعاقدة معلومات تكون مطابقة لأحكام هذه المادة تسعى الدولة المتعاقدة الأخرى للحصول على المعلومات المتعلقة بهذا الطلب بنفس الكيفية كما لو تعلق الأمر بضرائبها الخاصة ، وحتى لو لم تكن هذه الدولة في نفس الوقت في حاجة الى هذه المعلومات .

المادة 25

الإجراءات الودية

1. عندما يعتبر شخص أن التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة أو من طرف الدولتين المتعاقدتين تؤدي أو ستؤدي بالنسبة له الى فرض ضريبة غير مطابقة لأحكام هذه الاتفاقية فبإمكانه ، وبصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القانون الداخلي لهاتين الدولتين ، يقدم طلبا مكتوبا ومبررا قصد مراجعة هذه الضريبة إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها .

ويجب أن ترفع الحالة في خلال السنتين التي تلي أول إخطار بالتدابير ، التي تؤدي إلى فرض ضريبة غير مطابقة لأحكام الاتفاقية .

2. تسعى السلطة المختصة إذا ما تبين لها صحة الاعتراض المقدم لديها ولم تستطع بنفسها ايجاد حل مرض الى تسوية الحالة ، عن طريق اتفاق ودي مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، بغية تجنب فرض ضريبة غير مطابقة للاتفاقية .

3. تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين ، عن طريق اتفاق ودي الى تذليل الصعوبات او ازالة الشكوك التي قد يؤدي اليها تفسير أو تطبيق الاتفاقية. كما بإمكانهما ايضا أن تتشاور فيما بينها قصد تفادي الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية .

4. يمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ، الاتصال ببعضها البعض مباشرة بغية التوصل الى اتفاق كما هو وارد في الفقرات السابقة . واذا كان هذا التبادل للآراء شفويا من شأنه أن يمهد لهذا الاتفاق فان هذا التبادل للآراء يمكن أن يتم ضمن لجنة مشكلة من ممثلي السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين .

المادة 24

عدم التمييز

1. لا يخضع مواطنو إحدى الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لأية ضريبة او التزام متعلق بها ، يختلف أو يكون أكثر عبئا من الضرائب والالتزامات التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى ، الذين يوجدون في نفس الوضعية ، خاصة فيما يتعلق بالإقامة .

2. إن فرض الضريبة على مؤسسة مستقرة ، تملكها مؤسسة دولة متعاقدة ، في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ألا يتم في هذه الدولة الأخرى ، بصفة تكون أقل ملائمة من فرض الضريبة على مؤسسات هذه الدولة الأخرى التي تمارس نفس النشاط .

3. لا يمكن تفسير أي حكم من هذه المادة على أنه إلزام لدولة متعاقدة على منح المقيمين بالدولة المتعاقدة الأخرى ، خصوم شخصية وتنزيلات وتخفيضات من الضريبة ، وهذا تبعا للوضعية أو للاعباء العائلية كما هو الشأن بالنسبة لمقيميها .

4. إن مؤسسات دولة متعاقدة ، التي يكون رأسمالها كله أو بعضه ، مملوكا أو مراقبا بصفة مباشرة أو غير مباشرة ، من طرف مقيم أو عدة مقيمين بالدولة المتعاقدة الاخرى ، لا يخضع في الدولة الأولى لأية ضريبة أو إلتزام متعلق بها يختلف أو يكون أكثر عبئا عن الضرائب أو الالتزامات التي تخضع أو يمكن أن تخضع لها ، المؤسسات الأخرى المماثلة والتابعة للدولة الأولى التي يكون رأسمالها كله أوبعضه مملوكا أو مراقبا بصفة مباشرة أو غيره مباشرة من طرف مقيم أو عدة مقيمين بدولة ثالثة.

ب) — غير أن المبلغ المحصوم في كندا الخالتين ، لا يمكن أن يتجاوز قسط الضريبة عندما الدخل أو الضريبة على الثروة المحسوبة قبل تطبيق الخصم ، والمطابقة حسب الحالة ، إما للمداخيل أو للثروة الخاضعتين للضريبة في كندا .

3) لتطبيق المقطع أ) من الفقرة 1 تشمل الضريبة المستحقة في الجزائر على شركة مقيمة بكندا ، على أرباح ناتجة عن نشاط صناعي أو تجاري تمارسه في الجزائر ، كل مبلغ يمكن دفعه بعنوان الضريبة الجزائرية بالنسبة للسنة ، لو لم يتم منح اعفاء أو تخفيض في الضريبة بالنسبة للسنة أو لجزء منها طبقا لأحكام المرسوم التشريعي رقم 93 — 12 المؤرخ في 05 أكتوبر 1993 والمتعلق بترقية الاستثمار لكونه كان ساري المفعول عند تاريخ التوقيع على الاتفاقية ولم يطرأ عليه تعديل منذ ذلك التاريخ أو لم تطرأ عليه إلا تعديلات طفيفة لا تمس بطبيعة العام ، تطبق أحكام هذه الفقرة خلال السنوات الخمسة الأولى التي تطبق فيها الاتفاقية ويمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتشاور فيما بينها لتقرر ما إذا كان يجب تمديد هذه المدة .

4) لتطبيق هذه المادة ، تعتبر الأرباح أو المداخيل أو المكاسب التي يحصل عليها مقيم إحدى الدولتين المتعاقدتين ، والخاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، طبقا لهذه الإتفاقية ، أنها من مصادر متواجدة في تلك الدولة الأخرى .

المادة 23

إلغاء الإزدواج الضريبي

1 ــ فيما يتعلق بكندا ، يتم تفادي الإزدواج الضريبي بالطريقة التالية :

أ) ــ مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في التشريع الكندي والمتعلقة بخصم الضريبة المدفوعة في إقليم يقع خارج كندا من الضريبة الكندية القابلة للدفع ، وكل تعديل لاحق لهذه الأحكام لا يمس بالمبدأ العام ، وبدون الإخلال بخصم أو بتخفيض يكون أكثر أهمية منصوص عليه في التشريع الكندي يتم خصم الضريبة المستحقة في الجزائر على أرباح أو مداخيل أة مكاسب ناتجة في الجزائر ، من كل ضريبة كندية تستحق على نفس الأرباح أو المداخيل أو المكاسب .

ب) ــ عندما تعفى المداخيل التي يحصل عليها مقيم بكندا ، أو الثروة التي يملكها ، من الضريبة في كندا طبقا لأي حكم من الاتفاقية فان كندا و قصد حساب مبلغ الضريبة على مداخيل أخرى أو على الثروة يمكنها مع ذلك ، الأخذ في الحسبان المداخيل الأخرى أو الثروة المعفية .

2 ــ فيما يخص الجزائر ، يتم تفادي الإزدواج الضريبي بالكيفية الآتية :

أ) ــ عندما يتلقى مقيم بالجزائر مداخيل أو يملك ثروة تكون خاضعة للضريبة في كندا ، طبقا لأحكام هذه الاتفاقية ، تقوم الجزائر بخصم :

1) من الضريبة التي تحصلها من مداخيل هذا المقيم ، مبلغ مساوي للضريبة على الدخل المدفوعة في كندا
2) من الضريبة التي تحصلها من ثروة هذا المقيم مبلغ مساوي للضريبة على الثروة ، المدفوعة في كندا .

المادة 22

الثروة

1. إن الثروة المكونة من الأملاك العقارية المشار إليها في المادة (6) ، والتي تملكها مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

2. إن الثروة المكونة من الأموال المنقولة ، التي تشكل جزءا من أموال مؤسسة مستقرة ، تملكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، أو من أموال منقولة ، تعود لقاعدة ثابتة تحت تصرف مقيم في دولة متعاقدة وكائن في الدولة المتعاقدة الأخرى ، من أجل ممارسة مهنه مستقله ، تخضع للضريبة في هذه الدوله الأخرى .

3. إن الثروة المكونة من السفن والطائرات ، المستغله في حركة النقل الدولي ، وكذلك من أموال منقولة مخصصة لاستغلال هذه السفن والطائرات ، لا تخضع للضريبة ، الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للمؤسسة .

4. إن جميع العناصر الأخرى لثروة مقيم في دوله متعاقدة ، لا تخضع للضريبه ، إلا في هذه الدولة .

المـادة 21

المـداخيـــل الأخـــرى

1. إن عناصر دخل مقيم بدولة متعاقدة ، أيا كان مصدرها ، والتي لم تتناولها المواد الســـابقة لهذه الاتفاقية ، لا تخضع للضريبة ، الا في هذه الدولة .

2. لا تطبق أحكام الفقرة 1 ، على المداخيل الأخرى ، غير المداخيل المتأتية من أملاك عقارية ، كما هي مبينة في الفقرة 2 من المادة 6 ، عندما يكون المستفيد من هذه المداخيل ، مقيم في دولة متعاقدة ، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إما نشـــاطا صناعيـــا أو تجاريـــا ، بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها ، أو مهنة مستقلة ، بواسطة قاعدة ثابتة موجود فيها ، وأن يكون الحق أو الملك الذي تنتج عنه المداخيل ، مرتبطا بها ارتباطا فعليا . وفي هـــذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو المادة 14 ، حسب الحالات .

3. بغض النظر عن أحكام الفقرة 1 ، إن عناصر الدخل لمقـــيم في دولة متـــعاقدة لم تتعرض لها الأحكام السابقة لهذه الإتفاقية ، المتأتية من الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة أيضا في تلك الدولة الأخرى .

المادة 20

الطلبة

1. إن المبالغ التي يحصل عليها طالب أو متدرب ، يعتبر أو كان يعتبر قبل سفره إلى دولة متعاقدة ، مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى ، وهو يتواجد بالدولة المتعاقدة الأولى ، لغرض وحيد وهو متابعة دراسته أو تكوينه ، لأجل تغطية المصاريف المتعلقة بتعهد شؤونه أو دراسته أو تكوينه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة ، شريطة ان تكون هذه المبالغ متأتية من مصادر تقع خارج تلك الدولة .

2. فيما يخص المنح و المرتبات الممنوحة مقابل عمل مأجور ، والتي لا تنطبق عليها الفقرة 1 ، فالطالب أو المتربص في مفهوم الفقرة . 1 . يستفيد علاوة على ذلك خلال مدة تكوينه من نفس الإعفاءات أو التخفيضات أو التخفيفات من الضريبة، التي يستفيد منها مقيمو الدولة المتعاقدة التي يقيم بها .

المادة 19

الوظائف العمومية

1 . أ – إن المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة ، باستثناء المعاشات ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية ، لشخص طبيعي ، مقابل خدمات مقدمة لهذه الدولة أو لهذا الفرع أو لهذه الجماعة ، لا تخضع للضريبة الا في هذه الدولة .

ب – غير أن هذه المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة ، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إذا كانت الخدمات مقدمة في هذه الدولة وكان الشخص الطبيعي مقيما بهذه الدولة ، والذي :

1. يحمل جنسية هذه الدولة أو
2. أنه لم يصبح مقيما بهذه الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات.

2 . تطبق أحكام المواد 15 و 16 على المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة المدفوعة ، مقابل خدمات مقدمة ، في إطار نشاط صناعي او تجاري ، تمارسه دولة متعاقدة ، أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية.

د ـ تخضع الريوع المتأتية من إحدى الدولتين المتعاقدتين والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أيضا ، للضريبة في الدولة المتأتية منها وحسب تشريع تلك الدولة ، غير ان الضريبة المؤسسة على هذا الأساس لا يمكن أن تتجاوز نسبة 15٪ من قصيط المبلغ المدفوع والخاضع للضريبة في تلك الدولة. غير أن هذا التحديد لا يطبق على الدفوعات الجزافية المترتبة عن التخلي أو إلغاء أو إسترجاع أو بيع أو أي شكل آخر من أشكال التنازل عن الريع ، وكذلك على الدفوعات من أي نوع كانت بمقتضى عقد خاص بالريع والذي يتم خصم مبلغه كليا او جزئيا عند حساب دخل كل شخص حائز هذا العقد .

5ـ بغض النظر عن أحكام هذه الإتفاقية:

أ . سيتم إعفاء المعاشات ومعاشات الحرب (وتتضمن المعاشات والمنح المدفوعة لقدماء محاربي أو المدفوعة نتيجة للأضرار أو الجروح الناجمة عن حرب) المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، من الضريبة في تلك الدولة الأخرى ، في حالة ما إذا تم إعفائها من الضريبة عندما يتحصل عليها مقيما في الدولة المذكورة أولا ، و

ب . لاتخضع المعاشات الغذائية و الدفوعات الأخرى المماثلة المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع فيها للضريبة فيما يخص بهذه المعاشات والدفوعات ، للضريبة إلا في تلك الدولة الأخرى .

المادة 18

المعاشات والمرتبات مدى الحياة

1 ــ تخضع المعاشات والريوع المتأتية من دولة متعاقدة و المدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2 ــ كما تخضع المعاشات المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أيضا للضريبةفي الدولة المتأتية منها هذه المعاشات و تبعا لتشريع هذه الدولة ، و لكن ، عندما يتم دفع معاش بصفة دورية ، فإن الضريبة المؤسسة على هذا النحو يجب أن لا تتجاوز اقل المعدلين التاليين :

أ ــ 15 : من المبلغ الإجمالي لهذه الدفوعات الدورية لمعاش مدفوع لمستفيد، خلال السنة المدنية المعنية والذي يتجاوز إثني عشر ألف دولار كندي او ما يساوي بالدينار الجزائري، و

ب ــ المعدل المحسوب تبعا لمبلغ الضريبة الذي كان يجب على المستفيد من المعاش ، دفعه بشكل آخر،في السنة بالنظر إلى المبلغ الكلي للدفوعات الدورية للمعاشات التي حصل عليها خلال السنة ، كما لو كان مقيما في الدولة المتعاقدة التي يتم فيها دفع المعاش.

تستطيع السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين، الإتفاق عند الحاجة على تغيير المبلغ المذكور أعلاه، تبعا للتطور الحاصل في المجالين الإقتصادي أو النقدي.

لأغراض هذه الفقرة ، لا يعني لفظ "المعاشات" ، المكافآت المدفوعة برسم الضمان الإجتماعي في إحدى الدولتين المتعاقدتين.

المادة 17

الفنانون والرياضيون

1. بغض النظر عن أحكام المادتين 14 و 15 ، فإن المداخيل التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة ، من أنشطته الشخصية الممارسة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، بصفته كفنان استعراضي مثل فنان المسرح أو السينما أو الاذاعة أو التلفزيون أو كموسيقي او كرياضيةة ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2. إن المداخيل الناتجة عن الأنشطة التي يمارسها الفنان الاستعراضي أو الرياضي شخصيا وبهذه الصفة ، لا تعود عائداتها الى الفنان أو الرياضي نفسه ، ولكن الى شخص آخر ، فإن هذه المداخيل تخضع للضريبة وهذا بغض النظر عن أحكام المواد 7 و 14 و 15في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته .

3. لا تطبق أحكام الفقرتين 1و2 علىالمداخيل الناتجة عن الأنشطه الممارسة في إحدى الدولتين المتعاقدتين والتي يتم تمويلها كليا أو في جزء كبير منها باموال عموميه للدولة المتعاقدة الأخرى أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية. في هذه الحالة ، إن المداخيل الناتجة عن هذه الأنشطة لاتخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة 16

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

تخضع المكافآت الممنوحة لاعضاء مجلس الادارة واتعاب الحضور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة، بصفته عضو في مجلس ادارة او في مجلس مراقبة في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة 15

المهن غير المستقلة

1. مع عدم الاخلال بأحكام المواد (16 و 18 و 19)، فان الأجور والرواتب وغيرها من المكافآت المماثلة، التي يتقاضاها شخص مقيم في دولة متعاقدة، برسم عمل مأجور، لا تخضع للضريبة، الا في هذه الدولة، ما لم يكن العمل مؤدى في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا كانت الوظيفة تمارس في هذه الدولة الأخرى ، فإن المكافآت المستمدة منها ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

2. بغض النظر عن أحكام الفقرة (1)، فإن الرواتب التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة، برسم عمل مأجور، مؤدى في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع للضريبة، الا في الدولة الأولى، اذا :

أ) كان المستفيد موجودا في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن 183 يوما خلال فترة 12 شهر تبدأ أو تنتهي خلال السنة الجبائية المعتبرة، و

ب) كانت الرواتب تدفع من قبل صاحب عمل أو لحسابه، لا يقيم في الدولة الأخرى، و

ج) كانت لا تتحمل عبء الرواتب ، مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3. بغض النظر عن الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن الرواتب الناتجة عن عمل مأجور تتم ممارسته على ظهر سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للمؤسسة .

المادة 14

المهن المستقلة

1. الدخل الذي يحققه شخص طبيعي مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين من مهنة حرة أو من أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة ، ماعدا :

أ) إذا كان له ، بصفة اعتيادية ، في هذه الدولة الأخرى قاعدة ثابتة لممارسة أنشطته و في هذه الحالة ، لا يخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى إلا جزء المداخيل ، المنسوب لهذه القاعدة الثابتة ، أو

ب) كانت إقامته في تلك الدولة الأخرى ، تمتد لمدة أو لمدد ، تساوي في مجموعها أو تزيد عن 183 يوما ، خلال كل فترة إثنى عشر شهر تبدأ أو تنتهي في سنة جبائية معتبرة. وفي هذه الحالة ، فإنه لا يخضع للضريبة ، في الدولة الأخرى إلا جزء المداخيل المستمدة من الأنشطة الممارسة في تلك الدولة الاخرى .

2. تشمل عبارة : "مهنة حرة " بوجه خاص، الأنشطة المستقلة ذات الطابع العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو البيداغوجي، وكذلك الأنشطة المستقلة الخاصة للأطباء أوالمحامين والمهندسين أو المهندسين المعماريين أو أطباء الأسنان اوالمحاسبين .

المادة 13

الأرباح الرأسمالية

1. إن الأرباح التي يستمدها شخص مقيم في دولة متعاقدة، من التصرف في الأموال العقارية، المشار إليها في المادة (6)، وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2. إن الارباح الناتجة من التصرف في الاموال المنقولة، التي تكون جزءا من أصول مؤسسة مستقرة، التي تمتلكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بقاعدة ثابتة موفرة لشخص دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، بغرض ممارسة مهنة مستقلة، بما في ذلك هذه الارباح الناتجة عن التصرف في تلك الموسسة المستقرة، (بمفردها أو مع كامل المؤسسة)، او من التصرف في هذه القاعدة الثابتة، تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

3. إن الأرباح الناتجة من التصرف في السفن أو الطائرات، التي تستغلها في النقل الدولي، اوفي الأموال المنقولة الخاصة باستغلال تلك السفن أو الطائرات، لا تخضع للضريبة الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

4. إن الأرباح الناتجة من التصرف في كل الأموال الاخرى غير إستثناء تلك المشار إليها في الفقرات 1و2و3 لا تخضع للضريبه إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون المتنازل مقيما بها

5 . لا تطبق أحكام الفقرات (1 ،2و3)، عندما يكون المستفيد الفعلي من الأتاوات مقيما في دولة متعاقدة و يمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى، التي تنتج فيها الاتاوات، اما نشاطا صناعيا أو تجاريا، بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها، أو مهنة مستقلة، بواسطه قاعدة ثابتة موجود فيها، وان يكون الحق أو الملك الذي تنتج عنه الاتاوات، مرتبطا بها إرتباطا فعليا. وفي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة(14) حسب الاحوال .

6. تعتبر الأتاوات ناتجة في دولة متعاقدة، عندما يكون المدين بها هي هذه الدولة نفسها، فرد سياسي أوجماعة محلية أو شخصا مقيما بهذه الدولة. غير انه، عندما يكون المدين بالاتاوات، سواء كان مقيما أو غير مقيم بدوله متعاقدة، يملك في دولة متعاقدة، مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة، التي من أجله تم ابرام العقد المؤدي الى دفع الاتاوات، والذي يتحمل عبء هذه الاتاوات، فإن هذه الاخيرة تعتبر ناتجة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة .

8 . عندما يترتب، بسبب وجودعلاقات خاصة، تربط المدين بالمستفيد الفعلي، أو تربط كليهما بأشخاص آخرين، أن مبلغ الاتاوات، اعتبارا للخدمات التي تدفع من أجلها، يتجاوز المبلغ المتفق عليه بين المدين والمستفيد الفعلي، في غياب مثل هذه العلاقات، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق، الا على هذ المبلغ الأخير. وفي هذه الحالة ، يبقى الجزء الزائد من المدفوعات، خاضعا للضريبة، طبقا لتشريع كل دوله متعاقدة، و مع مراعاة لأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة 12

الإتاوات

1 . إن الاتاوات الناتجة في دولة متعاقدة، والمدفوعه لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2 . غير أن هذه الاتاوات، تخضع كذلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنتج فيها، تبعا لتشريع هذه الدولة ،لكن اذا كان الشخص الذي يحصل على الاتاوات، هو المستفيد الفعلي، فالضريبه المفروضة على هذا النحو، لا يمكن أن تتجاوز نسبة 15٪ من المبلغ الاجمالي للاتاوات.

3 . بغض النظر عن أحكام الفقرة 2 ، لا تخضع الأتاوات المستحقة مقابل إستعمال أو الحق إستعمال منظومة معلوماتية أو براءة إختراع (باستثناء كل معلومة مقدمة في إطار عقد إيجار أو حق الطرف الثاني فقط في بيعها) المأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى الذي يعتبر المستفيد الفعلي منها . للضريبة إلا في تلك الدولة الأخرى .

4 يعني لفظ " الأتاوات " الوارد في هذه المادة، المكافآت المدفوعة، أيا كان نوعها، والتي يتم منحها مقابل استعمال او الحق في استعمال حقوق التاليف المتعلقة بانتاج أدبي او فني أو علمي، بما في ذلك الأفلام السينمائية والاعمال المسجلة المخصصة لكل أشكال الإرسال الإذاعي والتلفزي او مقابل براءة اختراع أوعلامة صناعه او تجاريه، أو رسم أو نموذج أو خطة أو تركيب معادلة اوطريقة سرية، وكذلك مقابل استعمال أو الحق في استعمال تجهيز صناعي أو تجاري او علمي أو مقابل معلومات لها علاقة بخبرة مكتسبة في الميدان الصناعي او التجاري أو العلمي .

7 . حيثما ، وبسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما وبين شخص آخر وكان مبلغ الفائدة المتعلق بالدين الذي تدفع عنه ، يتجاوز المبلغ الذي كان سيتفق عليه بين الدافع والمالك المستفيد لو لا وجود مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة سوف تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيرا . وفي مثل هذه الحالة ، سيبقى الجزء الزائد من الدفعات خاضعا للضريبة حسب تشريع كل من الدولتين المتعاقدتين مع مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

4. يقصد بلفظ "الفوائد " في هذه المادة، المداخيل الناتجة عن الديون على اختلاف انواعها كانت أم لم تكن مضمونة برهن، وخاصة المداخيل الناتجة من الأموال العمومية وسندات الإقتراض ، بما في ذلك المنح والحصص المرتبطة بهذه السندات. وكذلك كل المداخيل الخاضعة لنفس النظامالجبائي الذي تخضع له مداخيل المبالغ المقترضة بمقتضى تشريع الدولة التي تنتج فيها المداخيل . غير أن لفظ " فوائد" لا يشمل المداخيل المشار إليها في المادة 10 .

5. لا تطبق أحكام الفقرات 1 و 2 و 3، اذا كان المستفيد من الفوائد مقيما في دولة متعاقدة ،ويمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى، التي تنشأ بها الفوائد، اما نشاطا صناعيا أو تجاريا من خلال مؤسسة مستقرة موجودة بها او يؤدي مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة واقعة فيها ، وان يكون سند المديونية الذي تنشأ عنه الفوائد مرتبطا ارتباطا فعليا بتلك المؤسسة المستقرة أوالقاعدة الثابتة. وفي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (7) او المادة (14) حسب الاحوال .

6. تعتبر الفوائد ناشئة في دولة متعاقدة ، اذا كان المدين هو الدولة نفسها، أو فرع سياسي أو جماعة محلية أو مقيم في هذه الدولة. غير انه، اذا كان الشخص المدين بالفوائد سواء كان مقيما أو غير مقيم في دولة متعاقدة، يملك في دوله متعاقده مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة ، الذي بسببه نشأ الدين المترتب عنه دفع الفوائد التي يقع عبئها على القاعدة الثابتة أو المؤسسة المستقرة، فإن هذه الفوائد تعتبر ناتجة في الدولة التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة .

المادة 11

الفوائد

1. ان الفوائد التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2. ومع ذلك، فإن هذه الفوائد تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وطبقا لقوانينها،ولكن اذا كان الشخص المستلم للفوائد هو المستفيد الفعلي منها ، فان الضريبة المفروضة على هذا الأساس، يجب ان لا تزيد عن نسبة 15٪ من المبلغ الإجمالي للفوائد .

3. بغض النظر عن أحكام الفقرة (2)، فإن الفوائد الناشئة في احدى الدولتين المتعاقدتين. تعفى من الضريبة في هذه الدولة، إذا :

أ) كان المدين بهذه الفوائد هي حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو لاحدى فروعها السياسية ، أو جماعاتها المحلية ، أو

ب) كانت الفوائد مدفوعة لحكومة الدولة المتعاقدة الأخرى، أو لاحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية أو لمؤسسات أو هيئات (بما في ذلك المؤسسات المالية) تابعة كلها لهذه الدولة المتعاقدة أو لاحدى فروعها السياسية أو جماعاتها أو .

ج) كانت الفوائد مدفوعة لمؤسسات أو هيئات أخرى (بما في ذلك المؤسسات المالية) حسب تمويلات ممنوحة من طرفها ، في إطار إتفاقات مبرمة بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين .

٥. إذا كانت شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقدتين ، تستمد أرباحا أو مداخيل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه لا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على ارباح الأسهم المدفوعة من طرف الشركة ، إلا إذا كانت مثل هذه الأرباح الموزعة قد دفعت لمقيم في تلك الدولة الأخرى ، او إذا كانت المساهمة المولدة لأرباح الأسهم مرتبطة إرتباطا فعليا بمؤسسة مستقرة او بمركز ثابت موجود في تلك الدولة الأخرى . ولا أن تقتطع أية ضريبة برسم اخضاع الأرباح غير الموزعة ، للضريبة على الأرباح غير الموزعة للشركة ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الارباح غير الموزعة ، تمثل، كلها أو بعضها ، الأرباح او المداخيل الناشئة في تلك الدولة الأخرى .

3 . لا تقـــم الـــدولة المتعـــاقـــدة بتصـــــــحيح ارباـــــح موســـسة في الحـــــالات المشار إليها في الفقرة(1) ، بعد إنقضاء الآجال المنصوص عليها في تشريعها الـــــوطني وفي كل الحالات ، بعد إنقضاء خمس سنوات إعتبارا من نهاية السنة الـــتي تكون فيهـــا مؤسسة تابعة لتلك الدولة قد حققت الأرباح التي ستكون محل تعديل .

4. لا تطبق احكام الفقرة (2و3)في حالات الغش الجبائي أو الإغفال المتعمد .

المادة 9

المؤسسات المشتركة

1. عندما :

أ - تساهم مؤسسة دولة متعاقدة ، بصفة مباشرة او غير مباشرة ، في ادارة أو في مراقبة أو في رأسمال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو

ب - يساهم نفس الأشخاص ، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، في ادارة أو في مراقبة أو في رأسمال مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ، ومؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى و عندما تكون المؤسستان ، في كلتا الحالتين ، مرتبطتين في علاقاتهما التجارية أو المالية ، بشروط متفق عليها أو مفروضة يختلف عن تلك التي يمكن أن تتفق عليها المؤسسات المستقلة ، فان الأرباح التي لو لا هذه الشروط تكون قد حققتها إحدى المؤسستين ولكنها لم تحقق بسبب تلك الشروط ، يمكن أن تدرج ضمن أرباح هذه المؤسسة ، وتخضع للضريبة تبعا لذلك .

2. عندما تدرج دولة متعاقدة ضمن أرباح مؤسسة في تلك الدولة - وتفرض عليها الضرائب بناء على ذلك - أرباحا حققتها مؤسسة من الدولة المتعاقدة الاخرى ثم دفع الضريبة عليها في تلك الدولة الأخرى وكانت الأرباح التي تم ضمها هي ارباح كانت ستحقق لمؤسسة الدولة المذكورة أولا لو كانت الشروط التي تم وضعها بين المؤسستين هي نفس الشروط التي كانت ستوضع بين مؤسستين مستقلتين ، فعندئذ سوف تجري الدولة الأخرى تعديلا مناسبا لمبلغ الضريبة المكلفة فيها على تلك الارباح . وعند تحديد مثل هذا التعديل يجب أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار وسوف تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بالتشاور مع بعضهما اذا دعت الضرورة لذلك.

المادة 8

النقل البحري والجوي

1. أن الأرباح الناتجة عن استغلال السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي ، لا تخضع للضريبة الا في الدولة المتعاقدة ، التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للمؤسسة.

2. بغض النظر عن احكام الفقرة 1 و المادة 7 ، تخضع الأرباح الناتجة من استغلال السفن والطائرات المستعملة أساسا لنقل المسافرين و البضائع فقط بين نقاط متواجدة في دولة متعاقدة ، للضريبة في هذه الدولة .

3. اذا كان مقر الادارة الفعلية لمؤسسة ملاحة بحرية ، يوجد على متن سفينة، فإن هذا المقر يعتبر موجودا في الدولة المتعاقدة التي يقع بها ميناء تسجيل هذه السفينة . وفي حالة ما اذا لم يكن للسفينة ميناء تسجيل ، أعتبر في الدولة التي يقيم بها مستغل السفينة .

4. تطبق أحكام الفقرة (1و2) كذلك، على الارباح الناتجة عن المساهمة في اتحاد تجاري او في استغلال مشترك أو في هيئة دولية للاستغلال .

5. في مفهوم هذه المادة تعني عبارة " إستغلال السفن والطائرات " في حركة النقل الدولي من طرف شخص :

أ ــ إستئجار أو تأجير السفن أو الطائرات ،

ب ــ تأجير الحاويات والتجهيزات المتعلقة بها ، و

ج ــ التنازل عن ملكية السفن ، الطائرات ، الحاويات والتجهيزات المتعلقة بها ، من طرف هذا الشخص شريطة ان يكون هذا الإستئجار، هذا التأجير أوهذا التنازل إضافي للإستغلال . في حركة النقل الدولي ، من سفن و طائرات من طرف هذ الشخص

كما أنه ، لايؤخذ في الحسبان ، عند تحديد ارباح المؤسسة المستقرة ، المبالغ الأخرى (ماعدا التسديد للنفقات التي صرفت والمنسوبة من طرف المنشأة الثابتة إلى خصوم المقر المركزي للمؤسسة او لإحدى مؤسستها ، كأتاوات أو أتعاب ، أومدفوعات اخرى مماثلة ، أو مقابل استغلال براءات او حقوق أخرى أو كعمولات مقابل تقديم او نشاط إدارة أو ماعدا في حالة مؤسسة مصرفية ، كفوائد على المبالغ التي أقرضت لمقر المؤسسة أو لأي من مؤسستها .

4. لا ينسب اي ربح لمؤسسة مستقرة بمجرد قيام هذه الأخيرة بشراء بضائع لحساب المؤسسة .

5. إذا كان من المعتاد عليه ، في دولة متعاقدة ، تحديد الأرباح المنسوبة لمؤسسة مستقرة على أساس توزيع مجموع أرباح المؤسسة بين مختلف أجزائها ، لا يمنع أي حكم من الفقرة(2) هذه الدولة المتعاقدة ، من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة حسب التوزيع المعمول به . غير ان طريقة التوزيع المعتمدة ، يجب ان تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادىء المبينة في هذه المادة .

6. لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد كل سنة ، حسب نفس الطريقة ، الارباح المنسوبة للمؤسسة المستقرة ، ما لم تكن هناك أسباب مقبولة وكافية للعمل بطريقة أخرى .

7. اذا كانت الأرباح تشتمل على عناصر من الدخل ، تتناولها بصفة منفصلة ، مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام هذه المواد ، سوف لا تتأثر بأحكام هذه المادة .

المادة 7

أرباح المؤسسات

1. أن أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة المتعاقدة ، ما عدا اذا كانت المؤسسة تمارس نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، بواسطة مؤسسة مستقرة توجد بها . واذا تمارس أومارست المؤسسة نشاطها بتلك الصفة، فإن أرباحها تخضع للضريبة في الدولة الأخرى ، ولكن فقط ، في حالة ما إذا كانت هذه الأرباح منسوبة لهذه المؤسسة المستقرة .

2. مع مراعاة احكام الفقرة (3)، عندما تمارس مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ، نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة مؤسسة مستقرة توجد بها، تنسب، في كل دولة متعاقدة لهذه المؤسسة المستقرة الأرباح التي كان في امكانها تحقيقها لو أنها أنشأت مؤسسة منفصلة تمارس أنشطة مماثلة أو مشابهة ، في ظروف مماثلة أو مشابهة وتتعامل بكل استقلالية مع المؤسسة المتولدة عنها هذه المؤسسة المستقرة .

3. لتحديد أرباح مؤسسة مستقرة، يسمح بخصم النفقات التي صرفت لأغراض نشاط هذه المؤسسة المستقرة ، بما فيها نفقات الادارة والمصاريف العامة للإدارة، التي بذلت سواء في الدولة التي توجد بها هذه المؤسسة المستقرة أو في اي مكان آخر . غير أنه، لا يسمح بأي خصم للمبالغ، التي قد تدفع ، عند الإقتضاء ، لأغراض أخرى ما عدا تسديد المصاريف المبذولة)، من طرف المؤسسة المستقرةللمقر المركزي للمؤسسة أو لأحد ى مؤسستها ، كاتاوات وأتعاب أو مدفوعات أخرى مماثلة ، مقابل إستغلال للبراءات أو حقوق أخرى كعمولات (ما عدا تسديد المصاريف الحقيقية التي بذلت) ، مقابل تقديم خدمات أو نشاط ادارة ، أو ما عدا في حالة مؤسسة مصرفية ، كفوائد على المبالغ التي اقرضت للمؤسسة المستقرة.

المادة 6

المداخيل العقارية

1. إن المداخيل التي يحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة ، من الأملاك العقارية (بما فيها مداخيل المستثمرات الفلاحية أو الغابوية) الموجودة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

2. تدل عبارة " أملاك عقارية " على المعنى الذي يخوله إياها قانون الدولة المتعاقدة ، التي توجد بها الأملاك المعنية . وتشمل هذه العبارة على أية حال . التوابع والماشية والمعدات الفلاحية للمستثمرات الفلاحية والغابوية . والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون الخاص ، المتعلق بالملكية العقارية ، وحق الانتفاع بالأملاك العقارية والحقوق الخاصة بالمدفوعات المتغيرة او الثابتة لاستغلال أو امتياز استغلال المناجم المعدنية والمنابع وغيرها من الموارد الطبيعية . ولا تعتبر السفن والطائرات أملاك عقارية .

3. تطبق أحكام الفقرة (1) على المداخيل الناتجة عن الاستغلال المباشر والايجار أو التأجير وكذلك على كل شكل آخر لاستغلال الاملاك العقارية .

4. تطبق أحكام الفقرتين (1 و 3) أيضا ، على المداخيل الناتجة عن الاملاك العقارية للمؤسسة وكذلك على مداخيل الاملاك العقارية المستعملة لممارسة مهنة مستقلة

6 . إن كون شركة مقيمة بدولة متعاقدة تسيطر على او يسيطر عليها من قبل شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى او تمارس نشاطا فيها (سواء بواسطة مؤسسة مستقرة أو غيرها) لا يكفي في حد ذاته ، أن يجعل من احداهما ، مؤسسة مستقرة تابعة للأخرى .

ب) البضائع التي تملكها المؤسسة مودعة لمجرد أغراض التخزين أو العرض ؛

ج) البضائع التي تملكها المؤسسة ، مودعة قصد تحويلها فقط ، من شركة مؤسسة أخرى ؛

د) منشأة ثابتة للأعمال مستعملة لمجرد أغراض شراء البضائع أو جمع معلومات للمؤسسة ؛

هـ) منشأة ثابتة للأعمال مستعملة لمجرد ممارسة أي نشاط آخر ذي طابع إعدادي أو اضافي للمؤسسة ،

و) منشأة ثابتة للأعمال مستعملة فقط ، من أجل إحداث توافق بين الأنشطة المشار اليها في البنود (أ إلى هـ) ، شريطة أن يحفظ النشاط الكلي للمنشأة الثابتة للأعمال المترتبة عن هذا التوافق ، بطابع إعدادي أو إضافي.

4. بغض النظر عن أحكام الفقرتين 1 و 2 ، عندما يقوم شخص ـ غير العون المستقل بوضع مستقل والذي تنطبق عليه أحكام الفقرة 5 بعمل في دولة متعاقدة لحساب مؤسسة ، وتتوفر لديه في هذه الدولة السلطة ، التي يمارسها ، بصفة اعتيادية ، لإبرام العقود باسم المؤسسة ، فان هذه المؤسسة تعتبر أن لها مؤسسة مستقرة في هذه الدولة المتعاقدة ، بالنسبة لكل الأنشطة التي يمارسها هذا الشخص لحساب المؤسسة ، الا إذا كانت أنشطة هذا الشخص تنحصر فيما أشير إليه في الفقرة 3 والتي إذا مورست من طرف منشأة ثابتة الأعمال ، لا تجعل من هذه المنشأة الثابتة مؤسسة مستقرة ، في مفهوم هذه الفقرة .

5. لا يعتبر أن مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ، لها مؤسسة مستقرة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، بمجرد ممارسة نشاطها فيها بواسطة سمسار او وكيل عام بالعمولة أو أي وسيط آخر يتمتع بوضع مستقل ، بسبب وحدة النشاط توفر في تلك الدولة المتعاقدة ، لدى وسيط يتمتع بوضع مستقل حين تخرج من البضائع بالمرور بواسطتها هذا الوسيط بتنفيذ عمله لتمثيل . شريطة أن تمارس هؤلاء الأشخاص أعمالهم في النطاق العادي لنشاطهم.

المـادة 5

المؤسسـة المستـقرة

1. في مفهوم هذه الاتفاقية ، تعني عبارة " مؤسسة مستقرة " منشأة ثابتة للأعمال ، تمارس بواسطتها ، أية مؤسسة ، كامل نشاطها أو بعضه .

2. تشمل عبارة " مؤسسة مستقرة " على وجه الخصوص :

أ) مقر إدارة ؛

ب) فـــرع ؛

ج) مكتـــب ؛

د) مصنـــع ؛

ه) مشغـــل ؛

و) محل بيع ؛

ز) منجم أو بئر للبترول أو الغاز أو مقلع أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية ؛

ح) ورشة بناء أو تركيب ، تمارس بداخلها أنشطة مراقبة ، في حالة ما اذا كانت مدة هذه الورشة او هذه الانشطة تفوق ثلاث أشهر .

ط) تقديم خدمات ، بما في ذلك خدمات المستشارين ، التي تقوم بها مؤسسة تعمل بواسطـــة مأجورين أو مستخدمين آخرين ، تم توظيفهم من طرف المؤسسة لهذا الغرض ، ولكن فقط في حالة ما اذا تواصلت أنشطة من هذا النوع (لنفس المشروع أو لمشروع مشابه) فوق إقليم البلد ، لمدة او لمدد تمثل في مجموعها اكثر من ثلاثة اشهـــر وفي حدود فترة اقصاها اثني عشر شهرا

3. بغض النظر عن الاحكام السابقة لهذه المادة ، لا يعتبر أن هناك " مؤسسة مستقرة " إذا كانت :

أ) تستعمل المنشآت لمجرد أغراض المخزون او عرض البضائع التي تملكـــها المؤسسة ؛

المادة 4

المقيم

1. في مفهوم هذه الإتفاقية ، تعني عبارة " مقيم بدوله متعاقدة " أي شخص خاضع للضريبة في هذه الدولة ، بموجب تشريعها ، بسبب موطنه أو مكان إقامته أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طابع مشابه .

2. عندما يكون شخص طبيعي ، مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، تبعا لأحكام الفقرة(1) ، تسوى وضعيته بالكيفية الآتية .

أ) يعتبر هذا الشخص مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد له بها سكن دائم تحت تصرفه وفي حالة ما اذا كان له سكن دائم تحت تصرفه في الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة ، التي يربطه بها أوثق الروابط الشخصية والاقتصادية " مركز المصالح الحيوية ".

ب) اذا لم يكن في الامكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالح هذا الشخص الحيوية ، أو لم يكن له سكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، أعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يقطن بها بصفة اعتيادية .

ج) إذا كان هذا الشخص يقطن بصفة إعتيادية ، في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، أو لا يقطن فيهما بصفة إعتيادية ، أعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها فقط .

د) إذا لم تسمح المعايير السابقة بتحديد الدولة المتعاقدة التي يقيم بها الشخص ، فصلت السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين القضية باتفاق مشترك .

3 إذا كان هناك بمقتضى أحكام الفقرة (1) شخص آخر بخلاف الشخص الطبيعي مقيما بكلتا الدولتين المتعاقدتين فإن السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تقوم بوضع حل للمسألة باتفاق مشترك يحدد طريقة تطبيق الاتفاقية على مثل هذا الشخص .

في غياب مثل هذا الإتفاق ، لا يمكن إعتبار الشخص مقيما في أي من الدولتين المتعاقدتين من أجل الحصول على المزايا المنصوص عليها في الإتفاقية .

و ــ تعني عبارتا " مؤسسة دولة متعاقدة " و " مؤسسة الدولة المتعاقدة الاخرى " على التوالي ، مؤسسة يستغلها مقيم بدولة متعاقدة ومؤسسة يستغلها مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى.

ز ــ تعني عبارة " حركة النقل الدولي " أي نقل تقوم به الباخرة أو الطائرة ، تستغلها مؤسسة، يوجد مقر إدارتها الفعلية في إحدى الدولتين المتعاقدتين، ما عدا إذا كانت الباخرة أو الطائرة لا تستغل إلا بين نقاط موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ح ــ تعني عبارة " السلطة المختصة " :

1 . بالنسبة لكندا وزير الدخل الوطني أو ممثله المرخص له في ذلك .

2 . بالنسبة للجزائر ، الوزير المكلف بالمالية أو ممثله المرخص له في ذلك .

ط ــ يعني لفظ " ضريبة " حسب السياق الضريبة الكندية أو الضريبة الجزائرية.

ن ــ يعني لفظ " مواطن " :

1- كل شخص طبيعي يحمل جنسية دولة متعاقدة .

2- كل شخص معنوي وشركة الأشخاص والجمعيات المؤسسة ، طبقا للتشريع الجاري به العمل في إحدى الدولتين المتعاقدتين .

2. لتطبيق الإتفاقية من طرف دولة متعاقدة ، كل عبارة لم يتم تحديدها ، يعطى نفس المعنى ، الذي يعطيه اياها قانون تلك الدولة المتعلق بالضرائب ، التي تطبق عليها هذه الإتفاقية. ما لم يتطلب السياق تفسيرا مغايرا .

المادة 3

تعاريف عامة

1. في مفهوم هذه الاتفاقية ، ما لم يدل السياق على خلاف ذلك :

أ – تعني عبارتا" دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " حسب السياق، كندا أو الجزائر.

ب – يقصد بلفظ كندا وبالمعنى الجغرافي ، يعني إقليم كندا بما في ذلك :

1 – كل منطقة تقع خارج مجال البحر الاقليمي لكندا ، والتي تعتبر منطقة يمكن لكندا ان تمارس بداخلها حقوقها فيما يتعلق بقاع البحر وباطنه ومواردة الطبيعية وهذا طبقا للقانون الدولي وتشريعها الوطني . و

2 – البحر والمجال الجوي الواقع فوق المنطقة المشار إليها في القطع (1)فيما يخص كل الأنشطة الممارسة والمتعلقة بالتنقيب واستغلال الموارد الطبيعية المشار إليها .

ج – يقصد بلفظ " الجزائر " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، وبمعنى الجغرافي ،يعني إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بما في ذلك البحر الاقليمي وما وراءه حتى المناطق التي تمارس عليها الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قوانينها أو حقوق السيادة في ميدان التنقيب واستغلال الدولي وتشريعها الوطني .

د– يشمل لفظ " شخص " الأشخاص الطبيعيين والشركات وكل مجموعات الأشخاص الاخرى .

هـ– يعني لفظ " شركة " أي شخص معنوي او كل كيان يعتبر شخص معنوي لقصد فرض الضريبة عليه.

المادة 2

الضرائب المعنية

1. تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب على الدخل والثروة المحصلة لحساب كل من الدولتين المتعاقدتين كيفما كان نظام التحصيل .

2. تعد ضرائب على الدخل والثروة ، الضرائب المحصلة على مجموع الدخل أو على مجموع الثروة أو على عناصرمن الدخل أو الثروة ، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن التصرف في الأموال المنقولة او العقارية أو الضرائب على المبلغ الإجمالي للأجور المدفوعة من قبل المؤسسات وكذلك الضرائب على فوائض القيمة

3. الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي على الخصوص :

أ – بالنسبة لكندا :

ـ الضرائب على الدخل والثروة المحصلة من قبل حكومة كندا ، (تدعى في النص " بالضريبة الكنديه ")

ب – بالنسبة للجزائر :

1) الضريبة على الدخل الاجمالي ؛
2) الضريبة على أرباح الشركات ؛
3) الرسم على النشاط المهني ؛
4) الدفع الجزافي ؛
5) الضريبة على الامتلاك ؛
6) الأتاوة والضريبة على محاصيل نشاطات التنقيب والبحث واستغلال ونقل المحروقات بالأنابيب ؛

(وتدعى فيما يلي : " ضريبة جزائرية ") ؛

4. تطبق الإتفاقية ، كذلك على الضرائب المماثلة أو المشابهة ، التي تكّن ان تستحدث بعد تاريخ التوقيع على الإتفاقية ، وتضاف الى الضرائب الحالية أو تحل محلها. وتعلم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ، بعضها البعض ، بالتعديلات الهامه التي تدخلها على تشريعاتها الضريبة.

المادة ١

الأشخاص المعنيون

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين بدولة متعاقدة او بكلتا الدولتين المتعاقدتين.

إن

حكـــومة كـــــــندا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

رغبة منهما في إبرام إتفاقية من أجل تجنب الإزدواج الضريبي وتفادي التهرب الجبائي في ميدان الضريبة على الدخل والثروة ،

إتفقتا على ما يلي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]*

إتفاقـــــــية

بـــــين

حكـــــــومة كـنـــــدا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

قصد تجنب الازدواج الضريبي وتفادي التهرب الجبائي في ميدان الضريبة على الدخل والثروة .

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO

TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the taxes on income and on capital imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Algeria:

(i) the tax on total income;

(ii) the tax on profits of companies;

(iii) the tax on professional activities;

(iv) the lump-sum tax;

(v) the tax on capital;

(vi) the royalty and the tax on the net profits derived from the prospecting, research, exploitation and transportation by pipeline of hydrocarbons;

(hereinafter referred to as "Algerian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Algeria;

(b) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(c) the term "Algeria" means the People's Democratic Republic of Algeria and, used in a geographical sense, the term means the territory of the People's Democratic Republic of Algeria including the territorial sea and any area beyond the territorial sea, the areas over which the People's Democratic Republic of Algeria, in accordance with international law and the laws of Algeria, exercises its jurisdiction or sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of natural resources of the seabed and subsoil and the overlying water;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport of a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) in the case of Algeria, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorized representative;

(i) the term "tax" means Canadian tax or Algerian tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both Contracting States, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either Contracting State, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which the individual is a national;

(d) if the Contracting State of which the individual is a resident can not be determined under the preceding criteria, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, the person shall be deemed not to be a resident of either Contracting States for the purpose of obtaining benefits provided under the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a sales outlet;

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(h) a building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith but only if the site, project or activity continues for a period of more than three months;

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel hired by the enterprise for that purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that State a stock of goods or merchandise with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are effectively incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or to any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of the permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits from the operation of a ship or aircraft used principally to transport passengers or property between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. For the purposes of this Article, the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by a person, includes:

(a) the charter or rental of ships or aircraft,

(b) the rental of containers and related equipment, and

(c) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that person if such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that person of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits that would be subject to such change would have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from shares or rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof; or

(b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or local authority or to any institution or organization (including a financial institution) wholly owned by that Contracting State or subdivision or authority thereof; or

(c) the interest is paid to other institutions or organizations (including financial institutions) in respect of a loan made within the framework of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement), arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except that:

(a) if the individual has or had a fixed base regularly available in the other Contracting State; in such case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or

(b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in such case, only so much of the income as is attributable to the activities exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State where such activities are wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State but, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(a) 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned in excess of twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Algerian dinars; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments. For the purposes of this paragraph, the term "pensions" does not include payments under the social security legislation in a Contracting State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

2. As regards bursaries and remuneration from employment to which paragraph 1 does not apply, a student or business trainee within the meaning of paragraph 1 may, for the period of the individual's education or training, claim exemptions, allowances or deductions from tax that are available to residents of the State the individual is visiting.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, items of income of a resident of a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and which arise in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Algeria on profits, income or gains arising in Algeria shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Algeria, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of Algeria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Algeria shall deduct:

(i) from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(ii) from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada;

(b) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Algeria by a company that is a resident of Canada in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Algeria shall include any amount which would have been payable thereon as Algerian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under the provisions of Decree Law no 93-12 of October 5, 1993, relating to the promotion of investment so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character. The provisions of this paragraph shall apply for the first five years for which the Convention is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult with each other to determine whether this period shall be extended.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

(b) in Algeria:

(i) to taxes withheld at the source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) to other taxes for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect as long as it has not been terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, through diplomatic channels, terminate the Convention by giving a six-month notice before the end of any calendar year beginning after the fifth year from the date of entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall cease to have effect

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following that of the termination; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that of the termination;

(b) in Algeria:

(i) to taxes withheld at the source on income credited or payable at the latest on December 31 of the year of the termination; and

(ii) to other taxes for taxable periods ending on or before December 31 of the same year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Algiers, this 11th day of January 1999, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Franco D. Pillarella
Ambassador of Canada to the
People's Democratic Republic
of Algeria

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Lahcène Moussaoui
Minister Delegate to the
Minister of Foreign Affairs
in charge of Cooperation and
Maghreb Affairs

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital the undersigned, duly authorized, have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 2

It is understood that, in the case of Algeria, the Convention shall also apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of its political subdivisions or local authorities.

2. With respect to paragraph 1 (d) of Article 3

It is understood that the term "person" also includes, in the case of Canada, a trust and an estate.

3. With reference to paragraph 1 of Article 4

It is understood that the term "resident of a Contracting State" also includes any agency or instrumentality of a Contracting State, its political subdivisions or its local authorities.

4. With reference to paragraph 1 of Article 6

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 6 shall also apply to income from the alienation of property referred to therein.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, interest arising in Algeria and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan guaranteed or insured, or a credit guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 13, gains derived by a resident of Algeria from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in Canada) of the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in Canada; or

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in Canada,

may be taxed in Canada. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

8. Notwithstanding any provision of the Convention

(a) a company that is a resident of Algeria and that has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian companies, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(b) a company that is a resident of Canada and that has a permanent establishment in Algeria shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of Algerian law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

10. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

11. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

12. The Contracting States agree that any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 of this Convention or, failing agreement, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at [illegible], this [illegible] day of [illegible] 1999, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Franco D. Pillarella
Ambassador of Canada to the
People's Democratic Republic
of Algeria

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Lahcène Moussaoui
Minister Delegate to the
Minister of Foreign Affairs
in charge of Cooperation and
Maghreb Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu et la fortune qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (dans le texte ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne l'Algérie:

(i) l'impôt sur le revenu global;

(ii) l'impôt sur les bénéfices des sociétés;

(iii) la taxe sur l'activité professionnelle;

(iv) le versement forfaitaire;

(v) l'impôt sur le patrimoine;

(vi) la redevance et l'impôt sur les résultats relatifs aux activités de prospection, de recherche, d'exploitation et de transport par canalisation des hydrocarbures;

(dans le texte ci-après dénommés "impôt algérien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Algérie;

b) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles; et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) le terme "Algérie" désigne la République Algérienne Démocratique et Populaire et, employé au sens géographique, il désigne le territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire y compris la mer territoriale et au delà de celle-ci, les zones sur lesquelles en conformité avec le droit international et la législation nationale, la République Algérienne Démocratique et Populaire exerce sa juridiction ou des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leurs sous-sol et des eaux surjacentes;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) lés expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Algérie, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

i) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt algérien;

j) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si les critères qui précèdent ne permettent pas de déterminer l'État contractant dont la personne est un résident, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un magasin de vente;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois;

i) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet État contractant, auprès d'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet intermédiaire exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles effectivement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

5. Au sens du présent article, l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" en trafic international par une personne, comprend:

a) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

b) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

c) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette personne pourvu que cet affrètement, cette location ou cette aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette personne.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'actions ou de parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État si:

a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou

b) les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à des institutions ou organismes (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou

c) les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) à raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf:

a) si elle dispose ou a disposé de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction du revenu imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si elle séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année fiscale donnée. Dans ce cas, seule la fraction du revenu provenant de ses activités exercées dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année fiscale donnée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant et qui sont financées en totalité ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 15 p. 100 du montant brut de ces paiements périodiques d'une pension versés au bénéficiaire au cours de l'année civile concernée qui excède douze mille dollars canadiens ou son équivalent en dinars algériens, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire. Aux fins du présent paragraphe, le terme "pensions" ne comprend pas les prestations versées en vertu de la sécurité sociale dans un État contractant.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou a cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'État dans lequel il séjourne.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Algérie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Algérie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne l'Algérie, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) lorsqu'un résident d'Algérie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Canada, l'Algérie déduit:

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

b) toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Algérie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise industrielle ou commerciale qu'elle exerce en Algérie comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt algérien pour l'année, n'eût été une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année ou partie de celle-ci conformément aux dispositions du décret législatif n° 93-12 du 5 octobre 1993 relatif à la promotion de l'investissement en autant qu'il était en vigueur à la date de signature de la Convention et n'a pas été modifiés depuis, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent pendant les cinq premières années au cours desquelles la Convention est applicable mais, les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour décider si cette période devrait être étendue.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vue oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe l ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur;

b) en Algérie:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur; et

(ii) aux autres impôts pour les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique avec un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile et après une période de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Algérie:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation; et

(ii) aux autres impôts pour les périodes imposables qui prennent fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à [illegible] ce [illegible] jour de [illegible] 1999, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Franco D. Pillarella
Ambassadeur du Canada
auprès de la République Algérienne
Démocratique et Populaire

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Lahcène Moussaoui
Ministre délégué auprès du
Ministre des Affaires Étrangères
chargé de la Coopération et des
Affaires Maghrébines

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2

Il est entendu que dans le cas de l'Algérie la Convention s'applique également aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 d) de l'article 3

Il est entendu que dans le cas du Canada le terme "personne" comprend également les fiducies et les successions.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4

Il est entendu que l'expression "résident d'un État contractant" désigne également toute personne morale de droit public d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, les intérêts provenant de l'Algérie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré, ou d'un crédit garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, les gains qu'un résident de l'Algérie tire de l'aliénation:

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée au Canada) de capital d'une société dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés au Canada, ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés au Canada,

sont imposables au Canada. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

8. Nonobstant toute disposition de la Convention,

a) une société qui est un résident de l'Algérie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les sociétés canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100;

b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Algérie demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation algérienne, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 p. 100.

9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

10. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

11. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

12. Les États contractants conviennent que tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, prévu par le paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 de cette Convention ou, en l'absence d'un accord, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Alger ce 10e jour de Février 1999, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Franco D. Pillarella
Ambassadeur du Canada
auprès de la République Algérienne
Démocratique et Populaire

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Lahcène Moussaoui
Ministre délégué auprès du
Ministre des Affaires Étrangères
chargé de la Coopération et des
Affaires Maghrébines

ISBN 978-92-1-970043-7

21-19629

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3089

2015

I. Nos.
53251-53258

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES